



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR FALIMENTIMIN¹

DRAFT LAW ON BANKRUPTCY²

NACRT ZAKONA O STEČAJU³

¹ Projektligji për Falimentimin, është miratuar në mbledhjen e 159-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendimin Nr.03/159 të datës 13.09.2023.

² Draft law on Bankruptcy, was approved on the 159 and meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 03/159, dated 13.09.2023.

³ Nacrt Zakona o Stečajju, u usvojen je na 159 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br.03/159, datum 13.09.2023.

| | | |
|---|---|---|
| <p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJIN PËR FALIMENTIMIN</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1.Ky ligj rregullon dhe përcakton të gjitha çështjet që kanë të bëjnë me falimentimin, përkatësisht riorganizimin dhe likuidimin e shoqërive tregtare, licencimin e administratorëve falimentues si dhe procedurën e falimentimit të shoqërive tregtare.</p> <p>2. Ky ligj përcakton kushtet për:</p> | <p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON BANKRUPTCY</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1.This Law regulates the all matters related to bankruptcy and insolvency of business organizations, provisions for the protection, liquidation and distribution of the assets of a bankrupt debtor to its creditors, and for the reorganization and discharge of debt for qualified business organizations.</p> <p>2.This Law sets forth the conditions and provisions for:</p> | <p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O STEČAJU</p> <p style="text-align: center;">GLAVA I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1. Svrha</p> <p>1.Ovaj Zakon uređuje sve stvari koje se odnose na stečaj i nesolventnost poslovnih organizacija, odredbe o zaštiti, likvidaciji i distribuciji imovine stečajnog dužnika svojim poveriocima, kao i na reorganizaciju i otpisivanje dugova kvalifikovanih poslovnih organizacija.</p> <p>2.Ovaj zakon utvrđuje uslove i odredbe za:</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>2.1.inicimin dhe hapjen e procedurës së falimentimit ndaj debitorit në falimentim;</p> <p>2.2.procedurën e falimentimit dhe zhvillimin e procedurës së falimentimit;</p> <p>2.3.pasojat juridike të hapjes dhe përmbylljes së procedurës së falimentimit;</p> <p>2.4.riorganizimi i një debitori në vështirësi financiare kur ekziston mundësia e falimentimit, dhe;</p> <p>2.5.pasojat e lirimit nga borxhi të debitorit pas përfundimit të suksesshëm të riorganizimit dhe likuidimit sipas këtij ligji.</p> <p>3. Ky ligj është pjesërisht në përputhshmëri me Rregulloren e BE-së 2015/848 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e datës 20 Maj 2015 mbi Procedurat e Falimentimit dhe Direktivën (BE) 2019/1023 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e datës 20 qershor 2019 për kornizat e ristrukturimit preventiv, për shlyerjen e borxhit dhe skualifikimet, si dhe për masat për rritjen e efikasitetit të procedurave në lidhje me ristrukturimin,</p> | <p>2.1.initiating and opening a bankruptcy proceeding for insolvent debtors;</p> <p>2.2. bankruptcy proceedings and the conduct of bankruptcy proceedings;</p> <p>2.3.the legal consequences of the opening and closing of a bankruptcy proceeding;</p> <p>2.4.reorganization of a debtor in financial difficulties when there is likelihood of insolvency; and</p> <p>2.5. the consequences of a discharge of debt for the debtor upon the successful completion of reorganization and liquidation as provided for by this Law.</p> <p>3. This Law is partially in accordance with the EU Regulation 2015/848 of the European Parliament and of the Council of 20 May 2015 on insolvency proceedings and Directive (EU) 2019/1023 of the European Parliament and of the Council of 20 June 2019 on preventive restructuring frameworks, on discharge of debt and disqualifications, and on measures to increase the efficiency of procedures</p> | <p>2.1.pokretanje i otvaranje stečajnog postupka za nesloventne dužnike;</p> <p>2.2.vođenje stečajnog postupka kada bude pokrenut;</p> <p>2.3.zakonske posledice otvaranja i zatvaranja stečajnog postupka;</p> <p>2.4.reorganizaciju dužnika u finansijskim teškoćama kada postoji verovatnoća za stečaj;</p> <p>2.5.posledice oslobođanja dužnika od dugovanja nakon uspešnog okončanja reorganizacije i likvidacije u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>3. Ovaj zakon je delimično u skladu sa Uredbom EU br. 2015/848 Evropskog parlamenta i Saveta od 20. maja 2015. godine o stečajnom postupku i Direktiva (EU) 2019/1023 Evropskog parlamenta i Savjeta od 20. juna 2019. o okvirima preventivnog restrukturiranja, otpuštanju dugova i diskvalifikacijama, te mjerama za povećanje efikasnosti postupaka u vezi sa restrukturiranjem, nelikvidnošću i</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>paaftësinë paguese dhe shlyerjen e borxhit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p> <p>1.Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1.Shpenzim administrativ ose shpenzime administrative - shpenzimi i shkaktuar nga pasuria e falimentimit prej momentit të hapjes së rastit, të cilat janë shpenzime të nevojshme për mirëmbajtjen dhe ruajtjen e pasurisë së falimentimit;</p> <p>1.2. Paaftësi paguese e shpenzimeve administrative - procedura e falimentimit në të cilën nuk ka asete të mjaftueshme për të paguar në tërësi të gjitha shpenzimet administrative dhe kërkesat prioritare;</p> <p>1.3. Administrator - personi i emëruar sipas Kapitullit VII të këtij ligji si përfaqësues i pasurisë së falimentimit;</p> <p>1.4. Entitet i ndërlidhur:</p> | <p>concerning restructuring, insolvency and discharge of debt.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Terms and Definitions</p> <p>1. Terms and definitions used in this Law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Administrative expense/s - those claims which are incurred by the bankruptcy estate from and after the opening of the case, and which were actual and necessary costs and expenses of operating or preserving the estate;</p> <p>1.2. Administratively insolvent - an insolvency proceeding in which there are insufficient assets to pay all administrative expenses and priority claims in full;</p> <p>1.3.Administrator - an entity appointed under Chapter VII of this Law as the representative of the bankruptcy estate;</p> <p>1.4. Affiliated entity:</p> | <p>otpuštanjem duga.</p> <p style="text-align: center;">Član 2. Izrazi i definicije</p> <p>1.Korišćeni izrazi i definicije u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Administrativni trošak – troškovi nastali po stečajnu masu od trenutka otvaranja predmeta, a koji su bili stvarni i nužni za poslovanje ili očuvanje stečajne mase;</p> <p>1.2. Administrativno nesolventan – stečajni postupak u kojem nema dovoljno sredstava da se u celosti plate svi administrativni troškovi i prioritarna potraživanja;</p> <p>1.3.Upravnik - lice imenovano u skladu sa Poglavljem VII ovog zakona kao zastupnik stečajne mase;</p> <p>1.4. Povezani subjekat:</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.4.1. çdo subjekt në të cilin debitori zotëron, drejtpërdrejt ose tërthorazi, të paktën njëzet për qind (20%) të interesave të kapitalit neto; ose</p> <p>1.4.2. çdo subjekt që zotëron, drejtpërdrejt ose tërthorazi, të paktën njëzet për qind (20%) e interesave të kapitalit të debitorit.</p> <p>1.5. Pasuria e falimentimit - pasuria e falimentimit dhe privilegjet që përbëhet nga e gjithë pasuria e debitorit në kohën e paraqitjes së kërkesës për falimentim, si dhe nga e gjithë pasuria e mbledhur gjatë kohës së procedurës së falimentimit dhe rrjedhës normale të biznesit, duke përfshirë të gjitha interesat pronësore pa marrë parasysh a janë sende të prekshme ose të paprekshme, të likuiduara ose të palikuiduara, të luajtshme ose të paluajtshme si dhe të gjithë interesin e mbledhur në emër të debitorit në pasuritë e ngarkuara në favor të debitorit ose palëve të treta. Pasuria e tillë do të përfshijë por nuk do të kufizohet me:</p> | <p>1.4.1. any entity in which the debtor owns, directly or indirectly, at least twenty percent (20%) of the equity interests; or</p> <p>1.4.2. any entity which owns, directly or indirectly, at least twenty percent (20%) of the debtor's equity interests.</p> <p>1.5. Bankruptcy estate - all of the property, entitlements, and privileges held by the debtor as of the commencement of insolvency proceedings, and all property acquired by the bankruptcy estate from and after the commencement of insolvency proceedings, including all property interests held regardless of whether they are tangible or intangible, contingent or fixed, liquidated or unliquidated, movable or immovable, including the debtor's interests in encumbered property and in property in which third-parties also hold an interest. Such property includes but shall be not limited in:</p> | <p>1.4.1. Svako pravno lice u kojem dužnik poseduje, direktno ili indirektno, najmanje dvadeset posto (20%) udela u kapitalu; ili</p> <p>1.4.2. bilo koji entitet koji poseduje, direktno ili indirektno, najmanje dvadeset posto (20%) udela u kapitalu dužnika.</p> <p>1.5. Stečajna masa – celokupna imovina, prava i privilegije dužnika u trenutku podnošenja zahteva za stečaj, kao i sva imovina stečena stečajnom masom od pokretanja stečajnog postupka, uključujući sve imovinske interese bez obzira da li su materijalni ili nematerijalni, uslovni ili fiksni, likvidirani ili nelikvidirani, pokretni ili nepokretni, kao i dužnikove interese na opterećenoj imovini i na imovini na kojoj treća lica takođe imaju interes. Takva imovina obuhvata ali ne ograničava se samo na:</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.5.1.gjithë pasurinë e luajtshme, të paluajtshme, materiale dhe jomateriale, kudo që gjendet, qoftë në administrim të debitorit ose të personave të tretë;</p> <p>1.5.2.kërkesat dhe veprimet juridike të debitorit në falimentim kundër personave të tretë;</p> <p>1.5.3.fitimet nga veprimet që përfshijnë të ardhurat që arkëtohen prej transfereve të aseteve në mënyrë të pandershme ose të privileguara;</p> <p>1.5.4.trashëgimet dhe fondet tjera të pranuar brenda gjashtë 6 muajve nga data e paraqitjes së kërkesës;</p> <p>1.5.5.qiradhënien, të ardhurat dhe fitimet që dalin prej përdorimit të pasurisë ose nga veprimet e biznesit të debitorit në falimentim; dhe</p> <p>1.5.6.të drejtat e kontraktuara, licencat, ose të drejtat tjera të përcaktuara me dispozitat ligjore në fuqi.</p> | <p>1.5.1. all movable, immovable, tangible or intangible property, wherever located, whether in the custody of the debtor or third parties;</p> <p>1.5.2. claims and legal actions of the debtor against third persons;</p> <p>1.5.3. benefits from the actions that include the revenues collected from the dishonest or privileged transfers;</p> <p>1.5.4. inheritance and other funds received within six (6) months of the petition submission date;</p> <p>1.5.5. rent, income and proceeds generated from the use of the property of the estate or business operations of the debtor in bankruptcy; and</p> <p>1.5.6. contractual rights, licenses, or other rights created or granted defined by the legal provisions into force;</p> | <p>1.5.1.celokupnu pokretnu, nepokretnu, materijalnu i nematerijalnu imovinu, gde god da se nalazi, bilo da je na čuvanju dužnika ili trećih strana;</p> <p>1.5.2. potraživanja i tužbe dužnika prema trećim stranama;</p> <p>1.5.3. prihode od radnji koji obuhvataju prihode koji se inkasiraju od nečasnih ili privilegovanih transfera;</p> <p>1.5.4. nasledstvo i druga sredstva primljena u roku od šest (6) meseci od datuma podnošenja zahteva;</p> <p>1.5.5. rentu, prihode i primanja ostvarene po osnovu korišćenja imovine stečajne mase ili poslovanja dužnikovog preduzeća; i</p> <p>1.5.6. ugovorna prava, licence ili druga prava nastala ili dobijena, definisana važećim zakonskim odredbama.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>1.6. Prona rënduese - prona e cila mund të jetë pa vlerë ose pa ndonjë vlerë të rëndësishme për pasurinë e falimentimit ose e cila e rëndon pasurinë e falimentimit aq shumë sa ruajtja e saj do të shkaktonte shpenzime me të mëdha se sa shitja e saj;</p> <p>1.7. Aktivitet afarist - secili aktivitet i rregullt ose te përsëritur që përfshinë ofertimin, ofrimin ose prodhimin e mallrave, shërbimeve, pronës dhe/ose punëve për ose ndaj personave fizik ose juridik në shkëmbim të pagesës ose kompensimit; përjashtimisht një punëmarrës që ofron shërbime ndaj punëdhënësit të tij nuk konsiderohet se është duke zhvilluar “aktivitet afarist” deri në masën që ato punë ose shërbime ofrohen në kuadër të kontratës së punës të lidhur në mes të punëdhënësit dhe punëmarrësit;</p> <p>1.8. Shoqëri Tregtare - është term i përgjithshëm që do të thotë dhe përfshinë çfarëdo lloji të shoqërisë tregtare të themeluar në Kosovë sipas ligji që rregullon themelimin dhe funksionimin e</p> | <p>1.6. Burdensome property - property that may have no value or an insignificant value to the bankruptcy estate or that are burdened in such a way that retention would require expenditures that would exceed the likely proceeds of realization of the property;</p> <p>1.7. Business activity - any type of regular or repeated activity involving the offering, providing or producing of goods, services, property and/or works to or for any person or organization in return for or in expectation of any type of payment or compensation; provided, however, that an employee who provides services to his or her employer shall not be considered to be conducting “business activity” to the extent such services are required by and compensated pursuant to the employee’s contract of employment with the employer;</p> <p>1.8. Business organization - a general terms which includes any type of business organization established in Kosovo in accordance with the law regulating the establishment and</p> | <p>1.6. Opterećena imovina – imovina koja može biti bez vrednosti ili bez značajne vrednosti za stečajnu imovinu ili koja opterećuje stečajnu imovinu tako da bi njeno čuvanje koštalo više od prodaje.</p> <p>1.7. Poslovna aktivnost – bilo kakva vrsta redovne ili ponovljene aktivnosti koja obuhvata nuđenje pružanje ili proizvodnju dobara, usluga, imovine i/ili radova za bilo koje pravno ili fizičko lice, u zamenu za plaćanjem ili kompenzacijom; izuzev kada zaposleni koji pruža usluge svom poslodavcu ne bude smatran da obavlja „poslovnu aktivnost“ u meri u kojoj se ovakve usluge pružaju u okviru ugovora o radu, koji je sklopljen između poslodavca i zaposlenog;</p> <p>1.8. Poslovna organizacija – svaka poslovna organizacija osnovana na Kosovu, u skladu sa zakonom koji uređuje osnivanje i funkcionisanje poslovnih organizacija, kao što su</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>shoqërive tregtare, siq janë bizneset individuale, ortakëritë e përgjithshme, ortakëritë e kufizuara, shoqëritë me përgjegjësi të kufizuar, shoqëritë aksionare dhe degët e shoqërive të huaja tregtare;</p> <p>1.9. Kërkesë - kërkesa dhe e drejtën për t'u paguar në bazë të ekzistimit të një borxhi, një detyrimi ligjor, një kontrate ose çfarëdo obligimi tjetër ligjor, pa marrë parasysh a është detyrimi i likuiduar ose i palikuiduar, i maturuar ose i pamaturuar, i kontestuar ose i pakontestuar, i siguruar ose i pasiguruar, të arritshme ose fikse:</p> <p>1.9.1. borxh i likuiduar është borxhi i cili nuk është lëndë në një kontest gjyqësor ose në arbitrazh. Një borxh i cili është i vendosur me vendim gjyqësor konsiderohet borxh i likuiduar;</p> <p>1.9.2. borxh i maturuar është borxhi që vjen në bazë të një kontrate dhe është bërë i maturuar (i arritur) qoftë nga kalimi i afatit ose me zgjedhjen e palëve. Borxhet e maturuara përfshijnë detyrimet nga kërkesat, për cka</p> | <p>functioning of business organizations, such as an individual business, general partnership, limited partnership, limited liability company, joint stock company and branches of foreign businesses;</p> <p>1.9. Claim - a petition or a right to payment, whether arising from a debt, a statutory liability, a contract, or any other type of legal obligation, regardless of whether such obligation is liquidated or unliquidated, matured or unmatured, disputed or undisputed, secured or unsecured, fixed or contingent:</p> <p>1.9.1. a liquidated debt is a debt that has an amount not subject to reasonable dispute. A debt as determined by a court decision is considered a liquidated debt;</p> <p>1.9.2. a matured debt is a contractual debt that by its terms has become presently due, whether by the passing of time or by selection of parties. Matured debts include demand obligations for</p> | <p>individualni biznisi, generalna partnerstva, ograničena partnerstva, društva sa ograničenom odgovornošću, akcionarska društva i ogranci inostranih biznisa;</p> <p>1.9. Potraživanje – zahtev i pravo na plaćanje na osnovu postojanja duga, zakonske obaveze, ugovora ili bilo koje druge zakonske obaveze, bez obzira da li se radi o likvidiranoj ili nelikvidiranoj, dospeloj ili nedospeloj, spornoj ili nespornoj, obezbeđenoj ili neobebeđenoj, uslovnoj ili fiksnoj obavezi:</p> <p>1.9.1. likvidirani dug je dug koji nije predmet sudskog spora ili arbitraže. Dug koji je utvrđen sudskom odlukom smatra se likvidiranim;</p> <p>1.9.2. dospeli dug je ugovorni dug koji je po svojim odredbama trenutno dospeo za plaćanje, bilo istekom roka ili izborom stranaka. Dospeli dugovi obuhvataju zahtevane obaveze za koje je</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>kërkesat janë bërë dhe është kështu i borxhit për të cilin njëra palë ka përshpejtuar të gjitha kështet për të qenë në kohë;</p> <p>1.9.3. borxhi i kontestuar përfshin borxhin që rrjedh nga një kontest gjyqësor ose i arbitrazhit;</p> <p>1.9.4. borxh i siguruar është borxhi i siguruar me peng ose hipotekë;</p> <p>1.9.5. borxh i kushtëzuar është borxhi për të cilin ende nuk kanë ndodh të gjitha kushtet e detyrimit. Borxhi i kushtëzuar përfshin borxhin mbi garancionin për të cilin debitori kryesor nuk është në mos-permbushje, dhe një kërkesë për garancion mbi produktin që ende punon. Borxhi që rrjedh nga një kontest gjyqësor ose i arbitrazhit nuk është i kushtëzuar; edhe i palikuiduar deri në momentin kur gjykata e terheq vendimin e saj;</p> <p>1.10. I afërm - të afërmit në të gjitha gjinitë në vijë të drejtë dhe në vijë të tërthortë deri në shkallë të dytë;</p> | <p>which demand has been made and is an installment debt for which a party has accelerated all installments to become presently due;</p> <p>1.9.3. a disputed debt includes a debt subject to litigation or arbitration;</p> <p>1.9.4. a secured debt is the debts secured with pledge or mortgage;</p> <p>1.9.5. a contingent debt includes a debt for which all aspects of liability have not yet occurred. Contingent debts include a debt on a guaranty for which the principal debtor is not in default, and a claim on a product warranty for a product that has not yet malfunctioned. A debt subject to litigation or arbitration is not contingent; it is unliquidated until the court renders its decision;</p> <p>1.10. Close relative - any individual related by consanguinity or affinity within the second degree;</p> | <p>upućen zahtev i oni su rata duga za koji je stranka ubrzala sve rate kako bi pristigle na vreme;</p> <p>1.9.3. sporni dug obuhvata dug koji proizilazi iz sudskog spora ili arbitraže;</p> <p>1.9.4. obezbeđeni dug jeste dug koji je obezbeđen zalogom ili hipotekom;</p> <p>1.9.5. uslovljeni dug podrazumeva dug za koji se još uvek nisu ispunili svi uslovi obaveza. Uslovljeni dug obuhvata dug na garanciju za koji glavni dužnik nije prekršio obavezu i zahtev za garanciju proizvoda koji još uvek radi. Dug koji proizilazi iz parnice ili arbitraže, koji nije uslovljen i koji je nelikvidiran, do trenutka povlačenja odluke od strane suda;</p> <p>1.10.Srodnik – srodnik oba roda u bliskoj horizontalnoj i vertikalnoj vezi do drugog kolena;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.11.Inicimi i procedurës së falimentimit:</p> <p>1.11.1. në rastet kur procedura e falimentimit iniciohet vullnetarisht nga debitori, dita në të cilën debitori ka deponuar kërkesën ne gjykate për inicim të procedurës së falimentimit; ose</p> <p>1.11.2. në secilin rast tjetër, dita në të cilën kreditori ose kreditorët kërkesën për fillimin e rastit kundër një debitori te kualifikuar sipas ketij ligji;</p> <p>1.11.3. në rastet e inicimit vullnetar të rastit, dita e fillimit të procedurës së falimentimit konsiderohet dita në të cilën gjykata e fillon procedurën e falimentimit.</p> <p>1.12. Aktivitet konsumator - përdorimi ose blerja e mallrave ose shërbimeve për qëllime të plotësimit të nevojave personale që nuk ka të bëjë me veprimtari tregtare, biznesor, zejtare apo</p> | <p>1.11. Commencement of bankruptcy proceeding:</p> <p>1.11.1. in cases when the debtor voluntarily commenced the bankruptcy proceeding, the date the debtor has filed a petition at the court regarding the commencement of bankruptcy proceeding; or</p> <p>1.11.2. in any other case, the date two or more creditors submit a petition to commence a case against a debtor qualified according to this Law;</p> <p>1.11.3. in a voluntary case, the date of the commencement of bankruptcy proceeding is considered the date in which the court shall commence the bankruptcy proceeding;</p> <p>1.12. Consumer activity - any use or acquisition of goods or services primarily for meeting personal needs that have nothing to do with commercial, business, craft or</p> | <p>1.11. Pokretanje stečajnih postupaka:</p> <p>1.11.1. kada dužnik dobrovoljno pokreće stečajni postupak, datum kada je dužnik podneo zahtev pred sudom shodno ovom zakonu; ili</p> <p>1.11.2. u bilo kom drugom slučaju, datum kada su dva ili više poverilaca podneli zahtev da se započne sa predmetom protiv dužnika okvalifikovanog po ovom zakonu;</p> <p>1.11.3. u situacijama kada dužnik dobrovoljno pokrene slučaj, datumom pokretanja stečajnog postupka se smatra datum kada je sud pokrenuo stečajnu proceduru;</p> <p>1.12. Potrošačka aktivnost – bilo kakva upotreba ili sticanje robe ili usluga prvenstveno za zadovoljenje ličnih potreba koje nemaju nikakve veze sa</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>profesionale; Investimi, kursimi i parave ose gjërave tjera me vlerë nuk konsiderohet “aktivitet konsumator”;</p> <p>1.13. Informata kontaktuese - së paku informatat kontaktuese që janë të mjaftueshme për komunikim të korrespondencave përmes postës së rregullt ose elektronike. Informatat kontaktuese përfshijnë një adresë të vlefshme për dërgim të shkresave me postë, një adresë elektronike (e-mail) ose një numër të telefonit. Për personat juridik, informatë kontaktuese nënkupton emrin dhe titullin e vendit të punës të personit përmes të cilit identifikohet personi juridik (qoftë në procedurat para gjykatës ose në një mënyre tjetër të qasshme për publikun) i autorizuar për të pranuar njoftime dhe shkresa, ose nëse një person i tillë është i paidentifikueshem atëherë emri dhe titulli i vendit të punës i një personi i cili ka autorizime për t’u përgjigjur në njoftime dhe shkresa. Të gjithë entitetet janë të obliguara të japin informatat kontaktuese në disipas këtij ligji, ai entitet është i obliguar të ofroj të gjitha informatat</p> | <p>professional activity. Investing or saving money or other valuable property is not consumer activity;</p> <p>1.13. Contact information - at a minimum, sufficient information to allow written or electronic communication to an entity. Contact information includes valid mailing addresses, email addresses, or a telephone number. For legal persons, contact information includes the name, title or capacity of a person whom the legal person has identified (either in court proceedings or in a method easily ascertainable by the general public) as authorized to receive notices, or, if no such person has been identified, the name, title or capacity of a person who has authority to respond to the content of the communication. Whenever an entity is required to provide contact information in this Law, it must provide whatever information it has, and refrain from providing</p> | <p>komercijalnim, poslovnim, zanatskim ili profesionalnim delatnostima. Investiranje ili štednja novca ili druge vredne imovine ne smatraju se potrošačkom aktivnošću;</p> <p>1.13. Informacija za kontakt – minimum informacija dovoljnih za saopštavanje korespondencije putem redovne ili elektronske pošte. Informacije za kontakt obuhvataju važeću poštansku adresu za dostavu dopisa putem pošte, elektronsku adresu (e-mail) ili telefonski broj. Za pravna lica, informacija za kontakt podrazumeva ime i zvanje radnog mesta lica kojim se identifikuje pravno lice (bilo u sudskim postupcima ili nekim drugim, za javnost, lako dostupnim načinom) ovlašćeno da prima obaveštenja ili dopise, ukoliko se lice ne može identifikovati, u tom slučaju naziv i zvanje radnog mesta lica koje ima ovlašćenje da odgovara na saopštenja i dopise. Prema ovom zakonu sva lica su obavezna da daju informacije za kontakt, on</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>kontaktuese që i ka dhe i ndalohet ofrimi i informatave të pjesshme ose të pasakta. Obligimi për të ofruar informatat kontaktuese me urdhër të gjykatës vlen edhe ndaj entiteteve publike, në veçanti ndaj Agjencionit për Regjistrim Civil të Republikës së Kosovës dhe ciltdo entitet tjetër publik që mund të ketë në dispozicion informata kontaktuese në lidhje me palën;</p> <p>1.14. Gjykata - Gjykata Komerciale sic definohet në Ligjin për Gjykatën Komerciale</p> <p>1.15. Kreditor - një person fizik apo juridik që ka një kërkesë ndaj debitorit, kërkesë e cila ka lindur që para inicimit të procedurës së falimentimit ose në momentin e inicimit të procedurës së falimentimit;</p> <p>1.16. Komiteti i kreditorëve - trupa e cila përfaqëson kreditorët dhe është e themeluar në përputhje me këtë Ligj, me kompetenca konsultative dhe kompetenca tjera sipas dispozitave të këtij Ligji;</p> | <p>information it knows to be obsolete or incomplete. The obligation to provide contact information with a court order is also valid towards public entities, especially for the Kosovo Civil Registration Agency and any other public entity which may have in its disposal any contact information for the party;</p> <p>1.14. Court - the Commercial Court of the Republic of Kosovo as defined in the Law on Commercial Court;</p> <p>1.15. Creditor- an entity that has a claim against the debtor that arose on or before the commencement of the bankruptcy proceeding;</p> <p>1.16. Creditors committee – the representative body of creditors appointed in accordance with this Law, and having consultative and other powers as specified in this Law;</p> | <p>mora da dostavi sve informacije za kontakt koje ima, zabranjuje se davanje nekompletnih ili netačnih informacija. Obaveza davanja informacija za kontakt, uz sudski nalog važi i za javne subjekte, naročito za Agenciju za civilnu registraciju i svaki drugi javni entitet koji može imati na raspolaganju bilo kakve informacije vezano za kontakt sa strankom;</p> <p>1.14. Sud- Privredni sud Republike Kosovo kao što je definisano Zakonom o Privrednom sudu.</p> <p>1.15. Poverilac – subjekat koji ima potraživanje prema dužniku. Potraživanje koje je nastalo pre ili u trenutku pokretanja stečajnog postupka;</p> <p>1.16. Odbor poverilaca – predstavničko telo poverilaca, imenovano u skladu sa ovim zakonom, koji ima konsultativna i druga ovlašćenja u skladu sa odredbama ovog zakona;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.17. Ditë - çdo ditë kalendarike;</p> <p>1.18. Debitor - një entitet ndaj të cilit është iniciuar procedura e falimentimit sipas këtij Ligji;</p> <p>1.19. Debitori në posedim - debitori në procedurë të riorganizimit në rastet kur Gjykata nuk emëron Administrator Falimentimi;</p> <p>1.20. Bartës i ekuitetit - një bartës ose titullar të të drejtave pronësore mbi aksionet ose të drejtave tjera të ngjashme pronësore në një shoqëri tregtare, që mund të jetë aksionari, pronari, ortakë ose ngjashëm;</p> <p>1.21. Interes në Ekuitet - pronësia mbi kapitalin ose një të drejtë tjetër pronësore ndaj aksioneve ose pjesëve në një person juridik ose shoqëri tjetër tregtare, bartës të cilit mund të jenë aksionari, pronari, ortakë ose ngjashëm;</p> <p>1.22. Josolvenca - dhe/ose pa-aftësia paguese është gjendja financiare në të cilën ndodhet një entitet i cili përgjithësisht është i paafte të paguaj kërkesat kur</p> | <p>1.17. Day- any calendar day;</p> <p>1.18. Debtor - the entity towards which there is initiated the bankruptcy proceeding under this Law;</p> <p>1.19. Debtor in possession - the debtor in reorganization proceedings in cases when the court has not appointed a Bankruptcy Administrator;</p> <p>1.20. Equity holder - the holder or title holder of property rights on shares or other similar property rights in a business organization, that may be shareholder, owner, partner or similarly;</p> <p>1.21. Equity Interest - the property on the capital or other property right to shares or parts of a legal person or other business organization, holder of which there may be shareholder, owner, partner or similarly;</p> <p>1.22. Insolvency and/or inability to pay - the financial state in which an entity is generally unable to pay its claims as they mature or when its</p> | <p>1.17. Dan – bilo koji dan kalendara;</p> <p>1.18. Dužnik – subjekat protiv koga je, u skladu sa ovim zakonom, pokrenut stečajni postupak;</p> <p>1.19. Dužnik u posedu - dužnik u procesu reorganizacije, u situacijama kada sud ne imenuje stečajnog upravnika;</p> <p>1.20. Vlasnik kapitala – nosilac ili titular imovinskih prava izdatih akcija ili sličnih interesa koji predstavljaju vlasničko potraživanje u odnosu na srazmerni deo kapitala korporacije ili drugog preduzeća;</p> <p>1.21. Udeo u kapitalu – vlasništvo nad kapitalom ili neko drugo vlasničko pravo na akcije ili delove nekog pravnog subjekta ili privrednog društva, čiji nosioci mogu biti akcionari, vlasnici i sl.;</p> <p>1.22. Nesolventnost ili platežna nesposobnost – finansijsko stanje u kojem entitet generalno nije u stanju da plati potraživanja kada ona dospeju</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>maturohen ose kur detyrimet e tij e tejkalojnë vlerën e aseteve;</p> <p>1.23. Procedura e falimentimit - procedura vullnetare ose të detyrueshme të falimentimit të iniciuar sipas këtij Ligji;</p> <p>1.24. Individ - çdo person fizik të regjistruar sipas dispozitave ligjore që rregullojnë shoqëritë tregtare;</p> <p>1.25. Barrë - çfarëdo të drejte mbi pronën, qoftë ajo e drejtë e plotë ose e pjesshme, mbi sendin ose tjetër, pa marrë parasysh a është në pronësi të debitorit ose një personi tjetër, e mbajtur nga kreditori për të siguruar një ose më shumë obligime të debitorit. Barrat përfshijnë hipotekat, pengun dhe interesat e siguruara;</p> <p>1.26. Likuidimi - procedurat për shitje të pronave të debitorit me qëllim të shpërndarjes së mjeteve ndaj kreditorëve, në përputhje me këtë Ligji;</p> <p>1.27. Person juridik - është shoqëri</p> | <p>probable liabilities exceed the likely value of its assets;</p> <p>1.23. Bankruptcy proceeding - voluntary or obligatory bankruptcy proceeding commenced pursuant to this Law;</p> <p>1.24. Individual - any physical person that is registered in accordance with the law on business organizations;</p> <p>1.25. Lien - any right in property, whether full or partial, whether in rem or otherwise, and whether owned by the debtor or otherwise, held by a creditor to secure payment or other performance of one or more of the debtor's obligations. Liens include mortgages, pledges and security interests;</p> <p>1.26. Liquidation - proceedings designed to sell and dispose of the debtor's property for distribution to creditors in accordance with this Law;</p> <p>1.27. Legal person - any business</p> | <p>ili kada njihova moguća opterećenja prevazilaze verovatnu vrednost imovine;</p> <p>1.23. Stečajni postupak – znači dobrovoljni ili nedobrovoljni predmeti pokrenuti shodno ovim zakonom;</p> <p>1.24. Pojedinac – bilo koje fizičko lice koje je registrovano u skladu sa zakonom o privrednim društvima;</p> <p>1.25. Založno pravo – bilo koje pravo na imovinu, bilo potpuno ili delimično, nad stvari ili drugo, bilo da je u vlasništvu dužnika ili nekog drugog, koje drži poverilac kako bi obezbedio isplatu ili drugo izvršenje jedne ili više obaveza dužnika. Pravo zaloge obuhvata hipoteke, zalog kao i obezbeđene interese;</p> <p>1.26. Likvidacija – postupak koji je dizajniran radi prodaje i otuđenja imovine dužnika radi raspodele poveriocima u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.27. Pravno lice – svako privredno</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>tregtare të regjistruar sipas Ligjit për Shoqëritë Tregtare;</p> <p>1.28. Hapja e rastit:</p> <p>1.28.1. në rastet vullnetarisht të iniciuara, data në të cilën debitori vullnetarisht dorëzon kerkesën për falimentim në gjykatë; ose</p> <p>1.28.2. në rastet jovullnetarisht të iniciuara, data në të cilën gjykata merr vendimin mbi kërkesën jovullnetare të kreditorit;</p> <p>1.29. Rrjedha e zakonshme e biznesit ose rrjedha e zakonshme e afarizmit, i referohet transaksioneve dhe veprimeve që:</p> <p>1.29.1.kanë qenë të rregullta për debitorin para deponimit të kërkesës për falimentim, dhe</p> <p>1.29.2.kushtet e zakonshme të afarizmit në të cilat debitori afaron;</p> <p>1.30. Pari passu - është parimi i cili përcakton se kreditorët në situata të</p> | <p>organization registered in accordance with the Law on Business Organisations;</p> <p>1.28. Opening the case:</p> <p>1.28.1. in a voluntary case, the date upon which the debtor voluntarily filed its insolvency petition with the court; or</p> <p>1.28.2. in an involuntary case, the date upon which the court enters its decision on a creditors' involuntary petition;</p> <p>1.29. Ordinary course of business - refers to transactions and actions that:</p> <p>1.29.1.have been regular for the debtor prior to the filing of the bankruptcy claim; and</p> <p>1.29.2. ordinary business terms in which the debtor does the business;</p> <p>1.30. Pari passu - the principle according to which similarly situated</p> | <p>društvo registrovano u skladu sa zakonom o privrednim društvima;</p> <p>1.28. Otvaranje predmeta:</p> <p>1.28.1. u dobrovoljno pokrenutim slučajevima, datum kada dužnik dobrovoljno podnosi zahtev za stečaj pred sudom; ili</p> <p>1.28.2. u ne dobrovoljno pokrenutim predmetima, datum kada sud donese svoju odluku o ne dobrovoljnom zahtevu poverilaca;</p> <p>1.29. Uobičajeni tok poslovanja – odnosi se na transakcije koje:</p> <p>1.29.1.su pre podnošenja zahteva za stečaj za dužnika bile redovne;</p> <p>1.29.2. su uobičajeni uslovi u kojima dužnik posluje;</p> <p>1.30. Pari passu – odnosi se na princip prema kojem se poverioci u</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>ngjashme trajtohen dhe paguhen proporcionalisht për kërkesat e tyre nga pasuria e falimentimit e cila është në dispozicion për shpërndarje ndaj atij rangu të kreditorëve;</p> <p>1.31. Person i interesuar - përfshinë debitorët, administratorët falimentues, kreditorët, bartësit e ekuitetit, komitetet e kreditorëve dhe organet qeverisëse. Entitetet me interesa të largëta dhe të shpërndara jopasurore nuk konsiderohen palë të interesuara. Palë e interesuar nënkupton cilado palë:</p> <p>1.31.1. që i ndikohen të drejtat pasurore, monetare, obligimet dhe interesat tjerë si rezultat i procedurës së falimentimit; ose</p> <p>1.31.2. që ka obligim ligjor për mbikëqyrjen ose administrimin e procedurës së falimentimit;</p> <p>1.32. Ruajtja e vlerës - masa e urdhëruar nga gjykata me qëllim të ruajtjes së vlerës ekonomike të pronës së</p> | <p>creditors are treated and satisfied proportionately to their claim out of the bankruptcy estate available for distribution to creditors of their rank;</p> <p>1.31. Interested party - debtors, bankruptcy administrators, creditors, equity holders, creditor committees, and government units. Entities with remote or diffuse non-pecuniary interests are not considered parties in interest. Party in interest means any party:</p> <p>1.31.1. whose pecuniary or monetary rights, obligations and other interests are affected by bankruptcy proceeding or particular matters in the bankruptcy proceeding; or</p> <p>1.31.2. whose legal duties include monitoring or administering bankruptcy proceeding;</p> <p>1.32. Protection of value - measures ordered by the court and directed at maintaining the economic value of</p> | <p>sličnoj situaciji tretiraju i zadovoljavaju srazmerno njihovom potraživanju od stečajne mase koja je na raspolaganju za raspodelu poveriocima njihovog ranga;</p> <p>1.31. Zainteresovana strana – obuhvata stečajne upravnike poverioce, imaoce kapitala, odbore poverilaca i vladine organe. Entiteti sa udaljenim i rasprostranjenim ne-novčanim interesima ne smatraju se zainteresovanim stranama. Zainteresovanom stranom se smatra svaka strana:</p> <p>1.31.1. čija su imovinska ili monetarna prava, obaveze ili interesi pogođeni stečajnim postupkom ili</p> <p>1.31.2. čija je zakonska obaveza nadgledanje ili upravljanje stečajnim postupkom;</p> <p>1.32. Zaštita vrednosti – masa koju je naložio sud u cilju zaštite ekonomske vrednosti opterećene</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>ngarkuar ose pronës në të cilën debitori dhe pala e tretë së bashku kanë interesa në procedurë të falimentimit. Gjykata mund të urdhërojë lehtësitë vijuese me qëllim të ruajtjes së vlerës:</p> <p>1.32.1. kompensimin me pagesë në të gatshme ndaj kreditorit të siguruar në vlerë proporcionale me vlerën e zvogëluar të pasurisë nga fillimi i procedurës së falimentimit si dhe dëmshpërblimin për humbjet e tashme apo të parashikuara për atë pronë të ngarkuar si kolateral;</p> <p>1.32.2. dhënia e kolateralit shtesë për të kompenzuar rrënjën e vlerës së pronës ose për të kompenzuar humbjet;</p> <p>1.32.3. pagimin e mjeteve të realizuara si rezultat i shitjes, përdorimit ose dhënies me qira të pronës së ngarkuar si kolateral ndaj kreditorit, deri në vlerën e kërkesës së siguruar;</p> | <p>encumbered property or property in which the debtor and a third party both hold an interest during the bankruptcy proceeding. The court may order the following relief as protection of value:</p> <p>1.32.1. compensation by means of regular cash payments to the secured creditor equal to the decline in collateral value since the commencement of the bankruptcy proceedings, as well as compensation for actual or anticipated losses to the value of such collateral;</p> <p>1.32.2. granting additional collateral of sufficient value to compensate for the decline in property value or compensation for losses;</p> <p>1.32.3. delivery of proceeds generated from a sale, use, or lease of the collateral to the secured creditor, to the extent of its secured claim;</p> | <p>imovine ili imovine na kojoj dužnik i treća strana zajedno imaju interes u stečajnom postupku. Sud može naložiti sledeća olakšanja u cilju zaštite vrednosti:</p> <p>1.32.1. kompenzacija poverioca putem isplate gotovine obezbeđene u visini proporcionalne vrednosti sa umanjenom vrednošću imovine od početka stečajnog procesa kao i nadoknada za stvarne ili pretpostavljene gubitke za imovinu zaduženu u vidu kolaterala;</p> <p>1.32.2. dodatna isplata kolaterala u cilju nadoknade opadanja vrednosti imovine ili nadoknade gubitaka;</p> <p>1.32.3. isplata sredstava ostvarenih od prodaje, korišćenja ili zakupa garancije obezbeđenom poveriocu, u meri njegovog obezbeđenog potraživanja;</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>1.32.4 riparimin, mirëmbajtjen, mbulimin me policë të sigurimit ose sigurimin fizik, sipas nevojës, me qëllim të zgjidhjes së problemit; ose</p> <p>1.32.5 masat tjera mbrojtëse ose kompenzuese që mund ti vlerësoj të nevojshme gjykata me qëllim të mbrojtjes së vlerës së pasurisë së kreditorit;</p> <p>1.33. Provë ose provat - kur përdoret në lidhje me faktet ose situatën e krijuar nënkupton se entiteti i cili e ka barrën e provës duhet të vërtetoj përmes provës ose provave të besueshme pretendimin e tij;</p> <p>1.34. Riorganizimi - procesi përmes të cilit tentohet të vendoset situata e mirë dhe e qëndrueshme financiare e biznesit të debitorit, të ruhen vendet e punës dhe biznesi të vazhdoj me operimin. Riorganizimi mund të marrë forma tjera, duke përfshirë faljen e borxheve, shndërrimin e borxheve në ekuitet për kreditorin dhe shitjen e biznesit ose pjesëve të biznesit;</p> | <p>1.32.4. repair, maintenance, insurance coverage or physical security, as needed to remedy the problem;</p> <p>1.32.5. other protective or compensatory measures as the court sees fit to protect the value of the secured creditor's collateral;</p> <p>1.33. Prove or proof - when used in connection with a potential fact or state of affairs, means that the entity who bears the burden of proof must establish, by competent evidence, that it is more likely than not that the fact or state of affairs is true;</p> <p>1.34. Reorganization - the process by which the financial well-being and viability of a debtor's business can be restored, jobs preserved, and the business continue to operate. Reorganization may use many take many different forms, including debt forgiveness, debt rescheduling, debt-equity conversions and sale of the business or parts of it as a going</p> | <p>1.32.4. popravka, održavanje, pokrivanje osiguranjem ili fizičkim obezbeđenjem, prema potrebi, u cilju rešavanja problema;</p> <p>1.32.5. ostale mere zaštite ili nadoknade koje sud smatra potrebnim radi zaštite vrednosti obezbeđene garancije poverioca.</p> <p>1.33. Dokaz ili Dokazi – kada se koristi u vezi sa činjenicom ili nastalom situacijom, znači da entitet na kojem je teret dokazivanja, posredstvom verodostojnih dokaza, mora dokazati svoju tvrdnju;</p> <p>1.34. Reorganizacija – proces putem kojeg se pokušava uspostaviti dobra i stabilna finansijska situacija poslovanja dužnika, očuvanje radnih mesta, a poslovanje nastavi da funkcioniše. Reorganizacija može poprimiti druge oblike, uključujući otpisivanje dugovanja, pretvaranje dugovanja u bilans i prodaju biznisa ili njegovih delova;</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.35. Kërkesë e siguruar - kërkesa ndaj të cilës kreditori ka një barrë te regjistruar pranë institucioneve kompetente (hipotekë, peng, barrë);</p> <p>1.36. Kreditor i siguruar - kreditori, kërkesa e të cilit është e siguruar;</p> <p>1.37. Transfer ose bartje - nënkupton çdo mënyrë, të drejtpërdrejt apo tërthorazi, të tjetërsimit, shitjes, këmbimit, dhurimit, derdhjes së mjeteve, disponimit, dhënies së pengut ose hipotekës, ose të drejtave tjera;</p> <p>1.38. Kërkesë e pasiguruar:</p> <p>1.38.1. një kërkesë për të cilën kreditori nuk ka ndonjë barrë; ose</p> <p>1.38.2. nëse kreditori ka barrë ndaj kërkesës, kërkesë e pasiguruar mbetet diferenca në mes të;</p> <p>1.38.3. shumës totale të kërkesës; dhe</p> | <p>concern;</p> <p>1.35. Secured claim - a claim for which the creditor has a lien registered at competent institutions (mortgage, pledge, lien);</p> <p>1.36. Secured creditor - a creditor holding a secured claim;</p> <p>1.37. Transfer - every manner, direct or indirect, of alienation, sale, exchange, grant, collection of means, availability, granting the pledge or mortgage, or other rights;</p> <p>1.38. Unsecured claim:</p> <p>1.38.1. a claim for which the creditor has no lien; or</p> <p>1.38.2. if a creditor has a lien for its claim, that part of the claim representing the difference between:</p> <p>1.38.3. the total amount of the</p> | <p>1.35. Obezbedeno potraživanje – obezbedeno potraživanje za koje poverilac ima registrovana pravo zaloga kod kompetentnih institucija (hipoteka, zaloga);</p> <p>1.36. Obezbedeni poverilac – poverilac koji poseduje obezbedeno potraživanje;</p> <p>1.37. Transfer ili prenos – svaki direktan ili indirektan način otuđenja, prodaje, razmene, poklona, imovine, prenosa sredstava, raspolaganja, davanja zaloga ili hipoteke ili drugih prava;</p> <p>1.38. Ne obezbedeno potraživanje:</p> <p>1.38.1. potraživanje za koje poverilac nema zalog; ili</p> <p>1.38.2. ukoliko poverilac ima zalog za svoje potraživanje, taj deo potraživanja predstavlja razliku između:</p> <p>1.38.3. ukupnog iznosa</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.38.4. vlerës së kolateralit në momentin e hapjes së rastit;</p> <p>1.39. Kreditor i pasiguruar - konsiderohet kreditori i cili ka një kërkesë të pasiguruar.</p> <p>1.40. Gjykatë e huaj - trupa gjyqësore ose autoritetin tjetër kompetent për të kontrolluar dhe mbikqyrur procedurën e huaj;</p> <p>1.41. Procedurë e huaj - një procedurë gjyqësore ose administrative në shtetin e huaj, përfshirë një procedurë për masë të përkohshme, në përputhje me ligjin që trajton falimentimin, ku asetet dhe punët e debitorit janë nën kontroll ose mbikqyrje të gjykatës së huaj me qëllim të riorganizimit ose likuidimit;</p> <p>1.42. Procedura e huaj kryesore-procedura e huaj e cila zhvillohet në shtetin e huaj ku debitori ka qendrën kryesore të veprimtarisë së tij;</p> | <p>claim; and</p> <p>1.38.4. the value of collateral at the moment of the opening of the case;</p> <p>1.39. Unsecured creditor - a creditor who holds an unsecured claim.</p> <p>1.40. Foreign Court - judicial bodies or other authority competent to control and supervise a foreign proceeding;</p> <p>1.41. Foreign proceeding - a judicial or administrative proceeding in a foreign state, including an interim measure proceeding, pursuant to a Law treating the bankruptcy in which proceeding the assets and affairs of the debtor are subject to control or supervision by the foreign court with the purpose of reorganization or liquidation;</p> <p>1.42. Foreign main proceeding - a foreign proceeding taking place in the foreign state where the debtor has the main centre of its activity;</p> | <p>potraživanja; i</p> <p>1.38.4. vrednosti kolaterala u trenutku otvaranja predmeta.</p> <p>1.39. Neobezbedeni poverilac znači poverilac koji ima neobezbedeno potraživanje.</p> <p>1.40. Strani sud – sudsko telo ili drugi organ nadležan za kontrolu i nadgledanje stranog postupka;</p> <p>1.41. Strani postupak –pravni ili upravni postupak u stranoj zemlji, obuhvatajući postupak privremene mere, u skladu sa zakonom koji tretira stečaj, gde su imovina i poslovi dužnika pod kontrolom ili nadzorom stranog suda, u cilju reorganizacije ili likvidacije;</p> <p>1.42. Glavni strani postupak – strani postupak koji se odvija u stranoj zemlji gde se nalazi glavno sedište delatnosti dužnika;</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.43. Procedura e huaj jo-kryesore - procedura e huaj, tjetër prej procedurës kryesore, e cila zhvillohet në shtetin ku debitori ka një seli të themeluar në kuptim të paragrafit 1.47 të këtij neni;</p> <p>1.44. Përfaqësuesi i huaj - një person ose trupë, përfshirë atë të emëruar përkohësisht, i autorizuar në procedurë të huaj të administrojë me riorganizimin ose likuidimin e aseteve të debitorit ose i autorizuar të veprojë si përfaqësues i procedurës së huaj;</p> <p>1.45. Seli e themeluar - çdo vend ku debitori operon dhe ushtron një veprimtari ekonomike jo kalimtare në shitjen e produkteve ose ofrimin e shërbimeve</p> <p>1.46. Ndërmarrje e Vogël dhe e Mesme - shoqëria tregtare e cila ka qarkullimin vjetor deri një milion (1,000,000.00) euro ose ka deri në njëzet e pesë (25) punëtor.</p> <p>1.47. Entitet - një person fizik ose juridik që mund të zotërojë pronën, të angazhohet</p> | <p>1.43. Foreign non-main proceeding - a foreign proceeding, other than a foreign main proceeding, taking place in the state where the debtor has an establishment within the meaning of paragraph 1.47 of this Article;</p> <p>1.44. Foreign representative - a person or body, including that one appointed on an interim basis, authorized in a foreign proceeding to administer the reorganization or the liquidation of the debtor's assets or to act as a representative of the foreign proceeding;</p> <p>1.45. Establishment - any place where the debtor operates and carries out a non-transitory economic activity in selling the products or providing services.</p> <p>1.46. Small and Medium Enterprise, a business organisation which has an annual turnover of up to one million (1,000,000.00) euros or has up to twenty-five (25) employees.</p> <p>1.47. Entity – a natural or legal person who can own property, engage in</p> | <p>1.43. Strani postupak koji nije glavni –strani postupak, drugačiji od glavnog stranog postupka, koji se vodi u zemlju u kojoj je sedište dužnika, osnovano u smislu stava 1.6 ovog člana;</p> <p>1.44. Strani predstavnik – lice ili telo, obuhvatajući i privremeno imenovanog, ovlašćeno u stranoj proceduri da upravlja reorganizacijom ili likvidacijom imovine dužnika ili ovlašćeno da postupa kao predstavnik u stranoj procedure;</p> <p>1.45. Osnovano sedište – sedište osnovano u bilo kojoj zemlji gde dužnik operiše i razvija ne tranzitnu ekonomsku aktivnost u prodaji proizvoda ili pružanja usluge.</p> <p>1.46. Malo i srednje preduzeće, – privredno društvo koje ima godišnji promet do jednog miliona (1,000.000) evra ili do dvadeset pet (25) zaposlenih.</p> <p>1.47. Subjekat – fizičko ili pravno lice, vladine i nezavisne agencije</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>në biznes, të lidhë kontrata, të paguajë taksat, të padisë dhe të paditet.</p> <p>1.48. Maturim - data kur borxhi ka arritur për pagesë dhe duhet paguar në tërësi.</p> <p>1.49. Ekspert - është një profesionist i kualifikuar me njohuri të posaçme, të provuara në një fushë të caktuar, i pavarur nga palët dhe i regjistruar si i tillë në regjistrin e ekspertëve gjyqësor. Në rastet kur fusha e ekspertizës nuk mbulohet nga regjistri i ekspertëve të mbajtur nga gjykata, "Ekspert" do të kuptohet profesionisti i kualifikuar, me njohuri të posaçme të provuara në një fushë të caktuar, që paraqitet në një procedurë gjyqësore për të dhënë opinionin e tij të pavarur në atë fushë specializimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Fushëveprimi</p> <p>1. Ky ligj është i zbatueshëm vetëm ndaj Shoqërive Tregtare të rregulluara me Ligjin për Shoqëritë Tregtare ose me një ligj</p> | <p>business, enter into contracts, pay taxes, can sue and be sued;</p> <p>1.48. Maturity- the date when the debt is due for payment and must be paid in full.</p> <p>1.49. Expert - is a qualified professional with special, proven knowledge in a certain field, independent of the parties and registered as such in the register of judicial experts. In cases where the field of expertise is not covered by the register of experts kept by the court, "Expert" shall be understood as the qualified professional, with proven special knowledge in a certain field, who appears in a judicial procedure to give the opinion of his independent work in that field of specialization.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Scope</p> <p>1.This Law applies only to Business Organizations, as defined in the Law on Business Organizations or any other future</p> | <p>Republike Kosovo;</p> <p>1.48. Dospeće – datum na koji dug dospeva za naplatu i mora biti plaćen u celosti.</p> <p>1.49. Veštak – je kvalifikovano lice koje ima specijalno, dokazano znanje iz određene oblasti, koje je nezavisno od strana i upisano kao takvo u registar sudskih veštaka. U slučajevima u kojima oblast veštačenja nije obuhvaćena registrom veštaka koji vodi sud, za „veštaka“ se smatra kvalifikovani profesionalac koji ima dokazano specijalno znanje iz određene oblasti, koji se pojavljuje u sudskom postupku radi davanja mišljenja o svom nezavisno obavljenom radu u datoj grani specijalizacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 3. Delokrug</p> <p>1.Ovaj zakon primenjuje se samo za privredna društva, kako je definisano u Zakonu o privrednim društvima ili nekom</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>pasardhës.</p> <p>2. Nuk mund të jenë debitor sipas këtij ligji:</p> <p>2.1. institucioneve të Republikës së Kosovës;</p> <p>2.2. cilitdo organ qeveritar;</p> <p>2.3. institucioneve financiare sipas përcaktimeve të ligjit që rregullon bankat, institucionet financiare dhe institucionet financiare jobankare; dhe</p> <p>2.4. kompanive të sigurimeve dhe ndërmjetësve të sigurimeve të cilët rregullohet me ligj të veçantë për kompanitë e sigurimeve dhe ndërmjetësit e sigurimeve;</p> <p>2.5. fondeve pensionale ose ofruesve të skemave pensionale, të licencuara dhe rregulluara nga Banka Qendrore e Republikës së Kosovës;</p> <p>2.6. ndërmarrjeve shoqerore nën administrim të Agjencionit Kosovar të Privatizimit;</p> | <p>Law.</p> <p>2. The following, can not be debtor under this law.</p> <p>2.1. institutions of the Republic of Kosovo;</p> <p>2.2. any governmental unit;</p> <p>2.3. financial institutions as defined in Law regulating Banks, Microfinance Institutions And Non-Bank Financial Institutions; and</p> <p>2.4. insurance companies and insurance intermediaries as defined in the law regulating the Licensing of Insurance Companies and Insurance Intermediaries;</p> <p>2.5. pension funds or providers of pension schemes licensed and regulated by the Central Bank of the Republic of Kosovo;</p> <p>2.6. socially owned enterprises under the administration of Privatization Agency of Kosovo;</p> | <p>drugom budućem zakonu.</p> <p>2. Prema ovom zakonu dužnik nemože biti:</p> <p>2.1. institucije Republike Kosovo;</p> <p>2.2. bilo koji vladin organ;</p> <p>2.3. finansijske institucije kako je definisano u zakonu koji uređuje banke, finansijske institucije i nebankarske finansijske institucije; i</p> <p>2.4. osiguravajuća društva i posrednike u osiguranju kako je definisano u zakonu koji uređuje osiguravajuća društva i posrednike u osiguranju;</p> <p>2.5. penzione fondove ili ponuđače penzionih šema, koje je licencirala i uredila Centralna banka Republike Kosovo;</p> <p>2.6. društvena preduzeća pod upravom Kosovske agencije za privatizaciju;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>2.7. ndërmarrjet publike të rregulluara më Ligjin për ndërmarrjet publike ose më një ligj pasardhës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Parimet e përgjithshme të ligjit për falimentimin</p> <p>1.Gjatë zbatimit dhe interpretimit të këtij ligji, gjykata aplikon parimet e përgjithshme të ligjit për falimentimin, të përcaktuara në këtë nen. Gjatë procedurës së falimentimit, gjykata i ndërmerr të gjitha masat e nevojshme mbi bazën e parimeve si ne vijim:</p> <p>1.1.përfaqësuesi i pasurisë së falimentimit maksimizon kthimin e përgjithshëm të pasurisë në favor të kreditorëve;</p> <p>1.2. shpërndarjet ndaj të gjithë kreditorëve të kategorisë së njëjtë të prioriteteve bëhen sipas parimit pari passu;</p> <p>1.3. debitori person juridik nuk do të jetë pronar i asetëve të tij në përfundim të procedurës së likuidimit dhe do të fshihet si biznes aktiv në regjistrin e bizneseve me shënimin “i likuiduar”;</p> | <p>2.7. publicly owned enterprises as defined by the Law on Publicly Owned Enterprises or any other future Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 General principles of the Law on bankruptcy</p> <p>1.In implementing and interpreting this Law, the court shall apply the general principles of the Law on bankruptcy, defined in this Article. In bankruptcy proceedings, the court shall take steps to ensure the following principles:</p> <p>1.1.the bankruptcy estate representative seeks to maximize the overall return to all creditors;</p> <p>1.2. all creditors of equal priority share in all distributions pari passu;</p> <p>1.3. the debtor a legal person, shall not be the owner of its assets at the conclusion of the liquidation proceeding and shall be removed as active business from the registry of</p> | <p>2.7.javna preduzeća kako su definisana Zakonom o javnim preduzećima ili drugim budućim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 4. Opšti principi Zakona o stečaju</p> <p>1. Pri sprovođenju i tumačenju ovog zakona sud primenjuje opšta načela Zakona o stečaju koja su određena u ovom članu. U stečajnom postupka, sud preuzima mere kako bi obezbedio sledeća načela:</p> <p>1.1.da zastupnik stečajne mase maksimizira ukupni povraćaj imovine u korist poverioca;</p> <p>1.2.da se jednaka raspodela svim poveriocima jednakog prioriteta vrši po principu pari passu;</p> <p>1.3.Ukoliko je dužnik poslovni subjekat, na završetku stečajnog postupka neće više biti vlasnik imovine, neće više biti naveden kao aktivan i biće izbrisan iz poslovnog</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.4.debitori individual nuk do të jetë pronar i aseteve të tij të shfrytëzuara për biznes të cilat janë administruar gjatë procedurës së falimentimit, në përfundim të procedurës së likuidimit. Fakti se debitori individual ka falimentuar shënohet në regjistrin e bizneseve gjatë çdo regjistrimi të ri të një biznesi nga debitori dhe anëtarët e ngushte të familjes për pesë vite nga dita e përfundimit të procedurës së falimentimit dhe fakti se debitori individual ka falimentuar shënohet edhe në regjistrin e kredive të Bankës Qendrore të Republikës së Kosovës,</p> <p>1.5.procedura e falimentimit është procedurë urgjente;</p> <p>1.6.nuk lejohet asnjë lloj pezullimi apo ndërprerje e procedurës së falimentimit.</p> <p>1.7.Procedura e falimentimit do të ndiqet në mënyrë që të sigurohet sa më shumë që të jetë e mundur vlerat e aseteve dhe</p> | <p>businesses with the designation “liquidated”;</p> <p>1.4. the individual debtor shall not be the owner of its business assets administered in the bankruptcy proceeding, at the conclusion of the liquidation proceeding. The fact that the individual debtor has bankrupted shall be noted in the business registry in every new registration of a business by the debtor and close family members for five (5) years from the day of conclusion of the bankruptcy proceeding and the fact that the individual debtor has bankrupted shall be noted in the Credit Registry of the Central Bank of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.5. bankruptcy proceeding shall be an urgent proceeding;</p> <p>1.6. there is not allowed any kind of suspension or interruption of bankruptcy proceeding.</p> <p>1.7. The bankruptcy procedure shall be conducted in order to secure as much as possible the values of the assets and the</p> | <p>registra uz belešku „Likvidiran“;</p> <p>1.4.ukoliko je dužnik pojedinac, na završetku stečajnog postupka pojedinac neće više biti vlasnik i uživatelj poslovne imovine kojom se upravljalo u postupku. Stečaj individualnog dužnika beleži se u registar svih poslovanja prilikom svake nove registracije novog biznisa dužnika i članova njegove uže porodice u narednih pet (5) godina od dana završetka stečajnog postupka, a činjenica da je individualni dužnik likvidiran beleži se u kreditni registar Centralne banke Republike Kosova;</p> <p>1.5.procedura stečaja je hitna procedura;</p> <p>1.6.nije dozvoljena nijedna vrsta obustave ili prekida stečajnog postupka.</p> <p>1.7.Stečajni postupak sprovodi se kako bi se postigla najveća moguća vrednost imovine i najveći mogući</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>shkalla më e lartë e mundshme e shlyerjes së kreditorit brenda një afati sa më të shkurtër dhe me koston më të ulët të mundshme.</p> <p>2.Në procedurë të riorganizimit, gjykata duhet të siguroj që procedura e riorganizimit, nëse ka sukses, ka mundësi të:</p> <p>2.1.ruan vendet e punës ose krijon vende të reja të punës;</p> <p>2.2.ruan vlerën e asetëve deri në masën në përputhje me riorganizimin.</p> <p>3.Në të gjitha procedurat, gjykata duhet të marr masa të siguroj që:</p> <p>3.1.detyrimet e debitorëve dhe të drejtat dhe privilegjet e kreditorëve nuk mund të zhvlerësohen ose ndryshohen përveç kur parashihet me këtë ligj;</p> <p>3.2.të drejtat sendore të kreditorëve të siguar ose të kreditorëve të cilët kanë barra sendore nuk mund të zhvlerësohen ose ndryshohen përveç kur parashihet me këtë ligj;</p> | <p>highest possible rate of repayment of the creditor within the shortest possible time and at the lowest possible cost.</p> <p>2. In reorganization proceedings, the court shall take steps to ensure that the reorganization procedure, if successful will:</p> <p>2.1. preserves or creates jobs; and</p> <p>2.2. maintains or preserves asset values to the extent consistent with the reorganization.</p> <p>3. In all proceedings, the court shall take steps to ensure that:</p> <p>3.1. the obligations of debtors, and the rights and privileges of creditors, are not impaired or altered except as provided for in this Law;</p> <p>3.2. the rights in rem of secured creditors or creditors with separate satisfaction shall not be impaired or altered except as provided for in this Law;</p> | <p>stepen naplate od poverilaca u najkraćem mogućem roku, uz najniže moguće troškove.</p> <p>2.U proceduri reorganizacije, sud preuzima korake kako bi obezbedio da procedura reorganizacije, u koliko bude uspešna, može:</p> <p>2.1.sačuva radna mesta ili stvari nova;</p> <p>2.2.sačuva vrednost imovine u meri koja je u skladu sa reorganizacijom.</p> <p>3.U svim postupcima, sud treba da preduzme mere da obezbedi da:</p> <p>3.1.obaveze dužnika i prava i privilegije poverilaca, ne mogu se umanjeti ili promeniti osim kada se ovim zakonom predviđa;</p> <p>3.2.pravo nad stvarima obezbeđenih poverilaca ili poverilaca sa zalog u stvarima ne mogu da se devalviraju ili promene osim kada je zakonom predviđeno;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>3.3.përfaqësuesi i pasurisë së falimentimit do të marrë në posedim të gjitha asetet, të prekshme ose të pa prekshme, së bashku me të gjitha të drejtat, kërkesat ose detyrimet ndaj atyre aseteve, të krijuara si rezultat i ligjeve tjera, përveç nëse ndonjë dispozitë e këtij ligji përcakton ndryshe.</p> <p>3.4.në rastet e debitorëve individual, në procedurat e falimentimit, pasuria e falimentimit përfshin totalin e aseteve në pronësi të debitorit kur hapet procedura e falimentimit dhe pasuritë e fituara nga debitori gjatë procedurës së falimentimit.</p> <p>3.5. në përputhje me dispozitat për riorganizimin të përcaktuara në këtë ligj, hapja e rastit do të maturojë të gjitha kërkesave ndaj debitorit të cilat janë të pamaturuara në momentin e hapjes së rastit; dhe</p> <p>3.6. parimi i përgjegjësisë së kufizuar të aksionarëve të shoqërive me përgjegjësi të kufizuar, ortakëve të kufizuar në ortakëri të kufizuar dhe aksionarëve në shoqëritë aksionare do të respektohen në çdo rast</p> | <p>3.3.the bankruptcy estate representative, except as specifically provided for in this law, shall take all assets, tangible or intangible, subject to all rights, claims or obligations towards those assets, created as a result of other Laws;</p> <p>3.4. in the case of a debtor who is an individual, in bankruptcy proceedings, bankruptcy assets include the total assets owned by the debtor when the bankruptcy proceedings are opened and the assets acquired by the debtor during the bankruptcy proceedings.</p> <p>3.5. subject to the provisions on reorganization, the opening of a case shall mature all claims against the debtor which were unmatured as of the date of the opening of the case; and</p> <p>3.6. the principle of limited liability of shareholders of limited liability companies, limited partners in limited partnerships and shareholders in joint stock companies shall be respected in</p> | <p>3.3.zastupnik stečajne mase, preuzima svu imovinu, materijalnu ili nematerijalnu, zajedno sa svim pravima, zahtevima ili obavezama prema toj imovini, nastale kao rezultat drugih zakona, izuzev ukoliko neka od odredaba ovog zakona drugačije ne predviđa;</p> <p>3.4.kad je dužnik fizičko lice, stečajna masa u stečajnom postupku obuhvata ukupnu imovinu u svojini dužnika prilikom otvaranja stečajnog postupka i imovinu koju dužnik stekne u toku stečajnog postupka;</p> <p>3.5.u skladu sa odredbama o reorganizaciji, otvaranjem predmeta dospevaju sva potraživanja prema dužniku, koja nisu dospela na dan otvaranja postupka; i</p> <p>3.6. načelo ograničene odgovornosti akcionara društava sa ograničenom odgovornošću, komanditnog društva u komanditom i akcionara u akcionarskim društvima će se u</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>dhe pronarët, ortakët ose aksionarët nuk do të jenë përgjegjës për detyrimet e shoqërive të tyre përveç në rastet kur ekziston një punë juridike, një garancion ose një ligj i veçantë që rregullon ndryshe këtë çështje.</p> <p>3.7. Në rastet e vdekjes së debitorëve individual, procedura e falimentimit vazhdon dhe zhvillohet nën supozimin se trashëgimtarët e debitorit individual, trashëgojnë edhe detyrimet sipas ligjit në fuqi për trashëgiminë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Përfaqësuesi i pasurisë falimentuese</p> <p>1. Në procedurë të likuidimit, Administratori i falimentimit do të jetë përfaqësuesi i pasurisë falimentuese.</p> <p>2. Në procedurë të riorganizimit, debitori është përfaqësuesi i pasurisë falimentuese kur vepron si debitor në posedim.</p> <p>3. Gjykata edhe në procedurën e riorganizimit mund të emëron një Administrator të falimentimit i cili është përfaqësues i</p> | <p>any case and the owners, partners or shareholders shall not be liable for the obligations of their companies except in cases where there is a legal work, a guarantee or a special law that otherwise regulates this matter.</p> <p>3.7. In cases of death of individual debtors, the bankruptcy procedure continues and takes place under the assumption that the heirs of the individual debtor also inherit the obligations according to the law in force on inheritance.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Bankruptcy Estate Representative</p> <p>1. In liquidation procedure, the bankruptcy Administrator shall be the bankruptcy estate representative.</p> <p>2. In reorganization procedure, the debtor shall be the bankruptcy estate representative when acting as debtor in possession.</p> <p>3. Even in the reorganization procedure, the court may appoint a bankruptcy administrator who is a representative of the</p> | <p>svakom slučaju poštovati i vlasnici, ortaci ili akcionari neće odgovarati za obaveze svojih društava osim u slučajevima kada postoji pravni rad, garancija ili poseban zakon koji inače reguliše ovu materiju.</p> <p>3.7. U slučaju smrti dužnika pojedinca, stečajni postupak se nastavlja i odvija pod pretpostavkom da i nasljednici dužnika pojedinca nasljeđuju obaveze prema važećem zakonu o nasljeđivanju.</p> <p style="text-align: center;">Član 5. Zastupnik stečajne mase</p> <p>1. U postupku likvidacije, stečajni upravnik je zastupnik stečajne mase.</p> <p>2. U postupku reorganizacije, dužnik je zastupnik stečajne mase kada deluje kao dužnik u posedu.</p> <p>3. Čak i u postupku reorganizacije, sud može da imenuje stečajnog upravnika koji je zastupnik stečajne mase.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>pasurisë falimentuese.</p> <p>4. Autorizimet e përfaqësuesit të pasurisë falimentuese janë:</p> <p>4.1. do të administrojë me të gjithë pasurinë falimentuese;</p> <p>4.2. mund të padisë dhe të jetë i paditur në emër të pasurisë falimentuese; dhe</p> <p>4.3. kryen të gjitha detyrat e specifikuar në këtë ligj për përfaqësuesin e pasurisë falimentuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Juridiksioni i gjykatës dhe mjetet juridike</p> <p>1. Gjykata Komerciale është kompetente për zhvillimin e procedurës dhe shqyrtimin e rastit të falimentimit dhe për të gjitha çështjet e ndërlidhura me këtë ligj.</p> <p>2. Vetëm një palë e interesuar e cila është palë e prekur ose e dëmtuar nga një vendim i nxjerr nga gjykata ka të drejtën e ankesës në Dhomat e Shkallës së Dytë të Gjykatës Komerciale të Republikës së Kosovës.</p> | <p>bankrupt estate.</p> <p>4. The bankruptcy administrator shall have the following authorizations:</p> <p>4.1. administer with all property of the bankruptcy estate;</p> <p>4.2. have the power to sue and be sued in the bankruptcy estate's name; and</p> <p>4.3. perform all duties specified in this law required to be performed by the bankruptcy estate representative.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Jurisdiction of the court and legal remedies</p> <p>1. The Commercial Court is competent for the development of the procedure and the review of the bankruptcy case and for all issues related to this law.</p> <p>2. Only an interested party who is a party affected or damaged by a decision issued by the court has the right to appeal to the Chambers of the Second Instance of the Commercial Court of the Republic of Kosovo.</p> | <p>4. Stečajni upravnik ima sledeća ovlašćenja:</p> <p>4.1. Da upravlja celokupnom imovinom stečajne mase;</p> <p>4.2. Da tuži i bude tužen u ime stečajne mase; i</p> <p>4.3. Obavlja sve dužnosti sadržane u ovom zakonu koje mora da vrši zastupnik stečajne mase.</p> <p style="text-align: center;">Član 6. Sudska nadležnost i pravni lekovi</p> <p>1. Privredni sud je nadležan da vodi postupak i razmatra stečajni predmet i za sva pitanja u vezi sa ovim zakonom.</p> <p>2. Pravo da uložiti žalbu Drugostepenom veću Privrednog suda Republike Kosovo ima samo zainteresovana strana na koju se ta odluka odnosi ili koja je tom sudskom odlukom oštećena.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>3. Secila palë e interesuar ka të drejtë ankese ndaj vendimeve përfundimtare të Dhomave të Shkallës së Parë të Gjykatës Komerciale, në afat prej shtatë (7) ditësh nga dita e pranimit të vendimit.</p> | <p>3. Each interested party has the right to appeal against the final decisions of the Chambers of the First Instance of the Commercial Court, within a period of seven (7) days from the day of acceptance of the decision.</p> | <p>3. Svaka zainteresovana strana ima pravo žalbe na konačne odluke prvostepenih veća Privrednog suda u roku od sedam (7) dana od dana prijema odluke.</p> |
| <p>4. Përveç kur Dhomat e Shkallës së Dytë të Gjykatës Komerciale vendosin ndryshe, ankesa ndaj një vendimi të Dhomave të Shkallës së Parë të Gjykatës Komerciale nuk do të pezullojë zbatimin e vendimit nga Dhomat e Shkallës së Parë të Gjykatës Komerciale.</p> | <p>4. Unless the Chambers of the Second Instance of the Commercial Court decide otherwise, an appeal against a decision of the Chambers of the First Instance of the Commercial Court shall not suspend the implementation of the decision by the Chambers of the First Instance of the Commercial Court.</p> | <p>4. Osim ako Drugostepeno veće Privrednog suda ne odluči drugačije, žalba na odluku prvostepenih veća Privrednog suda ne zadržava izvršenje odluke prvostepenih veća Privrednog suda.</p> |
| <p>5. Dhoma e shkallës së dytë e Gjykatës Komerciale vendos në afat prej shtatë (7) ditësh lidhur me ankesën.</p> | <p>5. The Chamber of the second instance of the Commercial Court decides within seven (7) days regarding the appeal.</p> | <p>5. Drugostepeno veće Privrednog suda odlučuje o žalbi u roku od sedam (7) dana.</p> |
| <p>6. Kundër Vendimeve të Dhomave të shkallës së dytë të Gjykatës Komerciale, nuk lejohen mjetet e jashtëzakonshme juridike.</p> | <p>6. Extraordinary legal remedies are not allowed against the Decisions of the Chambers of the second instance of the Commercial Court.</p> | <p>6. Protiv odluka drugostepenih veća Privrednog suda nisu dozvoljeni vanredni pravni lekovi.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 7 Zbatueshmëria e Ligjit për Procedurën kontestimore</p> <p>Dispozitat e Ligjit përkatës të Procedurës Kontestimore janë të zbatueshme edhe për procedurën e falimentimit, për aq sa ato nuk bien në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji.</p> | <p style="text-align: center;">Article 7 Implementation of the Law on Contested Procedure</p> <p>Provisions of the Law on Contested Procedure shall be applicable even to the bankruptcy proceeding, as long as they are not in contradiction with the provisions of this Law.</p> | <p style="text-align: center;">Član 7. Primena Zakona o parničnom postupku</p> <p>Odredbe Zakona o parničnom postupku primenjuju se i na stečajni postupak, sve dok nisu u suprotnosti sa odredbama ovog zakona.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 8 Administrimi i rastit</p> <p>1. Gjykata fillon me administrimin e rastit të falimentimit përmes seancave dëgjimore, të cilat fillojnë të zhvillohen jo më larg se shtatë (7) ditë nga dita e pranimit të njoftimit nga palët.</p> <p>2. Gjykata thërret seancën dëgjimore kur një palë kërkon që gjykata të marr një aktvendim ose kur një seancë e tillë dëgjimore është e rëndësishme për administrimin e rastit.</p> <p>3. Nëse një palë pranon një ftesë për seancë dëgjimore nga gjykata dhe nuk e konteston mbajtjen e seancës dëgjimore, kërkesën për masë lehtësuese, ose nuk paraqitet në seancë dëgjimore, konsiderohet se ajo palë është</p> | <p style="text-align: center;">Article 8 Administration of Case</p> <p>1.The court shall conduct the administration of the case through hearings, which shall be conducted on no more than seven (7) days from the day of the receipt of notice by the parties.</p> <p>2.The court shall conduct a hearing when a party requests a decision, or when it is necessary for the administration of the case.</p> <p>3.If a party receives notice of a hearing, and does not object to the hearing or to the relief requested by a party, or does not appear at any hearing, that party shall be deemed to have consented to the relief</p> | <p style="text-align: center;">Član 8. Upravljanje predmetom</p> <p>1.Upravljanje stečajnim predmetom sud počinje putem saslušanja koja počinju najdalje sedam (7) dana od dana prijema obaveštenja od strana.</p> <p>2.Sud saziva raspravu na zahtev jedne strane koja traži od suda donošenje odluke ili kada je saslušanje važno za upravljanje predmetom.</p> <p>3.Ukoliko jedna strana dobije poziv za raspravu i ne ospori održavanje rasprave, zahtev za olakšavajuću meru ili se ne pojavi na saslušanju, smatra se da je ta stranka saglasna sa zahtevom za</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>pajtuar me kërkesën për masë lehtësuese të cilën gjykata e ka paraqitur qartazi në ftesën e dërguar asaj pale për seancë dëgjimore.</p> | <p>requested to the extent that the notice of the hearing includes notice of the type of relief requested.</p> | <p>olakšavajućom merom, koju je sud jasno predstavio u zahtevu koji je dostavio strani za saslušanje.</p> |
| <p style="text-align: center;">KAPITULLI II</p> <p style="text-align: center;">PROCEDURAT E PËRSHPEJTUARA PËR LEHTËSIRAT NDAJ NDËRMARRJEVE TE VOGLA DHE TË MESME (NVM) DHE PËR PLANET E PARA-DAKORDUARA</p> | <p style="text-align: center;">CHAPTER II</p> <p style="text-align: center;">EXPEDITED PROCEEDINGS FOR FACILITIES TO SMALL AND MEDIUM ENTERPRISES (SME) AND FOR PRE-AGREED PLANS</p> | <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II</p> <p style="text-align: center;">UBRZANI POSTUPCI ZA OLAKŠICE MALIH I SREDNJIH PREDUZEĆA (MSP) I PRETHODNO DOGOVORENIH PLANOVA</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p style="text-align: center;">Procedura për Ndërmarrjet e Vogla dhe të Mesme</p> | <p style="text-align: center;">Article 9</p> <p style="text-align: center;">Small and Medium Enterprises Procedure</p> | <p style="text-align: center;">Član 9.</p> <p style="text-align: center;">Postupak kod MSP</p> |
| <p>1. Përveç nëse ndryshe parashihet me këtë ligj, në secilin rast kur debitor paraqitet një Ndërmarrjeve te Vogla dhe të Mesme, ai rast do të trajtohet si rast i riorganizimit.</p> <p>2. Në secilin rast të Ndërmarrjeve te Vogla dhe të Mesme, duhet të paraqes planin e riorganizimit brenda tridhjetë (30) ditëve nga dita e inicimit të procedurës së falimentimit.</p> <p>3. Nëse debitori është një person fizik Ndërmarrjeve te Vogla dhe të Mesme, atëherë vetëm debitori mund të paraqes planin e</p> | <p>1.A case involving Small and Medium Enterprises debtor shall, unless specified in this Law to the contrary, be treated in all respects as a reorganization case.</p> <p>2.In each Small and Medium Enterprises case, the SME should file a reorganization plan within thirty (30) days from the day of initiation of bankruptcy proceeding.</p> <p>3.If the debtor is an individual, then only the debtor may file the reorganization plan. If the debtor in a SME case is a legal</p> | <p>1.U svakom predmetu kada se kao dužnik pojavi MSP, osim ako ovim zakonom nije drugačije predviđeno, tretira se kao predmet reorganizacije.</p> <p>2.U svakom predmetu MSP mora da podnese plan u roku od trideset (30) dana od dana pokretanja stečajne procedure.</p> <p>3.Ukoliko je dužnik MSP fizičko lice, onda samo dužnik može podneti plan reorganizacije. Ukoliko je dužnik MSP</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>riorganizimit. Nëse debitori është një person juridik Ndërmarrjeve te Vogla dhe të Mesme, vetëm debitori mund të paraqes një plan të riorganizimit në 30 ditët e para pas inicimit të procedurës së falimentimit.</p> <p>4. Nëse në rastin në të cilin përfshihet debitori Ndërmarrjeve te Vogla dhe të Mesme nuk konfirmohet plani i riorganizimit brenda gjashtëdhjetë (60) ditëve nga dita e inicimit të procedurës falimentimit, gjykata do të pushojë rastin pas kërkesës së një pale të interesuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Monitoruesi</p> <p>1.Në secilin rast ku përfshihet një Ndërmarrje e Vogël dhe e Mesme në cilësi të debitorit falimentues, gjykata emëron një monitorues.</p> <p>2. Gjykata zgjedh monitoruesin nga radhët e administratorëve falimentues të licencuar në përputhje me këtë ligj.</p> <p>3.Monitoruesi gëzon të drejtën e kompensimit nga pasuria e falimentimit të debitorit në përputhje me dispozitat përkatëse të këtij Ligji. Tarifat për monitoruesin, metoda e</p> | <p>person, then only the debtor may file a plan for the first thirty (30) days after the initiation of bankruptcy proceeding.</p> <p>4. If a SME debtor’s case does not produce a confirmed plan within sixty (60) of the opening of the case, the court shall dismiss the case upon the request of a party in interest.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Monitor</p> <p>1.In each case when an SME is a bankruptcy debtor, the court shall appoint a monitor.</p> <p>2. The court may select the monitors from any eligible panel or licensed of Administrators in accordance with this law.</p> <p>3.The monitor enjoys the right to compensation from the debtor's bankruptcy estate in accordance with the relevant provisions of this Law. The fees for the</p> | <p>pravno lice, onda samo dužnik može podneti plan reorganizacije u prvih trideset (30) dana nakon pokretanje procedure za stečaj.</p> <p>4. Ukoliko se u predmetu u kome je dužnik MSP u roku od šezdeset (60) dana od pokretanja procedure stečaja ne potvrdi plan reorganizacije, na zahtev zainteresovane stranke sud odbacuje predmet.</p> <p style="text-align: center;">Član 10. Nadzornik</p> <p>1.U svakom predmetu gde je MSP stečajni dužnik, sud imenuje nadzornika.</p> <p>2. Sud bira nadzornika iz redova stečajnih upravnika koji su naimenovani u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>3. Nadzornik ima pravo na naknadu iz stečajne mase dužnika u skladu sa odgovarajućim odredbama ovog zakona. Naknade za nadzornik, način obračuna i</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>Ilogaritjes dhe shuma e tarifave që ndërlidhen me procedurën e falimentimit rregullohen me akt nënligjor të nxjerrur nga Ministri i Drejtësisë.</p> | <p>monitor, the method of calculation and the amount of fees related to the bankruptcy procedure are regulated by a by-law issued by the Minister of Justice.</p> | <p>visina naknada u vezi sa stečajnim postupkom uređuju se podzakonskim aktom koji donosi ministar pravde.</p> |
| <p>4.Pas emërimit, monitoruesi ka në kompetencë dhe përgjegjësi të këshillon debitorin në lidhje me rrjedhën e biznesit, perspektivat e biznesit dhe mundësinë e përgatitjes së një plani të riorganizimit i cili do të jetë i pranueshëm për kreditorët.</p> | <p>4.After appointment, the monitor is responsible to consult with the debtor regarding the debtor’s business, its prospects, and its ability to formulate a plan that creditors will accept.</p> | <p>4.Nakon naimenovanja, nadzornik savetuje dužnika u vezi sa tokom poslovanja, njegovim perspektivama i mogućnošću pripreme plana reorganizacije koji će za poverioce biti prihvatljiv.</p> |
| <p>5.Monitoruesi shqyrton secilin plan të propozuar nga debitori Ndërmarrjeve te Vogla dhe të Mesme me qëllim të vlerësimit se a ofron plani qëndrueshmëri ekonomike dhe a është i realizueshëm. Shqyrtimi i planit mund të ndodh para ose pasi që debitori ia paraqet planin gjykatës.</p> | <p>5.A monitor shall review each plan a SME debtor files to determine whether it proposes an economically feasible plan. The review may occur before or after the debtor files the plan with the court.</p> | <p>5.Nadzornik razmatra svaki plan koji dužnik MSP podnese kako bi utvrdio da li predloženi plan pruža ekonomsku stabilnost i da li je izvodljiv. Plan se može razmatrati pre ili nakon što ga dužnik podnese sudu.</p> |
| <p>6.Nëse debitori planifikon të kërkoj votimin e kreditorëve në lidhje me planin e paraqitur gjykatës, monitoruesi është i obliguar që brenda dhjetë (10) ditëve t’i paraqesë gjykatës raportin që përfshinë opinionin e tij mbi realizueshmërinë e planit.</p> | <p>6.If the debtor intends to solicit votes on any plan, it shall inform the monitor of that decision, and the monitor shall then have ten (10) days in which it may file with the court a report containing the monitor’s opinion on the feasibility of the plan.</p> | <p>6.Ukoliko dužnik namerava da traži glasanje o planu koji je dostavio sudu, nadzornik je dužan da u roku od deset (10) dana sudu podnese izveštaj sa mišljenjem o izvodljivosti plana.</p> |
| <p>7. Nëse monitoruesi nuk e dorëzon raportin sipas paragrafit 6 të këtij neni, gjykata konsideron se monitoruesi është pajtuar me</p> | <p>7.If a monitor does not file a report according to paragraph 6 of this Article, the court shall consider that the monitor</p> | <p>7.Ukoliko nadzornik ne podnese izveštaj u skladu sa stavom 6 ovog člana, sud zaključuje da se on složio sa planom.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>planin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Lehtësirat për Ndërmarrjeve të Vogla dhe të Mesme</p> <p>1. Një debitor Ndërmarrje e Vogël dhe e Mesme mund të marrë konfirmimin për planin e tij të riorganizimit pa i plotësuar të gjitha kërkesat e specifikuar në kapitullin VI të këtij ligji, nëse Gjykata konstaton se këto kushte si në vijim janë përmbushur:</p> <p>1.1. brenda dhjetë (10) ditëve nga inicimi i procedurës së falimentimit, i deponon gjykatës kërkesën me shkrim për zbatim të Kapitullit II të këtij ligji;</p> <p>1.2. monitoruesi i emëruar sipas këtij Kapitulli ka paraqitur në gjykatë raportin mbi realizueshmërinë e planit dhe raporti i është dorëzuar të gjitha palëve të interesuara para fillimit të procedurës së votimit;</p> <p>1.3. i është dorëzuar të gjitha klasave të kreditorëve të prekur nga plani për votim dhe se plani është miratuar nga:</p> | <p>has agreed for the plan.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Small and Medium Enterprises Relief</p> <p>1. An SME debtor may confirm a plan without meeting all the requirements of Chapter VI of this law if the court finds each of these conditions are satisfied:</p> <p>1.1. within ten (10) days from the initiation of bankruptcy proceeding, it files at the court a written request for the implementation of Chapter II of this Law;</p> <p>1.2. the monitor appointed under this Chapter has filed at the court a report on the feasibility of the plan and the report has been delivered to all parties in interest before the commencement of voting procedure;</p> <p>1.3. it has been delivered to all classes of creditors affected by the plan for voting, and that the plan has been approved by:</p> | <p style="text-align: center;">Član 11. Olakšice za MSP</p> <p>1. Dužnik MSP može dobiti potvrdu o njegovom planu reorganizacije bez da ispuni uslove iz poglavlje VI ovog zakona, ukoliko sud zaključi da su svi uslovi ispunjeni:</p> <p>1.1.ukoliko on podnose sudu pisani zahtev za sprovođenje poglavlja II ovog zakona u roku od deset (10) dana od pokretanja stečajnog postupka;</p> <p>1.2.ukoliko je posmatrač, koji je imenovan shodno ovom poglavlju, podneo sudu izveštaj o izvodljivosti plana koji je dostavljen svim zainteresovanim stranama pre glasanja;</p> <p>1.3.ukoliko je dostavljen svim klasama poveriocima koje dotiče plan na glasanja, a plan usvaja:</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.3.1. kreditorët që mbajnë të paktën shtatëdhjetë e pesë për qind (75%) të kërkesave të siguruara brenda secilës klasë të kreditorëve të siguar; dhe</p> <p>1.3.2. kreditorët që mbajnë të paktën 33.33% të kërkesave të pasiguruara brenda çdo klase të kreditorëve të pasiguar;</p> <p>1.4. gjykata nxjerr konkluzion se plani i riorganizimit është i realizueshëm kur:</p> <p>1.4.1. monitoruesi nuk e ka dorëzuar raportin, atëherë aplikohet neni 10 i këtij Ligji; ose</p> <p>1.4.2. të paktën 50% i të gjithë kreditorëve të pasiguar të cilët votojnë për planin e pranojnë atë;</p> <p>1.4.3. të gjithë kreditorët e siguar të cilët votojnë për riorganizim e aprovojnë atë;</p> <p>1.4.4. në të gjitha rastet tjera, debitori</p> | <p>1.3.1. creditors holding at least seventy-five percent (75%) of secured claims within each secured creditors class; and</p> <p>1.3.2. creditors holding at least 33.33% of unsecured claims within each unsecured creditors class;</p> <p>1.4. The court concludes the plan is feasible when:</p> <p>1.4.1. if the monitor has not submitted a report, then Article 10 of this Law applies;</p> <p>1.4.2. at least fifty percent (50%) of all unsecured creditors voting on the plan accept the plan;</p> <p>1.4.3. or when all secured creditors who vote for reorganization approve the plan.;</p> <p>1.4.4. in all other cases, the debtor</p> | <p>1.3.1. poverioci koji imaju najmanje sedamdeset pet posto (75)% obezbeđenih potraživanja unutar svake klase obezbeđenih poverilaca; i</p> <p>1.3.2. poverioci koji poseduju najmanje (33,33)% svih neobezbeđenih potraživanja unutar svake klase neobezbeđenih poverilaca.</p> <p>1.4. Sud zaključuje da je plan izvodljiv kada:</p> <p>1.4.1. ukoliko nadzornik nije predao izveštaj, onda se primenjuje član 10 ovog zakona; ili</p> <p>1.4.2. najmanje pedeset posto (50)% svih neobezbeđenih poverilaca glasaju o planu i prihvataju ga;</p> <p>1.4.3. ili kada svi obezbeđeni poverioci glasaju za reorganizaciju i prihvataju plan.</p> <p>1.4.4. u svim dugim slučajevima,</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>duhet të provojë se plani është i realizueshëm;</p> <p>1.5. debitori ofron prova se plani do t'i paguajë të gjithë kreditorët e prekur jo më pak se sa do të realizonin ata në rast se debitori do të paraqiste kërkesë për likuidim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Lirimi për Ndërmarrjeve te Vogla dhe të Mesme</p> <p>Debitori Ndërmarrjeve te Vogla dhe të Mesme lirohet pas konfirmimit të planit të riorganizimit. Lirimi sipas këtij neni do të ketë efektet e njëjta ndaj kërkesave të kreditorëve ndaj Ndërmarrjeve te Vogla dhe të Mesme sikurse lirimi sipas kapitullit VI të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Definimi i planit të para-dakorduar</p> <p>Debitori mund t'i kërkojë kreditorëve të tij lehtësira para fillimi të procedurës së falimentimit. Nëse informatat që i janë dhënë kreditorëve janë të hartuara në përputhje me kërkesat për zbulim të</p> | <p>must prove that the plan is feasible.</p> <p>1.5. the debtor proves that the plan will pay all impaired creditors no less than they would have received had the debtor filed a liquidation case.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Small and Medium Enterprises Discharge</p> <p>A SME debtor shall receive a discharge upon confirmation of its plan. A discharge under this Article shall have the same effect on claims against the SME debtor as would a discharge under Chapter VI of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Pre-Agreed Plan Definition</p> <p>A debtor may solicit its creditors for debt relief before commencement of bankruptcy proceedings. If the information given creditors in any such solicitation would have complied with the disclosure</p> | <p>dužnik mora dokazati da je plan izvodljiv;</p> <p>1.5. dužnik pruža dokaze o tome da će plan isplatiti sve oštećene poverioce, ne manje od onoga što bi oni ostvarili da je on podneo zahtev za stečaj.</p> <p style="text-align: center;">Član 12. Oslobađanje MSP-a</p> <p>Po potvrđivanju njegovog plana za reorganizaciju, dužnik MSP se oslobađa. Oslobađanje po ovom članu imaće isto dejstvo na potraživanja prema dužniku MSP kao oslobađanje po Poglavlju VI ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 13. Definicija prethodno dogovorenog plana</p> <p>Dužnik može tražiti od svojih poverioca olakšanja pre započinjanja stečajnog postupka. Ukoliko su informacije koje su date poveriocima u skladu sa uslovima za otkrivanje prema poglavlju VI ovog</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>Kapitullit VI të këtij Ligji, atëherë debitori mund të kërkojë aprovimin e planit në përputhje me nenin 14 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Procedura për aprovimin e planit të para-dakorduar</p> <p>1.Një debitor i cili ka siguruar votat e kreditorëve të tij për një plan të riorganizimit para paraqitjes së kërkesës për falimentim, mundet sipas zgjedhjes së tij të kërkojë menjëherë nga gjykata konfirmimin e planit në seancë dëgjimore. Kërkesa për konfirmim të planit bëhet menjëherë me kërkesë për fillim të procedurës së falimentimit.</p> <p>2. Nëse debitori paraqet një kërkesë të tillë, gjykata do të mbajë një seancë dëgjimore të shpejtuar në të cilën do të përcaktojë nëse në fazën para fillimit të procedurës, debitori i ka plotësuar kushtet e votimit si dhe kërkesat për zbulim të informatave sipas Kapitullit VI të këtij Ligji.</p> <p>3. Nëse gjykata përcakton se gjatë procedurës para inicimit të rastit të falimentimit, debitori i ka dhënë informacionin e kërkuar kreditorëve sipas Kapitullit VI të këtij Ligji</p> | <p>requirements of Chapter VI of this Law then that debtor may use the provisions of Article 14 of this Law to confirm its plan.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Procedure for Approval of Pre-Agreed Plan</p> <p>1. A debtor which has provided the votes of its creditors on a plan of reorganization before the filing of the bankruptcy claim may, at its choice, immediately request from the court the confirmation of the plan in hearing session. The request for confirmation of the plan shall be done immediately with the request on commencement of bankruptcy proceeding.</p> <p>2. If a debtor makes such a request, the court shall hold an expedited hearing at which it shall determine whether the debtor's pre-filing solicitation of votes was accompanied by disclosure of information that would have been required by Chapter VI of this Law.</p> <p>3. If the court determines that during the procedure before the initiation of the bankruptcy case, the debtor have given the required information to the creditors</p> | <p>zakona, onda dužnik može da traži usvajanje plana u skladu sa članom 14 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 14. Procedura za usvajanje unapred dogovorenog plana</p> <p>1.Dužnik koji je obezbedio glasove svojih poverilaca za plan reorganizacije pre podnošenja zahteva za stečajni postupak, može po svom izboru, odmah zahtevati od suda potvrđivanje plana na saslušanju. Zahtev za potvrđivanje plana podnosi se odmah zahtevom za pokretanje stečajnog postupka.</p> <p>2.Ukoliko dužnik podnese takav zahtev, sud će održati ubrzanu raspravu na kojoj će utvrditi da li je u fazi pre početka procesa dužnik ispunio uslove glasanja kao i zahteve za otkrivanje informacija u skladu sa poglavljem VI ovog zakona.</p> <p>3.Ukoliko sud utvrdi da je u toku procesa, pre započinjanja stečajnog predmeta, dužnik dostavio poveriocima traženu informaciju, prema poglavlju VI ovog</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>dhe kushtet janë plotësuar, gjykata menjëherë do të vazhdojë me konfirmimin e planit nëse vërtetohet se janë plotësuar kushtet për konfirmim të planit sipas Kapitullit VI të këtij Ligji.</p> | <p>according to Chapter VI of this Law, and the conditions are fulfilled, the court shall immediately proceed with the confirmation of the plan if there is determined that the conditions on the confirmation of the plan according to Chapter VI of this Law have been fulfilled.</p> | <p>zakona i da su ispunjeni uslovi, sud odmah nastavlja sa potvrđivanjem plana, ukoliko se potvrdi da su ispunjeni uslovi za potvrđivanje plana u skladu sa poglavljem VI ovog zakona.</p> |
| <p>4. Nëse gjykata vërteton se gjatë procedurës para inicimit të rastit të falimentimit, debitori nuk i ka dhënë informatat e kërkuara sipas Kapitullit VI të këtij Ligji, atëherë gjykata nxjerr aktvendim për refuzimin e konfirmimit të planit të riorganizimit dhe debitori vazhdon me procedurën e falimentimit sikurse të mos kishte ekzistuar fare plani i para-dakorduar.</p> | <p>4. If the court determines that during the procedure before the initiation of the bankruptcy case, the debtor has not given the information required by Chapter VI of this Law, the court shall issue the ruling on denying the confirmation of the reorganization plan and the debtor shall proceed with its bankruptcy proceeding as there would not have existed at all the pre-agreed plan.</p> | <p>4.Ukoliko sud utvrdi da u toku procesa, pre započinjanja stečajnog predmeta, dužnik nije dostavio poveriocima tražene informacije, prema poglavlju VI ovog zakona, onda sud donosi odluku o odbijanju potvrđivanja plana za reorganizaciju, a dužnik nastavlja sa procesom stečaja kao da unapred dogovoreni plan nije postojao.</p> |
| <p>5. Kundër aktvendimit sipas paragrafit 4 të këtij neni për refuzimin e konfirmimit të planit të riorganizimit, nuk lejohet ankesë.</p> | <p>5.No appeal is allowed against the decision according to paragraph 4 of this article for the denial to confirm the reorganization plan.</p> | <p>5.Protiv odluke iz stava 4. ovog člana o odbijanju potvrđivanja plana reorganizacije nije dozvoljena žalba.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;">KAPITULLI III</p> <p style="text-align: center;">INICIMI I PROCEDURËS DHE HAPJA E RASTIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Hapja e rastit</p> <p>1. Një rast për riorganizim ose likuidim sipas këtij Ligji, konsiderohet se është hapur kur:</p> <p>1.1. Debitori në gjykatë paraqet një kërkesë për inicim vullnetar të riorganizimit ose likuidimit; ose</p> <p>1.2. është paraqitur një kërkesë jo-vullnetare kundër debitorit, gjykata ka mbajtur seancën dëgjimore për kërkesën e paraqitur dhe gjykata ka nxjerr aktvendim për pranueshmerinë e kërkesës dhe plotësimin e kushteve të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Inicimi vullnetar i falimentimit nga debitori</p> <p>1. Për inicim vullnetar të rastit, debitori në gjykatë paraqet kërkesën për riorganizim ose</p> | <p style="text-align: center;">CHAPTER III</p> <p style="text-align: center;">INITIATION OF THE PROCEDURE AND OPENING OF A CASE</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Opening of a Case</p> <p>1. A case for reorganization or liquidation under this Law is considered opened when:</p> <p>1.1. the debtor files a voluntary petition for either liquidation or reorganization; or</p> <p>1.2. an involuntary petition is filed against the debtor and, after a hearing on notice to the debtor; the court shall issue a ruling finding that the petition meets all of the requirements of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Voluntary Cases Opened by a Debtor</p> <p>1. For voluntary initiation of a case, a debtor files either a petition in</p> | <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III</p> <p style="text-align: center;">POKRETANJE PROCEDURE I OTVARANJE PREDMETA</p> <p style="text-align: center;">Član 15. Otvaranje predmeta</p> <p>1. Predmet se smatra otvorenim kada:</p> <p>1.1. dužnik podnese dobrovoljni zahtev za pokretanje reorganizacije ili likvidacije;</p> <p>1.2. je podnet ne dobrovoljni zahtev protiv dužnika, sud je održao saslušanje vezano za podneti zahtev i doneo odluku o prihvatanju zahteva i ispunjenju uslova koji su određeni ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 16. Dobrovoljno pokretanje predmeta od samog dužnika</p> <p>1. Za dobrovoljno pokretanje predmeta, dužnik podnosi zahtev za reorganizaciju</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>kërkesë për likuidim.</p> <p>2. Debitori nuk duhet të jetë në situatë të paaftësisë paguese për tu kualifikuar për të qenë debitor sipas këtij ligji.</p> <p>3. Nëse debitori paraqet një kërkesë për qëllime të papërshtatshme ose me qëllim të mashtrimit ose shkaktimit të dëmit ndaj kreditorëve, gjykata mund ti shqiptojë gjobë debitorit ose anëtarëve individual të trupave menaxhues ose qeverisës së debitorit.</p> <p>4. Konsiderohet se debitori ka paraqitur një kërkesë për qëllime të papërshtatshme ose me qëllim të mashtrimit ose shkaktimit të dëmit ndaj kreditorëve sipas paragrafit (3) të këtij neni, nëse debitori:</p> <p>4.1. paraqet kërkesë pa e dhënë emrin e tij të saktë; ose</p> <p>4.2. nuk i liston të gjithë emrat e mëparshëm përmes të cilave ka qenë i përfshirë në afarizëm; ose</p> <p>4.3. nuk e liston një kreditor dhe si rezultat ai kreditor nuk pranon njoftim për inicim të procedurës; ose</p> | <p>reorganization or a petition in liquidation.</p> <p>2. A debtor does not need to be insolvent to be eligible to be a debtor under this law.</p> <p>3. If a debtor files a petition for an improper purpose or in a manner intended to deceive, defraud or subvert the creditors, the court may fine the debtor or individual members of the debtor's management or governing body.</p> <p>4. It is considered that a debtor has filed its petition for an improper purpose or with the intent to deceive or cause damage to creditors according to paragraph 3 of this Article, if a debtor:</p> <p>4.1. files a case without listing its name properly;</p> <p>4.2. does not list all prior material names under which it has conducted business;</p> <p>4.3. does not list a material creditor and that creditor does not therefore receive knowledge of the proceeding; or</p> | <p>ili likvidaciju.</p> <p>2. Nema potrebe da dužnik bude nesolventan da bi se kvalifikovao da bude dužnik po ovom zakonu.</p> <p>3. Ukoliko dužnik podnese zahtev u neprikladne svrhe, u nameri obmane ili u cilju izazivanja štete poveriocima, sud može izreći kaznu dužniku ili pojedinačno članovima upravnih tela ili rukovodstvu dužnika.</p> <p>4. Smatra se da je dužnik podneo zahtev sa neprikladnom namerom, u cilju obmane ili izazivanja štete poveriocima u skladu sa stavom 3 ovog člana, ukoliko dužnik:</p> <p>4.1. podnese zahtev bez tačnog navođenja svog imena; ili</p> <p>4.2. ne navede sve prethodne nazive pod kojima je poslova; ili</p> <p>4.3. ne navede jednog poverioca zbog čega taj poverilac ne prima obaveštenje o pokretanju postupka;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>4.4. ofron informata të rrejshme në cilëndo fazë të procedurës ose tenton të manipulojë me procedurën në çfarëdo forme.</p> <p>5. Gjykata do të shqiptoj gjoba debitorit në rastet nga paragrafi 4 i këtij neni, nga pesëqind (500) euro deri në dhjetë mijë (10,000) euro dhe paguhen në Buxhetin e Republikës së Kosovës.</p> <p>6. Kërkesës për iniciimin e rastit të falimentimit vullnetar nga debitori, duhet ti bashkëngjiten edhe vendimet e organeve të debitorit, të marra në përputhje me Ligjin në fuqi për shoqëritë tregtare dhe aktet e brendshme të debitorit.</p> <p>7. Në rast se kërkesës nga paragrafi 6 i këtij neni, nuk i bashkëngjiten dokumentet valide përmes të cilave parashtruesi i kërkesës vërteton se është i autorizuar për iniciimin e procedurës së falimentimit, kërkesa për hapjen e rastit do të hudhet si e palejueshme.</p> | <p>4.4. provides fraudulent information in any phase of the procedure or tries to manipulate the procedure in any way.</p> <p>5.The Court shall impose fines to the debtor for cases foreseen in paragraph 4 of this Article, amounting from five hundred (500) to ten thousand (10,000) Euro, and such fines shall be paid to the Budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>6. The request for the initiation of the case of voluntary bankruptcy by the debtor must also be accompanied by the decisions of the debtor's bodies, taken in accordance with the Law in force on business organizations and the internal acts of the debtor.</p> <p>7. In the event that the request from paragraph 6 of this article is not accompanied by valid documents through which the applicant proves that he is authorized to initiate the bankruptcy procedure, the request for opening the case will be rejected as inadmissible.</p> | <p>4.4.dostavlja lažne informacije u bilo kojoj fazi postupka ili pokušava da manipuliše postupkom na bilo koji način.</p> <p>5.Sud izriče kaznu dužniku za slučajeve predviđene u stavu 4 ovog člana u iznosu od pet sto (500) do deset hiljada (10.000) evra, sredstva se uplaćuju u budžet Republike Kosova.</p> <p>6.Uz zahtev za pokretanje postupka dobrovoljnog stečaja dužnik mora da priloži odluke dužnikovih organa donete u skladu sa važećim Zakonom o privrednim društvima i internim pravnim aktima dužnika.</p> <p>7.U slučaju da uz zahtev iz stava 6. ovog člana ne budu priloženi validni dokumenti kojima podnosilac zahteva dokazuje da je ovlašćen za pokretanje stečajnog postupka, zahtev za otvaranje predmeta biće odbačen kao nedopušten.</p> |
|--|---|--|

| <p style="text-align: center;">Neni 17 Inicimi i rastit të falimentimit nga kreditorët</p> | <p style="text-align: center;">Article 17 Initiation of bankruptcy case by Creditors</p> | <p style="text-align: center;">Član 17. Pokretanje stečajnog postupka od strane poverilaca</p> |
|---|---|---|
| <p>1. Një (1) ose më shumë kreditorë mund të paraqesin kërkesë për inicim të rastit ndaj një debitori, kur janë plotësuar kushtet si në vijim:</p> <p>1.1. debitori ka dështuar të paguajë të paktën nga një detyrim ndaj kreditorit, ku:</p> <p>1.1.1. detyrimin i ka kaluar afati i pagesës prej të paktën nëntëdhjetë (90) ditë; dhe</p> <p>1.1.2. totali i një detyrimi është të paktën në vlerë prej 30,000.00 Euro;</p> <p>1.1.3. secili detyrim është detyrim pa kushte dhe nuk është në procedurë kontestimore pranë një gjykatë ose në procedurë të arbitrazhit dhe</p> <p>1.1.4. kreditori nuk ka mundësi apo ka dështuar të realizojë borxhin përmes procedurës përmbarimore ose procedurave të tjera ligjore.</p> | <p>1. One (1) or more creditors may submit a petition to commence a case against a debtor, when the following conditions are met:</p> <p>1.1. the debtor has failed to pay at least one debt to the creditor, where:</p> <p>1.1.1. the debt has passed the payment term of at least ninety (90) days;</p> <p>1.1.2. the total amount of the debt is at least 30,000.00 Euro;</p> <p>1.1.3. each debt is not conditional or subject to pending court proceeding or an ongoing arbitration;</p> <p>1.1.4. the creditor does not have the opportunity or has failed to collect the debt through the enforcement procedure or other legal procedures.</p> | <p>1. Jedan (1) ili više poverilaca može podneti predlog za pokretanje postupka protiv dužnika ako su ispunjeni sledeći uslovi:</p> <p>1.1. Dužnik nije platio najmanje jedno dugovanje poveriocu, pri čemu:</p> <p>1.1.1. Rok otplate dugovanja protekao je pre najmanje devedeset (90) dana;</p> <p>1.1.2. Ukupan iznos duga je najmanje 30.000,00 evra;</p> <p>1.1.3. Nijedno od dugovanja nije uslovljeno niti predmet tekućeg sudskog postupka ili tekućeg arbitražnog postupka;</p> <p>1.1.4. Poverilac nema mogućnosti ili nije uspeo da naplati dug u postupku izvršenja ili drugom zakonskom postupku.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>2.Dy (2) ose më shumë kreditorë mund të paraqesin kërkesë për inicim të rastit ndaj një Debitori, kur janë plotësuar kushtet si në vijim:</p> <p>2.1.debitori ka dështuar të paguajë të paktën nga dy detyrime ndaj kreditorëve, ku:</p> <p>2.1.1.secilit detyrim i ka kaluar afati i pagesës prej të paktën nëntëdhjetë (90) ditë; dhe</p> <p>2.1.2.totali i një detyrimi është të paktën në vlerë prej pesë mijë (5,000.00) Euro; dhe</p> <p>2.1.3.secili detyrim është detyrim pa kushte dhe nuk është në procedurë kontestimore pranë një gjykatë ose në procedurë të arbitrazhit.</p> <p>2.1.4.Kreditorët nuk ka mundësi ose kanë dështuar të arkëtojnë borxhin përmes procedurës së përmbarimit ose procedurave të tjera ligjore.</p> <p>2.2.debitori përgjithësisht nuk është duke i paguar borxhet pas arritjes së afatit të pagesës, dhe borxhi total i</p> | <p>2.Two (2) or more creditors may submit a petition to commence a case against an eligible debtor when:</p> <p>2.1. that debtor has failed to pay a debt due to each of the petitioning creditors, and</p> <p>2.1.1. each debt has been due and payable for at least ninety (90) days;</p> <p>2.1.2. the total amount of the debt due is at least three thousand (5,000) Euro in amount; and</p> <p>2.1.3. each debt is not conditional or subject to pending court proceeding or an ongoing arbitration; and</p> <p>2.1.4. the creditor does not have the opportunity or has failed to collect the debt through the enforcement procedure or other legal procedures.</p> <p>2.2. the debtor is generally not paying the debts after reaching the payment deadline, and the total</p> | <p>2.Dva (2) ili više poverilaca mogu podneti zahtev za pokretanje predmeta protiv dužnika kad:</p> <p>2.1.Dužnik ne podmiri najmanje jednu obavezu prema svakom od poverilaca, i</p> <p>2.1.1.ukoliko je svakoj obavezi istekao rok otplate najmanje devedeset (90) dana;</p> <p>2.1.2. ukoliko ukupan iznos dospelog duga iznosi najmanje tri hiljade (3,000) evra; i</p> <p>2.1.3. ukoliko je svaki dug bez uslova, nije predmet sudskog spora i nije u arbitražnom postupku; i</p> <p>2.1.4. poverilac nema mogućnosti ili nije uspeo da naplati dug u postupku izvršenja ili drugom zakonskom postupku.</p> <p>2.2. Dužnik generalno ne plaća svoje dugove kad dospevaju a ukupan iznos neisplaćenih</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>detyrimeve të papaguara ka tejkaluar shtatë mijë (7,000) euro.</p> <p>3. Gjykata duhet që në afatin tre (3) ditor nga pranimit i kërkesës për falimentim nga kreditori, të njoftoj debitorin për paraqitjen e kërkesës për inicim të procedurës së falimentimit.</p> <p>4. Gjykata brenda afatit prej shtatë 7 ditëve i kërkon debitorit të paraqes përgjigjen me shkrim ndaj kërkesës dhe seancën dëgjimore për pranueshmërinë e kërkesës. Të gjitha këto informata gjykata duhet t'i paraqes në njoftimin e dërguar palëve.</p> <p>5. Gjatë periudhës së ndërmjetme, gjykata lëshon urdhër drejtuar palëve me qëllim të sigurimit të kërkesave të debitorit dhe kreditorëve. Urdhërat e tillë duhet të kërkohen dhe provohen si të domosdoshme nga palët.</p> <p>6. Nëse debitori i përgjigjet kërkesës për inicim të procedurës dhe në përgjigje nuk e kundërshton kërkesën, gjykata në afat prej shtatë 7 ditëve nga pranimit i përgjigjes prej debitorit nxjerr aktvendim për pranueshmërinë e kërkesës dhe urdhëron hapjen e rastit.</p> | <p>debt of unpaid obligations has exceeded seven thousand (7,000) euros.</p> <p>3. The court should promptly notify the debtor within three (3) days of the filing of the petition for initiation of the bankruptcy proceeding.</p> <p>4. The court, within the period of seven days, requests the debtor to submit a written response to the request and a hearing on the admissibility of the request. The court must present all this information in the notification sent to the parties.</p> <p>5. During the interim period, the court issues an order addressed to the parties in order to secure the demands of the debtor and creditors. Such orders must be sought and proved as necessary by the parties.</p> <p>6. If the debtor responds to the petition for initiation of the procedure and its response does not object to the petition, the court within seven (7) days from the date when the response was received, shall issue a ruling on the acceptability of the petition and orders the opening of the case.</p> | <p>dugovanja premašio je sedam hiljada (7.000) evra.</p> <p>3.Sud treba bez odlaganja da obavesti dužnika u roku od tri (3) dana o podnošenju zahteva za pokretanje stečajnog postupka.</p> <p>4.Sud će u roku od sedam dana zatražiti od dužnika da dostavi pisani odgovor na zahtev i održati ročište o dopuštenosti zahteva. Sve te informacije sud mora navesti u obaveštenju poslatom strankama.</p> <p>5.U međuvremenu, sud izdaje nalog strankama u cilju obezbeđenja zahteva dužnika i poverilaca. Stranke moraju da traže te naloge a po potrebi i da ih dokažu.</p> <p>6.Ako dužnik odgovori na zahtev za pokretanje postupka i u svom odgovoru ne ospori zahtev, sud će u roku od sedam (7) dana od dana prijema odgovora doneti rešenje o dopuštenosti zahteva i naložiti otvaranje predmeta.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>7. Nëse deri në datën e caktuar për mbajtje të seancës dëgjimore mbi pranueshmërinë e kërkesës për inicim të procedurës së falimentimit:</p> <p>7.1.debitori nuk është përgjigjur ndaj kërkesës, gjykata menjëherë urdhëron hapjen e rastit.</p> <p>7.2.nëse debitori ka kundërshtuar kërkesën e kreditorëve, kreditorët e mbajnë barrën e provës për t'i dëshmuar gjykatës se:</p> <p>7.2.1.detyrimet e debitorit ndaj tyre i kualifikojnë ata si kreditorë të pranueshëm për inicim të procedurës së falimentimit; dhe</p> <p>7.2.2.debitori përgjithësisht nuk është duke i paguar borxhet pas arritjes së afatit të pagesës.</p> <p>8.Nëse kreditorët arrijnë ti vërtetojnë gjykatës pretendimet sipas nenit paraprak, gjykata menjëherë do të urdhërojë hapjen e rastit me aktvendim.</p> | <p>7. If by the date set for a hearing on the admissibility of the request to initiate bankruptcy proceedings:</p> <p>7.1. the debtor has not responded to the petition, the court shall promptly enter a decision opening the case;</p> <p>7.2. the debtor has objected to the petition, the petitioning creditors shall bear the burden of proving that:</p> <p>7.2.1. the claims owed to them by the debtor qualify them as petitioning creditors; and</p> <p>7.2.2. that the debtor is not generally paying its valid claims as they become due.</p> <p>8. If the petitioning creditors succeed in bearing their burden of proof as set forth in the preceding Article, the court shall promptly enter a decision opening the case with a ruling.</p> | <p>7.Ukoliko do dana određenog za održavanje rasprave o prihvatljivosti zahteva za pokretanje stečajnog postupka:</p> <p>7.1.dužnik nije odgovorio na zahtev, sud odmah nalaže otvaranje predmeta;</p> <p>7.2.dužnik je osporio zahtev poverilaca, poverioci nose teret dokaza kako bi sudu dokazali da:</p> <p>7.2.1.potraživanja koja im dužnik duguje njih kvalifikuju kao poverioce prihvatljive za pokretanje procedure stečaja; i</p> <p>7.2.2.dužnik u glavnom nakon dospevanja ne plaća dugovanja.</p> <p>8. Ukoliko poverioci uspeju da na sudu dokažu svoje tvrdnje u skladu sa prethodnim članom, sud odmah rešenjem donosi odluku o otvaranju predmeta.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>9. Nëse gjykata nuk urdhëron hapjen e rastit pas kërkesës së kreditorëve për inicim të procedurës së falimentimit dhe gjykata pasi që konstaton se kreditorët ose njëri prej kreditorëve kanë dorëzuar kërkesë me keqbesim ose për qëllime të papërshtatshme, gjykata i urdhëron kreditorët që në mënyrë solidare t'i kompensojnë dëmet dhe humbjet e shkaktuara debitorit.</p> <p>10. Gjkata ne arsyetimin e aktvendimit sipas paragrafit 8 të këtij neni konstaton arsyet e mos-hapjes së rastit dhe udhërin eventual për kompensim.</p> | <p>9. If a court does not order the opening a case after creditors have filed a petition for initiation of the bankruptcy proceeding, and the court separately finds that the creditors, or any of them, submitted the petition in bad faith or for an improper purpose, the court shall order the creditors, jointly and severally, to pay damages to the debtor to compensate it for any loss.</p> <p>10. The court in the justification of the ruling according to paragraph 8 of this Article shall ascertain the reasons of non-opening of the case and eventual order for compensation.</p> | <p>9. Ukoliko sud ne donese odluku o otvaranju predmeta nakon što su poverioci podneli zahtev za pokretanje postupka stečajja, pošto sud ustanovi da su poverioci ili jedan od njih podneli zahtev sa nepoverenjem ili iz nedoličnih pobuda, sud nalože poveriocima da dužniku solidarno nadoknade štetu i nanete gubitke.</p> <p>10. U obrazloženju svog rešenja iz stava 8. ovog člana sud utvrđuje razloge neotvaranja predmeta i eventualnog naloga za naknadu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 18 Refuzimi i kërkesës</p> | <p style="text-align: center;">Article 18 Rejection of Petition</p> | <p style="text-align: center;">Član 18. Odbijanje zahteva</p> |
| <p>1.Gjykata e hedh poshtë si të palejueshme kërkesën për inicim të procedurës së falimentimit nëse vërtetohet se:</p> <p>1.1.gjykata nuk ka kompetencë;</p> <p>1.2. debitori nuk është i përshtatshëm për të qenë debitor sipas këtij ligji;</p> <p>1.3. ndaj debitorit veç se është duke u zhvilluar një procedurë e falimentimit;</p> | <p>1.The court dismisses as unacceptable the request to initiate bankruptcy proceeding if it is proved that:</p> <p>1.1. the court lacks jurisdiction;</p> <p>1.2. the debtor is not eligible to be a debtor under this Law;</p> <p>1.3. the debtor is already subject to bankruptcy proceeding;</p> | <p>1.Sud odbija zahtev kao neprihvatljiv za pokretanje stečajnog postupka ukoliko:</p> <p>1.1.sud nema nadležnost;</p> <p>1.2.dužnik nije podoban da bude dužnik prema ovom zakonu;</p> <p>1.3.ukoliko se protiv dužnika već vodi stečajni postupak;</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.4. entiteti i cili ka paraqitur kërkesën nuk ka zotësi veprimi, përveç në rastet kur kreditorët kanë paraqitur kërkesën dhe kreditori ose kreditorët kanë zotësi veprimi; ose</p> <p>1.5.entiteti i cili ka paraqitur kërkesën nuk i ka paguar taksat gjyqësore dhe nuk është i kualifikuar për lirim nga pagesa e taksave gjyqësore në përputhje me vendimin e gjykatës ose një vendimi të Këshillit Gjyqësor të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Forma e kërkesës dhe regjistrimi i kërkesës</p> <p>1. Kërkesat sipas këtij Kapitulli mund të jenë në formularët e shpallur sipas kreut I të këtij ligji, por nëse nuk ka formularë të tillë, ato duhet të përmbajnë të paktën informacionin e mëposhtëm:</p> <p>1.1. emrin e debitorit dhe të gjithë emrat të cilët debitori i ka përdorur në pesë (5) vitet e fundit para inicimit të kërkesës për falimentim;</p> | <p>1.4. any entity filing the petition lacks the capacity to act, unless creditors filed the petition, and creditor or creditors have the capacity to act; or</p> <p>1.5. the entity filing the case has not paid the filing fees required by applicable law, or is not subject to an exception provided by the Court or under rules promulgated by the Kosovo Judicial Council.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Form and Registration of Petition</p> <p>1.Petitions under this Chapter may be on forms promulgated according to Chapter I of this Law, but if there are no such forms, such petitions must contain at least the following information:</p> <p>1.1. the debtor’s name, and all names under which the debtor has conducted business in the five years preceding the date on which the petition is filed;</p> | <p>1.4.subjekat koji je podneo zahtev nema aktivnu legitimaciju, osim ako su zahtev podneli poverioci a poverilac ili poverioci imaju aktivnu legitimaciju; ili</p> <p>1.5.subjekat koji je podneo zahtev nije platio i nije se kvalifikovao za oslobađanje od plaćanja sudske takse u skladu sa odlukom suda ili Sudskog saveta Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 19. Obrasci zahteva i registracija</p> <p>1.Zahtevi za pokretanje stečajnog postupka, prema ovom poglavlju, mogu biti na formularu donešenom prema poglavlju I ovog zakona. Ukoliko nema takvih formulara, onda zahtev za pokretanje procedure stečaja treba da sadrži najmanje sledeće informacije:</p> <p>1.1.ime dužnika i sva imena pod kojima je dužnik poslovao u zadnjih pet (5) godina, pre pokretanja procedure za stečaj;</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.2. të dhënat kontaktuese të debitorit, të cilat minimalisht duhet të përfshijnë adresën, numrin e telefonit, numrin fiskal, numrin e regjistrimit të biznesit, adresën e e-mailit dhe çfarëdo faqe në internet të cilën e ka përdorur debitori nëse ka ekzistuar një e tillë; dhe</p> <p>1.3. kur debitori është person juridik, të gjitha informatat në dispozicion për zyrtarët, drejtorët, aksionarët, menaxherët ose personat tjerë që gëzojnë kontroll ose pozita menaxheriale ndaj pronave të debitorit, së bashku me informatat kontaktuese për secilin prej tyre në përputhje me nën-paragrafin paraprak.</p> <p>2. Kërkesat e paraqitura nga kreditorët duhet të përfshijnë sa më shumë informata për debitorin që kreditorët kanë në dispozicion, por minimalisht duhet të përfshijnë emrin e debitorit dhe informata të mjaftueshme kontaktuese për debitorin me qëllim të dërgimit të njoftimeve nga gjykata.</p> <p>3. Gjkata duhet të regjistroj kërkesën për inicim të procedurës së falimentimit menjëherë pas dorëzimit të saj nga pala.</p> | <p>1.2. the debtor's contact information, which at a minimum must include its address, telephone number or numbers, fiscal identification number, business registration number, email addresses and any web site address for any web site it maintains; and</p> <p>1.3. if the debtor is a legal person, all known officers, directors, members, managers or any other entity with managerial or other control over the debtor's property, along with the contact information for each such entity required by the previous sub-paragraph.</p> <p>2. Petitions filed by a creditor or a group of creditors shall include as much information about the debtor as is known by such creditor or creditors, but at a minimum shall include the debtor's name and sufficient contract information to give the debtor notice of the proceeding.</p> <p>3. The court shall register a petition immediately upon its receipt. The court shall register the petition regardless of any</p> | <p>1.2. ugovorne podatke dužnika, koji kao minimum mora da sadrže njegovu adresu, broj telefona, fiskalni broj, broj poslovne registracije, e-mail adresu i svaku stranicu interneta koju je dužnik koristio ukoliko je bilo takve adrese; i</p> <p>1.3. ukoliko je dužnik pravno lice, sve raspoložive informacije o službenicima, direktorima, akcionarima, rukovodiocima ili dugim licima koji imaju kontrolu ili rukovodeća mesta u odnosu na imovinu dužnika, uz podatke za kontakt za svakog od tih subjekata u skladu sa prethodnim podstavom;</p> <p>2. Zahtevi poverilaca treba da sadrže što više informacija o dužniku sa kojima poverioci raspolažu, kao minimum treba da sadrže ime dužnika i dovoljno informacija za kontakt kako bih se dužniku uputilo obaveštenje o postupku.</p> <p>3. Odmah nakon što stranke podnesu zahtev za stečajnu proceduru, sud treba da registruje zahtev. Sud registruje zahtev</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>Gjykata bënë regjistrimin e kërkesës pa marrë parasysh të metave të saj. Gjatë regjistrimit duhet të shënohet qartë data dhe koha e pranimit të kërkesës.</p> <p>4.Gjykata e njofton menjëherë regjistrin e bizneseve, regjistrin e pengut dhe hipotekës, bankat komerciale, regjistrin e kredive të Bankës Qendrore, Odën e Noterëve, dhe administratën tatimore për inicimin e procedurës së falimentimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Trajtimi i rasteve ku përfshihen entitetet e ndërlidhura -Konsolidimi</p> <p>1.Gjykata urdhëron administrim të përbashkët të rasteve, në rastet kur dy ose më shumë kërkesa janë paraqitur në gjykatë nga ose ndaj:</p> <p>1.1. bashkëshortëve;</p> <p>1.2.ortakërisë së përgjithshme ose ortakërisë së kufizuar dhe një ose më shumë ortakëve të përgjithshëm në to; ose</p> <p>1.3. dy ose më shumë ortakëve të përgjithshëm; ose</p> | <p>defect and shall indicate the time and date of receiving the petition on its face.</p> <p>4.The court shall notify the business registry, the pledge registry, mortgage registry,commercial banks, credit registry of the Central Bank, Chamber of Notaries, and the tax administration regarding the initiation of a bankruptcy proceeding.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Treatment of Cases Involving Related Entities – Consolidation</p> <p>1.The court shall order a joint administration of cases, in those cases when two (2) or more petitions are filed at the court by or against:</p> <p>1.1. spouses;</p> <p>1.2.general partnership or limited partnership and one or more general partners therein; or;</p> <p>1.3. two (2) or more general partners; or</p> | <p>bez obzira na njegove moguće nedostatke. Pri registrovanju treba navesti datum i vreme prijema pomenutog zahteva.</p> <p>4.O pokretanju stečajnog postupka sud odmah obaveštava poslovni registar, registar zaloga, registar hipoteka, komercijalne banke, kreditni registar Centralne banke, Notarsku komoru i poresku administraciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 20. Tretman predmeta kojima su obuhvaćeni povezani subjekti - konsolidacija</p> <p>1.Ukoliko su sudu podneta dva ili više zahteva, sud nalaže zajedničko upravljanje predmetima koji su podneti od ili protiv:</p> <p>1.1.supružnika;</p> <p>1.2.generalnog ili ograničenog partnerstva i jednog ili više njegovih generalnih partnera;</p> <p>1.3.dvoje ili više generalnih partnera; ili</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>1.4. një debitori dhe një entiteti të ndërlidhur. atëherë gjykata mund të urdhërojë administrimin e përbashkët të pasurive.</p> <p>2. Aktvendimi i gjykatës për administrimin e përbashkët mund të përfshijë çfarëdo dispozite që gjykata e shoh të arsyeshme për të siguruar administrim efektiv të procedurës së falimentimit, dispozita që parashohin mbajtjen e seancave dëgjimore të përbashkëta, agjenda të përbashkëta për administrim të rastit, njoftime të përbashkëta dhe çfarëdo që gjykata shoh të arsyeshme për të zvogëluar kostot dhe vonesat.</p> <p>3. Para nxjerrjes së aktvendimit për administrim të përbashkët të rasteve, gjykata duhet t'i shqyrtojë mënyrat e mbrojtjes së kreditorëve të pasurive të ndryshme të falimentimit nga konflikti i mundshëm i interesave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Taksa gjyqësore me rastin e paraqitjes së kërkesës për falimentim</p> <p>Me rastin e paraqitjes së kërkesës për iniciim</p> | <p>1.4. a debtor and an affiliate, then the court may order a joint administration of the estates.</p> <p>2. A joint administration decision of the court may contain such provisions as the court may consider necessary or desirable to ensure the efficient administration of the bankruptcy proceeding, provisions for common dockets, joint hearings, combined notice lists and any other provision that the court believes will tend to avoid unnecessary cost or delay.</p> <p>3. Prior to entering a decision of joint administration, the court shall consider ways to protect creditors of different estates against potential conflicts of interest.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Court fee for filing a bankruptcy petition</p> <p>Upon submission of the request for</p> | <p>1.4. jednog dužnika i jednog povezanog subjekta.</p> <p>2. Sudska odluka o zajedničkom upravljanju može sadržati svaku odredbu koju sud smatra opravdanom, kako bi se obezbedilo uspešno upravljanje procedurom za stečaj, odredbe koje predviđaju održavanje zajedničkih rasprava, zajedničku agendu za upravljanje predmetom, zajednička saopštenja i sve što sud bude smatrao opravdanim, kako bi se smanjili troškovi i zakašnjenja.</p> <p>3. Pre donošenja odluke o zajedničkom upravljanju predmetima, sud treba da razmotri način zaštite poverilaca, razne stečajne mase i mogućeg sukoba interesa.</p> <p style="text-align: center;">Član 21. Sudska taksa za podnošenje zahteva za stečaj</p> <p>Po podnošenju zahteva za pokretanje</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>të procedurës në gjykatë, paraqitësi i kërkesës duhet të paguajë menjëherë taksën gjyqësore të cilën duhet t'ia bashkëngjis kërkesës për riorganizim ose likuidim dhe se bashku me Kërkesë e dorëzon në gjykatë.</p> | <p>initiation of the procedure in court, the applicant must immediately pay the court fee which must be attached to the request for reorganization or liquidation and submitted to the court together with the Request.</p> | <p>postupka u sudu, podnosilac tog zahteva mora odmah da plati sudsku taksu, koja mora biti priložena uz zahtev za reorganizaciju ili likvidaciju i podneta sudu zajedno sa zahtevom.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 22 Rastet e mungesës së pasurisë</p> | <p style="text-align: center;">Article 22 Cases of lack of property</p> | <p style="text-align: center;">Član 22. Slučajevi nedostatka imovine</p> |
| <p>1. Në rastet kur pasuria e falimentimit nuk ka pasuri të mjaftueshme për të mbuluar shpenzimet e procedurës së falimentimit, gjykata vendos për përfundimin e procedurës për shkak të mungesës së pasurive.</p> | <p>1. In cases where the bankruptcy estate does not have sufficient assets to cover the expenses of the bankruptcy procedure, the court decides on the termination of the procedure due to the lack of assets.</p> | <p>1. U slučajevima kada stečajna masa nema dovoljno sredstava za pokriće troškova stečajnog postupka, sud odlučuje o okončanju postupka zbog nedostatka imovine.</p> |
| <p>2. Përpara se të vendosë përfundimin e procedurës, gjykata informon kreditorët dhe bën shpallje publike të gjendjes në Agensinë e Regjistrimit të Bizneseve, si dhe në të gjitha autoritetet publike që, sipas rastit, kërkohen nga ligji për të pasqyruar shënimet përkatëse. Kreditorët dhe palët e tjera të interesuara kanë të drejtë që brenda 60 ditëve nga ky njoftim të paraqiten në gjykatë dhe të kundërshtojnë përfundimin e procedurës për shkak të mungesës së pasurive për arsyet e mëposhtme:</p> | <p>2. Before deciding the end of the procedure, the court informs the creditors and makes a public announcement of the situation in the Business Registration Agency, as well as in all public authorities that, as the case may be, are required by law to reflect the relevant records. Creditors and other interested parties have the right to appear in court within 60 days of this notification and contest the termination of the procedure due to the lack of assets for the following reasons:</p> | <p>2. Prije donošenja odluke o okončanju postupka, sud obavještava povjerioce i javno objavljuje stanje u Agenciji za Registraciju Biznisa, kao iu svim državnim organima koji su, u zavisnosti od slučaja, po zakonu dužni da odražavaju relevantne evidencije. Povjerioci i druga zainteresovana lica imaju pravo da se pojave pred sudom u roku od 60 dana od dana ovog obavještenja i osporavaju okončanja postupka zbog nedostatka imovine iz sledećih razloga:</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>2.1.nëse debitori ka pasuri;</p> <p>2.2.nëse hetimi i mëtejshëm është i nevojshëm në lidhje me pasuritë që debitori ka transferuar dhe që mund të jetë subjekt i mashtrimit.</p> <p>3. Gjykata, brenda 5 ditëve nga mbarimi i afatit të kundërshtimeve, i komunikon prokurorit çdo pretendim të palëve, të cilat kanë arsye të bazuara për nevojën e kryerjes së hetimeve të mëtejshme mbi veprimet e debitorit, dhe pezullon procedurën për 6 muaj për kryerjen e hetimit.</p> <p>4. Gjykata vendos përfundimin e procedurës për shkak të mungesës së pasurive nëse:</p> <p>4.1.nuk ka pasur kundërshtime për përfundimin e procedurës nga palët që mund të kundërshtojnë, pas kalimit të afatit 60-ditor;</p> <p>4.2.prokurori vendos mosfillimin ose pushimin e çështjes penale;</p> | <p>2.1.if the debtor has property;</p> <p>2.2.if further investigation is necessary in relation to assets that the debtor has transferred and that may be subject to fraud.</p> <p>3. The court, within 5 days from the expiration of the period of objections, communicates to the prosecutor any claims of the parties, which have well-founded reasons for the need to carry out further investigations on the actions of the debtor, and suspends the procedure for 6 months to carry out investigation.</p> <p>4. court decides to end the procedure due to lack of assets if:</p> <p>4.1.there were no objections to the termination of the procedure from the parties who may object, after the 60-day deadline has passed;</p> <p>4.2.the prosecutor decides not to start or dismiss the criminal case;</p> | <p>2.1.ako dužnik ima imovinu;</p> <p>2.2.ako je neophodna dalja istraga u vezi sa imovinom koju je dužnik preneo i koja može biti predmet prevare</p> <p>3. Sud u roku od 5 dana od isteka roka za prigovore saopštava tužiocu sve tvrdnje stranaka, koje imaju osnovane razloge za potrebu sprovođenja dalje istrage o radnjama dužnika, i obustavlja postupak u trajanju od 6 mjeseci za sprovođenje istrage.</p> <p>4. Sud odlučuje da obustavi postupak zbog nedostatka imovine ako:</p> <p>4.1.nije bilo prigovora na obustavu postupka od stranaka koje mogu prigovoriti nakon isteka roka od 60 dana;</p> <p>4.2.tužilac odluči da ne pokrene ili odbaci krivični postupak;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">KAPITULLI IV</p> <p style="text-align: center;">EFEKTI JURIDIK I HAPJES SË RASTIT TE FALIMENTIMIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 23</p> <p style="text-align: center;">Efektet juridike të hapjes së rastit të falimentimit</p> <p>1. Hapja e rastit ka këto efekte juridike:</p> <p>1.1. e krijon pasurinë e falimentimit;</p> <p>1.2. i jep gjykatës juridiksion ekskluziv për pasurinë e falimentimit dhe mbi debitorin;</p> <p>1.3. vendos moratoriumin, sipas dispozitave të nenit vijues;</p> <p>1.4. në procedurë të likuidimit, shkarkon tërësisht debitorin nga kontrolli i pronave të tij;</p> | <p style="text-align: center;">CHAPTER IV</p> <p style="text-align: center;">LEGAL CONSEQUENCES UPON OPENING A CASE</p> <p style="text-align: center;">Article 23</p> <p style="text-align: center;">Legal Effects of Opening a Bankruptcy Case</p> <p>1. The opening of the case has the following legal effects:</p> <p>1.1. creates the bankruptcy estate;</p> <p>1.2. confers the court with exclusive jurisdiction over the bankruptcy estate and over the debtor;</p> <p>1.3. operates as a moratorium of proceedings, as set forth in the next Article;</p> <p>1.4. in a liquidation case, divests the debtor of control of all its property;</p> <p>1.5. in a reorganization case in which an Administrator is not requested, vests</p> | <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV</p> <p style="text-align: center;">PRAVNE POSLEDICE OTVARANJA PREDMETA</p> <p style="text-align: center;">Član 23.</p> <p style="text-align: center;">Pravna dejstva otvaranja stečajnog postupka</p> <p>1. Otvaranje predmeta ima sledece posledice:</p> <p>1.1. stvara stečajnu masu;</p> <p>1.2. daje sudu isključivu nadležnost nad stečajnom masom i dužnikom;</p> <p>1.3. obustavlja postupak prema odredbama narednog člana;</p> <p>1.4. u postupku likvidacije, oduzima dužniku potpunu kontrolu nad njegovom imovinom;</p> <p>1.5. u procesu reorganizacije u koji nije imenovan i ne traži se upravnik,</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.5. në procedurë të riorganizimit në të cilën nuk është i emëruar dhe nuk kërkohet administratori, i jep debitorit të gjitha të drejtat dhe detyrimet e debitorit në posedim; dhe</p> <p>1.6. në procedurë të riorganizimit në të cilën është i emëruar administratori, e shkarkon tërësisht debitorin nga kontrolli i pronave të tij dhe e ngarkon administratorin me kontroll të plotë.</p> <p>2. Me hapjen e rastit, gjykata ka përgjegjësi dhe duhet që të:</p> <p>2.1. njoftojë brenda dy (2) ditëve regjistrin e bizneseve, regjistrin e pengut dhe hipotekave, bankat komerciale, ndërmarrjet publike, odën e përmbaruesve privat, regjistrin e kredive të Bankës Qendrore, Administratën Tatimore dhe subjektet tjera relevante, për hapjen e rastit në Gjykatë. Forma e njoftimit duhet të jetë me shkrim. Pas marrjes së njoftimit, regjistri i biznesit, regjistri i pengut, regjistri i hipotekave, bankat tregtare, regjistri i kredive dhe administrata tatimore shënojnë hapjen e çështjes në regjistra.</p> | <p>in the debtor all of the powers and duties of a debtor in possession; and</p> <p>1.6. in a reorganization case in which an Administrator is requested, divests the debtor of control of all of its property and vest control in the Administrator.</p> <p>2. Upon opening of a case, the court shall:</p> <p>2.1. within two (2) days notify the business registry, the pledge registry, mortgage registry, commercial banks, publicly owned enterprises, Chamber of Private Enforcement Agents, the credit registry at the Central Bank, tax administration and other relevant subjects of the case's opening. The form of notice must be in writing. Upon receipt of notification, the business registry, pledge registry, mortgage registry, commercial banks, credit registry and tax administration shall note the opening of the case in the registries;</p> | <p>daje dužniku sva prava i obaveze dužnika u posedu; i</p> <p>1.6.u procesu reorganizacije u kojoj je imenovan upravnik, dužniku se oduzima potpuna kontrola nad njegovom imovinom, a istovremeno zadužuje upravnika potpunom kontrolom.</p> <p>2.Po otvaranju predmeta sud:</p> <p>2.1.u roku od dva (2) dana obavestava poslovni registar, registar zaloga, registar hipoteka, komercijalne banke, kreditni registar Centralne banke i poresku administraciju o otvaranju predmeta. Obaveštenje mora biti u pisanom obliku. Po prijemu obavestjenja od suda, poslovni registar, registar zaloga, registar hipoteka, komercijalne banke, kreditni registar i poreska uprava ubeleziće otvaranje predmeta u svojim regjistrima;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>2.2. shpall njoftimin në web faqen e Gjykatës;</p> <p>2.3. cakton Administratorin sipas dispozitave të këtij ligji, në rast të fillimit të procedurës së likuidimit;</p> <p>2.4. vendos kohën, datën dhe vendin e takimit të parë të kreditorëve, më së largu pesëmbëdhjetë (15) ditë pas hapjes së rastit;</p> <p>2.5. njofton palët për caktim të administratorit dhe do të caktoj datën, kohën dhe vendin e takimit të parë të administratorit me kreditorët.</p> <p>3. Pas pranimit të njoftimit nga gjykata, regjistri i bizneseve, regjistri i pengut, regjistri i hipotekës, bankat komerciale, regjistri i kredive, Oda e Përmbartësve të Kosovës dhe administrata tatimore do të shënojnë në regjistrat e tyre fillimin e procedurës së falimentimit.</p> <p>4.Gjykata cakton një seancë dëgjimore</p> | <p>2.2. publish the notification in Court’s web page;</p> <p>2.3. if a liquidation case, appoint an Administrator in accordance with this law;</p> <p>2.4. set the time, date, and place of the first meeting of creditors for a date not later than fifteen (15) days after the opening of the case; and</p> <p>2.5.issue a notice of the Administrator’s appointment and of the date, time, and place of the first meeting of creditors.</p> <p>3. After receiving the notice from the court, the business register, the pledge register, the mortgage register, the commercial banks, the credit register, the Chamber of Private Enforcement Agents and the tax administration will mark in their registers the beginning of the bankruptcy procedure.</p> <p>4.The court may set a preliminary court hearing ten (10) days after the scheduled first meeting of creditors to determine the</p> | <p>2.2.objavljuje obaveštenje na internet stranici suda;</p> <p>2.3.u slučaju pokretanja stečajnog postupka, određuje upravnika u skladu sa odredbama ovog zakona;</p> <p>2.4.najkasnije petnaest (15) dana nakon otvaranja predmeta, određuje vreme, datum i mesto prvog sastanka poverilaca;</p> <p>2.5.Obaveštava strane o imenovanju upravnika i određuje datum, vreme i mesto održavanja prvog susreta upravnika sa poveriocima;</p> <p>3. Po prijemu obaveštenja od suda, poslovni registar, registar zaloga, registar hipoteka, komercijalne banke, kreditni registar, Komora privatnih izvršitelja i poreska uprava ubeležiće otvaranje predmeta u svojim registrima.</p> <p>4.Deset (10) dana nakon zakazivanja prvog susreta poverilaca, sud zakazuje preliminarnu raspravu, kako bi se utvrdili</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>preliminare dhjetë (10) ditë pas caktimit të takimit të parë të kreditorëve për të përcaktuar gjendjen dhe rezultatet e takimit të kreditorëve. Gjykata urdhëron prezencën e debitorit ose përfaqësuesit të tij në këtë seancë dëgjimore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Moratoriumi dhe ndërprerja e të gjitha veprimeve kundër debitorit</p> <p>1. Përveç në rastet kur parashihet ndryshe në këtë ligj, një kërkesë për inicim të procedurës së falimentimit e iniciuar sipas Kapitullit III të këtij ligji vendos ndaj të gjitha entiteteve , moratoriumin dhe urdhër ndalesë pa paralajmërim në lidhje me:</p> <p>1.1. fillimin ose vazhdimin e çfarëdo veprimi gjyqësor, administrativ ose çfarëdo veprimi ose procedure të drejtuar kundër aktiviteteve afariste të debitorit ose pronave të tij duke përfshirë çfarëdo bllokimi të llogarive bankare dhe veprimeve të cilat janë iniciuar ose do të mund të inicioheshin para inicimit të procedurës së falimentimit;</p> | <p>case status and the results of the meeting of creditors. The court orders the debtor, or its authorized representative, to attend.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Moratorium and termination of all actions against debtor</p> <p>1. Except as provided in this Law, a petition filed for initiation of bankruptcy procedure initiated under Chapter III of this Law shall operate as a stay and injunction, without notice, applicable to all entities, of each of the following:</p> <p>1.1.the commencement or continuation of any aspect of a judicial, administrative, or other action or proceeding related to the debtor’s business activities against the debtor or its property including any freezing or locking of any bank accounts and that was or could have been commenced before the opening or commencement of the case;</p> <p>1.2. the enforcement, against the debtor or against property of the bankruptcy</p> | <p>stanje i rezultati susreta poverilaca. Sud nalaže dužniku ili njegovom ovlašćenom predstavniku prisustvovanje raspravi.</p> <p style="text-align: center;">Član 24. Prekid postupka i svih radnji protiv dužnika</p> <p>1.Izuzev kada je drugačije propisano ovim zakonom, zahtev za pokretanje stečajnog postupka podnet na osnovu Poglavlja III ovog zakona deluje, bez prethodnog obaveštenja, kao prekid postupka i privremena zabrana koja važi za sve subjekte, za sledeće:</p> <p>1.1.započinjanja ili nastavka bilo kakve sudske radnje, administrativne ili druge akcije ili procesa protiv poslovnih aktivnosti dužnika ili njegove imovine, uključujući i bilo kakvu blokadu bankarskih računa i aktivnosti koje su pokrenute ili bi mogle biti pokrenute pre otvaranja ili pokretanja stečajnog postupka;</p> <p>1.2.izvršenja bilo kakve presude donešene pre pokretanja procedure</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.2.përmbartimin ndaj debitorit dhe pronave të tij të çfarëdo aktgjykimi të nxjerr para inicimit të procedurës së falimentimit ose hapjes së rastit, përderisa përmbartimi i tillë është i ndërlidhur me aktivitetet afariste të debitorit;</p> <p>1.3. çfarëdo veprimi me qëllim të marrjes në posedim ose me qëllim të ushtrimit të kontrollit ndaj pronave pjesë të pasurisë së falimentimit;</p> <p>1.4. çfarëdo veprimi me qëllim të krijimit, regjistrimit ose përmbartimit të një barre ndaj pronave pjesë të pasurisë së falimentimit;</p> <p>1.5. çfarëdo veprimi me qëllim të krijimit, regjistrimit ose përmbartimit të një barre, deri në masën që ajo barrë ndërlidhet me aktivitetet afariste të debitorit dhe deri në masën që ajo barrë siguron një kërkesë që ka lindur para inicimit të procedurës së falimentimit;</p> <p>1.6. çfarëdo veprimi me qëllim të mbledhjes, vlerësimit ose rimarrjes së një kërkesë ndaj debitorit, deri në masën që veprimi ndërlidhet me aktivitetin afarist të</p> | <p>estate, of a judgment obtained before the opening or commencement of the case to the extent related to the debtor's business activities;</p> <p>1.3. any act to obtain possession of property of the bankruptcy estate or of property from the estate or to exercise control over property of the bankruptcy estate;</p> <p>1.4. any act to create, perfect, or enforce any lien against property of the bankruptcy estate;</p> <p>1.5. any act to create, perfect, or enforce against property of the debtor any lien to the extent that such lien secures a claim that arose before the commencement of bankruptcy proceeding, and to the extent it relates to the business activities of the debtor;</p> <p>1.6. any act to collect, assess, or recover a claim against the debtor to the extent that it relates to the debtor's business activities and to the extent that such claims arose before the commencement of bankruptcy</p> | <p>stečajna ili otvaranja predmeta, protiv dužnika ili njegove imovine, sve dok je to izvršenje povezano sa poslovnim aktivnostima dužnika;</p> <p>1.3.bilo kakve aktivnosti u cilju preuzimanja imovine ili kontrole nad imovinom stečajne mase;</p> <p>1.4.bilo kakve aktivnosti u cilju stvaranja, popisa ili izvršenja bilo kog zaloga u odnosu na imovinu iz stečajne mase;</p> <p>1.5.bilo kakve aktivnosti u cilju stvaranja, popisa ili izvršenja zaloga, do mere do koje je taj zalog povezan sa poslovnim aktivnostima dužnika i taj zalog obezbeđuje zahtev koji je nastao pre pokretanja stečajne procedure;</p> <p>1.6.bilo koje aktivnosti u cilju prikupljanja, ocene ili ponovnog pokretanja zahteva protiv dužnika do mere do koje se aktivnost povezuje sa poslovnim aktivnostima dužnika i taj zahtev nastao pre pokretanja stečajne</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>debitorit dhe deri në masën që ajo kërkesë ka lidhur para inicimit të procedurës së falimentimit; dhe</p> <p>1.7. çfarëdo kërkesë për shlyerje të detyrimit drejtuar debitorit, të ndërlidhur me aktivitetin afarist të debitorit, kërkesë e paraqitur para inicimit të procedurës së falimentimit.</p> <p>1.8. çfarëdo procedure te përmbarimit, ndërmjetësimit apo arbitrazhit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Përjashtimet nga moratoriumi</p> <p>1. Inicimi i procedurës së falimentimit sipas këtij ligji nuk vendos moratorium dhe urdhër ndalesën pa paralajmërim ndaj:</p> <p>1.1.inicimit ose vazhdimit të çfarëdo procedure penale ndaj debitorit;</p> <p>1.2. inicimit ose vazhdimit të çfarëdo veprimi ose procedure ndaj debitorit si person fizik në çështje familjare ose statusore, përfshirë por pa u kufizuar në</p> | <p>proceedings; and</p> <p>1.7. the setoff of any claim owing to the debtor and related to the debtor’s business activities that arose before the commencement of bankruptcy proceeding against any claim against the debtor.</p> <p>1.8. any enforcement, mediation or arbitration procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Exemptions from Stay</p> <p>1.The commencement of bankruptcy proceedings under this Law does not operate as a stay or injunction against any of the following:</p> <p>1.1. the commencement or continuation of a criminal action or proceeding against the debtor;</p> <p>1.2. the commencement or continuation of any action or proceeding against an individual debtor related to any domestic or family matter, including, without limitation, any proceedings in or related to divorce except to the</p> | <p>procedure; i</p> <p>1.7.bilo kakvog zahteva za otpis dugova dužnika povezan sa njegovom poslovnom aktivnošću i da je taj zahtev podnet pre pokretanja stečajne procedure; i</p> <p>1.8. bilo kakav postupak izvršenja, posredovanja ili arbitraže.</p> <p style="text-align: center;">Član 25. Izuzeci od prekida postupka</p> <p>1.Pokretanje stečajne procedure prema ovom zakonu ne uspostavlja prekid ili privremenu zabranu niti u jednom od sledećih slučajeva:</p> <p>1.1.pokretanje ili nastavak bilo kakve krivične procedure protiv dužnika;</p> <p>1.2.pokretanje ili nastavak bilo kakvih aktivnosti protiv dužnika u svojstvu fizičkog lica na porodičnim, statusnim pitanjima uključujući ali ne ograničavajući se na procedure razvoda, osim kada se u proceduri</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>procedura të divorcit përveç kur në procedurë të divorcit kërkohet ndarja e pronave të përdorura në aktivitete afarise për përmbushjen e ndonjë kërkese, kujdestarisë, alimentacionit, vërtetimit të atësisë ose amësisë;</p> <p>1.3. procedurave të ndërlidhura me shkeljet e ligjeve për mbrojtjet mjedisore, shëndetin ose sigurinë;</p> <p>1.4. auditimit ose kontrollit financiar nga administrata tatimore për të përcaktuar por jo përmbuar borxhin tatimor;</p> <p>1.5. veprimet ose procedurat e iniciuara kundër palëve të tretat të cilat ndërlidhet ndaj çfarëdo kërkese kundër debitorit, duke përfshirë por mos u kufizuar në veprimet kundër çfarëdo entiteti i cili ka garantuar ndonjë kërkesë kundër debitorit, pronave të debitorit ose kundër një ortaku të përgjithshëm të debitorit i cili është ortakëri e përgjithshme ose ortakëri e kufizuar;</p> <p>1.6. paraqitja dhe dhënia e njoftimit por jo pagesa e një instrumenti të</p> | <p>extent such action seeks to divide or allocate property used for business activities to satisfy or pay nonsupport debt or to effectuate a property settlement, for paternity, or for child or spousal support;</p> <p>1.3. procedures related to violations of laws on environmental protection, health or safety;</p> <p>1.4. an audit or financial control by the tax administration to determine but not enforce a tax liability;</p> <p>1.5. actions or proceedings filed against third parties which relate to any claim against the debtor, including, without limitation, actions against any entity which guaranteed any claim against the debtor or its property or against a general partner of a debtor that is a general or limited partnership;</p> <p>1.6. the presentment but not the payment of a negotiable instrument and the giving of notice of and protesting dishonor of such an instrument;</p> | <p>razvoda traži podela imovine korišćene u poslovnim aktivnostima za ispunjenje nekog zahteva, starateljstva, alimentacije, potvrđivanje očinstva ili materinstva;</p> <p>1.3.postupaka povezanih sa kršenjem zakona o zaštiti životne sredine, zdravlja ili bezbednosti;</p> <p>1.4.revizije ili finansijske kontrole poreske uprave za određivanje ali ne i za izvršenje poreskog duga;</p> <p>1.5.akcije ili postupci pokrenuti protiv trećih strana koje se odnose na bilo koji zahtev prema dužniku, uključujući ali ne ograničavajući se na aktivnosti uperene protiv bilo kog subjekta koji je garantovao kakvo potraživanje prema dužniku, njegovoj imovini ili protiv generalnog partnera dužnika koji je u generalnom ili ograničenom partnerstvu;</p> <p>1.6.predstavljanje i davanje informacije ali ne i isplata pregovaračkog instrumenta i podnošenje prigovora na jedan takav</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>negociushëm dhe paraqitja e kundërshtimit për një instrument të tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Kohëzgjatja e kufizuar</p> <p>1. Moratoriumi sipas këtij Ligji është në fuqi për njëqind e njëzet (120) ditë prej momentit të hapjes së rastit, ose deri në momentin kur debitori pranon një lirim, përveç nëse ndryshe parashihet në këtë Ligj, ose nëse moratoriumi vazhdohet sipas këtij Ligji.</p> <p>2. Moratoriaumi mund të vazhdohet edhe pas njëqind e njëzet (120) ditëve, nëse gjykata e vërteton se përfaqësuesi i pasurisë falimentuese ka ofruar prova të mjaftueshme se vazhdimi i moratoriumit do të kontribuonte në realizimin e qëllimeve sipas këtij ligji. Në asnjë rast moratoriumi nuk mund të vlej më shumë se një 1 vit nga dita e hapjes së rastit.</p> <p>3. Pas kalimit të kohëzgjatjes së lejuar të moratoriumit sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni, me propozimin e kreditorit do të vazhdojnë procedurat e rregullta gjyqësore dhe përmbarimore për realizimin e kërkesave</p> | <p style="text-align: center;">Article 26 Limited Duration</p> <p>1.The stay provided by this Law shall expire one hundred and twenty (120) days after the opening of a case, or after the debtor receives a discharge, whichever first occurs, unless extended as provided by this law.</p> <p>2.The stay may be extended beyond one hundred and twenty (120) days, but only if the court finds that the bankruptcy estate representative has met the burden of establishing, by proof, the need for further time to effectuate the purposes of this law. In no event, however, may the stay extend beyond one (1) year after the opening of a case.</p> <p>3.After the passage of the allowed duration of the moratorium according to paragraph 1 and 2 of this article, with the proposal of the creditor, the regular judicial and enforcement procedures will continue for the realization of claims without any restrictions.</p> | <p>instrument.</p> <p style="text-align: center;">Član 26. Ograničeno trajanje</p> <p>1.Prema ovom zakonu prekid postupka je na snazi sto dvadeset (120) dana nakon otvaranja predmeta ili nakon što dužnik dobije odluku o oslobođanju, osim ukoliko je ovim zakonom drugačije propisano ili ukoliko se prema ovom zakonu prekid postupka nastavlja.</p> <p>2.Prekid postupka se može produžiti i nakon sto dvadeset (120) dana, ukoliko sud potvrdi da je zastupnik stečajne mase dostavio dovoljno dokaza o tome da bi produženje prekida postupka doprinelo ostvarivanju ciljeva prema ovom zakonu. Ni u kom slučaju, prekid postupka ne može da važi više od jedne (1) godine nakon otvaranja predmeta.</p> <p>3.Po proteku dozvoljenog trajanja moratorijuma iz stavova 1. i 2. ovog člana, na predlog poverioca, nastavljaju se redovni sudski i izvršni postupci za ostvarivanje potraživanja bez bilo kakvih ograničenja.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>pa asnjë kufizim.</p> <p>4. Gjatë kohëzgjatjes së moratoriumit sipas këtij ligji, të gjitha afatet ligjore për të gjitha veprimet juridike kundër debitorit të cilat janë të ndaluara me moratorium, do të pezullohen. Vazhdimi i afateve fillon në momentin kur moratoriumi nuk është më i vlefshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27</p> <p>Ndërprerja ose ndryshimi i moratoriumit</p> <p>1. Në bazë të kërkesës së një pale të interesuar, gjykata ndërpret, ndryshon, kushtëzon, anulon ose plotëson moratoriumin e vendosur sipas këtij ligjit para skadimit të tij, nën kushtet si vijon:</p> <p>1.1. në rastet kur debitori dështon t'i ofrojë siguri për ruajtjen e vlerës kreditorit dhe kreditori dëshmon se kërkesa për ruajtje të vlerës së barrës së tij ishte e vlefshme dhe e arsyeshme;</p> <p>1.2. kreditori dëshmon se vlera e siguruar me barrë e tejkalon vlerën e pronës ndaj të cilës kreditori ka barrën, dhe se:</p> | <p>4. During the pendency of the stay provided by this Law, all limitation periods for legal actions against the debtor that are prohibited by the stay shall be suspended. The running of such periods of limitations shall resume when the stay no longer applies.</p> <p style="text-align: center;">Article 27</p> <p>Termination or Modification of Stay</p> <p>1. At the request of a party in interest, the court may terminate, modify, condition, annul, or amend the stay provided by this Law before it expires in any of the following circumstances:</p> <p>1.1. the debtor fails to provide any protection of value that the creditor proves was validly and reasonably requested by the creditor to protect its lien; or</p> <p>1.2. the creditor proves that the amount secured by the lien exceeds the value of the property subject to the lien, and that either:</p> | <p>4. Prema ovom zakonu, tokom trajanja prekida postupka, svi zakonski rokovi svih pravnih aktivnosti protiv dužnika, koji su obustavljeni prekidom, biće suspendovani. Nastavak rokova počinje u trenutku kada prestane prekid.</p> <p style="text-align: center;">Član 27.</p> <p>Nastavak postupka ili izmena prekida</p> <p>1. Na zahtev zainteresovane stranke, sud okončava, menja, uslovljava, poništava ili amandmanduje prekid postupka uveden prema ovom zakonu, pre njegovog isteka, u sledećim okolnostima:</p> <p>1.1. dužnik ne uspeva da pruži sigurnost za zaštitu vrednosti poveriocu, a poverilac dokaže da je zahtev za očuvanje vrednosti njegovog zaloga bio koristan i opravdan;</p> <p>1.2. poverilac dokaže da vrednost obezbeđena zalogom prelazi vrednost imovine za koju je poverilac dao zalog i to:</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.2.1.rasti është rast për likuidim; ose</p> <p>1.2.2. përfaqësuesi i pasurisë falimentuese dështon t'i vërtetojë gjykatës se prona ndaj të cilës ekziston barra është pronë e rëndësishme për realizimin efektiv të riorganizimit sipas këtij ligji.</p> <p>2. Në bazë të kërkesës së një pale të interesuar, gjykata, me ose pa seancë dëgjimore mund të lejojë një lirim nga moratoriumi i vendosur sipas këtij ligji, nëse është e nevojshme për të parandaluar dëmet e mundshme të riparueshme që mund t'i shkaktohen një entiteti ndaj asaj prone, nëse interesat do të mund të dëmtoheshin para se të ekzistojë mundësia për njoftim ose mbajtje të seancës dëgjimore sipas këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28</p> <p style="text-align: center;">Obligimi i debitorit për bashkëpunim</p> <p>1. Krahas kërkesave të parapara në këtë ligj për bashkëpunim dhe shpalesje sipas nenit 30 të këtij ligji, debitori ka për detyrë thelbësore veprimin me mirëbesim dhe shpalesjen e plotë gjatë veprimeve të tij në përputhje me</p> | <p>1.2.1. the case is a liquidation case; or</p> <p>1.2.2. the bankruptcy estate representative fails to prove that the property subject to the lien is necessary to an effective reorganization under the law.</p> <p>2. Upon request of a party in interest, the court, with or without a hearing, shall grant such relief from the stay provided by this Law as is necessary to prevent irreparable damage to the interest of an entity in property, if such interest will suffer such damage before there is an opportunity for notice and a hearing under this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 28</p> <p style="text-align: center;">Duties of Debtor for Cooperation</p> <p>1. In addition to the specific disclosure requirements pursuant to Article 30 of this Law and cooperation requirements set in this law, the debtor shall have an overriding duty of good faith and complete disclosure when undertaking compliance with this law.</p> | <p>1.2.1.ukoliko je predmet za likvidaciju; ili</p> <p>1.2.2.zastupnik stečajne mase ne uspeva da dokaže da je imovina koja je predmet zaloga neophodna za delotvornu reorganizaciju prema zakonu.</p> <p>2.Na osnovu zahteva zainteresovane stranke, sud, sa ili bez rasprave, može dozvoliti oslobađanje od prekida postupka uvedenog prema ovom zakonu, ukoliko je neophodno da se spreči moguća nepopravljiva šteta, koja se može naneti imovini nekog subjekta, ukoliko bi interesi mogli biti povređeni pre postojanja mogućnosti za obaveštavanje i održavanje rasprave prema ovom članu.</p> <p style="text-align: center;">Član 28.</p> <p style="text-align: center;">Dužnikova obaveza saradnje</p> <p>1.Pored zahteva koji su predviđeni ovim zakonom za saradnju i objavljivanje shodno članu 30 ovog zakona, bitna obaveza dužnika je poverljivo postupanje i potpuna otvorenost tokom delovanja u skladu sa ovim zakonom.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>këtë ligj.</p> <p>2. Debitorit nuk i lejohet t'i ofroj gjykatës ose kreditorëve informata që janë të rreme ose mashtruese, ose të refuzojë të jap një informatë e cila nëse nuk jepet nga debitori mund të sjell gjykatën dhe kreditorët në lajthim, mashtrim ose pasaktësi të informacionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Paraqitja e informatave</p> <p>1. Kur debitori paraqet kërkesë për inicim të procedurës së falimentimit, duhet të paraqes dokumentet zyrtare të nënshkruara dhe vulosura nga debitori që përmbajnë:</p> <p>1.1. listën e të gjithë kreditorëve për të cilët ai ka njohuri se ekzistojnë, së bashku me informatat kontaktuese për secilin prej tyre;</p> <p>1.2. listën e të gjitha kërkesave ndaj debitorit për të cilat ai ka njohuri se ekzistojnë, së bashku me vlerën e secilës kërkesë, datën e përafërt kur janë shfaqur kërkesat dhe informacionin nëse kërkesa është e kontestuar, e mundshme ose e</p> | <p>2. The debtor shall not be allowed to provide any information to the court or to creditors that is false or misleading, or omit to provide any information if the omission of that information would tend to make the information provided misleading or inaccurate.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Presentment of information</p> <p>1. If a debtor files the petition in bankruptcy, the debtor shall also concurrently file official documents signed and sealed by the debtor that contain:</p> <p>1.1. a list of all known creditors that exists, along with contact information for each of them;</p> <p>1.2. a list of all known claims against the debtor, together with the amount of the claim, the approximate date it was incurred, and whether the claim is disputed, contingent, or unmatured;</p> | <p>2. Dužniku nije dopušteno da sudu ili poveriocima daje informacije koje su neistinite i obmanjive ili da odbije da da informaciju koja kao takva, ako se ne bi dala, može sud i poverioce da dovede u zabunu, da ih prevari ili da netačne informacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 29. Podnošenje informacija</p> <p>1. Prilikom podnošenja zahtev za stečajni postupak, dužnik istovremeno podnosi:</p> <p>1.1. spisak svih poverilaca za koje ima saznanja da postoje, zajedno sa informacijama za kontakt sa njima;</p> <p>1.2. spisak svih potraživanja prema dužniku, za koje on ima saznanja da postoje, zajedno sa iznosom svakog potraživanja, približnim datumom podnošenja zahteva i informacije ukoliko je zahtev sporan, moguć ili mu nije istekao rok;</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>pamaturuar;</p> <p>1.3. listën e të gjitha aseteve të debitorit, së bashku me një vlerësim të përgatitur me mirëbesim në lidhje me vlerën e atyre aseteve. Nëse një aset është i prekshëm, debitori duhet të jap lokacionin se ku gjendet ai aset; nëse aset i është i paprekshëm atëherë debitori duhet të jap informacion se kush është personi i detyruar ndaj asetit të paprekshëm dhe informatat kontaktuese të tij;</p> <p>1.4. listën e të gjithë transaksioneve jashtë rrjedhës normale të biznesit të debitorit, në të cilat debitori ka qenë palë ose përfitues, të realizuara gjatë dy viteve të fundit llogaritur prej ditës në të cilën është paraqitur kërkesa për inicim të procedurës së falimentimit. Debitori gjithashtu duhet të paraqes datat e këtyre transaksioneve dhe të jap informatat kontaktuese të palëve në këto transaksione (së bashku me informatën nëse ndonjëra nga këto palë konsiderohet person i brendshëm sipas këtij ligji); dhe</p> <p>1.5. listën e të gjitha transaksioneve, vlera e të cilave ka qenë më shumë se nëntëqind</p> | <p>1.3. a list of all the debtor's assets, together with a good faith estimate of the value of each such asset. If an asset is tangible, the debtor shall indicate where the asset can be found; if the asset is intangible, the debtor shall indicate the obligor, if any, related to the asset and the obligor's contact information;</p> <p>1.4. a list of all transactions out of the ordinary course of business, to which the debtor was a party or from which the debtor benefited, made or transacted within the two years preceding the commencement of bankruptcy proceedings. With respect to each such transaction, the debtor shall also indicate the date of the transaction, and the identity and contact information of all parties to the transaction (along with an indication of whether any such party is an insider); and</p> <p>1.5. a list of all transactions involving the exchange of value more than nine hundred and ninety-nine (999) Euro , to which the debtor was a party or from</p> | <p>1.3.spisak celokupne imovine dužnika, zajedno sa poverljivo pripremljenoj proceni o vrednosti imovine. Ukoliko je imovina materijalna, dužnik je dužan da kaže mesto gde se nalazi ta imovina, ukoliko je imovina ne materijalna, dužnik je dužan da da informacije o osobi koja je nadležna za tu imovinu i informacije za kontakt;</p> <p>1.4.spisak svih njegovih transakcija izvan uobičajenog toka poslovanja, u kojima je dužnik bio stranka ili korisnik, ostvarenih tokom poslednje dve (2) godine računajući dan kada je podnet zahtev pokretanje stečajnog postupka. Takođe, dužnik je dužan da navede datume tih transakcija i da da informacije za kontakt sa strankama ovih transakcija (zajedno sa informacijom o tome da li je neka od ovih stranaka unutrašnje lice u skladu sa ovim zakonom); i</p> <p>1.5.spisak svih transakcija čija je vrednost bila veća od devet stotina devedeset devet (999) evra, u kojima je dužnik bio stranka ili korisnik,</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>e nëntëdhjete e nëntë (999) Euro, në të cilat debitori ka qenë palë ose përfitues, të realizuara gjatë një viti llogaritur nga dita në të cilën debitori ka paraqitur kërkesën për inicim të procedurës së falimentimit. Debitori duhet të paraqes datën e secilit transaksion, identitetin dhe informatat kontaktuese të secilës palë në këto transaksione së bashku me informatën nëse ndonjëra nga këto palë konsiderohet person i brendshëm sipas këtij ligji.</p> <p>1.6. Të gjithë emrat e regjistruar dhe emrat tregtar me të cilët ka operuar në pesë (5) vitet e fundit.</p> <p>2. Nëse kërkesa për inicim të procedurës së falimentimit paraqitet nga kreditorët, kreditorët duhet të paraqesin sa më shumë informata që kanë në posedim ose që mund t'i sigurojnë në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Nëse kërkesa e kreditorëve për hapje të rastit të falimentimit pranohet nga Gjykata, debitori e ka për obligim që brenda afatit 10 ditor nga hapja e rastit t'i ofrojë Gjykatës të gjitha informatat sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> | <p>which the debtor benefited, made within the year preceding the commencement of bankruptcy proceeding. With respect to each such transaction, the debtor shall also indicate the date of the transaction, and the identity and contact information of all parties to the transaction along with an indication of whether any such party is an insider.</p> <p>1.6. All registered names and trade names under which it has operated in the last five (5) years.</p> <p>2. If creditors file a bankruptcy petition, they must also file with the petition as much of the information required by the previous paragraph of this Article as they know or can reasonably ascertain.</p> <p>3. If a creditors' bankruptcy petition for opening of a bankruptcy case is accepted by the Court, the debtor is obliged shall provide the Court with all the information in paragraph 1 of this Article within ten (10) days of the opening of the case.</p> <p>4. In case the reasonable consequences</p> | <p>obavljениh tokom jedne (1) godine, računajući od dana kada je dužnik podneo zahtev za pokretanje stečajnog postupka. Dužnik je dužan da navede datum svake transakcije, identitet i podatke za kontakt svake stranke u transakciji, zajedno sa informacijama da li se, prema ovom zakonu, neka od tih stranaka smatra unutrašnjim licem.</p> <p>1.6. Sva registrovana imena i trgovačka imena pod kojima je poslovao u poslednjih pet (5) godina.</p> <p>2. Ukoliko zahtev za stečajni postupak podnesu poverioci, oni su dužni da dostave što više informacija koje imaju ili mogu da obezbede u skladu sa prethodnim stavom ovog člana.</p> <p>3. Ukoliko zahtev poverioca za pokretanje stečajnog postupka sud prihvati, dužnik je dužan da u roku od deset (10) dana od otvaranja slučaja dostavi sudu sve informacije u skladu sa stavom 1 ovoga člana.</p> <p>4. U slučaju postojanja opravdanih</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>4. Në rast të ekzistimit të rrethanave të arsyeshme, gjykata mund të zgjas afatin e paraparë në paragrafin 3 të këtij neni edhe për 10 ditë tjera.</p> <p>5. Të gjitha listat dhe informatat e kërkuara sipas këtij neni do të jenë të hapura për publikun, por gjykata sipas kërkesës së palës vendos që informatat e tilla të mbyllen për publikun. Në rast të ekzistimit të një kërkesë të tillë, debitori duhet të provojë se informatat e tilla:</p> <p>5.1.përbëjnë sekret tregtar ose informacion tjetër konfidencial hulumtues, zhvillimor ose komercial i cili në rastin kur bëhet i ditur për publikun mund të reduktojë vlerën e pronave të pasurisë falimentuese;</p> <p>5.2. përbëjnë skandal ose shpifje;</p> <p>5.3. duhet të mbahen sekrete sipas një ligji të aplikueshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Bashkëpunimi i debitorit me administratorin falimentues</p> | <p>exist, the court may extend the term foreseen in paragraph 3 of this Article for another ten (10) days.</p> <p>5.All lists and information required to be filed by this Article shall be a matter of public record and available to the public, although the court may, upon request of the debtor, seal or prevent the disclosure of such information as the debtor may prove to be:</p> <p>5.1. trade secret or other confidential research, development, or commercial information, the disclosure of which would tend to reduce the value of property of the bankruptcy estate;</p> <p>5.2. scandalous or defamatory materials; or</p> <p>5.3. should be kept confidential according to an applicable Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Cooperation of the debtor with Bankruptcy Administrator</p> <p>1. The debtor shall cooperate with the</p> | <p>okolnosti, sud može produžiti rok koji je predviđen u stavu 3 ovog člana za još deset (10) dana.</p> <p>5.Svi spiskovi i informacije koji se u ovom članu traže, biće otvorene za javnost, na zahtev stranke sud odlučuje da se te informacije zatvore za javnost. U slučaju postojanja takvog zahteva, dužnik treba da dokaže da te informacije:</p> <p>5.1.čine poslovnu tajnu ili drugu poverljivu istraživačku, razvojnu ili komercijalnu informaciju, koja kad se obelodani može umanjiti vrednost imovine stečajne mase;</p> <p>5.2.predstavljaju skandal ili intrigu;</p> <p>5.3.treba držati u tajnosti po sprovodljivom zakonu.</p> <p style="text-align: center;">Član 30. Saradnja dužnika sa stečajnim upravnikom</p> <p>1.Dužnik je dužan da sarađuje sa</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1. Debitori është i detyruar të bashkëpunoj me Administratorin në të gjitha çështjet dhe do ti ofroj administratorit qasje pa vonesë në të gjitha dokumentet dhe informatat që kanë të bëjnë me aktivitetin dhe resurset e debitorit, më së largu 15 ditë nga data e pranimit të kërkesës nga ana e Administratorit Falimentues, duke përfshirë të gjithë informacionin për kërkesat, pronat dhe transaksionet e shpalosura sipas nenit paraprak.</p> <p>2. Në rast se debitori nuk i ofron bashkëpunim dhe qasje në të dhënat sipas paragrafit 1 të këtij neni, gjykata shqipton gjobë nga pesëqind (500) euro deri në pesëmijë (5000) euro.</p> <p>3. Administratori falimentues për gjatë punës, është i obliguar që të dhënat në të cilat ka qasje, ti trajtoj sipas legjislacionit përkatës në fuqi që i referohet mbrojtjes së të dhënave personale dhe sekretit tregtar si dhe konfidencialitetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Shitja dhe përdorimi i asetëve</p> <p>1. Përfaqësuesi i pasurisë së falimentimit nuk</p> | <p>Administrator in all matters, and shall provide without delay access to all documents and information concerning the debtor's activity and resources, no later than 15 days from the date of receipt of the request by the Bankruptcy Administrator, including all information regarding the claims, property, and transactions disclosed in the previous Article.</p> <p>2. In case the debtor does not offer cooperation and access to the data according to paragraph 1 of this article, the court imposes a fine from five hundred (500) euros to five thousand (5000) euros.</p> <p>3. The bankrupt administrator during the work, is obliged to handle the data to which he has access, according to the relevant legislation in force that refers to the protection of personal data and trade secrets as well as confidentiality.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Sale and Use of Assets</p> <p>1. The bankruptcy estate representative may not make any transfer on account of or in satisfaction of any claim that arose</p> | <p>upravnikom na svim pitanjima i da bez odlaganja omogući pristup svim dokumentima i informacijama koje se tiču dužnikovih aktivnosti i resursa, ne kasnije od 15 dana od datuma prijema zahteva od stečajnog upravnika, uključujući sve informacije u vezi sa potraživanjima, imovinom i transakcijama iskazanim u prethodnom članu.</p> <p>2. U slučaju da dužnik ne pruži saradnju i pristup podacima u skladu sa stavom 1 ovog člana, sud će izreći novčanu kaznu od pet stotina (500) evra do pet hiljada (5.000) evra.</p> <p>3. Stečajni upravnik je da u svom radu sa podacima kojima ima pristup postupa u skladu sa važećim propisima koji se odnose na zaštitu ličnih podataka i poslovnu tajnu kao i na poverljivost.</p> <p style="text-align: center;">Član 31. Prodaja i korišćenje imovine</p> <p>1. Zastupnik stečajne mase ne može izvršiti nijedan transfer radi zadovoljenja zahteva koji je podnet pre pokretanja</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>mund të kryej asnjë transfer për të realizuar një kërkesë e cila ka lindur para inicimit të procedurës së falimentimit, përveç në rastet kur një gjë e tillë është e lejuar me këtë ligj ose e autorizuar nga gjykata.</p> <p>2. Sipas kushteve të paragrafit 1 të këtij neni, përfaqësuesi i pasurisë falimentuese mund të shes, përdor ose lëshoj me qira pronën e cila është pjesë e pasurisë falimentuese gjatë rrjedhës normale të biznesit, nëse shitja, përdorimi ose lëshimi me qira i asaj prone është pjesë e rrjedhës normale të biznesit, pa pasur nevojë të kërkoj aprovim nga gjykata.</p> <p>3.Me aprovim të gjykatës, përfaqësuesi i pasurisë falimentuese mund të shes, të vejë në përdorim ose të lëshoj me qira një pronë e cila është pjesë e pasurisë falimentuese.</p> <p>4.Nën kushtet e parapara në këtë paragraf, përfaqësuesi i pasurisë falimentuese mund të shes, përdoroj ose lëshoj me qira një pronë në të cilën një entitet tjetër nga debitori ka interes:</p> <p>4.1. çfarëdo shitje e pronës e cila është pjesë e pasurisë falimentuese në të cilën një entiteti tjetër nga debitori ka interesa është e kushtëzuar me ofrimin e provave</p> | <p>before the commencement of bankruptcy proceedings except as may be authorized by the court or this Law.</p> <p>2. According to the conditions set paragraph 1 of this Article, the bankruptcy estate representative may sell, use, or lease property which is part of the bankruptcy estate in the ordinary course of business, if the sale, use or lease of that property is a part of ordinary course of business, without the need to obtain court approval.</p> <p>3.With court approval, the bankruptcy estate representative may sell, use, or lease property of the bankruptcy estate out of the ordinary course of business.</p> <p>4.Subject to the provisions of this paragraph, the bankruptcy estate representative may sell estate property in which an entity other than the estate has an interest:</p> <p>4.1. any sale of property of the bankruptcy estate in which an entity other than the debtor or the estate holds an interest is conditioned upon the estate's proof that it has provided protection of value to such non-debtor;</p> | <p>stečajnog postupka, osim ukoliko je tako nešto ovim zakonom dozvoljeno ili ovlašćeno od suda.</p> <p>2.U skladu sa uslovima stava 1 ovog člana zastupnik stečajne mase može prodati, koristiti ili dati u najam imovinu iz stečajne mase tokom uobičajenog poslovanja, ukoliko je prodaja, upotreba, ili davanje u najam deo normalnog toka poslovanja, bez potrebe za traženje odobrenja od suda.</p> <p>3.Uz sudsko odobrenje, zastupnik stečajne mase može prodati, koristiti ili izdati u najam imovinu stečajne mase.</p> <p>4.Pod uslovima predviđenim u ovom stavu, zastupnik stečajne mase može prodati, koristiti ili datu u najam imovinu u kojoj, pored dužnika, ima interes i neki drugi subjekat:</p> <p>4.1.bilo kakva prodaja imovine iz stečajne mase u kojoj, pored dužnika i neki drugi subjekat ima interes, uslovljena je pružanjem dokaza da je zastupnik stečajne mase obezbedio očuvanje vrednosti prema tom ne-</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>se përfaqësuesi i pasurisë falimentuese ka siguruar ruajtjen e vlerës ndaj atij jo-debitori;</p> <p>4.2. përveç kur gjykata urdhëron ndryshe, nëse përfaqësuesi i pasurisë falimentuese propozon shitjen e pronës pjesë e pasurisë falimentuese në të cilën një entitet ka një barrë, përfaqësuesi duhet t'i jap mundësinë entitetit që e ka atë barrë që të ofrojë blerjen e asaj prone. Në rastet kur entiteti vendos për blerjen e pronës ndaj të cilës ka një barrë, entiteti mund të kompensojë çmimin e blerjes me barrën me qëllim të përmbushjes së kërkesave.</p> <p>5. Përfaqësuesi i pasurisë falimentuese mund të shes një pronë nga pasuria dhe blerësi ta blej atë pronë pa asnjë ngarkesë ose interes mbi atë pronë, vetëm nëse përfaqësuesi i pasurisë falimentuese provon se:</p> <p>5.1. legjislacioni në fuqi e lejon shitjen e asaj prone pa ndonjë ngarkesë;</p> <p>5.2. blerësi e jep pajtimin;</p> <p>5.3. në rast të ekzistimit të një barre, barra mbetet e vlefshme edhe pas shitjes së</p> | <p>4.2. unless the court for cause orders otherwise, if the bankruptcy estate representative proposes to sell estate property in which another entity holds a lien, the estate must permit the entity holding the lien to bid at such sale, and, if the holder of such claim purchases such property, such holder may offset such claim against the purchase price of such property.</p> <p>5. The bankruptcy estate representative may sell property of the bankruptcy estate so that the buyer takes it free and clear of any interest in such property of an entity other than the estate, but only if the bankruptcy estate representative proves:</p> <p>5.1. applicable legislation permits sale of such property free and clear of such interest;</p> <p>5.2. the buyer consents;</p> <p>5.3. such interest is a lien and lien holder's interest in such property attaches to the proceeds of sale; or</p> | <p>dužniku;</p> <p>4.2.izuzev kada sud naloži drugačije, ukoliko zastupnik stečajne mase predloži prodaju imovine koja je deo stečajne mase u kojoj jedan subjekat ima zalog, predstavnik treba da pruži mogućnost subjektu koji ima zalog da kupi tu imovinu. U slučaju da subjekat donese odluku da kupi imovinu u kojoj ima zalog, subjekat može da nadoknadi kupovnu cenu zalogom u cilju zadovoljenja uslova.</p> <p>5.Zastupnik stečajne mase može da proda deo imovine a kupac kupi bez ikakvog opterećenja ili interesa u toj imovini, samo ako zastupnik stečajne mase dokaže:</p> <p>5.1.da zakon na snazi dozvoljava prodaju te imovine bez takve kamate;</p> <p>5.2.da kupac pristane na to;</p> <p>5.3.U slučaju postojanja zaloga, njegova vrednost važi i nakon prodaje imovine; ili</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>pronës; ose</p> <p>5.4. interesi specifik është në shqyrtim në procedurë kontestimore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32</p> <p style="text-align: center;">Financimi i pasurisë falimentuese pas inicimit të rastit</p> <p>1. Përveç në rastet kur gjykata vendos ndryshe, përfaqësuesi i pasurisë falimentuese mund të marrë kredi të pasiguarur dhe të krijojë detyrime të pasiguarura gjatë rrjedhës normale të afarizimit të tij, e cila është e lejueshme si shpenzim administrativ.</p> <p>2. Gjykata autorizon përfaqësuesin e pasurisë falimentuese për të marrë kredi të pasiguarur ose krijuar detyrime të pasiguarura shtesë ndaj atyre të lejura në paragrafin 1 të këtij neni, e cila gjithashtu është e lejueshme si shpenzim administrativ.</p> <p>3. Nëse përfaqësuesi i pasurisë falimentuese e ka të pamundshme të marrë kredi të pasiguarur të lejueshme si shpenzim administrativ, gjykata mund të autorizojë marrjen e kredisë ose mund të lejojë hyrjen në detyrime si shpenzim administrativ:</p> | <p>5.4. such interest is in the contentious procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 32</p> <p style="text-align: center;">Post-Filing Financing of the Bankruptcy Estate</p> <p>1. Unless the court orders otherwise, the bankruptcy estate representative may obtain unsecured credit and incur unsecured debt in the ordinary course of business allowable as an administrative expense.</p> <p>2. The court may authorize the bankruptcy estate representative to obtain unsecured credit or to incur unsecured debt other than under paragraph 1 of this Article which is allowable as an administrative expense.</p> <p>3. If the bankruptcy estate representative is unable to obtain unsecured credit allowable as an administrative expense, the court may authorize the obtaining of credit or the incurring of debt as an administrative expense:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. with priority over any or all administrative expenses;</p> | <p>5.4. specifični interes se razmatra u spornoj proceduri.</p> <p style="text-align: center;">Član 32.</p> <p style="text-align: center;">Finansiranje stečajne mase nakon pokretanja predmeta</p> <p>1. Osim ako sud ne odluči drugačije, zastupnik stečajne mase može podići ne osigurani kredit i ući u neosigurani dug tokom uobičajenog toka poslovanja što je dozvoljeno kao administrativni trošak.</p> <p>2. Sud ovlašćuje zastupnika stečajne mase da podigne neosigurani kredit ili stvori dodatne neosigurane obaveze prema onim dozvoljenim u stavu 1 ovog člana što je dozvoljeno kao administrativni trošak.</p> <p>3. Ukoliko zastupnik stečajne mase nije u mogućnosti da podigne neosigurani kredit, koji je dozvoljen kao administrativni trošak, sud može ovlastiti podizanje kredita ili ulazak u dug kao administrativni trošak:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. sa prioritetom nad bilo kojim ili svim administrativnim troškovima;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>3.1. me prioritet ndaj cilitdo ose të gjitha shpenzimeve administrative;</p> <p>3.2. të siguruar me një barrë ndaj një prone pjesë të pasurisë falimentuese e cila nuk është paraprakisht e ngarkuar me ndonjë barrë; ose</p> <p>3.3. të siguruar me një barrë ndaj një prone pjesë të pasurisë falimentuese e cila është paraprakisht e siguruar me barrë, me kushtin që barra e re të mos ketë prioritet ndaj barrës ekzistuese.</p> <p>4. Çfarëdo financimi i ri i cili është lejuar në përputhje me këtë nen nuk mund të deklarohet i pavlefshëm ose i paekzekutueshëm nga kreditorët ose trupa përfaqësuese e kreditorëve në asnjë mënyrë ose kohë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Kontratat ende të papërbushura nga të dy palët</p> <p>1. Kontratat e papërbushura sipas këtij neni janë ato kontrata të debitorit të cilat në momentin e hapjes së rastit nuk janë përmbushur nga të dy palët, debitori dhe pala</p> | <p>3.2. secured by a lien on property of the bankruptcy estate that is not otherwise subject to a lien; or</p> <p>3.3. secured by a lien on property which is part of the bankruptcy estate that is secured previously a lien, provided that the new lien not to have priority towards the existing lien.</p> <p>4. Any credit extended in accordance with this Article shall not be declared void, voidable or unenforceable as an act detrimental to the general body of creditors at any later time.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Contracts with Performance Still Due by Both Parties</p> <p>1. Unperformed contracts referred to in this Article are those contracts of the debtor which, at the time of the opening of the case, have been unperformed by both the debtor and the other party to the contract that the non-performance by either party</p> | <p>3.2. osiguran zalogom na imovinu stečajne mase koji inače nije pod zalogom; ili</p> <p>3.3. osiguran zalogom na imovinu stečajne mase koja je već osigurana zalogom, pod uslovom da novi zalog nema prioritet nad postojećim.</p> <p>4. Bilo koje finansiranje koje je odobreno u skladu sa ovim članom ne može se proglasiti nevažećim il neostvarljivim od poverilaca ili tela koje predstavlja poverioce ni na koji način i ni u koje vreme.</p> <p style="text-align: center;">Član 33. Ugovori koje obe stane još nisu ispunile</p> <p>1. Neispunjeni ugovori na koje se poziva ovaj član su oni ugovori dužnika koji u vreme otvaranja predmeta nisu ispunili ni dužnik ni druga strana u ugovoru prema kojem bi neizvršenje bilo koje strane predstavljalo kršenje na osnovu važećih</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>tjetër dhe se mospërbushja e të cilave do të konsiderohej shkelje sipas ligjeve të aplikueshme në Kosovë.</p> <p>2. Përfaqësuesi i pasurisë falimentuese pranon, refuzon ose transferon kontratat e papërbushura. Përfaqësuesi i pasurisë falimentuese duhet të marrë aprovim nga gjykata për secilin vendim të tij për të pranuar, refuzuar ose transferuar kontratat e papërbushura.</p> <p>3. Gjkata aprovon vendimin e përfaqësuesit të pasurisë falimentuese në rastet kur përfaqësuesi i dëshmon gjykatës së vendimi është marrë duke ushtruar funksionet e tij me mirëbesim dhe gjykim të drejtë afarist, dhe të gjitha kërkesat nga ky nen janë plotësuar. Lidhur me kërkesën e përfaqësuesit të pasurisë falimentuese Gjkata vendos brenda aftatit prej 15 diteve nga data e paraqitjes së kërkesës.</p> <p>4. Nëse përfaqësuesi i pasurisë falimentuese:</p> <p>4.1. pranon një kontratë të papërbushur, atëherë pasuria falimentuese bëhet</p> | <p>would constitute a breach according to applicable Law in Kosovo.</p> <p>2.The bankruptcy estate representative shall accept, reject, or assign an unperformed contract. The bankruptcy estate representative must obtain court approval of its decision to accept, reject, or assign any unperformed contract.</p> <p>3.The court shall approve the bankruptcy estate representative’s decision if the bankruptcy estate representative proves that the decision was made in the exercise of the bankruptcy estate representative’s good faith business judgment, and that all other requirements of this article have been met. Regarding the request of the representative of the bankrupt estate, the Court decides within the deadline of 15 days from the date of submission of the request.</p> <p>4. If the bankruptcy estate representative:</p> <p>4.1. accepts an unperformed contract, the estate becomes liable for all performance obligations under the contract, and any liability under the</p> | <p>zakona na Kosovu.</p> <p>2.Zastupnik stečajne mase će prihvatiti, odbiti ili ustupiti neizvršeni ugovor. Zastupnik stečajne mase mora pribaviti sudsko odobrenje za svoju odluku da prihvati, odbije ili ustupi bilo koji neizvršeni ugovor.</p> <p>3.Sud odobrava odluku zastupnika stečajne mase ukoliko isti dokaže da je odluku doneo na osnovu dobronamerne poslovne procene te da su svi ostali uslovi iz ovog člana ispunjeni. O zahtevu zastupnika stečajne mase sud donosi odluku u toku od 15 dana od dana podnošenja zahteva.</p> <p>4.Ukoliko zastupnik stečajne mase:</p> <p>4.1.prihvati neispunjeni ugovor, stečajna masa postaje odgovorna za sve obaveze ispunjenja ugovora i svake obaveze koja može da nastane</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>përgjegjëse për të gjitha obligimet e përmbushjes së kontratës dhe çfarëdo detyrimi i cili mund të lind si rezultat i asaj kontrate konsiderohet shpenzim administrativ; dhe</p> <p>4.2. refuzon ose transferon një kontratë të papërmbushur, atëherë pasuria falimentuese nuk do të ketë asnjë përgjegjësi në të ardhmen për obligimet nga ajo kontratë dhe çfarëdo detyrimi që mund të ketë lindur nga ajo kontratë trajtohet si të ketë lindur menjëherë para inicimit të procedurës së falimentimit. Refuzimi konsiderohet vetëm shkelje e kontratës së papërmbushur; nuk e shfuqizon ose nuk e bën atë të pavlefshme.</p> <p>5. Përfaqësuesi i pasurisë falimentuese mund të pranojë një kontratë të papërmbushur në të cilin debitori ka qenë në shkelje të detyrimit, vetëm nëse:</p> <p>5.1. përfaqësuesi e mënjanon shkeljen duke zbatuar detyrimin;</p> <p>5.2. e kompenson jo-debitorin për çfarëdo dëmi që mund t'i ketë shkaktuar si rezultat i shkeljes; dhe</p> | <p>contract shall be an administrative expense; and</p> <p>4.2. rejects or assigns an unperformed contract, the bankruptcy estate is no longer liable for any future performance obligations under the contract, and any liability under the contract shall be treated as if it arose immediately before the opening of the case. A rejection is only a breach of the unperformed contract; it does not rescind or other invalidate it.</p> <p>5. The estate representative may assume or assign an unperformed contract under which the debtor was in default only if the estate promptly:</p> <p>5.1. the representative cures the default enforcing the obligation;</p> <p>5.2. compensates the non-debtor party for any damages or injury that party sustained due to such default; and</p> <p>5.3. provides proof of adequate</p> | <p>kao rezultat ugovora i smatraće se administrativnim troškom; i</p> <p>4.2. odbije ili prenese neispunjeni ugovor, u tom slučaju u buduće stečajna masa neće imati nikakvu odgovornost za obaveze iz tog ugovora i bilo koje obaveze koja može da nastane iz tog ugovora, smatraće se kao da je nastala odmah pre pokretanja stečajnog postupka. Odbijanje se smatra samo kršenjem neispunjenog ugovora, ne ukida ga ili ne čini ga ne važećim.</p> <p>5. Zastupnik stečajne mase može da primi neispunjeni ugovor u kome je dužnik prekršio obavezu samo:</p> <p>5.1. ukoliko predstavnik počne da izvršava obavezu;</p> <p>5.2. ukoliko nadoknadi stranki koja nije dužnik svaku štetu koju je mogao da joj nanese nepoštovanjem ugovora; i</p> <p>5.3. ukoliko pruži dovoljnu bezbednost</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>5.3. ofrojnë siguri të mjaftueshme për përmbushje të detyrimit gjatë përmbushjes së kontratës.</p> <p>6. Përfaqësuesi i pasurisë falimentuese nuk mund të pranojë një kontratë nëse:</p> <p>6.1. në kontratë ka qenë një obligim ose një premtim për të marrë një hua ose instrument tjetër financiar;</p> <p>6.2. një ligj i aplikueshëm e lejon palën jo-debitor që të mos pranojë përmbushjen e kontratës nga një entitet që nuk është debitori dhe jo-debitori nuk pajtohet për marrjen e obligimit për përmbushje.</p> <p>7. Cilado dispozitë në kontratën e papërmbushur ose në një ligj të aplikueshëm parasheh se pala kontraktuese jo-debitor mund të ndërprejë ose ndryshojë kontratën nën kushtet që:</p> <p>7.1. debitori është në situatë jo të mirë financiare ose në falimentim; ose</p> | <p>assurance of any future unperformed obligations under the contract.</p> <p>6. The estate representative may not assume or assign a contract if:</p> <p>6.1. the contract was, or contained as a material part, a promise to make a loan or other financial accommodation;</p> <p>6.2. an applicable law excuses a party, other than the debtor, from accepting performance from or rendering performance to an entity other than the debtor or the debtor in possession, and the non-debtor party does not consent to the assumption or assignment.</p> <p>7. Any provision in an unperformed contract or applicable law that provides that a non-debtor party may terminate or modify it solely because of a provision in such unperformed contract that is conditioned on:</p> <p>7.1. the debtor is in a bad financial situation or in bankruptcy; or</p> <p>7.2. the commencement of bankruptcy proceedings under this law, shall not be</p> | <p>ispunjenju obaveze tokom ispunjenja ugovora u buduće.</p> <p>6. Zastupnik stečajne mase može da preuzme ugovor ukoliko:</p> <p>6.1. je u ugovoru postojala obaveza ili obećanje da se uzme zajam i drugi finansijski instrument;</p> <p>6.2. važeći zakon omogućava stranki koja nije dužnik ne prihvatanje ispunjenja ugovora stranke koja nije dužnik i ne slaže se sa preuzimanjem obaveze za ispunjenje.</p> <p>7. Svaka odredba u jednom neispunjenom ugovoru ili važećem zakonu predviđa da ugovorna strana koja nije dužnik može da raskine ili promeni ugovor pod sledećim okolnostima:</p> <p>7.1. ukoliko je dužnik u lošem finansijskom stanju ili stečaju;</p> <p>7.2. ukoliko pokretanje stečajnog postupka prema ovom zakonu, neće</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>7.2 .inicimi i procedurës së falimentimit sipas këtij ligji nuk do të ketë efekt ndaj pasurisë falimentuese ose përfaqësuesit të saj.</p> <p>8.Cila do dispozitë në kontratën e papërbushur ose në një ligj të aplikueshëm ndalon, kufizon ose kushtëzon debitorin në përbushje të kontratës nuk do të ketë asnjë efekt ndaj përfaqësuesit të pasurisë së falimentimit.</p> <p>9.Nëse kontrata e papërbushur ka për objekt qiradhënien e një prone të paluajtshme ose licencën e një pronë të paprekshme, dhe debitori është qiradhënësi ose bartësi i licencës, atëherë jo-debitorit edhe nëse i refuzohet kontrata do të ketë mundësinë të vendos për të vazhduar përdorimin e objektit të kontratës ose mbajtjen e posedimit të objektit të kontratës.</p> <p>10.Vazhdimi i përdorimit të objektit të kontratës ose posedimi i tij kushtëzohet me pagesën e çmimit të kontraktuar për përdorim të objektit të kontratës pagesa e qirasë ose licencës.</p> <p>11.Përfaqësuesi i pasurisë falimentuese nuk ka për detyrim të përbush asnjë obligim të</p> | <p>effective against the estate or the bankruptcy estate representative.</p> <p>8.Any provision in an unperformed contract or applicable law that prohibits, restricts, or conditions the debtor’s assignment of the unperformed contract shall not be effective against the bankruptcy estate representative.</p> <p>9. If the unperformed contract is a lease of real property or a license of intangible property, and the debtor is the lessor or licensor, then the non-debtor party, upon any rejection, shall have the option to continue in possession, or continue to use, the object of the unperformed contract.</p> <p>10.Continued use or possession, however, shall be conditioned on the non-debtor’s performance of its obligations under the rejected contract, such as the obligation to pay rent or a license fee.</p> <p>11.The bankruptcy estate representative, however, shall be not be required to perform any unperformed obligations under such rejected unperformed contract,</p> | <p>imati uticaja na stečajnu masu.</p> <p>8.Svaka odredba u neispunjenom ugovoru ili važećem zakonu koja zabranjuje, ograničava ili uslovljava dužnika ispunjenjem ugovora, neće imati nikakvo dejstvo na zastupnika stečajne mase.</p> <p>9.Ukoliko je svrha neispunjenog ugovora davanje pod zakup nekretnine ili licenca za neku nematerijalnu svojinu, a dužnik je davalac pod zakup ili nosilac licence, onda stranka koja nije dužnik, iako joj se odbije ugovor, moći će da odluči o tome da li da nastavi sa korišćenjem objekta ugovora ili držanje u posed predmeta ugovora.</p> <p>10.Nastavak korišćenja predmeta ugovora ili njegovo posedovanje, uslovljava se plaćanjem ugovorene cene za upotrebu predmeta ugovora (plaćanje zakupa ili licence).</p> <p>11.Zastupnik stečajne mase nije obavezan da ispuni ni jednu neispunjenu obavezu iz odbijenog ugovora, dok stranka koja nije dužnik odgovorna za nadoknadu svake</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>papërbushur nga kontrata e refuzuar ndërsa jo-debitori do të mbajë përgjegjësi për kompensimin e çfarëdo dëmi që mund të lind si rezultat i refuzimit të tij për të përmbushur obligimet nga kontrata.</p> <p>12.Përfaqësuesi i pasurisë falimentuese vendos për pranimin ose refuzimin e një kontrate të papërbushur në afatin më të hershëm pas konfirmimit të planit të riorganizimit deri në afatin më të vonshëm që është koha para mbylljes së rastit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Braktisja e pronave me ngarkesë të madhe për pasurinë falimentuese</p> <p>1. Në bazë të kërkesës së përfaqësuesit të pasurisë falimentuese, gjykata e lejon përfaqësuesin të braktisë një pronë me ngarkesë të madhe për pasurinë falimentuese, dhe t'ia lë një pale të interesuar.</p> <p>2. Në bazë të kërkesës së një pale të interesuar, gjykata urdhëron përfaqësuesin e pasurisë së falimentimit të braktisë cilëndo pronë me ngarkesë të madhe për pasurinë falimentuese.</p> | <p>and the non-debtor party may offset any damages it may incur due to the rejection against any obligations it retains under the unperformed contract.</p> <p>12.The bankruptcy estate representative shall make the determination to accept or reject an unperformed contract by the earlier term after the confirmation of a reorganization plan until the latest deadline that is the time before the closing of the case.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Abandonment of Burdensome Assets to bankruptcy estate</p> <p>1. Upon request of the bankruptcy estate representative, the court may allow the bankruptcy estate representative to abandon, to any party with an interest, any burdensome property.</p> <p>2. On request of a party in interest, the court shall order the bankruptcy estate representative to abandon any burdensome property to bankruptcy estate.</p> <p>3. Unless the court orders otherwise, any</p> | <p>štete koja može da nastane kao rezultat njegovog odbijanja da ispuni obaveze iz ugovora.</p> <p>12.Zastupnik stečajne mase donosi odluku o tome da li da prihvati ili odbije neispunjeni ugovor što pre nakon potvrđivanja plana reorganizacije, do zadnjeg roka što znači pre zatvaranja predmeta.</p> <p style="text-align: center;">Član 34. Napuštanje imovine sa velikim opterećenjem stečajne mase</p> <p>1.Na zahtev zastupnika stečajne mase, sud mu dozvoljava da napusti imovinu sa velikim opterećenjem stečajne mase i da je da zainteresovanoj strani.</p> <p>2.Na zahtev zainteresovane stranke, sud nalože zastupniku stečajne mase napuštanje imovine sa velikim opterećenjem stečajne mase.</p> <p>3.Izuzev ako sud naloži drugačije, bilo</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>3. Përveç nëse gjykata urdhëron ndryshe, prona e listuar nga debitori sipas Kapitullit IV të këtij ligji dhe e cila nuk është duke u administruar gjatë kohës së mbylljes së rastit konsiderohet e braktisur dhe e lënë debitorit.</p> <p>4. Përveç kur gjykata vendos ndryshe, prona e cila nuk është e braktisur sipas dispozitave të këtij neni dhe e cila nuk është e lënë në qarkullim sipas ndonjë dispozite tjetër të këtij ligji konsiderohet pronë e pasurisë falimentuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Anulimi i bartjeve transfereve të caktuara</p> <p>1. Përfaqësuesi i pasurisë të falimentimit mund të kërkojë nga Gjkata anulimin e transaksioneve të realizuara dhe të kthejë pasuritë e transferuara para inicimit të procedurës së falimentimit në përputhje me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>2. Për qëllim të këtij ligji, anulimi i bartjeve të caktuara nënkupton mënjanimin ose anulimin e transaksioneve të cilat retroaktivisht shpallen pa efekte juridike dhe përfituesi i transferit konsiderohet se nuk ka pranuar</p> | <p>property scheduled by the debtor under Chapter IV of this Law and which is not otherwise administered at the time of the closing of a case is abandoned to the debtor.</p> <p>4. Unless the court orders otherwise, property of the bankruptcy estate that is not abandoned under this Article and is not otherwise subject to disposition under the terms of this law remains property of the bankruptcy estate.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Cancellation of certain transfers</p> <p>1. The representative of the bankruptcy estate may request from the Court the cancellation of the completed transactions and return the assets transferred before the initiation of the bankruptcy procedure in accordance with the provisions of this law.</p> <p>2. For the purposes of this law, the cancellation of certain transfers means the removal or cancellation of transactions which are retroactively declared without legal effects and the beneficiary of the transfer is considered to have received nothing from the debtor.</p> | <p>koja imovina koja je od dužnika raspoređena po poglavlju IV ovog zakona i koja se ne upravlja za vreme zatvaranja predmeta smatra se napuštenom i ostavljenom dužniku.</p> <p>4. Izuzev kada sud odluči drugačije, imovina koja nije napuštena prema odredbama ovog člana i nije u prometu na osnovu neke druge odredbe ovog člana, smatra se stečajnom imovinom.</p> <p style="text-align: center;">Član 35. Otkazivanje određenih transfera</p> <p>1. Zastupnik stečajne mase može da zatraži od suda otkazivanje izvršenih transakcija i vraćanje imovine prenete pre pokretanja stečajnog postupka u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>2. Za potrebe ovog zakona, otkazivanje određenih transakcija znači uklanjanje ili otkazivanje transakcija koje su retroaktivno proglašene da ne vrše pravna dejstva i smatra se da korisnik transfera nije ništa primio od dužnika.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>asgjë nga debitori.</p> <p>3.Lidhur me anulimin e transkasionit nga paragrafit 1 të këtij neni, vendos Gjykata me aktvendim.</p> <p>4.Ndaj aktvendimit të Gjykatës sipas paragrafit 3 të këtij neni mund të ushtrohet ankesë në dhomat e shkallës së dytë të Gjykatës Komerciale në afat prej 7 ditësh nga data e pranimit të aktvendimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Marrja e pasurisë</p> <p>1. Përfaqësuesi i pasurisë së falimentimit ka kompetencë të kthejë përmes veprimit ose të kërkojë dhe pranojë kthimin e cilësdo pronë, pjesë e pasurisë së falimentimit e cila është duke u mbajtur nga një person tjetër nga debitori në momentin e fillimit të procedurës së falimentimit.</p> <p>2. Cilido person i cili posedon ose kontrollon një pronë, pjesë të pasurisë së falimentimit duhet t'i dorëzojë përfaqësuesit të pasurisë së falimentimit atë pronë ose kundërvlerën e plotë të asaj prone, sipas zgjedhjes së</p> | <p>3. Regarding the cancellation of the transaction from paragraph 1 of this article, the Court decides with a ruling.</p> <p>4. Regarding the decision of the Court according to paragraph 3 of this article, an appeal can be filed in the chambers of the second instance of the Commercial Court within 7 days from the date of acceptance of the decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Turnover</p> <p>1. The bankruptcy estate representative shall have the power to recover by action, or to demand and receive the turnover of, any property of the bankruptcy estate held as of the opening of the case by an entity other than the debtor.</p> <p>2. Any person in possession or control of property of the bankruptcy estate shall deliver to the bankruptcy estate representative, and account for, such property or the value of such property, subject to the representative of the estate providing protection of value.</p> | <p>3.O otkazivanju transakcije iz stava 1. ovog člana sud odlučuje rešenjem.</p> <p>4.Na odluku suda iz stava 3. ovog člana može se uložiti žalba drugostepenom veću Privrednog suda u roku od 7 dana od dana prijema odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 36. Povraćaj imovine</p> <p>1.Zastupnik stečajne mase ima ovlašćenja da tužbom povrati ili da traži i primi promet bilo koje aktive iz stečajne mase koju, u trenutku otvaranja stečajnog postupka, drži drugi subjekat a ne dužnik.</p> <p>2.Svako lice koje ima ili kontroliše imovinu stečajne mase treba da preda zastupniku stečajne mase tu imovinu ili njenu punu protiv vrednost, prema izboru predstavnika imovine.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>përfaqësuesit të pasurisë falimentuese, me kushtin e mbrojtjes së vlerës nga përfaqësuesi i pasurisë.</p> <p>3. Cilido person i cili ka një detyrim që është pronë, pjesë e pasurisë falimentuese dhe ai detyrim është maturuar ose është bërë i pagueshëm, duhet që menjëherë pas kërkesës ta përmbush në tërësi detyrimin të përfaqësuesi i pasurisë falimentuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Preferencat</p> <p>1. Përveç në rastet e parapara në paragrafin 3 të këtij neni, përfaqësuesi i pasurisë së falimentimit mund të kërkojë sipas nenit 35 të këtij Ligji, anulimin e një transferi, bartje nëse:</p> <p>1.1. bartja ka ndodhur para fillimit të procedurës së falimentimit;</p> <p>1.2. bartja i është bërë kreditorit ose është bërë për përfitim të kreditorit ku pagesa ka pasur efektin e zvogëlimit të ekspozimit ndaj një garancioni për llogari të borxhit i cili është mbledhur para bartjes;</p> | <p>3. An person that owes a debt that is property of the bankruptcy estate and that is matured, payable on demand, or payable on order, shall pay such debt in total to, or to the order of, the bankruptcy estate representative.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Preferences</p> <p>1. Subject to the defenses set forth in paragraph 3 of this Article, the bankruptcy estate representative may request as per Article 35 of this Law, to nullify a transfer to the extent it:</p> <p>1.1. was made before commencement of bankruptcy proceeding;</p> <p>1.2. was made to a creditor or for the benefit of a creditor such as payment that had the effect of reducing the exposure on a guaranty on account of a debt that was incurred before the transfer;</p> <p>1.3. was made while the debtor was insolvent;</p> | <p>3. Svako lice koje ima dugovanje koje je vlasništvo stečajne mase a koje je dospelo, plativo na zahtev ili plativo po nalogu, mora da plati to dugovanje u celosti zastupniku stečajne mase, samostalno ili na njegov zahtev.</p> <p style="text-align: center;">Član 37. Preference</p> <p>1. Pod uslovima iz prigovora iz stava 3. ovog člana, zastupnik stečajne mase može zatražiti shodno članu 35. ovog zakona da se izbegne neki transfer, u meri u kojoj je:</p> <p>1.1. izvršen pre započinjanja stečajnog postupka;</p> <p>1.2. izvršen poveriocu ili u korist poverioca gde je isplata uticala na smanjenje izloženosti garancije na račun duga koji je nastao pre transfera;</p> <p>1.3. transfer izvršen dok je dužnik bio nesolventan;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.3. bartja është bërë kur debitori ka qenë josolvent;</p> <p>1.4. bartja është bërë deri në njëqind e njëzet (120) ditë para inicimit të procedurës së falimentimit, ndërsa në rastet kur përfituesi i transferit është person i brendshëm bartja është bërë deri treqind e gjashtëdhjetë e pesë (365) ditë para inicimit të procedurës së falimentimit; dhe</p> <p>1.5. bartja i ka mundësuar përfituesit të transferit të pranojë më shumë nga debitori dhe pasuria e falimentimit, se sa që do të kishte pranuar në rastet kur të iniciohej procedura e likuidimit dhe ai do të kishte marrë pjesën e tij nga pasuria e likuiduar.</p> <p>2. Bartja nuk kualifikohet sipas paragrafit 1 nën-paragrafit 1.5 të këtij neni, nëse bartja i është bërë:</p> <p>2.1. një kreditori të siguruar gjatë kohës kur vlera e kolateralit të kreditorit ka qenë më e madhe se shuma e kërkesës se siguruar të kreditorit;</p> <p>2.2. një kreditori me kërkesë të siguruar,</p> | <p>1.4. was made within one hundred and twenty (120) days of the commencement of bankruptcy proceeding, however, that if the transferee was an insider, it was made within three hundred and sixty-five (365) day period of the commencement of bankruptcy proceeding; and</p> <p>1.5. enabled the transferee to receive more from the debtor and bankruptcy estate that it would have had the transfer not been made and the transferee had received only a dividend in a liquidation case.</p> <p>2. The transfer shall not be qualified according to paragraph 1 sub-paragraph 1.5 of this Article, if it was made:</p> <p>2.1. to a secured creditor at a time when the value of its collateral was more than the amount of the secured creditor's claim;</p> <p>2.2. to a creditor holding a secured claim whose collateral is worth less than its total claims, but only to the</p> | <p>1.4.transfer je izvršen u toku sto dvadeset (120) dana pre pokretanja stečajnog postupka, u situaciji kada je korisnik transfera unutrašnja osoba, transfer je izvršen do trista šezdeset pet (365) dana pre pokretanja stečajne procedure; i</p> <p>1.5.transfer je omogućio primaocu da dobije više od dužnika i stečajne mase, nego što bi dobio da transfer nije načinjen i da je primalac dobio samo dividend u predmetu likvidacije.</p> <p>2.Transfer se ne kvalifikuje prema stavu 1 podstav 1.5. ovog člana, ukoliko je izvršen:</p> <p>2.1.osiguranom poveriocu u vreme kada je vrednost kolaterala poverioca bila veća od osiguranog iznosa;</p> <p>2.2.poveriocu osiguranog zahteva, čiji kolateral vredi manje nego njegova ukupna potraživanja ali samo u meri u</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>kolaterali i të cilit ka vlerë më të vogël se të gjitha kërkesat e tij, por vetëm deri në masën që vlera e bartjes tejkalon vlerën e diferencës në mes të vlerës së të gjitha kërkesave të kreditorit dhe vlerës së kolateralit të kreditorit; dhe</p> <p>2.3. një kreditori me prioritet në pagesa ndaj kreditorëve të pasiguar, përderisa pasuria e falimentimit nuk është në situatë të pa-aftësisë paguese të shpenzimeve administrative.</p> <p>3. Përfituesi gëzon mbrojtje të plotë ndaj një veprimi për anulim të bartjes sipas paragrafit 1 të këtij neni, përderisa:</p> <p>3.1. bartja është si rezultat i rrjedhës normale të biznesit të debitorit;</p> <p>3.2. bartja është barrë dhe barra është dhënë për t'i mundësuar debitorit blerjen e pronës të ngarkuar me atë barrë; ose</p> <p>3.3. bartja është bërë si rezultat i urdhrorit të gjykatës për pagesë të alimentacionit ose kompenzimit të viktimave të dhunës.</p> | <p>extent that the amount of the transfer exceeded the value of the difference between the creditor's total claims and the value of the creditor's collateral; and</p> <p>2.3. to a creditor with priority of payment over general unsecured creditors to the extent that the estate is not administratively insolvent.</p> <p>3. A beneficiary has a complete defense to an action seeking to avoid a transfer under paragraph 1 of this Article to the extent that:</p> <p>3.1. the transfer was made in the debtor's ordinary course of business;</p> <p>3.2. the transfer was a lien, and lien was given to enable the debtor to acquire the property subject to the lien; or</p> <p>3.3. the transfer was in the nature of court-ordered for payment of alimony or crime victim compensation.</p> <p>3.4. The transfer was made as a result of a final Executive Order or a final</p> | <p>kojoj suma transfera prevazilazi vrednost razlike između ukupnih potraživanja poverioca i vrednosti kolaterala; i</p> <p>2.3.poveriocu sa prioritetoem plaćanja prema osiguranim poveriocima, dok stečajna masa nije u stanju nesposobnosti plaćanja administrativnih troškova.</p> <p>3.Korisnik ima kompletnu zaštitu od aktivnosti za otkazivanje transfera po stavu 1ovog člana u meri u kojoj je:</p> <p>3.1.transfer rezultat normalnog toka poslovanja dužnika;</p> <p>3.2.transfer zalog koji je dat da bi dužniku omogućio kupovinu imovine koja je opterećena tim zalogom; ili</p> <p>3.3.transfer izvršen po nalogu suda za isplatu alimentacije ili nadoknade žrtava nasilja.</p> <p>3.4. Prenos je izvršen kao rezultat pravosnažnog izvršnog naloga ili</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>3.4. Bartja është bërë si rezultat i Urdhrit të plotfuqishëm Përmbarrimor apo vendimit të plotfuqishëm të Gjykatës, në të cilën procedurë përfituesi ishte kreditor që e kishte bartur pasurinë në emrin e vet sipas Ligjit të Procedurës Përmbarrimore.</p> <p>4. Për qëllime të këtij neni:</p> <p>4.1. debitori konsiderohet se ka qenë në pa-aftësi paguese gjatë njëqind e njëzet (120) ditëve para inicimit të procedurës së falimentimit;</p> <p>4.2. përfaqësuesi i pasurisë së falimentimit duhet të provojë ekzistimin e të gjithë elementeve të parapara në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>5. Përfituesi duhet të provojë të drejtën e tij për të gëzuar mbrojtje sipas paragrafit 3 të këtij neni me qëllim të gëzimit të asaj mbrojtje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Bartjet jo komerciale dhe për qëllime mashtrimi</p> | <p>Court decision, in which procedure the beneficiary was a creditor who had transferred the property in his own name according to the Law of Enforcement Procedure.</p> <p>4. For purposes of this Article:</p> <p>4.1. the debtor shall be presumed to be insolvent during the one hundred and twenty (120) day period before the commencement of bankruptcy proceeding; and</p> <p>4.2. the bankruptcy estate representative must prove the existence of all of the elements of paragraph 1 of this Article.</p> <p>5. The beneficiary must prove the entitlement to a defense under paragraph 3 of this Article in order to establish its defense.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Fraudulent or uncommercial transfers</p> <p>1.The bankruptcy estate representative may request from the Court to nullify a</p> | <p>pravosnažne sudske odluke, u kom postupku je korist imao poverilac koji je prenio imovinu na svoje ime u skladu sa Zakonom o izvršnom postupku.</p> <p>4.Za potrebe ovog člana:</p> <p>4.1.dužnik se smatra nesolventnim tokom perioda od sto dvadeset (120) dana pre započinjanja stečajnog postupka; i</p> <p>4.2.zastupnik stečajne mase mora dokazati postojanje svih elemenata koji su predviđeni u stavu 1 ovog člana.</p> <p>5.Da bi mogao da uživa pravo na zaštitu, u skladu sa stavom 3 ovog člana, korisnik to pravo mora dokazati.</p> <p style="text-align: center;">Član 38. Prevarni ili nekomercijalni transferi</p> <p>1.Zastupnik stečajne mase može da zatraži od suda da se izbegne</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1. Përfaqësuesi i pasurisë falimentuese kërkon nga Gjykata anulimin e një bartje jo-komerciale ose një obligim të debitorit në rast se:</p> <p>1.1. bartja është bërë nga debitori me qëllim të fshehjes, pengimit ose mashtrimit të kreditorëve deri 2 vite para inicimit të procedurës së falimentimit;</p> <p>1.2. bartja është bërë me vlerë më të vogël se vlera e arsyeshme kur:</p> <p>1.2.1. debitori ka qenë në situatë të pa aftësisë paguese; ose</p> <p>1.2.2. nuk ka pasur kapital ose rezerva të mjaftueshme për t'i paguar detyrimet e tij të pritshme; dhe</p> <p>1.2.3. është bërë deri 2 vite para inicimit të procedurës së falimentimit.</p> <p>2. Përfituesi i bartjes ose përfituesi i pagesës së një detyrimi që pranon një vlerë dhe që ka një barrë në mirëbesim mund të ruajë një interes të bartur ose mund të përmbarojë</p> | <p>non-commercial transfer or an obligation of the debtor to the extent that it:</p> <p>1.1. was made by the debtor with the intent to hinder, delay, or defraud creditors within two (2) years from the commencement of bankruptcy proceedings.</p> <p>1.2. was made for less than reasonably equivalent value while the debtor:</p> <p>1.2.1. the debtor was insolvent; or</p> <p>1.2.2. had insufficient capital or reserves to pay reasonably anticipated obligations; and</p> <p>1.2.3. was made within two (2) years of the commencement of the bankruptcy proceeding.</p> <p>2. A transferee of a transfer or an obligee on an obligation that takes for value and in good faith has a lien on or may retain any interest transferred or may enforce any obligation incurred, as the case may be, to the extent that such transferee or obligee</p> | <p>nekomercijalni transfer ili obaveza dužnika, u meri u kojoj je:</p> <p>1.1.izvršen od dužnika sa namerom prikrivanja, ometanja ili prevare poverilaca do dve (2) godine pre pokretanja stečajnog postupka;</p> <p>1.2.izvršen u vrednosti manjoj od razumne vrednosti ukoliko:</p> <p>1.2.1.je dužnik bio nesolventan; ili</p> <p>1.2.2.dužnik nije raspolagao dovoljnim kapitalom ili rezervom za plaćanje svojih očekivanih obaveza; i</p> <p>1.2.3.je izvršen do dve (2) godine pre pokretanja stečajnog postupka.</p> <p>2.Korisnik transfera ili plaćanja obaveze koji primi vrednost i koji ima pouzdani zalog može zadržati preneti interes ili bilo kakvu nastalu obavezu, do mere u kojoj takav prenos ili isplata daje vrednost dužniku u zamenu za transfer ili obavezu.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>çfarëdo obligimi të mbledhur, deri në masën që një bartje ose pagesë e tillë i jep vlerë debitorit në shkëmbim për bartjen ose detyrimin.</p> <p>3. Për qëllime të këtij neni, “vlerë” nënkupton pronën, përmbushjen ose sigurimin e një borxhi të tanishëm ose të ardhshëm të debitorit, por nuk përfshinë premtimin e papërmbushur për dhënie të mbështetjes debitorit ose një të afërmi të debitorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Kërkesat e siguruara me hipotekat jo të plota ose të papërshtatshme</p> <p>1. Përfaqësuesi i pasurisë falimentuese mund të anulojë një barrë nëse:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. një ligj i aplikueshëm kërkon regjistrimin e një barre në regjistra publik; dhe</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. kreditori deri në momentin e inicimit të procedurës së falimentimit nuk e ka kryer obligimin ligjor të regjistrimit të barrës së tillë në regjistra publik.</p> | <p>gave value to the debtor in exchange for such transfer or obligation.</p> <p>3. For purposes of this Article, “value” means property, or satisfaction or securing of a present or antecedent debt of the debtor, but does not include an unperformed promise to furnish support to the debtor or to a close relative of the debtor;</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Improper or Incomplete Security Interests or Mortgages</p> <p>1. The bankruptcy estate representative may avoid any creditor’s lien if:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. an applicable law requires the registration of the lien in any public registry; and</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. the creditor had not, as of the commencement of bankruptcy proceeding, taken all steps necessary to provide such notice.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Status of Execution Creditor</p> | <p>3.U svrhu ovog člana, “vrednost” znači imovina, zadovoljenje ili osiguranje postojećeg ili budućeg duga dužnika ali ne obuhvata neispunjeno obećanje za pružanje podrške dužniku ili nekom njegovom srodniku.</p> <p style="text-align: center;">Član 39. Nepravilni ili nepotpuni obezbeđeni interesi ili hipoteke</p> <p>1.Zastupnik stečajne mase može ukinuti zalog bilo kog poverioca ukoliko:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1.važeći zakon traži registraciju zaloga u javnom registru; i</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2.poverilac do pokretanja stečajnog postupka nije izvršio zakonsku obavezu registracije tog zaloga u javnom registru.</p> <p style="text-align: center;">Član 40. Status poverioca izvršitelja</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 40 Statusi i kreditorit përmbarues</p> <p>Përfaqësuesi i pasurisë së falimentimit e ka statusin e kreditorit përmbarimor të supozuar nga momenti i inicimit të procedurës së falimentimit, dhe do të ketë prioritetin e supozuar mbi të gjitha barrat ndaj të gjitha kërkesave të të gjithë kreditorëve, në masën e njëjtë që do ta kishte debitori po të mos iniciohej procedura e falimentimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Bartjet e pa-autorizuara pas paraqitjes së kërkesës për falimentim</p> <p>1. Përveç në rastet sipas nënparagrafin 1.2 të këtij neni, përfaqësuesi i pasurisë falimentimit mund të kërkojë anulimin e një bartje të pronës, pjesë të pasurisë së falimentimit:</p> <p>1.1. e cila ka ndodh pas inicimit të procedurës së falimentimit; dhe</p> <p>1.2. e cila nuk është e lejuar sipas këtij ligji ose nga gjykata;</p> | <p>The bankruptcy estate representative shall have the status of a supposed execution creditor from the moment of commencement of the bankruptcy procedure, and shall have the supposed priority with respect to the claims of all creditors to the same extent as the debtor would have if he would not have commenced the bankruptcy proceeding.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Unauthorized Transfers after the Filing of the petition for bankruptcy</p> <p>1. Except as provided in sub-paragraph 1.2 of this Article, the bankruptcy estate representative may request to avoid a transfer of property of the bankruptcy estate:</p> <p>1.1. that occurs after the commencement of bankruptcy proceeding; and</p> <p>1.2. that was not authorized under this Law or by the court;</p> <p>1.3. in a case commenced by creditors, the bankruptcy estate representative</p> | <p>Predstavnik stečene imovine ima status izvršnog pretpostavljenog kreditora, od trenutka iniciranja stečajne procedure, i ima će pretpostavljeni prioritet nad svim teretima i nad svim zahtevima od strane svih kreditora, u istoj meri koju bi imao dužnik kada ne bi bilo inicirano procedura stečaja.</p> <p style="text-align: center;">Član 41. Neovlašćeni transferi nakon podnošenja zahteva za stečaj</p> <p>1. Osim u situacijama iz podstava 1.2. ovog člana, zastupnik stečajne mase može da zatraži da se izbegne neki transfer imovine stečajne mase:</p> <p>1.1. koji je izvršen nakon započinjanja stečajnog postupka; i</p> <p>1.2. koji ovaj zakon ili sud ne dozvoljava;</p> <p>1.3. u situacijama kada stečajnu proceduru pokreću poverioci,</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.3. në rastet e inicimit të procedurës së falimentimit nga kreditorët, përfaqësuesi i pasurisë falimentimit nuk mund të anulojë një bartje e cila ka ndodhur pas paraqitjes së kërkesës për inicim të procedurës së falimentimit dhe para hapjes së rastit, përderisa përfituesi i bartjes ka dhënë një vlerë në shkëmbim të bartjes së tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Mbrojtjet e përgjithshme</p> <p>1. Përderisa një bartje është anuluar në përputhje me këtë ligj, përfaqësuesi i pasurisë se falimentimit mund të rikthejë pronën e transferuar në pasurinë e falimentimit ose vlerën e asaj prone nëse urdhëron gjykata, nga:</p> <p>1.1. përfituesit fillestar të bartjes së tillë ose prej entitetit i cili ka përfituar nga bartja e tillë; ose</p> <p>1.2. cilitdo përfitues i asaj bartjeje, ose kushdo i cili është përfitues titullar i asaj bartjeje, si rezultat i bartjes nga përfituesi fillestar.</p> <p>2. Përfaqësuesi i pasurisë falimentuese nuk mund të rikthejë pronën sipas nën-paragrafit</p> | <p>may not avoid a transfer made after the commencement of bankruptcy proceeding but before the case is opened to the extent the transferee gave any value in exchange for such transfer.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 General Defenses</p> <p>1. To the extent that a transfer is avoided under this law, the bankruptcy estate representative may recover, for the benefit of the estate, the property transferred, or, if the court so orders, the value of such property, from:</p> <p>1.1. the initial transferee of such transfer or the entity for whose benefit such transfer was made; or</p> <p>1.2. any transferee of such initial transferee, or anyone whose title to the property traces to or derives from the transfer to initial transferee.</p> <p>2.The bankruptcy estate representative may not recover under sub-paragraph 1.2 of paragraph 1 of this Article from:</p> | <p>zastupnik stečajne mase ne može ukinuti transfer izvršen nakon podnošenja zahteva za stečajni postupak i pre otvaranja predmeta, dok korisnik transfera ne da jednu sumu u zamenu za taj transfer.</p> <p style="text-align: center;">Član 42. Opšte odbrambene mere</p> <p>1.Sve dok je transfer ukinut u skladu sa ovim zakonom, zastupnik stečajne mase može povratiti prenetu imovinu ili vrednost te imovine, ukoliko sud to naloži:</p> <p>1.1.od početnog korisnika transfera ili subjekta u čiju korist je transfer izvršen; ili</p> <p>1.2.bilo kog korisnika tog transfera ili bilo koga ko je titularni korisnik tog transfera, kao rezultat transfera od početnog korisnika.</p> <p>2.Zastupnik stečajne mase ne može povratiti imovinu prema podstavu 1.2 stava 1 ovog člana od:</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.2 të paragrafit 1 të këtij neni, nga:</p> <p>2.1. përfituesi i bartjes i cili e ka pranuar vlerën për të përmbushur një borxh të tashëm ose të ardhshëm të debitorit, në mirëbesim, pa pasur njohuri se një bartje e tillë do të mund të anulohet;</p> <p>2.2. cilido përfitues i bartjes nga përfituesi paraprak i bartjes i cili ka vepruar me mirëbesim.</p> <p>3. Një përfitues i transferit me mirëbesim prej të cilit përfaqësuesi i pasurisë falimentuese mund të rikthejë pronën sipas paragrafit 1 të këtij neni, ka të drejtën e kompenzimit të plotë për:</p> <p>3.1. koston për përmirësimet e bëra pas bartjes ndaj përfituesit të transferit, duke zvogëluar profitin e realizuar nga ajo pronë;</p> <p>3.2. çfarëdo rritje të vlerës të asaj prone si rezultat i përmirësimeve të bëra, të pronës së bartur.</p> | <p>2.1. a transferee that takes for value, including satisfaction or securing of a present or antecedent debt, in good faith, and without knowledge that the transfer could be nullified under this Law; or</p> <p>2.2. any good faith transferee of such transferee.</p> <p>3. A good faith transferee from whom the bankruptcy estate representative may recover under paragraph 1 of this Article has a lien on the property recovered to secure the lesser of:</p> <p>3.1. the cost, to such transferee, of any improvement made after the transfer, less the amount of any profit realized by or accruing to such transferee from such property; and</p> <p>3.2. any increase in the value of such property as a result of such improvement, of the property transferred.</p> <p>4. The bankruptcy estate representative is entitled to the compensation of one of the</p> | <p>2.1. primaoca transfera koji je primio vrednost da bi pokrio sadašnji ili budući dug dužnika, u poverenju, bez saznanja da bi taj transfer mogao biti ukinut;</p> <p>2.2. bilo koji primalac prethodnog transfera koji je postupio u poverenju.</p> <p>3. Primalac transfera u poverenju, od koga zastupnik stečajne mase može povratiti imovinu prema stavu 1 ovog člana, ima zalog na imovinu koja je povraćena da bi osigurao:</p> <p>3.1. cenu za izvršene prepravke nakon transfera korisniku, manju od iznosa nekog profita koji je korisnik transfera ostvario od te imovine; i</p> <p>3.2. bilo koje povećanje vrednosti te imovine kao rezultata poboljšanja prenete imovine.</p> <p>4. Zastupnik stečajne mase ima pravo na naknadu jednog od prava predviđenih</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>4. Përfaqësuesi i pasurisë falimentuese ka të drejtë ne kompensimin e njërës nga te drejtat e parapara sipas këtij neni por nuk mund të kërkojë kompensimet e parapara në mënyrë kumulative.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Shpërblimi i Ekspertëve</p> <p>1. Pas njoftimit të dërguar palëve të interesuara, gjykata urdhëron që një ekspert të punësuar sipas këtij ligji:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. t'i paguhet shpërblimi për shërbimet e ofruara nga eksperti ose nga një person tjetër i punësuar nga eksperti; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. t'i rimbursohen shpenzimet reale dhe të nevojshme.</p> <p>2. Gjkata sipas kërkesës së palës ose sipas vlerësimit të saj, ti ofroj një shpërblim më të vogël ekspertit se sa shpërblimi që është kërkuar nga ai.</p> <p>3. Gjatë përcaktimit të shumës së shpërblimit për ekspertin, gjykata do të ketë për bazë natyrën e punës, kohëzgjatjen dhe vlerën e</p> | <p>rights foreseen under this article, but I cannot claim the compensations foreseen in a cumulative way.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Compensating Experts</p> <p>1. After notice to the parties in interest the court may award to an expert employed under this Law:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. reasonable compensation for actual, necessary services rendered by the expert, or by any other expert employed by any such person; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. reimbursement for actual, necessary expenses.</p> <p>2. The court may, on its own motion or on the motion of any party in interest, award compensation that is less than the amount of compensation requested by the expert.</p> <p>3. In determining the amount of reasonable compensation to be awarded to an expert, the court shall consider the nature, the extent, and the value of such services, taking into account all relevant factors,</p> | <p>ovim članom, ali ne može da traži previdene naknade kumulativno.</p> <p style="text-align: center;">Član 43. Nadoknada za veštake</p> <p>1. Nakon obaveštenja poslatog zainteresovanim strankama, veštaku angažovanom u skladu sa ovim zakonom sud može da dodeli:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. razumnu naknadu za stvarne i neophodne usluge koje je pružio taj veštak ili neki drugi veštak koga je to lice zaposlilo; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. nadoknade stvarnih i neophodnih troškova.</p> <p>2. Na zahtev stranke ili prema svojoj oceni sud po sopstvenom nahođenju nudi veštaku manju nadoknadu od one koju je on tražio.</p> <p>3. Pri utvrđivanju sume za nadoknadu veštaku, sud uzima za osnovu prirodu posla, vreme trajanja i vrednost tih usluga, uzimajući u obzir sve relevantne faktore, uključujući:</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>shërbimeve të tilla, duke konsideruar të gjithë faktorët, përfshirë:</p> <p>3.1. kohën e kaluar në ofrimin e atyre shërbimeve;</p> <p>3.2. tarifat e faturuara për ato shërbime;</p> <p>3.3. nëse shërbimet ishin të nevojshme për administrimin ose ishin të dobishme në kohën në të cilën shërbimi ishte kryer drejt përfundimit të një procesi falimentimi;</p> <p>3.4. nëse shërbimet janë kryer për një kohë të arsyeshme, duke pas parasysh komplikueshmerinë, rëndësinë dhe natyrën e problemit, çështjes ose punës së trajtuar;</p> <p>3.5. nëse shpërblimi është i arsyeshëm bazuar në shpërblimet të cilat i kërkojnë ekspertët e ngjashëm gjatë trajtimit të rasteve të ngjashme sipas këtij ligji. Shpërblimi i ekspertëve nuk mund të zvogëlohet me arsyen se kreditorët mund</p> | <p>including:</p> <p>3.1. the time spent on such services;</p> <p>3.2. the rates charged for such services;</p> <p>3.3. whether the services were necessary to the administration of, or beneficial at the time at which the service was rendered toward the completion of, a bankruptcy proceeding;</p> <p>3.4. whether the services were performed within a reasonable amount of time commensurate with the complexity, importance, and nature of the problem, issue, or task addressed; and</p> <p>3.5. whether the compensation is reasonable based on the customary compensation charged by comparably skilled practitioners in cases other than cases under this Law. The compensation of experts may not be reduced because creditors may not be paid in full.</p> | <p>3.1.vreme provedeno u pružanju tih usluga;</p> <p>3.2.fakturisanje tarife za pružene usluge;</p> <p>3.3.da li su usluge koje je pružio profesionalac bile neophodne i korisne za uspešno okončanje stečajnog postupka;</p> <p>3.4.da li su usluge bile pružene u okviru razumnog vremena, imajući u vidu složenost, važnost i prirodu problema, pitanja ili tretiranog posla; i</p> <p>3.5.da li je nadoknada razumna, zasnovana na uobičajenoj nadoknadi koju traže veštaci i slično tokom tretiranja sličnih slučajeva u skladu sa ovim zakonom. Nadoknada veštaku se ne može smanjiti uz obrazloženje da poverioci mogu da ne budu isplaćeni u potpunosti.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>të mos paguhen në tërësi.</p> <p>4. Gjykata nuk do të lejojë shpërblim për:</p> <p>4.1. përsëritjen të panevojshëm të shërbimeve të njëjta;</p> <p>4.2. shërbimet nuk janë për përfitimin e pasurisë falimentuese ose nuk janë të nevojshme për administrimin e rastit.</p> <p>5. Kur gjykata e aprovon kërkesën e ekspertit për shpërblim dhe për rimbursim të shpenzimeve, të gjitha shumat e paguara ekspertit do të konsiderohen shpenzime administrative.</p> <p>6. Shpërblimi i ekspertit do të bëhet në pajtim me dispozitat e Ligjit në fuqi për Ekspertët Gjyqësor.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI V KËRKESAT E KREDITORËVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 44</p> | <p>4. The court shall not allow compensation for:</p> <p>4.1. unnecessary duplication of services; or</p> <p>4.2. services that were not reasonably likely to benefit the bankruptcy estate or were not necessary to the administration of the case.</p> <p>5. If the court grants the expert's request for fees and reimbursements, the amounts so approved shall be administrative expenses.</p> <p>6. The compensation of the expert will be made in accordance with the provisions of the Law in force on Judicial Experts.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER V CREDITORS' CLAIMS</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Acceleration of Maturity of All Claims</p> | <p>4. Sud neće odobriti nadoknadu za:</p> <p>4.1. nepotrebno dupliranje istih usluga; ili</p> <p>4.2. usluge koje nisu korisne za stečajnu masu ili nisu neophodne za upravljanje predmetom.</p> <p>5. Ukoliko sud odobri zahtev veštaka za nadoknadu i pokriće troškova, svaka suma isplaćena profesionalcu smatraće se administrativnim troškovima.</p> <p>6. Naknada veštaka će se vršiti u skladu sa odredbama važećeg Zakona o sudskim veštacima.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE V POTRAŽIVANJA POVERILACA</p> <p style="text-align: center;">Član 44. Ubrzanje dospevanja svih potraživanja</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">Arritshmëria e të gjitha kërkesave</p> <p>Kërkesat e pa arritura (pa-maturuara) do të konsiderohen të arritura (maturuara) në momentin kur gjykata vendos për hapjen e rastit të falimentimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45</p> <p style="text-align: center;">Definimi i kërkesës së siguruar</p> <p>1. Një kërkesë konsiderohet kërkesë e siguruar deri në vlerën e kolateralit që siguron pagesën e kërkesës;</p> <p>2. Nëse kërkesa e kreditorit e tejkalon vlerën e kolateralit që siguron pagesën e kërkesës, konsiderohet se kreditori për pagesën mbi vlerën e kolateralit ka kërkesë të pasiguruar.</p> <p>3. Nëse një palë e interesuar e konteston vlerën e kërkesës së siguruar, gjykata:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1.e bënë vlerësimin e kolateralit të kreditorit pas hapjes së rastit;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2 .e përcakton vlerën e kolateralit në përputhje me qëllimin e vlerësimit të</p> | <p>The opening of a case shall accelerate the maturity of all unmatured claims to the date the case was opened.</p> <p style="text-align: center;">Article 45</p> <p style="text-align: center;">Definition of Secured Claim</p> <p>1.A claim is a secured claim only to the extent of the value of the collateral securing its repayment.</p> <p>2. To the extent that a creditor’s claim exceeds the value of the creditor’s collateral, the creditor holds an unsecured claim for the excess.</p> <p>3.If a party in interest disputes the amount of a secured claim the court:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. shall value a creditor’s collateral as of the opening of the case;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. shall determine such value in light of the purpose of the valuation and of the proposed disposition or use of such collateral;</p> | <p>Potraživanja koja nisu dospela smatraće se dospelim u trenutku kada sud donese odluku o otvaranju stečajnog predmeta.</p> <p style="text-align: center;">Član 45.</p> <p style="text-align: center;">Definicija obezbeđenog potraživanja</p> <p>1.Potraživanje se smatra obezbeđenim do vrednosti garancije koja obezbeđuje njegovu isplatu.</p> <p>2.Ukoliko potraživanje poverioca prevazilazi vrednost garancije koja obezbeđuje isplatu potraživanja, smatra se da poverilac, za isplatu vrednosti garancije, ima neobezbeđeno potraživanje.</p> <p>3.Ukoliko zainteresovana stranka ospori iznos obezbeđenog potraživanja, u tom slučaju sud:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1.vrednuje garanciju poverioca u momentu otvaranja predmeta;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2.određuje vrednost garancije u saglasnosti sa svrhom vrednovanja i načinom korišćenja ove garancije;</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>kolateralit dhe natyrën e përdorimit të kolateralit;</p> <p>3.3. e përcakton vlerën e kolateralit në seancë dëgjimore, ku kreditori i prekur nga vlerësimi mund të jap informata për natyrën e përdorimit të kolateralit ose planin që mund të ndikojë drejtpërdrejtë te kreditori.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Kompensimi i kërkesave</p> <p>1. Pas inicimit të procedurës së falimentimit, kompensimi i ndërsjellë i kërkesave në mes të debitorit dhe kreditorit lejohet vetëm gjer në shkallën e përcaktuar me këtë nen.</p> <p>2. Jashtë kompensimit të kërkesave që përfshijnë llogaritë bankare, kreditori mund të kompensojë një kërkesë që ka ndaj debitorit, nëse kërkesa:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. ka ekzistuar brenda gjashtë muajve nga hapja e rastit,dhe</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2.kreditori i dërgon njoftim me shkrim përfaqësuesit të pasurisë falimentuese para skadimit të afatit të regjistrimit të kërkesave dhe provave mbi ekzistimin e</p> | <p>3.3. determines the value of the collateral in a hearing, where the creditor affected by the assessment can provide information about the nature of the use of the collateral or the plan that may directly affect the creditor.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Setoff of claims</p> <p>1. After the commencement of bankruptcy proceedings, a creditor may set off a claim against the debtor with a claim it owes the debtor only as provided in this Article.</p> <p>2. Other than for setoffs involving bank accounts, a creditor may setoff a mutually held claim against the debtor if that claim:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. was in existence within the six (6) months prior to the opening of the case; and</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. the creditor provides written notice of the setoff to the bankruptcy estate representative before the expiration of the period to file proofs of claim.</p> | <p>3.3.određuje vrednost garancije na raspravi, kada poverilac koji je pogođen procenom može dati informacije o prirodi upotrebe garancije ili plan koji može direktno da utiče na poverioca.</p> <p style="text-align: center;">Član 46. Prebijanje potraživanja</p> <p>1.Nakon započinjanja stečajnog postupka, uzajamna nadoknada potraživanja između dužnika i poverioca dozvoljeno je samo do nivoa koji je određen ovim članom</p> <p>2.Pored naplaćivanja potraživanja koja obuhvataju račune u banci, poverilac može naplatiti potraživanje prema dužniku ukoliko:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1.je potraživanje postojalo unutar 6 meseci pre otvaranja predmeta; i</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2.poverilac dostavi pismeno obaveštenje zastupniku stečajne mase pre isteka roka za registraciju potraživanja i dokaza o postojanju potraživanja.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>kërkesave.</p> <p>3. Sa i përket llogarive bankare:</p> <p>3.1. pas hapjes së rastit, banka nuk mund të kompensojë asnjë detyrim që i ka debitorit ndaj asnjë detyrimi që ka debitori ndaj bankës;</p> <p>3.2. nëse banka ka bërë kompensimin ndaj bilancit në llogarinë bankare të debitorit për borxhet e debitorit ndaj saj gjashtë (6) muaj para hapjes së rastit falimentues., banka detyrohet ti kthejë pasurisë falimentuese diferencën në mes të:</p> <p>3.2.1. deficitit që ka ekzistuar gjashtë (6) muaj para hapjes së rastit shumën e detyruar ndaj bankës që ka tejkaluar vlerën e bilancit atë kohë; dhe</p> <p>3.2.2. deficitin e kalkuluar sipas nënparagrafit paraparak menjëherë pas kryerjes së kompensimit.</p> <p>4. Kërkesat që janë paraqitur para datës së hapjes së rastit nuk do të kompensohen</p> | <p>3. With respect to bank accounts:</p> <p>3.1. a bank may not setoff, after the opening of the case, any claim the bank owes the debtor such as a bank account against any claim the debtor owes the bank;</p> <p>3.2. if the bank set off any balance in a bank account against any claim owed to it by the debtor during the six (6) months prior to the opening of the case, the bank shall return to the estate the difference between:</p> <p>3.2.1. the deficiency existing six months prior to the opening of the case defined as the amount by which the claim owed to the bank exceeded the account balance after setoff; and</p> <p>3.2.2. the deficiency calculated as in the prior paragraph immediately after the setoff.</p> <p>4. Claims that have arisen prior to the opening of the case shall not be set off against claims that have arisen after the case is opened.</p> | <p>3.Što se tiče bankovnih računa:</p> <p>3.1.nakon otvaranje predmeta, banka ne može izvršiti prebijanje nijedne obaveze koju ima prema dužniku i bilo koje obaveze koju dužnik ima prema banci;</p> <p>3.2.Ukoliko je banka nadoknadila bilans na bankovnom računu dužnika za njegova dugovanja prema njoj, šest (6) meseci pre otvaranja stečajnog predmeta, banka se obavezuje da vrati stečajnoj masi:</p> <p>3.2.1.deficit koji je postojao šest (6) meseci pre otvaranja predmeta i dug prema banci koji je prevazišao tadašnju vrednost bilansa; i</p> <p>3.2.2.deficit obračunat u skladu sa prethodnim stavom, neposredno nakon kompenzacije.</p> <p>4.Potraživanja koja su se pojavila pre otvaranja predmeta neće biti prebijana u odnosu na potraživanja koja su nastala nakon otvaranja predmeta.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>kundrejt kërkesave që janë paraqitur pas datës së hapjes së rastit.</p> <p>5. Për qëllime të këtij neni, kompensim i kërkesave, nuk konsiderohet pagesa e obligimeve të rregullta që rrjedhin nga marrëveshjet kreditore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Obligimi i kreditorëve për të ofruar dëshmi mbi kërkesën</p> <p>1. Secili kreditor duhet ta regjistrojë kërkesën dhe provat mbi ekzistimin e kërkesës në gjykatë, me qëllim të vërtetimit të vlefshmërisë dhe vlerës së kërkesës.</p> <p>2. Gjykata i ofron palëve një formë specifike për regjistrimin e kërkesës dhe provave për ekzistimin e kërkesës. Në mungesë të një forme specifike, kreditorët do të deponojë në gjykatë një deklaratë me shkrim e cila konsiderohet deklaratë nën betim që:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. përshkruan kërkesën, duke përfshirë informatën se a është kërkesa e pasiguruar, me prioritet ose e siguruar;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. përcakton shumën e saktë të kërkesës në ditën e hapjes së rastit të falimentimit;</p> | <p>5. For the purposes of this article, compensation of claims is not considered payment of regular obligations arising from loan agreements.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Creditors' Duty to File Proofs of Claim</p> <p>1. Each creditor must file a proof of claim with the court to establish the validity and amount of its claim.</p> <p>2. The court provides the parties with a specific form for registration of the claim and proves on existence of the claim. In absence of a specific form, the creditors shall file at the court a written statement which is considered statement under oath:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. describing the claim, including whether it is claim as unsecured, priority, or secured;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. setting forth its exact amount as of the date of the opening of the case;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. appending, if available, accurate</p> | <p>5. Naknadom potraživanja, u smislu ovog člana, ne smatra se plaćanje redovnih obaveza po osnovu ugovora o kreditu.</p> <p style="text-align: center;">Član 47. Obaveza poverioca za podnošenje dokaza o potraživanju</p> <p>1. Svaki poverilac mora da registruje u sudu potraživanje i dokaze o postojanju istog, kako bi se ustanovila validnost i vrednost potraživanja.</p> <p>2. Sud daje strankama specifičan obrazac za registraciju potraživanja i dokaza o postojanju istog. U nedostatku obrasca, poverioci prilažu sudu pismenu izjavu koja se smatra izjavom pod zakletvom koja :</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. opisuje potraživanje, uključujući i to dali je potraživanje osigurano, prioritarno ili neosigurano;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. utvrđuje njegov tačan iznos na dan otvaranja stečajnog predmeta;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. prilaže tačne i kompletne kopije,</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>2.3. t'i bashkëngjis kopjet e sakta dhe të plota të dokumentacionit përcjellës në lidhje me atë kërkesë ose barrë që lidhet me atë kërkesë, nëse këto janë të aplikueshme.</p> <p>3. Nëse kreditori nuk e provon me prova konkrete ekzistimin e kërkesës, ai nuk do të mund:</p> <p>3.1. të marrë pjesë në shpërndarjen e pasurisë falimentuese për kreditorët;</p> <p>3.2. të marrë pjesë në komitetet e kreditorëve;</p> <p>3.3. të votojë për planin e riorganizimit.</p> <p>4. Në procedurë të likuidimit, kreditori duhet të regjistrojë kërkesën sipas këtij neni në afatin prej gjashtëdhjetë (60) ditëve nga dita e pranimit të njoftimit për hapjen e procedurës së falimentimit.</p> <p>5. Në raste të riorganizimit, përveç kur gjykata urdhëron ndryshe për shkak të nevojave të procedurës së riorganizimit, kreditori duhet të paraqes dëshmi mbi</p> | <p>and complete copies of the documents related to the claim or to any security related to such claim.</p> <p>3. If the creditor fails to provide proofs of claim, it will not be able to:</p> <p>3.1. share in any distribution of property of the bankruptcy estate to creditors;</p> <p>3.2. serve on any creditors' committee; or</p> <p>3.3. vote on any plan of reorganization.</p> <p>4. In a liquidation case, a creditor must file a proof of claim within sixty (60) days of the date of the notice of the opening of the bankruptcy proceeding.</p> <p>5. In a reorganization case, unless the court orders otherwise according to the needs of the reorganization, a creditor must file a proof of claim within thirty (30) days of the date of the notice of the opening of the bankruptcy proceeding.</p> | <p>propratne dokumentacije u vezi sa tim potraživanjem ili sa zalogom koji se povezuje s njim, ukoliko su primenljive.</p> <p>3.Ako poverilac ne priloži dokaze o potraživanju, neće moći da:</p> <p>3.1.učestvuje u bilo kakvoj raspodeli imovine stečajne mase u korist poverilaca;</p> <p>3.2.učestvuje u odborima poverilaca;</p> <p>3.3.glasa za plan reorganizacije.</p> <p>4.U postupku likvidacije, poverilac treba da registruje potraživanje u roku od šezdeset (60) dana od dana obaveštenja o otvaranju stečajnog postupka.</p> <p>5.U postupku reorganizacije, osim ako sud naloži drugačije zbog potreba reorganizacije, poverilac treba da registruje potraživanje u roku od trideset (30) dana od dana prijema obaveštenja o otvaranju stečajnog postupka.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>kërkesën brenda tridhjetë (30) ditëve nga dita e pranimit të njoftimit për hapjen e procedurës së falimentimit.</p> <p>6. Deri në tridhjetë (30) ditë pas kalimit të afateve të parapara në paragrafët 4 dhe 5, të këtij neni përfaqësuesi i pasurisë falimentuese mund të paraqes dëshmi për ekzistimin e kërkesës në emër të cilitdo kreditor, duke vepruar me mirëbesim.</p> <p>7. Regjistri i kërkesave është i hapur për publikun gjatë orarit të rregullt të punës së gjykatave dhe gjykata lejon përmes procedurave të arsyeshme, inspektimin, fotokopjimin dhe çasjen e atyre të dhënave nga publiku.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Procedura ndaj kërkesave</p> <p>1. Provat për kërkesën të regjistruara në përputhje me këtë ligj konsiderohen provat që supozojnë vlefshmërinë dhe vlerën e kërkesës së kreditorit dhe të barrës mbi atë kërkesë. Nëse nuk ka ndonjë kundërshtim të kërkesës, kreditori nuk ka nevojë të ndërmarr veprime shtesë dhe kërkesa do të konsiderohet e lejueshme.</p> | <p>6. Within thirty (30) days of the deadline for filing proofs of claim as provided in paragraphs 4 and 5 of this Article has passed, the bankruptcy estate representative may file a proof of claim on behalf of any creditor. Such filing must be made in good faith.</p> <p>7. The claims register shall be open to the public when the court is open, and the court shall allow for reasonable procedures for the inspection and copying of all documents contained in the register.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Claim Procedure</p> <p>1. A proof of claim filed in accordance with this law shall constitute presumptive proof of the validity and the amount of a creditor's claim, and of any security for that claim. If there is no objection to the claim, the creditor needs to take no further action to establish any part of the claim, and the claim shall be deemed allowed.</p> <p>2. A party in interest may object to a proof</p> | <p>6. Do trideset (30) dana nakon isteka rokova iz stavova 4 i 5 ovog člana, zastupnik stečajne mase registruje dokaz o postojanju potraživanja u ime bilo kog poverioca. delujući u poverenju.</p> <p>7. Registar potraživanja je otvoren za javnost u toku redovnog radnog vremena sudova. Preko razumnih procedura sud dozvoljava inspekciju, fotokopiranje i pristup javnosti tim podacima.</p> <p style="text-align: center;">Član 48. Procedura potraživanja</p> <p>1. Dokazi o potraživanjima registrovanim u skladu sa ovim zakonom smatraju se dokazima koji pretpostavljaju važnost i vrednost potraživanja poverioca i zalogu na njega. Ukoliko nema prigovora na potraživanje, poverilac ne mora da preduzima dodatne radnje i potraživanje se smatra dozvoljenim.</p> <p>2. Zainteresovana stranka može osporiti</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>2.Pala e interesuar mund t'i kundërshtoj provat e regjistruara me kërkesën.</p> <p>3. Nëse pala e interesuar i kundërshton provat mbi kërkesën, gjykata vendos për vlefshmërinë dhe vlerën monetare të kërkesës në Euro sipas ligjeve të aplikueshme, aq sa ka qenë në ditën e hapjes së rastit të falimentimit.</p> <p>4. Pala e interesuar që paraqet kundërshtimin duhet të ofroj prova mbi kundërshtimin e saj. Përveç nëse pala kundërshtuese kërkon ndryshe ose gjykata urdhëron ndryshe, supozimi mbi bazen e vlefshmërisë së kërkesës do të mbetet i vlefshëm derisa gjykata nuk vendos të kundërtën.</p> <p>5. Gjkata nuk do të lejoj një kërkesë shtesë ndaj bazave për kundërshtim të kërkesës të përcaktuar në paragrafin 3 të këtij neni, e cila është e bazuar në:</p> <p>5.1. një interes të pamaturuar (pa-arritur) deri në ditën e hapjes së procedurës së falimentimit;</p> <p>5.2.një provë që nuk është dorëzuar brenda afateve ligjore të parapara në këtë</p> | <p>of claim.</p> <p>3. If a party in interest objects to a proof of claim, the court shall determine the validity and amount of the claim in euros according to applicable Laws, as of the date of the opening of the bankruptcy case.</p> <p>4. The objecting party shall prove its objection. Unless otherwise requested by the party objecting to a claim or as ordered by the court, the presumption of validity of a proof of claim persists until a court ruling to the contrary.</p> <p>5.The court shall not allow a claim in addition to the grounds for objection of the claim defined in paragraph 3 of this Article that is based on:</p> <p>5.1. unmatured interest as of the date of the opening of the case; or</p> <p>5.2. a proof that has not been filed within the legal deadlines foreseen by this Law.</p> | <p>dokaze registrovane sa potraživanjem.</p> <p>3.Ukoliko zainteresovana stranka ospori dokaze o potraživanju, sud odlučuje o važnosti i novčanoj vrednosti potraživanja u evrima, onoliko koliko je bila dana kada je otvoren stečajni predmet, shodno važećim zakonima.</p> <p>4.Zainteresovana stranka koja ulaže prigovor dokazuje svojoj prigovor. Ukoliko stranka koja prigovara ne zahteva drugačije ili sud ne naloži drugačije, pretpostavka o osnovi važnosti potraživanja važi sve dok sud ne odluči suprotno.</p> <p>5.Sud neće odobriti dodatni zahtev za osnove prigovora zahteva koji je određen u stavu 3 ovog člana, koji je zasnovan na:</p> <p>5.1.nedospeloh kamati do dana otvaranja stečajnog postupka; ili</p> <p>5.2.dokazu koji nije dostavljen u zakonskim rokovima koji su predviđeni ovim zakonom.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>ligj.</p> <p>6. Gjykata, me qëllim të lejimit të një kërkesë sipas këtij neni do të vlerësojë:</p> <p>6.1. çfarëdo kërkesë të pa përcaktuar ende ose të paarritshme, përcaktimi ose arritshmëria e së cilës mund të shkaktonë vonesa të tepërta në administrimin e rastit; ose</p> <p>6.2. vlerën e çfarëdo të drejte e cila rrjedh nga një e drejtë për mjet juridik për shkelje të detyrimeve për përmbushje të kontratës.</p> <p>7. Gjykata nuk lejon asnjë kërkesë për rimbursim të një entiteti i cili është bashkarisht përgjegjës me debitorin ose që ka siguruar kërkesën e kreditorit, deri në masën që:</p> <p>7.1. kërkesa e atij kreditori ndaj pasurisë falimentuese është e palejueshme;</p> <p>7.2. kërkesa e tillë për rimbursim është e mundshme në rast të lejimit ose moslejimit të kërkesës për rimbursim; ose</p> | <p>6. The court shall estimate for purpose of allowance under this Article:</p> <p>6.1. any contingent or unliquidated claim, the fixing or liquidation of which, as the case may be, would unduly delay the administration of the case; or</p> <p>6.2. the value of any right of performance arising from a right to a remedy for breach of performance.</p> <p>7. The court shall disallow any claim for reimbursement or contribution of an entity that is liable with the debtor on or has secured the claim of a creditor, to the extent that:</p> <p>7.1. such creditor's claim against the estate is disallowed;</p> <p>7.2. such claim for reimbursement or contribution is contingent as of the time of allowance or disallowance of such claim for reimbursement or contribution; or</p> <p>7.3. such entity asserts a right of</p> | <p>6. U cilju odobravanja potraživanja, shodno ovom članu, sud će vrednovati:</p> <p>6.1. svako još uvek ne utvrđeno potraživanje ili potraživanje koje nije dospelo, čije bi utvrđivanje ili dospeće moglo izazvati suvišna zakašnjenja u upravljanju predmetom; ili</p> <p>6.2. Vrednost bilo kog prava koje proističe iz prava na pravno sredstvo za kršenje obaveza ispunjenja ugovora.</p> <p>7. Sud neće odobriti nikakav zahtev za nadoknadu subjektu koji je sa odgovoran sa dužnikom ili je obezbedio potraživanje poverioca u meri u kojoj:</p> <p>7.1. potraživanje tog poverioca prema stečajnoj masi nije dozvoljeno;</p> <p>7.2. ovakvo potraživanje za nadoknadu je moguće u slučaju odobrenja ili ne potraživanja za nadoknadu; ili</p> <p>7.3. subjekat izjavljuje pravo na</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>7.3 .entiteti deklaron të drejtën e zëvendësimit ose asgnimit sipas ligjeve në fuqi ndaj të drejtave të atij kreditori.</p> <p>8. Gjykata nuk lejon asnjë kërkesë prej asnjë entiteti, prona ose dëmet e të cilit janë të realizueshme sipas Kapitullit IV të këtij ligji, ose i cili është përfitues i bartjes së anuluar sipas Kapitullit IV të këtij ligji, përveç në rastet kur përfituesi i bartjes ka bërë kthimin e pronës për të cilën është përgjegjës si përfitues i bartjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Lista përfundimtare e kërkesave</p> <p>1. Në rast të likuidimit, jo më larg se 10 ditë pas vendosjes për të gjitha kundërshtimet, Administratori përpilon një listë përfundimtare të të gjitha kërkesave, së bashku me vlerën dhe statusin e secilës kërkesë, të cilën do t'ia dorëzojë gjykatës.</p> <p>2. Administratori gjithashtu përcjell listën përfundimtare të kërkesave te komiteti i kreditorëve, nëse është themeluar një komitet i tillë.</p> | <p>subrogation or assignment at law to the rights of such creditor.</p> <p>8. The court shall disallow any claim of any entity from which property or damages are recoverable under Chapter IV of this law, or that is a transferee of a transfer avoidable under Chapter IV of this Law, unless such entity or transferee has paid the amount, or turned over any such property, for which such entity or transferee is liable.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Final Claims List</p> <p>1. In a liquidation case, no later than ten (10) days after resolution of all claim objections, the Administrator shall compile and submit to the court a final list of claims, indicating their amount and status.</p> <p>2. The Administrator shall also transmit the final claims list to the debtor and the creditors' committee, if one has been formed.</p> <p>3. If no objection to the list is filed within</p> | <p>zamenu ili pripisivanje prava poveriocu u skladu sa zakonima na snazi o pravima tog kreditora.</p> <p>8.Sud ne dozvoljava nijedno potraživanje nijednog subjekta čija je imovina ili šteta ostvarljiva prema poglavlju IV ovog zakona, ili koji je korisnik ukinutog transfera po poglavlju IV ovog zakona, osim ako je korisnik transfera vratio imovinu za koju je odgovoran kao korisnik.</p> <p style="text-align: center;">Član 49. Konačni spisak potraživanja</p> <p>1.U predmetu likvidacije, najkasnije deset (10) dana nakon razrešenja svih primedbi, stečajni upravnik sastavlja konačni spisak svih potraživanja zajedno sa vrednošću i statusom svakog potraživanja koji će predati sudu.</p> <p>2.Takođe, stečajni upravnik dostavlja konačni spisak potraživanja Odboru poverilaca, ukoliko je osnovan.</p> <p>3.Ukoliko u roku od trideset (30) dana od</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>3. Nëse gjykata nuk pranon asnjë kundërshtim ndaj listës përfundimtare brenda tridhjetë (30) ditëve prej dorëzimit të saj në gjykatë, lista konsiderohet listë përfundimtare për çdo qëllim.</p> <p>4. Për shkak se plani i riorganizimit i adreson të gjitha kërkesat, plani i riorganizimit konsiderohet se brenda tij përfshinë listën përfundimtare të të gjitha kërkesave dhe përfaqësuesi i pasurisë falimentuese nuk ka nevojë të përgatis ose deponoj listë shtesë të kërkesave në procedurë të riorganizimit.</p> <p>5. Të gjitha pretendimet e përfshira në listën e kreditorëve mund të kundërshtohen nga debitori ose kreditorët e falimentimit brenda 10 ditëve nga data e pranimit të listës nga administratori falimentues. Mund të kundërshtojnë listën e kreditorëve kreditorët, të cilët kanë kërkuar njohjen e pretendimeve të tyre nga administratori i falimentimit ose ai mbikëqyrës si edhe ata, pretendimi i të cilëve është sugjeruar për t'u refuzuar.</p> <p>6. Kundërshtimi mund t'i referohet përfshirjes ose mungesës së përfshirjes së një pretendimi në listë, shumës së njohur ose klasifikimit të pretendimit. Kundërshtimi dorëzohet me</p> | <p>thirty (30) days of submission to the court, then the list shall be deemed to be final for all purposes.</p> <p>4. As a plan of reorganization deals with all claims, the confirmed plan of reorganization shall constitute the final list of claims and the bankruptcy estate representative does not need to file any additional final list of claims in a reorganization case.</p> <p>5. All claims included in the list of creditors may be contested by the bankruptcy debtor or creditors within 10 days from the date of receipt of the list by the bankruptcy administrator. Creditors who have requested the recognition of their claims by the bankruptcy administrator or the supervisor, as well as those whose claim has been suggested to be rejected, may object to the list of creditors.</p> <p>6. The objection may refer to the inclusion or non-inclusion of a claim in the list, the amount recognized or the classification of the claim. The objection is submitted in writing and is accompanied by documents proving these objections. The party</p> | <p>prijema spiska, sud ne dobije nijednu primedbu, onda se spisak smatra konačnim za sve svrhe.</p> <p>4.Kako se plan reorganizacije bavi svim potraživanjima, smatra se da on u sebi sadrži konačni spisak svih potraživanja i zastupnik stečajne mase nema potrebe da priprema ili podnesi dodatni spisak potraživanja u predmetu reorganizacije.</p> <p>5.Stečajni dužnik ili poverioci mogu pobijati sva potraživanja uvrštena na spisku poverilaca u roku od 10 dana od dana kad stečajni upravnik primi spisak. Poverioci koji su zatražili priznanje svojih potraživanja od stečajnog upravnika ili supervizora kao i oni za čija je potraživanja dat predlog da budu odbijena, mogu uložiti prigovor na spisak poverilaca.</p> <p>6.Prigovor se može odnositi na uvrštavanje ili neuvrštavanje nekog potraživanja na taj spisak, na priznati iznos, ili na klasifikaciju potraživanja. Prigovor se podnosi u pisanom obliku i uz isti se prilažu dokumenti koji ga</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>shkrim dhe shoqërohet me dokumente që provojnë këto kundërshtime. Pala, që kundërshton listën, mund të kërkojë që të thirret një seancë për të dhënë dëshmi me gojë vetëm nëse është e domosdoshme. Gjykata mund të pranojë ose të mohojë këtë kërkesë bazuar në provat e çështjes.</p> <p>7. Pala, e cila kundërshton një pretendim të përfshirë në listën e kreditorëve, dorëzon kërkesën në gjykatë. Gjykata njofton administratorin e falimentimit dhe kreditorin përkatës që kundërshton listën. Administratori dhe kreditori kanë 10 ditë afat nga data e njoftimit për t'iu kundërpërgjigjur argumentimeve të bëra në kundërshtimin përkatës. Administratori ka për detyrë t'i përgjigjet çdo kundërshtimi. Nëse administratori bie dakord me kundërshtimin, këtë e komunikon zyrtarisht në gjykatë dhe ndryshon listën e kreditorëve rast pas rasti.</p> <p>8. Gjykata vendos për të gjitha kundërshtimet brenda 15 ditëve nga momenti i marrjes së përgjigjes së administratorit.</p> <p>9. Si rregull i përgjithshëm, kundërshtimi i një kërkesë nuk pezullon zhvillimin normal të</p> | <p>objecting to the list may request that a hearing be convened to give oral evidence only if necessary. The court may grant or deny this request based on the evidence in the case.</p> <p>7. The party, which disputes a claim included in the list of creditors, submits the claim to the court. The court notifies the bankruptcy administrator and the relevant creditor who objects to the list. The administrator and the creditor have 10 days from the date of notification to respond to the arguments made in the relevant objection. The administrator has the duty to respond to any objection. If the administrator agrees with the objection, he communicates this officially to the court and changes the list of creditors case by case.</p> <p>8. The court decides on all objections within 15 days from the moment of receiving the administrator's response.</p> <p>9. As a general rule, opposition to a request does not suspend the normal development of the bankruptcy procedure. If the disputed claims affect more than 25</p> | <p>potkrepljuju. Stranka koja osporava spisak može zahtevati da se sazove rasprava kako bi iznela usmeno svedočenje samo ako je to neophodno. Sud može usvojiti ili odbiti taj zahtev na osnovu dokaza u predmetu.</p> <p>7.Stranka koja osporava neko potraživanje uvršteno u spisak poverilaca podnosi svoj zahtev sudu. Sud obaveštava stečajnog upravnika i relevantnog poverioca koji osporava spisak. Stečajni upravnik i poverilac imaju 10 dana od dana obaveštavanja da odgovore na argumente sadržane u odnosnom prigovoru. Stečajni upravnik je dužan da odgovori na svaki prigovor. Ako je stečajni upravnik saglasan sa prigovorom, on će to zvanično saopštiti sudu i izmeniti spisak poverilaca, od slučaja do slučaja.</p> <p>8.Sud odlučuje o svim prigovorima u roku od 15 dana od dana prijema odgovora stečajnog upravnika.</p> <p>9.Važi opšte pravilo da osporavanje nekog zahteva ne prekida redovan tok stečajnog postupka. Ako se osporena potraživanja odnose na više od 25 posto</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>procedurës së falimentimit. Nëse pretendimet e kundërshtuara ndikojnë në më shumë se 25 për qind të totalit të pretendimeve të përfshira në listën fillestare të kreditorëve, gjykata mund të pezullojë përkohësisht të gjithë ose një pjesë të procedurës, për kohën që është e nevojshme për të zgjidhur kundërshtimet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Shpërndarja e pronave të pasurisë falimentuese ndaj kreditorëve</p> <p>1.Përfaqësuesi i pasurisë falimentuese me aprovim paraprak nga Gjykata e bënë shpërndarjen e pronave të pasurisë falimentuese ndaj kreditorëve, në momentin kur plotësohen kushtet për një shpërndarje të tillë.</p> <p>2. Përfaqësuesi i pasurisë falimentuese bënë shpërndarjen në periudha të ndryshme kohore, me aprovim të Gjykatës, në rastin se kur e sheh të arsyeshme dhe efektive për ta bërë shpërndarjen në ato periudha.</p> <p>3.Perjashtimisht përfaqësuesi i pasurisë falimentuese me aprovim paraprak nga Gjykata bën shpërndarjen në periudha të</p> | <p>percent of the total claims included in the initial list of creditors, the court may temporarily suspend all or part of the procedure, for the time necessary to resolve the objections.</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Distributions of Property of the Bankruptcy Estate to Creditors</p> <p>1.The bankruptcy estate representative, with prior approval of the Court shall distribute property of the bankruptcy estate to creditors in respect of the claims as soon as conditions are fulfilled for such distribution.</p> <p>2. The representative of the bankruptcy estate make the distribution in different periods of time, with the approval of the Court, in the event that is considered reasonable and effective to make the distribution in those periods.</p> <p>3. Exceptionally, the representative of the bankrupt estate, with prior approval from the Court, makes the distribution in different periods of time in cases where this distribution cannot be made</p> | <p>ukupnih potraživanja uvrštenih u početni spisak poverilaca, sud može da privremeno suspenduje celokupni postupak ili samo deo postupka, onoliko dugo koliko je potrebno za rešavanje prigovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 50. Raspodela imovine stečajne mase poveriocima</p> <p>1.Zastupnik stečajne mase, uz prethodno odobrenje suda, vrši raspodelu imovine stečajne mase poveriocima po osnovu potraživanja, čim se steknu uslovi za takvu raspodelu.</p> <p>2. Zastupnik stečajne mase vrši raspodelu u različitim vremenskim periodima, uz odobrenje suda, u slučaju da se smatra razumnim i efektivnim da se raspodela izvrši u tim periodima.</p> <p>3. Izuzetno, zastupnik stečajne mase, uz prethodno odobrenje suda, vrši raspodjelu u različitim vremenskim periodima u slučajevima kada se ta raspodjela ne može izvršiti istovremeno u cijelosti.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>ndryshme kohore në rastet kur kjo shpërndarje nuk mund të bëhet njëkohësisht në tërësi.</p> <p>4. Kur bën shpërndarje të tilla, përfaqësuesi i pasurisë së falimentuar mban një rezervë të arsyeshme për pretendimet e mundshme që mund të lindin si rezultat i një vendimi që pritet të merret nga gjykata në lidhje me këto pretendime.</p> <p>5. Përfaqësuesi i pasurisë falimentuese e bënë shpërndarjen në përputhje me prioritetet e shpërndarjeve të përcaktuara në këtë ligj.</p> <p>6. Vetëm kërkesat e lejuara mund të përmbushen nga pasuria e falimentimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Kërkesat e siguruara dhe kërkesat e entiteteve tjera</p> <p>1. Nën kushtet e përcaktuara në këtë nen, një vendim gjykate ose interesat e një rasti riorganizimi në proces, përfaqësuesi i pasurisë falimentuese e bart një pronë pjesë të pasurisë falimentuese ndaj entitetit kompetent i cili ka një barrë ose interes ndaj asaj prone. Nëse pasuria falimentuese ka</p> | <p>simultaneously in its entirety.</p> <p>4. When making such distributions, the representative of the insolvent estate keeps a reasonable reserve for possible claims that may arise as a result of a decision expected to be made by the court in relation to those claims.</p> <p>5. The representative of the insolvent estate shall make the distribution in accordance with the distribution priorities defined in this law.</p> <p>6. Only allowed claims can be satisfied from the bankruptcy estate.</p> <p style="text-align: center;">Article 51 Secured Claims and In Rem Claims of Other Entities</p> <p>1. Subject to the provisions of this Article, a court decision or the interests of an ongoing reorganization case, the bankruptcy estate representative shall transfer any property of the bankruptcy estate in which another entity has an interest or a lien to the appropriate entity. If the bankruptcy estate has positive interests in that property, the bankruptcy</p> | <p>4. Prilikom takve raspodjele, zastupnik stečajne mase zadržava razumnu rezervu za eventualna potraživanja koja mogu nastati kao rezultat odluke suda u vezi sa tim potraživanjima.</p> <p>5. Predstavnik stečajne mase vrši raspodelu u skladu sa prioritetima raspodele definisanim ovim zakonom.</p> <p>6. Iz stečajne mase mogu se namiriti samo dozvoljena potraživanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 51. Obezbeđena potraživanja i stvarna potraživanja drugih subjekata</p> <p>1. Pod uslovima koji su određeni u ovom članu, sudska odluka ili interesi tekućeg slučaja reorganizacije, zastupnik stečajne mase prenosi deo imovine stečajne mase nadležnom subjektu, koji u toj imovini ima interes ili zalog. Ukoliko stečajna masa ima pozitivan interes u toj imovini, zastupnik stečajne mase može povratiti tu pozitivnu vrednost u skladu sa zakonima</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>interesa pozitive ndaj asaj prone, përfaqësuesi i pasurisë falimentuese mund të bëjë kthimin e asaj vlere pozitive sipas ligjeve të aplikueshme në Kosovë.</p> <p>2. Në procedurë të riorganizimit, plani i riorganizimit përcakton shpërndarjen e çfarëdo prone në të cilën një entitet tjetër prej debitorit ka një interes.</p> <p>3. Nëse më shumë se një (1) entiteti ka interes ndaj një prone pjesë të pasurisë falimentuese, përfaqësuesi i pasurisë falimentuese i kërkon gjykatës të marrë vendim për caktimin e entitetit kompetent të cilit do të ia bëjë bartjen.</p> <p>4. Përfaqësuesi i pasurisë falimentuese kërkon nga gjykata që kur ekzistojnë rrethana të përshtatshme, të nxjerr vendim për shitjen e pronës në të cilën ka interesa debitori dhe një entiteti tjetër dhe të ardhurat nga ajo shitje t'i shpërndahen entiteti që kanë interesa ndaj asaj prone, sipas vendimit të gjykatës.</p> | <p>estate representative may recover such positive value according to the applicable Laws in Kosovo.</p> <p>2. In a reorganization proceeding, the reorganization plan shall govern the distribution of any property in which an entity other than the debtor has an interest.</p> <p>3. If more than one (1) entity claims an interest in property of the bankruptcy estate, the bankruptcy estate representative may request that the court direct the transfer of the property to the appropriate party.</p> <p>4. The bankruptcy estate representative may, in appropriate circumstances, request that the court order the sale or other disposition of property in which the estate and another entity has an interest, with the bankruptcy estate representative distributing the proceeds of such sale in accordance with the respective interests of the various entities in the property, or as the court may direct.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Protection of secured creditor</p> | <p>u primeni na Kosovu.</p> <p>2.U procesu reorganizacije, plan reorganizacije određuje raspodelu bilo koje imovine u kojoj pored dužnika, interes ima i drugi subjekt.</p> <p>3.Ukoliko u delu imovine stečajne mase interes ima više od jednog subjekta, zastupnik stečajne mase traži da sud donese odluku o određivanju nadležnog subjekta kome će izvršiti prenos.</p> <p>4.Kada za to postoje odgovarajuće okolnosti, zastupnik stečajne mase traži od suda da donese odluku o prodaji imovine u kojoj imaju interes dužnik i neki drugi subjekat, a sredstva od prodaje, prema odluci suda, raspodeljuju se subjektima koji imaju interes u toj imovini.</p> <p style="text-align: center;">Član 52. Zaštita osiguranog poverioca</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 52</p> <p>Mbrojtja e kreditorit të siguruar nga shitja e vonuar</p> <p>1. Nëse gjykata ka marrë një masë të përkohshme, duke i ndaluar çdo kreditori të siguruar për të shitur një pasuri përpara fillimit të procedurës së falimentimit, i paguhet kreditorit çdo interes i akumuluar mbi vlerën e borxhit, që i detyrohet kreditorit, duke filluar që nga data e kërkesës. Kjo dispozitë nuk zbatohet nëse shuma dhe vlera e pretendimit të kreditorit dhe çdo detyrim tjetër në bazë të vlerës së pasurisë nuk mund të mbulohen nga të ardhurat e përfituara nga shitja për pagesën e kreditorëve.</p> <p>2. Në çdo kohë, gjykata mund të heq kufizimet dhe urdhëron masa të tjera të sigurisë në qoftë se kreditori i siguruar provon se vlera e kolateralit nuk po mbrohet në mënyrën e duhur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 53</p> <p style="text-align: center;">Shpërndarja e të ardhurave</p> <p>Nëse administratori i transferon kreditorit të</p> | <p style="text-align: center;">from late sale</p> <p>1. If the bankruptcy court has taken a temporary measure, prohibiting any secured creditor from selling an asset before the commencement of bankruptcy proceedings, the creditor shall be paid any accrued interest on the value of the debt owed to the creditor, by starting from the date of the request, but not less than 3 months after the start of the bankruptcy procedure. This provision does not apply if the amount and value of the creditor's claim and any other liability based on the value of the property cannot be covered by the proceeds of the sale for the payment of creditors.</p> <p>2. At any time during the 3-month period, the court may remove the restrictions and order other security measures if the secured creditor proves that the value of the collateral is not being adequately protected.</p> <p style="text-align: center;">Article 53</p> <p style="text-align: center;">Distribution of income</p> <p>If the administrator transfers to the secured creditor an asset in order for the asset to be sold by the secured creditor, once sold and</p> | <p style="text-align: center;">od kasne prodaje</p> <p>1. Ako je stečajni sud preduzeo privremenu mjeru kojom je osiguranom povjeriocu zabranio prodaju imovine prije pokretanja stečajnog postupka, povjeriocu će se isplatiti sva obračunata kamata na vrijednost duga prema vjerovniku, počevši od dana podnošenja zahtjeva. Ova odredba se ne primenjuje ako se iznos i vrednost potraživanja poverioca i bilo koje druge obaveze po osnovu vrednosti imovine ne mogu pokriti prihodom od prodaje za isplatu poverilaca.</p> <p>2. U bilo kom trenutku, sud može ukloniti ograničenja i odrediti druge mere obezbeđenja ako obezbeđeni poverilac dokaže da vrednost kolaterala nije adekvatno zaštićena.</p> <p style="text-align: center;">Član 53.</p> <p style="text-align: center;">Raspodela prihoda</p> <p>Ako upravnik prenese na osiguranog poverioca imovinu kako bi to sredstvo prodao osigurani poverilac, nakon</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>siguruar një aset me qëllim që pasuria të shitet nga kreditori i siguruar, pas shitjes ky i fundit i transferon administratorit të falimentimit shumën e nevojshme për të mbuluar çdo detyrim tatimor (nëse ka obligime tatimore) që rrjedh nga shitja e pasurisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Kërkesat e pasiguruara</p> <p>Në rast të likuidimit kërkesat e pasiguruara kanë prioritet ndaj interesave në ekuitet dhe Administratori bënë shpërndarjen për kërkesat e pasiguruara pasi të ketë realizuar shpërndarjen ndaj kërkesave të siguruara, ose pasi të ketë ndarë rezervën e mjaftueshme për pagesën e kërkesave të siguruara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Prioritetet në mes të kërkesave të pasiguruara</p> <p>1. Të gjitha kërkesat e pasiguruara supozohet se kanë prioritetin e njëjtë për qëllime të shpërndarjes, përveç kur parashihet ndryshe në këtë ligj. Prioritetet e pagesës së kërkesave të pasiguruara riradhitën si vijon:</p> | <p>if applicable, the latter shall transfer to the bankruptcy administrator the amount necessary to cover any tax liabilities arising from the sale of the property.</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Unsecured Claims</p> <p>Unsecured claims have priority in liquidation over equity interests, and the Administrator may make a distribution for such unsecured claims after it has satisfied or reserved adequately against all secured claims.</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Priorities among Unsecured Claims</p> <p>1. All unsecured claims are presumed to have the same priority for purposes of distribution in any case unless otherwise specified in this law. The following are the only priorities among unsecured creditors recognized by this Law:</p> <p style="text-align: center;">1.1. administrative expenses are paid</p> | <p>prodaje, ovaj će stečajnom upravniku preneti iznos koji je neophodan za pokriće svih poreskih obaveza (ako ima) koje proističu iz prodaje imovine.</p> <p style="text-align: center;">Član 54. Neobezbeđena potraživanja</p> <p>Neobezbeđena potraživanja imaju prioritet u postupku likvidacije u odnosu na interese u kapital. Stečajni upravnik vrši raspodelu neobezbeđenim potraživanjima nakon što izvrši raspodelu obezbeđenih potraživanja ili nakon što bude odvojio dovoljnu rezervu za isplatu obezbeđenih potraživanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 55. Prioriteti među neobezbeđenim potraživanjima</p> <p>1. Pretpostavlja se da sva neobezbeđena potraživanja imaju isti prioritet u svrhu distribucije, osim ako taksativno ovim zakonom nije drugačije precizirano. Prioriteti isplate neobezbeđenih potraživanja su poređani na sledeći način:</p> <p style="text-align: center;">1.1. prvo se isplaćuju administrativni</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.1. në radhë të parë paguhen shpenzimet administrative;</p> <p>1.2. në radhë të dytë paguhen kërkesat që rrjedhin nga marrëdhëniet familjare ose kërkesat për kompenzim të viktimave;</p> <p>1.3. në radhë të tretë paguhen kërkesat nga marrëdhënia e punës;</p> <p>1.4. në radhë të katërt paguhen kërkesat tatimore;</p> <p>1.5.në fund paguhet çfarëdo kërkesë e mbetur e pasiguar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Shpenzimet administrative</p> <p>1.Administratori paguan shpenzimet administrative si prioritet i parë në mesin e kërkesave të pasiguruara.</p> <p>2. Shpenzimet administrative përfshijnë, por nuk janë të kufizuara në:</p> <p>2.1. pagat e papaguara pas hapjes së rastit të falimentimit;</p> | <p>first;</p> <p>1.2. second, Domestic Relations and Restitution of Victims Claims are paid;</p> <p>1.3. third, employment claims are paid;</p> <p>1.4.. fourth, tax claims are paid.</p> <p>1.5.the last, any other unsecured claim is paid</p> <p style="text-align: center;">Article 56 Administrative Expenses</p> <p>1.The Administrator shall pay administrative expenses as first priority claims among unsecured claims.</p> <p>2. Administrative expenses may include, but are not limited to, claims for:</p> <p>2.1. unpaid wages accrued after the opening of the case;</p> <p>2.2. tax liabilities accumulated since the opening of the bankruptcy case;</p> | <p>troškovi;</p> <p>1.2.drugo, isplaćuju se potraživanja koja proizilaze iz porodičnih odnosa ili zahtevi za nadoknadu žrtava;</p> <p>1.3.treće, isplaćuju se potraživanja iz radnih odnosa;</p> <p>1.4.četrto, plaćaju se poreska potraživanja.</p> <p>1.5.na kraju, isplaćuju se sva zaostala neobezbeđena potraživanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 56. Administrativni troškovi</p> <p>1.Stečajni upravnik plaća administrativne troškove kao potraživanja prvog prioriteta među neobezbeđenim potraživanjima.</p> <p>2.Administrativni troškovi obuhvataju ali nisu ograničeni samo na:</p> <p>2.1.neisplaćene zarade nastale nakon otvaranja slučaja;</p> <p>2.2.poreske obaveze nagomilane od trenutka pokretanja stečajnog</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>2.2. obligimet tatimore të akumuluarra prej momentin të hapjes së rastit të falimentimit;</p> <p>2.3. kërkesat e ndërlidhura me një hua ose kredi për të cilën përfaqësuesi i pasurisë falimentuese ka marr aprovim nga gjykata; dhe</p> <p>2.4. shpërblimet dhe shpenzimet e profesionistëve të punësuar me aprovim të gjykatës, përfshirë, por pa u kufizuar në shpërblimin e Administratorit ose profesionistëve tjerë, për të gjitha shpenzimet dhe shpërblimin e realizuar pas hapjes së rastit të falimentimit.</p> <p>3.Përveç kur pasuria falimentuese është në gjendje të pa-aftësisë paguese të shpenzimeve administrative, administratori paguan shpenzimet administrative pa aprovim të gjykatës.</p> <p>4. Në rastet kur pasuria e falimentimit nuk garanton mbulimin e shpenzimeve administrative të administrimit të rastit, gjykata me propozimin e administratorit falimentues mund të caktoj depozitimin e një shume adekuate nga propozuesi i hapjes së</p> | <p>2.3. claims related to loans or for credit for which the bankruptcy estate representative has received court approval; and</p> <p>2.4. the fees and costs of professionals employed with court approval including, without limitation, the compensation of any Administrator or any professional whose employment the court approved to the extent that such fees or costs were incurred after the opening of the case;</p> <p>3.The Administrator shall pay administrative expenses without court approval unless the bankruptcy estate is administratively insolvent.</p> <p>4. In cases where the bankruptcy estate does not guarantee the coverage of the administrative expenses of the administration of the case, the court, with the proposal of the bankruptcy administrator, may determine the deposit of an adequate amount by the proposer of opening the bankruptcy case, which</p> | <p>postupka;</p> <p>2.3.potraživanja koja se odnose na zajam ili kredit za koji je zastupnik stečajne mase dobio sudsko odobrenje; i</p> <p>2.4.nadoknade i troškove zaposlenih profesionalaca, uz sudsko odobrenje, uključujući ali ne ograničavajući se na nadoknadu stečajnog upravnika ili ostalih profesionalaca, za sve troškove i nadoknade ostvarene nakon otvaranja stečajnog slučaja.</p> <p>3.Stečajni upravnik plaća administrativne troškove, bez sudskog odobrenja, u situaciji kada stečajna masa nije sposobna da sama pokrije administrativne troškove.</p> <p>4. U slučajevima kada stečajna masa ne garantuje pokriće administrativnih troškova vođenja predmeta, sud može, na predlog stečajnog upravnika, odrediti depozit u odgovarajućem iznosu od predlagača otvaranja stečaja. slučaju, koji iznos će biti deponovan na escrow račun dužnika.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>rastit të falimentimit e cila shumë do të depozitohet në një llogari të vecantë (në mirëbesim) të debitorit.</p> <p>5. Shuma e specifikuar në paragrafin 4 të këtij neni, do të konsiderohet si kërkesë e kreditorit e cila do të ketë prioritet edhe ndaj kërkesave të siguruara, në rastet kur kjo shumë depozitohet nga kreditori.</p> <p style="text-align: center;">Neni 57 Kërkesat nga marrëdhëniet familjare ose kërkesat për kompensim të viktimave</p> <p>1.Administratori paguan detyrimet që rrjedhin nga një marrëdhënie familjare e debitorit ose nga një kërkesë për kompensim të viktimave si prioritet i dytë në mesin e kreditorëve të pasiguruar.</p> <p>2.Kërkesat nga marrëdhëniet familjare konsiderohen të gjitha kërkesat që kanë lindur para inicimit të procedurës së falimentimit, që ndërliken me divorcin, kujdestarinë, alimentacionin ose çështje tjera të rregulluara me ligjin për familjen.</p> <p>3.Kërkesat për kompenzimin e viktimave konsiderohen të gjitha ato kërkesat që kanë</p> | <p>amount will be deposited in an escrow account of the debtor.</p> <p>5. The amount specified in paragraph 4 of this article will be considered as a creditor's claim, which will have priority over secured claims, in cases where this amount is deposited by the creditor.</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Domestic Relations and Restitution Claims</p> <p>1.The Administrator shall pay domestic relations debts and debts arising from a domestic relation of a debtor or a restitution claim as second priority among unsecured claims.</p> <p>2.Domestic relations claims shall be considered all those claims arising before the initiation of bankruptcy procedure related to the divorce, custody, alimentation or other issues regulated by the Law on Family.</p> <p>3.Claims for restitution of victims shall be considered all those claims arising before the initiation of bankruptcy procedure and that relate to the restitution of victims of a</p> | <p>5. Iznos naveden u stavu 4. ovog člana smatraće se potraživanjem poverioca, koje će imati prednost u odnosu na obezbeđena potraživanja, u slučajevima kada ovaj iznos deponuje poverilac.</p> <p style="text-align: center;">Član 57. Potraživanja porodičnih odnosa ili potraživanja za nadoknadu žrtava</p> <p>1.Stečajni upravnik plaća obaveze koje proizilaze iz porodičnih odnosa dužnika ili zahteva za nadoknadu žrtava, kao drugi prioritet među neobezbeđenim poveriocima.</p> <p>2.Zahtevima porodičnih odnosa smatraju se svi zahtevi koji su nastali pre pokretanja stečajne procedure, a koji su povezani sa razvodom, starateljstvom, alimentacijom ili drugim pitanjima koja su uređena Zakonom o porodici</p> <p>3.Zahtevi za kompenzaciju žrtava, smatraju se svi oni zahtevi koji su uloženi pre iniciranja stečajnog postupka a koji se odnose na kompenzaciju žrtava oštećenih</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>lindur para inicimit të procedurës së falimentimit, e që ndërlidhen me kompensimin e viktimave të shkaktuara nga një aktivitet penal i debitorit.</p> <p>4.Përveç kur pasuria falimentuese është në gjendje të pa-aftësisë paguese të shpenzimeve administrative, administratori mund të paguajë kërkesat nga marrëdhëniet familjare ose kërkesat për kompensim të viktimave pa aprovim të gjykatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Kërkesat nga marrëdhënia e punës</p> <p>1.Administratori i paguan kërkesat nga marrëdhënia e punës në radhë të tretë të prioritetit brenda kërkesave të pasiguruara.</p> <p>2.Kërkesat nga marrëdhënia e punës konsiderohen të gjitha kërkesat e punëtorëve të krijuara para inicimit të procedurës së falimentimit, për punëtorët që kanë qenë në marrëdhënie pune me debitorin, në përputhje me dispozitat e ligjit të punës në Kosovë.</p> | <p>criminal activity of the debtor.</p> <p>4.The administrator may pay domestic relations or restitution claims without court approval unless the bankruptcy estate is administratively insolvent.</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Employment Relationship Claims</p> <p>1.The Administrator shall pay labor claims as third priority claims among unsecured claims.</p> <p>2.Employment relationship claims shall be considered all the claims employees raised before the initiation of bankruptcy procedure, for the employees that have been engaged for the debtor through the employment contract, in compliance with the provisions of the Law on Labour in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 59 Tax claims</p> | <p>od krivične aktivnosti dužnika.</p> <p>4.Zastupnik stečajne mase može plaćati potraživanja porodičnih odnosa i nadoknade žrtava bez odobrenja suda, kada stečajna masa nije sposobna da plati administrativne troškove.</p> <p style="text-align: center;">Član 58. Potraživanja iz radnih odnosa</p> <p>1.Stečajni upravnik plaća radna potraživanja kao treći prioritet u okviru neobezbeđenim potraživanjima.</p> <p>2.Potraživanjima iz radnih odnosa nastala pre pokretanja stečajnog postupka smatraju se sva potraživanja radnika koje je, u skladu sa odredbama Zakona o radu na Kosovu, angažovao dužnik posredstvom ugovora o radu.</p> <p style="text-align: center;">Član 59 Poreska potraživanja</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 59 Kërkesat tatimore</p> <p>Adminsitatori i paguan kërkesat tatimore që janë krijuar para incimit të procedurës së falimentimit si prioritete të rangut të katërt në mesin e kreditorëve të pasiguruar.</p> | <p>The administrator pays tax claims that were created before the initiation of bankruptcy proceedings as the fourth priority among unsecured creditors.</p> | <p>Upravnik plaća poreska potraživanja koja su nastala pre pokretanja stečajnog postupka kao četvrti prioritet među neobezbijedenim poveriocima.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 60 Pagesat tjera të kërkesave të pasiguruara</p> <p>Pas pagesës ose krijimit të rezervës për pagesë së kërkesave të siguruara dhe kërkesave të pasiguruara me prioritet, administratori do të paguajë kërkesat e mbetura të pasiguruara të cilat nuk janë në rangun e prioriteteve.</p> | <p style="text-align: center;">Article 60 Other Payments of Unsecured Claims</p> <p>After the Administrator has paid or reserved for all secured claims and all unsecured claims with priority, it shall make a distribution to remaining unsecured claims.</p> | <p style="text-align: center;">Član 60. Druge isplate neobezbeđenih potraživanja</p> <p>Nakon što isplati ili stvori rezervu za isplatu prioriternih obezbeđenih i neobezbeđenih potraživanja, stečajni upravnik vrši isplatu preostalih neobezbeđenih potraživanja koja se ne nalaze na spisku prioriteta.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 61 Interesat në ekuitet</p> <p>1.Bartësit e interesave në ekuitet kanë prioritetin e fundit gjatë shpërndarjes, dhe përfaqësuesi i pasurisë falimentuese nuk do të bëjë asnjë shpërndarje përderisa nuk paguhen plotësisht kërkesat e lejueshme, përfshirë kamatat ligjore ose të vendosura nga gjykata ndaj atyre kërkesave të siguruara ose të</p> | <p style="text-align: center;">Article 61 Interests in Equity</p> <p>1.Holders of the interests in equity have the last priority during the distribution, and the bankruptcy estate representative will not make any distribution until there are not paid fully the allowed claims and legal interests or fixed by the court towards those secured or unsecured claims.</p> | <p style="text-align: center;">Član 61. Bilansni interesi</p> <p>1.Nosioci interesa u ekuitetu imaju zadnji prioritet tokom raspodele i zastupnik stečajne mase neće izvršiti nikakvu podelu sve dok ne budu izmireni u potpunosti svi odobravajući zahtevi i zakonske kamate ili uspostavljene od strane suda prema osiguranim i neosiguranim zahtevima.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>pasiguruara.</p> <p>2.Përfaqësuesi i pasurisë falimentuese, para shpërndarjes ndaj bartësve të ekuitetit, i paguan edhe ato kërkesa të cilat nuk janë lejuar për arsyen e vetme që nuk janë regjistruar me kohë në gjykatë.</p> <p>3.Vetëm pas realizimit të të gjitha kushteve të përcaktuara me këtë nen përfaqësuesi i pasurisë falimentuese e bënë shpërndarjen ndaj bartësve të ekuitetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 62 Realizimi i shpërndarjeve - parimi pari passu</p> <p>1.Asnjë shpërndarje nuk realizohet ndaj asnjë klase të kërkesave të pasiguruara ose bartësve të ekuitetit, përderisa kreditorët në klasët më të larta me prioritet më të lartë nuk janë paguar në tërësi.</p> <p>2.Shpërndarje e realizuar do të konsiderohet çfarëdo pagese që ka pranuar kreditori për një detyrim të debitorit nga cilido burim tjetër ndaj pasurisë falimentuese.</p> | <p>2.The bankruptcy estate representative shall, before the distribution towards the bearers of equity, pay even those claims that are not allowed for the single reason that they are not registered in the court on time.</p> <p>3.Only after the realization of all the conditions defined in this Article, the bankruptcy estate representative shall make the distribution towards the holders of equity.</p> <p style="text-align: center;">Article 62 Making Distributions - Pari Passu Principle</p> <p>1.No distribution to any class of unsecured claims or equity interests shall be made unless creditors holding allowed claims in all classes with a higher priority have been paid in full.</p> <p>2.A realized distribution shall be considered any kind of payment a creditor has received on an obligation of a debtor from any other source towards the bankruptcy estate.</p> <p>3.If there are insufficient funds to pay a</p> | <p>2.Zastupnik stečajne mase, pre raspodele nosiocima ekuiteta, isplaćuje i one zahteve koji nisu odobreni samo iz razloga što nisu bili blagovremeno registrovane u sudu.</p> <p>3.Samo nakon realizacije svih uslova utvrđenih ovim članom, zastupnik stečajne mase vrši raspodelu nosiocima ekuiteta.</p> <p style="text-align: center;">Član 62. Vršenje distribucije - Princip Pari Passu</p> <p>1.Neće biti isplaćena ni jedna klasa neobezbeđenih potraživanja ili bilansnih interesa, sve dok poverioci viših klasa i prioriteta na budu isplaćeni.</p> <p>2.Isplaćenom se smatra svaka isplata koju je primio poverilac za obavezu dužnika iz bilo kog drugog izbora prema stečajnoj masi.</p> <p>3.Ukoliko nema dovoljno sredstava za</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>3.Nëse nuk ka mjete për t'u paguar në tërësi një klasë e kreditorëve, atëherë shpërndarja do të bëhet pari passu në mes të kreditorëve të asaj klase.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VI</p> <p style="text-align: center;">RIORGANIZIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 63</p> <p style="text-align: center;">Debitori në posedim</p> <p>1.Debitori do të ketë cilësinë e debitorit në posedim në një rast të riorganizimit, përveç:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1.kur debitori kërkon emërimin e një Administratori në fillim të procedurës së falimentimit ose gjatë zhvillimit të procedurës;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2.kur gjykata e shkarkon debitorin në posedim, në përputhje me dispozitat e këtij ligji.</p> | <p>class of creditors in full, the distribution shall be pari passu among class members.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VI</p> <p style="text-align: center;">REORGANIZATION</p> <p style="text-align: center;">Article 63</p> <p style="text-align: center;">Debtor in Possession</p> <p>1. The debtor shall serve as the debtor in possession in a reorganization case unless:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. the debtor requests the appointment of an Administrator, either at the time of the commencement of the bankruptcy proceeding or later; or</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. if the court removes the debtor in possession as provided for in this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 64</p> <p style="text-align: center;">Engagement of Professionals by the</p> | <p>potpunu isplatu jedne klase poverilaca, raspodela poveriocima te klase ce se izvršiti po principu pari passu.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI</p> <p style="text-align: center;">REORGANIZACIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 63.</p> <p style="text-align: center;">Dužnik u posedu</p> <p>1.Dužnik će služiti kao dužnik u posedu u predmetima reorganizacije, osim ako:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1.dužnik zahteva imenovanje stečajnog upravnika na početku ili za vreme stečajnog postupka;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2.ukoliko sud razreši dužnika u posedu u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 64.</p> <p style="text-align: center;">Angažovanja dužnika u posedu</p> |
|--|---|---|

| <p align="center">Neni 64</p> | <p align="center">Debtor in Possession</p> | <p align="center">profesionalaca</p> |
|--|---|--|
| <p>Angazhimi i profesionistëve nga debitori në posedim</p> <p>1. Debitori në posedim, me aprovim të gjykatës mund të punësoj një ose më shumë juristë, kontabilistë, vlerësuesë, drejtues ankandesh ose profesionistë tjerë të nevojshëm për të përfaqësuar ose ndihmuar debitorin në posedim gjatë zhvillimit të procedurës sipas Kapitullit VI të këtij Ligji.</p> <p>2. Për t'u konsideruar i përshtatshëm për angazhim sipas paragrafit 1 të këtij neni, profesionisti duhet të dëshmoj se:</p> <p>2.1. nuk ka ndonjë interes ndaj pasurisë falimentuese; dhe</p> <p>2.2. nuk është palë e interesuar.</p> <p>3. Nëse dy ose më shumë debitorë janë entitete të ndërlidhura, gjykata mund të aprovojë punësimin e profesionistëve të përbashkët, me kushtin që gjykata është e bindur se përfitimet nga angazhimi i profesionistëve të përbashkët janë shumë më të mëdha se sa dëmi që mund të shkaktohej nga një konflikt i interesit.</p> | <p>1. The debtor in possession, with the court's approval, may employ one or more lawyers, accountants, appraisers, auctioneers, or other professional persons to represent or assist the debtor in possession in carrying out its duties under Chapter VI of this Law.</p> <p>2. To be considered a professional person under paragraph 1 of this Article the applicant must prove that it:</p> <p>2.1. does not hold or represent an interest adverse to the estate; and</p> <p>2.2. is a disinterested person.</p> <p>3. If two or more debtors are affiliates, the court may approve the employment of common professional persons provided that the court is satisfied that the benefits of common employment outweigh any harm or injury that might result from any potential or actual conflicts of interest.</p> <p align="center">Article 65 Removal of Debtor in Possession</p> | <p>1. Uz odobrenje suda, dužnik u posedu može zaposliti jednog ili više pravnika, računovođa, procenitelja, rukovodilaca licitacija ili druga profesionalna lica radi predstavljanja i pomaganja dužniku u posedu prilikom odvijanja postupka u skladu sa poglavljem VI ovog zakona.</p> <p>2. Da bi bio kvalifikovan da se zaposli kao profesionalno lice shodno stavu 1 ovog člana kandidat mora dokazati sledeće:</p> <p>2.1. da nema interes u stečajnoj imovini; i</p> <p>2.2. da nije zainteresovana stranka.</p> <p>3. Ukoliko su dva ili više dužnika povezani subjekti, sud može odobriti zapošljavanje zajedničkih profesionalnih lica, pod uslovom da je sud ubeđen da koristi od zajedničkog zapošljavanja imaju veću vrednost od bilo kakve štete koja bi mogla nastati od mogućih ili stvarnih sukoba interesa.</p> <p align="center">Član 65. Razrešenje dužnika u posedu</p> |

| <p style="text-align: center;">Neni 65</p> <p style="text-align: center;">Shkarkimi i debitorit në posedim</p> | | |
|---|--|---|
| <p>1.Gjykata shkarkon debitorin në posedim sipas kërkesës të vetë debitorit ose një pale të interesuar nëse vërtetohet se:</p> <p>1.1.debitori ka mashtuar, ka vepruar jondershëm ose me keqbesim para ose pas hapjes së rastit të falimentimit;</p> <p>1.2. debitori nuk mund të menaxhoj afarizmin në mënyrë profitabile;</p> <p>1.3. kreditorët që përbëjnë shumicën e pretendimeve të kreditorëve, kërkojnë shkarkimin e debitorit si debitor në posedim.</p> <p>2. Pas shkarkimit, gjykata e emëron një Administrator si përfaqësues të pasurisë falimentuese. Ky Administrator rishikon të gjithë afarizmin e debitorit dhe i rekomandon gjykatës dhe komitetit të kreditorëve se a mund të vazhdoj ky rast në procedurë të riorganizimit apo duhet të shndërrohet në likuidim.</p> | <p>1.The court may remove the debtor in possession on its own motion or upon the request of a party in interest if there is proof that:</p> <p>1.1. the debtor committed fraud, dishonesty or other malfeasance before or after the opening of the case;</p> <p>1.2. the debtor cannot manage its financial affairs in a profitable manner;</p> <p>1.3. creditors holding a majority of creditors’ claims indicate that they wish the debtor removed as debtor in possession.</p> <p>2.Upon removal, the court shall appoint an Administrator as bankruptcy estate representative. This Administrator shall promptly investigate the business affairs of the estate and make a recommendation to the court and any creditors’ committee of the desirability of continuing the case as a reorganization case or shall be converted to liquidation.</p> <p>3.In the hearing session on determining the</p> | <p>1.Sud može razrešiti dužnika u posedu na zahtev samog dužnika ili neke zainteresovane stranke ukoliko se dokaže da:</p> <p>1.1.je dužnik postupao nečasno ili nepošteno pre ili nakon otvaranja stečajnog slučaja;</p> <p>1.2.dužnik ne može upravljati svojim finansijskim poslovanjem na profitabilan način;</p> <p>1.3. vecina poverioci, koji od ukupnih potrazivanja imaju većinu, zahtevaju smenu duznika kao duznika u posedu.</p> <p>2.Nakon razrešenja, za zastupnika stečajne mase sud imenuje stečajnog upravnika. Ovaj stečajni upravnik ispituje poslovanje dužnika zatim sudu i odboru poverilaca daje predlog o tome da li ovaj slučaj nastavi u postupku reorganizacije ili treba da se preinači u likvidaciju.</p> <p>3.Na raspravi o određivanju stečajnog</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>3. Ne seancën dëgjimore për përcaktimin e Administratorit, sipas paragrafit 2 të ketij neni, Gjykata nxjerr aktvendim me të cilin:</p> <p>3.1. e autorizon Administratorin që rastin ta vazhdojë në procedurë të riorganizimit, ose;</p> <p>3.2. rasti i riorganizimit shndërrohet në rast të likuidimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Komiteti i kreditorëve në rastin e riorganizimit</p> <p>1. Pesë (5) ditë pas inicimit të rastit të riorganizimit, gjykata i dërgon njoftim kreditorëve të pasiguarar me qëllim që ata të deklarohen nëse dëshirojnë të jenë anëtarë të komitetit të kreditorëve.</p> <p>2. Gjykata vendos për themelimin e komitetit të kreditorëve nëse të paktën tre kreditorë të pasiguarar shprehin interesimin për të shërbyer në komitetin e kreditorëve.</p> <p>3. Të drejtat dhe obligimet e komitetit të kreditorëve janë:</p> | <p>Administrator, according to paragraph 2, the court shall issue a ruling by which it:</p> <p>3.1. authorizes the Administrator to continue the case as a reorganization case; or</p> <p>3.2. ordering the case to be converted to a liquidation case.</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Creditors' Committee in the reorganization case</p> <p>1. Five (5) days of the filing of a reorganization case, the court shall solicit indications of interest from unsecured creditors to serve on a creditors' committee.</p> <p>2. The court shall decide on the establishment of a creditors' committee if at least three (3) unsecured creditors indicate a willingness to serve in the creditors' committee.</p> <p>3. The rights and duties of the creditors' committee are:</p> <p>3.1. to receive a copy of the any report</p> | <p>upravnika, shodno stavu 2, sud donosi odluku kojom:</p> <p>3.1. ovlašćuje stečajnog upravnika da sa predmetom nastavi postupak reorganizacije; ili</p> <p>3.2. reorganizacija prelazi u predmet stečaja.</p> <p style="text-align: center;">Član 66. Odbor poverilaca u slučaju reorganizacije</p> <p>1. Pet (5) dana nakon podnošenja zahteva za likvidaciju, sud dostavlja obavještenje neobezbeđenim poveriocima kako bi se izjasnili o tome da li žele da budu članovi odbora poverilaca.</p> <p>2. Sud donosi odluku o formiranju odbora poverilaca ukoliko najmanje tri neobezbeđena poverioca prihvati da budu članovi odbora.</p> <p>3. Prava i dužnosti odbora poverilaca su:</p> <p>3.1. istovremeno sa sudom prima</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>3.1.pranon kopje të të gjitha shkresave që i drejtohen gjykatës nga debitori në posedim, në të njejtën kohë me gjykatën;</p> <p>3.2.punëson profesionistë sipas kushteve dhe kufizimeve të njejta për punësimin e profesionistëve nga debitori në posedim;</p> <p>3.3.pranon njoftimet nga gjykata dhe vendimet e gjykatës të cilat ndikojnë në të drejtat e kreditorëve;</p> <p>3.4.thërret në seancë debitorin ose përfaqësuesit e debitorit, të cilët obligohet t'i përgjigjen pyetjeve të komitetit të kreditorëve në lidhje me rastin. Çdo përgjigje e debitorit ose përfaqësuesit të tij do të konsiderohet si deklaratë nën betim;</p> <p>3.5.shpërndan informacionin e marr nga kreditorët që nuk janë pjesë e komitetit të kreditorëve;</p> <p>3.6.përgatit rekomandime për planin e riorganizimit për të cilin votojnë</p> | <p>of the debtor in possession at the same time as the court</p> <p>3.2. to employ professional persons on the same basis and with the same restrictions as are binding upon the debtor in possession's employment of such persons;</p> <p>3.3. to receive notice of motions and other requests for court action that are likely to substantially affect the rights of creditors;</p> <p>3.4. to convene in a session the debtor or its representative that are obliged to answer questions of the creditors' committee regarding the case. Every answer of the debtor or its representative shall be considered declaration under oath;</p> <p>3.5. to share access to information it has obtained with creditors who are not members of the committee</p> <p>3.6. to formulate a recommendation on any plan of reorganization upon which creditors will be asked to vote; and</p> | <p>kopije svih zahteva koje dužnik u posedu upućuje sudu;</p> <p>3.2.prima profesionalna lica prema istim uslovima i ograničenjima za zapošljavanje profesionalaca za rad kod dužnika u posedu;</p> <p>3.3.prima obaveštenja i odluke suda koje utiču na prava poverilaca;</p> <p>3.4.poziva na interpelaciju dužnika ili njegove predstavnike kako bi odgovorili na pitanja odbora poverilaca u vezi sa slučajem. Svaki odgovor dužnika ili njegovog predstavnika smatraju se izjavama pod zakletvom;</p> <p>3.5.raspodeljuje informaciju primljenu od poverilaca koji nisu članovi odbora;</p> <p>3.6.priprema preporuke za plan reorganizacije o kome poverioci glasaju;</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>kreditorët;</p> <p>3.7.çfarëdo të drejte ose obligimi tjetër që mund t'ia caktoj gjykata, përderisa ato të drejta ose detyrime janë në përputhje me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 67 Propozimi i planit të riorganizimit</p> <p>1. Pala e interesuar mund të propozojë një plan të riorganizimit vetëm nëse i lejohet sipas këtij neni.</p> <p>2. Debitori në posedim e ka të drejtën ekskluzive për të dorëzuar në gjykatë planin e riorganizimit në afat prej njëqind e njëzet (120) ditëve prej hapjes së rastit. Nëse debitori dorëzon planin para kalimit të këtij afati, afati ndërpritet.</p> <p>3. Gjykata mund të shkurtojë ose zgjas afatin e përcaktuar sipas paragrafit 2 të këtij neni, nëse një palë e interesuar i dëshmon gjykatës se zgjatja ose shkurtimi i këtij afati ndikon</p> | <p>3.7. any other rights and duties as the court may specify, so long as such rights are consistent with the provisions of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 67 Proposal of Reorganization Plan</p> <p>1. A party in interest may propose a plan of reorganization only if authorized by this Article.</p> <p>2. The debtor in possession has the exclusive right to file a plan of reorganization within one hundred and twenty (120) days after the opening of the case. This time limit is interrupted if the debtor in possession files a plan before the expiration of the time limit.</p> <p>3.The court may shorten or extend the debtor's exclusive period under paragraph 2 of this Article on request of a party in interest if that party in interest proves that such shortening or extension will likely enhance the debtor's prospects for</p> | <p>3.7.svako pravo ili druga obaveza koju sud može da mu odredi, sve dok su prava i obaveza u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 67. Predlog plan reorganizacije</p> <p>1.Zainteresovana stranka može predložiti plan reorganizacije samo ukoliko je ovlašćena ovim članom.</p> <p>2.Dužnik u posedu ima isključivo pravo da u roku od sto dvadeset (120) dana nakon otvaranja predmeta podnese sudu plan reorganizacije. Ovo vremensko ograničenje se prekida ukoliko dužnik u posedu podnese plan pre isteka vremenskog ograničenja.</p> <p>3.U skladu sa stavom 2 ovog člana, sud može skratiti ili produžiti isključivi rok dužnika, ukoliko zainteresovana stranka dokaže sudu da skraćenje ili produženje roka znatno utiče na povećanje mogućnosti dužnika za uspešnu</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>dukshëm në rritjen e mundësisë për riorganizim të suksesshëm të debitorit.</p> <p>4. Pas kalimit të afatit të paraparë me paragrafin 2 të këtij neni ose zgjatjes ose shkurtimit të afatit sipas paragrafit 3 të këtij neni, secila palë e interesuar deponon një plan për riorganizimin e debitorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 68 Përmbajtja e detyrueshme dhe e lejueshme e planit të riorganizimit</p> <p>Gjykata shqyrton dhe mund të aprovoj një plan të riorganizimit vetëm nëse është në përputhje me dispozitat përkatëse të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 69 Propozuesi i planit</p> <p>Personi, entiteti i cili propozon planin për riorganizim të debitorit në pajtim me këtë ligj njihet si “propozuesi i planit”.</p> | <p>successful reorganization.</p> <p>4. After the expiration of the term foreseen in paragraph 2 of this Article or extension or shortening of the term according to paragraph 3 of this Article, each party in interest shall file a plan of reorganization of the debtor.</p> <p style="text-align: center;">Article 68 Mandatory and Permissible Contents of the Reorganization Plan</p> <p>The court examines and may approve a reorganization plan only if it is in accordance with the relevant provisions of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 69 Proposer of the Plan</p> <p>The person, entity who proposes the reorganization plan of the debtor in compliance with this Law shall be known as “the plan proposer”.</p> <p style="text-align: center;">Article 70 Specification and Classification of</p> | <p>reorganizaciju.</p> <p>4. Nakon isteka roka is stava 2 ovog člana ili produženja ili skraćenja u skladu sa stavom 3 ovog člana, svaka zainteresovana strana može podneti plan reorganizacije dužnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 68. Obavezni i dozvoljeni sadržaj plana reorganizacije</p> <p>Sud razmatra i može odobriti plan reorganizacije samo ako je isti u skladu sa odgovarajućim odredbama ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 69. Predlagač plana</p> <p>Lice, stranka koja, u skladu sa ovim zakonom, predlaže plan reorganizacije dužnika, priznaje sa za predlagača plana.</p> <p style="text-align: center;">Član 70. Specifikacija i klasifikacija</p> |
|--|--|---|

| <p align="center">Neni 70</p> <p>Specifikimi dhe klasifikimi i kërkesave</p> | <p align="center">Claims</p> | <p align="center">potraživanja</p> |
|--|--|--|
| <p>1. Në planin e riorganizimit klasifikohen kreditorët dhe bartësit e ekuitetit.</p> <p>2. Plani bën një ndarje në mes të kreditorëve dhe bartësve të ekuitetit, në klasë të ndryshme, varësisht nga të drejtat dhe detyrimet e tyre sipas legjislacionit në fuqi, nën këto kushte:</p> <p>2.1. plani mund të vendos një kërkesë në një klasë të caktuar vetëm nëse ajo kërkesë është substancialisht e ngjashme me kërkesat tjera të vendosura në atë klasë. Nuk lejohet që një kërkesë e siguruar të vendoset në një klasë të njejtë me një kërkesë të pasiguruar ose te bartësit e ekuitetit edhe nëse i njejt person është bartës i kërkesës së siguruar, kërkesës së pasiguruar dhe ekuitetit;</p> <p>2.2. plani mund të vendos kreditorët e pasiguruar në më shumë se një klasë, vetëm nëse ka një arsytim afarist për të bërë atë ndarje. Një arsytim i tillë mund</p> | <p>1. A reorganization plan must classify creditors and holders of equity interests.</p> <p>2. The plan must separate creditors and holders of equity interests into different classes according to their rights and obligations under applicable legislation, subject to the following:</p> <p>2.1. a plan may place a claim or an interest in a particular class only if such claim or equity interest is substantially similar to the other claims or equity interests of such class. A plan may not place a secured claim in the same class as an unsecured claim or an equity interest, even if the holder of the secured claim also holds an unsecured claim or an equity interest;</p> <p>2.2. a plan may place unsecured creditors in more than one (1) class so long as there is a business justification for such separate classification. Such a justification may include, but is not limited to, separately classifying a</p> | <p>1. Plan reorganizacije mora da klasifikuje poverioce i nosioce kapitalnih interesa.</p> <p>2. Plan mora da odvoji poverioce i nosioce kapitalnih interesa u različite klase prema njihovim pravima i obavezama shodno važećem zakonodavstvu na snazi, što je podložno sledećem:</p> <p>2.1. predlagač plana svrstava potraživanje u određenu klasu samo ako je zahtev suštinski sličan drugim zahtevima iz takve klase. Nije dozvoljeno da se jedno obezbeđeno potraživanje svrsta u istu klasu sa neobebeđenim potraživanjem ili nosiocem kapitalnih interesa, čak iako je isto lice vlasnik obezbeđenog potraživanja, neobebeđenog potraživanja ili nosilac kapitalnog interesa;</p> <p>2.2. predlagač plana stavlja neobebeđeno potraživanje u više od jedne klase, samo ako postoji poslovno opravdanje za to. Jedno od opravdanja može da bude podela neobebeđenog viška obezbeđenog</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>të jetë ndarja e tepricës së kërkesës së pasiguruar të kreditorit të siguar nga pjesa tjetër e kërkesave të siguruara, të kreditorit i cili e furnizon pasurinë falimentuese me mallra ose shërbime të kredituara; dhe</p> <p>2.3. propozuesi i planit mund të përcaktojë një klasë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 71 Trajtimi i njëjtë i kërkesave brenda klasës së njëjtë</p> <p>Brenda një klase, të gjithë kreditorët e asaj klase duhet të kenë trajtim të barabartë , përveç nëse propozuesi i planit dëshmon se një anëtar i asaj klase të kreditorëve ka pranuar të ketë trajtim më të pafavorshem se anëtarët tjerë të asaj klase.</p> <p style="text-align: center;">Neni 72 Dëmtimi i kërkesës</p> <p>1. Konsiderohet se plani i riorganizimit e dëmton një kërkesë nëse e ndryshon ose e afekton çfarëdo aspekti të kërkesës, duke</p> | <p>secured creditor’s unsecured deficiency claim from the unsecured claims of creditors who supplied or supply the debtor or the estate with goods or services on credit; and</p> <p>2.3. the proposer of the plan may designate a class.</p> <p style="text-align: center;">Article 71 Uniform Treatment of Claims within Same Class</p> <p>Within a class, all class members must receive the same treatment unless the plan proponent proves that a particular class member has consented to less favorable treatment than other class members.</p> <p style="text-align: center;">Article 72 Claim Impairment</p> <p>1. A plan of reorganization impairs a claim if it alters or affects any aspect of the claim, including, without limitation, by extending any maturity date, by lowering or eliminating interest or principal, or by</p> | <p>poverioca od drugog dela obezbeđenih potraživanja poverioca koji snabdeva stečajnu masu robom ili uslugama;</p> <p>2.3.predlagač plana može odrediti klasu.</p> <p style="text-align: center;">Član 71. Jednak tretman potraživanja u okviru iste klase</p> <p>U istoj klasi svi poverioci treba da imaju isti tretman, osim ako predlagač plana ne dokaže da se određeni član klase saglasio na manje povoljan tretman u odnosu na ostale članove klase.</p> <p style="text-align: center;">Član 72. Oštećenje potraživanja</p> <p>1.Smatra se da plan reorganizacije oštećuje potraživanje ukoliko ga menja ili utiče na bilo koji njegov aspekt, uključujući datum dospeća produžavanja bez ograničenja, smanjivanje ili</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>përfshirë pa kufizime datën e maturitetit të kërkesës, zvogëlimin ose eliminimin e interesit ose kryegjës, ose shkëmbimin e kërkesës me një pronë tjetër ose me një kërkesë tjetër.</p> <p>2. Plani i riorganizimit nuk e dëmton një kërkesë nëse:</p> <p>2.1.nuk ka për qëllim të ndryshoj ose ndikoj në kërkesë;</p> <p>2.2.e paguan kërkesën e plotë në para të gatshme, së bashku me interesin e mbledhur deri në momentin e hapjes së rastit të falimentimit; ose</p> <p>2.3.propozuesi i planit:</p> <p>2.3.1.e përmirson çfarëdo shkelje deri në ditën në të cilën hapet rasti;</p> <p>2.3.2 e rikthen datën fillestare të maturitetit të kërkesës nëse data e maturitetit është përshpejtuar; dhe</p> <p>2.3.3 e kompenzon bartësin për çfarëdo dëmi që ka pësuar si rezultat i shkeljes që i ka ndodhur kreditorit.</p> | <p>providing that it should be exchanged for another claim or type of property.</p> <p>2. A plan of reorganization leaves a claim unimpaired if it:</p> <p>2.1. does not purport to alter or affect the claim in any way; or</p> <p>2.2. pays the claim in full in cash, with any interest to the date of the case's opening; or</p> <p>2.3. if the plan proponent:</p> <p>2.3.1. cures any default existing as of the date the case was opened;</p> <p>2.3.2. reinstates the original maturity date of the claim if the maturity date had been accelerated; and</p> <p>2.3.3. compensates the holder of for any damages or injuries the creditor incurred as a result of any default.</p> <p style="text-align: center;">Article 73</p> | <p>eliminisanje kamate ili glavnice ili zamenu potraživanja drugom imovinom ili potraživanjem.</p> <p>2.Plan reorganizacije ne oštećuje potraživanje ukoliko:</p> <p>2.1.nema za cilj izmenu ili uticaj na potraživanje;</p> <p>2.2.isplaćuje potraživanje u celosti u gotovini, zajedno sa kamatom do otvaranja stečajnog predmeta; ili</p> <p>2.3.ukoliko predlagač plana:</p> <p>2.3.1.otkloni svaki nedostatak do otvaranja predmet;</p> <p>2.3.2. vrati izvorni datum dospeća potraživanja ukoliko je taj datum bio ubrzan; i</p> <p>2.3.3.nadoknadi nosioca za svaku štetu koja je naneta poveriocu kao rezultat kršenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 73.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 73</p> <p style="text-align: center;">Dispozitat e detyrueshme që duhet t'i përmbajë plani i riorganizimit</p> <p>1.Dispozitat e planit të riorganizimit duhet të specifikojnë:</p> <p>1.1.klasët e kërkesave ose bartësit e ekuitetit të cilët nuk preken nga plani;</p> <p>1.2.propozimin për trajtimin e secilës klasë të kërkesave të cilat preken nga plani;</p> <p>1.3.propozimin e debitorit për emërimin e menaxhmentit të tij dhe propozimin për shpërblimin që do t'i paguhet atij menaxhmenti; dhe</p> <p>1.4.ndryshimet e nevojshme në aktet e brendshme të debitorit, nëse plani konfirmohet.</p> | <p style="text-align: center;">Mandatory Provisions that the Reorganization Plan should content</p> <p>1. The provisions of a reorganization plan must specify:</p> <p>1.1. any class of claims or equity interests that is not impaired under the plan;</p> <p>1.2. the proposed treatment for each class of claims that is impaired;</p> <p>1.3. the debtor's proposal on appointment of its managements and proposal on compensation to be paid to that management; and</p> <p>1.4. the changes necessary to any internal acts of the debtor if the plan is confirmed.</p> | <p style="text-align: center;">Obavezujuće odredbe koje treba da sadrži plan reorganizacije</p> <p>1.Odredbe plana reorganizacije moraju precizirati:</p> <p>1.1.klase potraživanja ili nosioce kapitalnih interesa koje plan ne pogađa;</p> <p>1.2.predloženi tretman svake klase potraživanja koje pogađa plan;</p> <p>1.3.predlog dužnika za imenovanje njegove uprave i nadoknade za njihov rad; i</p> <p>1.4.neophodne izmene svakog internog akta dužnika, ukoliko je plan potvrđen.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 74</p> <p style="text-align: center;">Dispozitat fakultative të planit të riorganizimit</p> <p>1. Dispozitat fakultative të planit të</p> | <p style="text-align: center;">Article 74</p> <p style="text-align: center;">Optional provisions of the reorganization plan</p> <p>1. The provisions of a reorganization plan may:</p> | <p style="text-align: center;">Član 74.</p> <p style="text-align: center;">Neobavezujuće odredbe plana reorganizacije</p> <p>1.Odredbe plana reorganizacije mogu:</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>riorganizimit mund të:</p> <p>1.1. prekin ose t'i lënë të paprekura klasët e kërkesave të siguruara ose të pasiguruara dhe të bartësve të ekuitetit;</p> <p>1.2. përfshin supozime për pranimin, refuzimin ose transferimin e një kontrate të papërbushur sipas kushteve të njejtë të parapara në Kapitullin IV të këtij ligji, nën kushtet se këto kontrata të papërbushura veç se nuk janë refuzuar sipas atij Kapitulli;</p> <p>1.3.përfshin trajtimin si vijon për kërkesat të mbajtura nga debitori:</p> <p>1.3.1.zgjidhjen ose përshtatjen e çfarëdo kërkesë ose interesi që i takon debitorit ose pasurisë falimentuese;</p> <p>1.3.2.përmbarimin e kërkesës së tillë ose interesit nga përfaqësuesi i pasurisë falimentuese;</p> <p>1.4. përfshin mundësinë e shitjes së të gjitha pronave të pasurisë falimentuese dhe shpërndarjen e mjeteve të grumbulluara nga shitjet të kreditorët dhe bartësit e ekuitetit;</p> | <p>1.1. impair or leave unimpaired any class of claims, secured or unsecured, or of equity interests;</p> <p>1.2. provide for the assumption, rejection, or assignment of any unperformed contract on the same terms and conditions as under Chapter IV of this Law, to the extent that such contract was not previously rejected under such Chapter;</p> <p>1.3. provide for the following treatment of claims held by the debtor:</p> <p>1.3.1. the settlement or adjustment of any claim or interest belonging to the debtor or to the estate; or</p> <p>1.3.2. the enforcement of such claim or interest by the bankruptcy estate representative;</p> <p>1.4. provide the opportunity of the sale of all the property of the bankruptcy estate and the distribution of the proceeds collected from the sales to the creditors and holders of equity;</p> <p>1.5. modify the rights of holders of</p> | <p>1.1.oštetiti ili ostaviti neoštećenim klase obezbeđenih ili neobezbeđenih potraživanja ili nosioce kapitalnih interesa;</p> <p>1.2.daju pretpostavke za prijem, odbijanje ili prenos ne realizovanog ugovora, pod istim uslovima kao prema poglavlju IV ovog zakona, pod uslovima da ovi ne realizovani ugovori shodno ovom poglavlju nisu odbačeni;</p> <p>1.3.pružaju tretman potraživanja dužnika:</p> <p>1.3.1. rešenje ili prilagođavanje bilo kojeg potraživanja ili kamate koji pripadaju dužniku ili stečajnoj masi; ili</p> <p>1.3.2.izvršenje potraživanja ili kamate zastupnika stečajne mase.</p> <p>1.4.pružaju mogućnost prodaje celokupne imovine stečajne mase i raspodelu prihoda od prodaje poveriocima nosiocima kapitalnih interesa;</p> <p>1.5.pružaju izmenu prava obezbeđenih</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.5. përfshin modifikimin e të drejtave të kreditorëve të siguruar, të kreditorëve të pasiguruar ose t'i lejë të paprekuar të drejtat e cilësdo klasë të kërkesave; dhe</p> <p>1.6. përfshijë çfarëdo dispozite të rëndësishme që nuk është në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 75</p> <p>Masat e nevojshme për implementimin e pjesës financiare të planit të riorganizimit</p> <p>1. Të gjithë planet e riorganizimit duhet të përcaktojnë masa adekuate për implementimin e tyre me qëllim që debitori të mos kërkojë lehtësira financiare shtesë pas konfirmimit të planit. Masat adekuate të implementimit mund të përfshijnë, por nuk janë të kufizuara në:</p> <p>1.1.mbajtjen nga debitori të një pjese ose të të gjithë pasurisë falimentuese;</p> | <p>secured claims, or of holders of unsecured claims, or leave unaffected the rights of holders of any class of claims; and</p> <p>1.6. include any other appropriate provision not inconsistent with the applicable provisions of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 75</p> <p style="text-align: center;">Adequate Means to Implement Financial Part of the Reorganisation Plan</p> <p>1. All plans of reorganization must provide for adequate means for their implementation so that the debtor is not likely to require further financial relief after plan confirmation. Adequate means of implementation include, but are not limited to any one or more of the following:</p> <p>1.1. retention by the debtor of all or any part of the property of the bankruptcy estate;</p> <p>1.2. transfer of all or any part of the</p> | <p>i neobezbedenih poverilaca ili ostave ne dirnutim prava bilo koje klase potraživanja;</p> <p>1.6.obuhvate bilo koju važnu odredbu koja nije u suprotnosti sa odredbama ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 75.</p> <p style="text-align: center;">Adekvatna sredstva za implementaciju finansijskog dela plana reorganizacije</p> <p>1.Svi planovi reorganizacije moraju odrediti adekvatne mere za implementaciju, tako da dužnik ne traži dodatna finansijska olakšanja nakon potvrđivanja plana. Adekvatne mere za implementaciju mogu obuhvatiti ali nisu ograničene na:</p> <p>1.1.zadržavanje od strane dužnika dela celokupne imovine stečajne mase;</p> <p>1.2.transfer dela ili celokupne imovine</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.2.transferimin e një pjese ose të të gjithë pasurisë falimentuese te një ose më shumë entitete të themeluara para ose pas konfirmimit të planit;</p> <p>1.3.bashkimin e debitorit më një ose më shumë persona;</p> <p>1.4.shitjen e një pjese ose të të gjithë pasurisë falimentuese, pa marrë parasysh a bëhet ajo shitje me ose pa barrat e ngarkuara ndaj pasurisë falimentuese, ose shpërndarjen e pasurisë falimentuese te të gjithë personat që kanë interesa në atë pasuri;</p> <p>1.5.përmbushjen ose ndryshimin e një barre;</p> <p>1.6.trajtimin ose heqjen dorë nga një shkelje e një detyrimi;</p> <p>1.7.zgjatjen e afatit të maturitetit, ndryshimin e normave të interesit, kushteve tjera të instrumenteve financiare të kredive, instrumenteve tjera kreditore; ose;</p> | <p>property of the bankruptcy estate to one or more entities, whether organized before or after the confirmation of such plan;</p> <p>1.3. merger or consolidation of the debtor with one or more persons;</p> <p>1.4. sale of all or any part of the property of the bankruptcy estate, either subject to or free of any lien, or the distribution of all or any part of the property of the bankruptcy estate among those having an interest in such property of the bankruptcy estate;</p> <p>1.5. satisfaction or modification of any lien;</p> <p>1.6. curing or waiving of any default;</p> <p>1.7. extension of a maturity date, change in interest rates, other terms of financial instrument of credits, other credit securities; or</p> <p>1.8. issuance of securities of the debtor, or of any entity referred to:</p> | <p>stečajne mase jednom ili više subjekata, bilo da su organizovani pre ili nakon potvrde plana;</p> <p>1.3.spajanje dužnika sa jednim ili više lica;</p> <p>1.4.prodaja dela ili celokupne imovine stečajne mase, bez obzira na to da li se ta prodaja vrši pod opterećenjem ili bez opterećenja zaloga na stečajnu masu ili raspodela stečajne mase svim licima koji imaju interes u toj imovini;</p> <p>1.5.zadovoljenje ili promena zaloga;</p> <p>1.6.tretiranje ili odricanje od bilo kojeg neizvršenja;</p> <p>1.7.produženje roka maturiteta, promenu kamatnih stopa i drugih uslova finansijskih instrumenata za kredite, kao i ostalih kreditnih instrumenata; ili</p> <p>1.8.pružanje garantnih finansijskih instrumenata subjektima sa zahtevom</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>1.8.ofrimin e instrumenteve financiare garantuese të debitorit për entitetet me kërkesa për garancione:</p> <p>1.8.1.në para të gatshme;</p> <p>1.8.2.ndaj pronave;</p> <p>1.8.3.ndaj instrumenteve financiare aktuale;</p> <p>1.8.4.për instrumentet financiare të reja; ose</p> <p>1.8.5.për çfarëdo qëllimi të përshtatshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 76 Procedura për shpalosjen e planit të propozuar</p> <p>1.Propozuesi i planit duhet të dorëzoj deklaratën mbi shpalosjen së bashku me planin për riorganizim.</p> <p>2.Deklarata për shpalosjen duhet të përfshijë informata të mjaftueshme që i mundësojnë kreditorit ose bartësit të interesave ndaj ekuitetit të votojnë mbi planin. Informata të</p> | <p>1.8.1. for cash;</p> <p>1.8.2. for property;</p> <p>1.8.3. for existing securities;</p> <p>1.8.4. for newly issued securities; or</p> <p>1.8.5. for any other appropriate purpose.</p> <p style="text-align: center;">Article 76 Procedure for Plan Proposal Disclosure</p> <p>1.A plan proponent must file a disclosure statement with any plan of reorganization filed.</p> <p>2.The disclosure statement must contain sufficient information to allow creditors and holders of equity interest to make an informed vote on the plan. Such information will include, but not be limited to, short descriptions or summaries of:</p> | <p>za garanciju:</p> <p>1.8.1. za gotovinu;</p> <p>1.8.2. za imovinu;</p> <p>1.8.3. za postojeće finansijske instrumente;</p> <p>1.8.4. za nove finansijske instrumente; ili</p> <p>1.8.5. za bilo koju drugu prikladnu svrhu.</p> <p style="text-align: center;">Član 76. Procedura za predlog objavljivanja plana</p> <p>1.Predlagač plana treba da podnese izjavu o objavljivanju zajedno sa planom za reorganizaciju.</p> <p>2.Izjava o objavljivanju treba da sadrži dovoljno informacija koje poveriocima i nosiocima kapitalnog interesa omogućuju da glasaju o planu. Ove informacije obuhvataju ali se ne ograničavaju na kratkim opisima:</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>tilla përfshijnë, por nuk kufizohen, në përkrahje të shkurtëra si në vijim:</p> <p>2.1.arsyet e debitorit ose përfaqësuesit të pasurisë falimentuese për kërkesën e riorganizimit;</p> <p>2.2.se si ndryshimet që do të bëhen nga plani i riorganizimit do të jenë përfituese për debitorin e riorganizuar;</p> <p>2.3.pse shpërndarjet ndaj kreditorëve sipas planit e tejkalojnë vlerën e shpërndarjeve që kreditorët do të pranohin nëse debitori do të shkonte në likuidim;</p> <p>2.4.rrjedhën e parasë së debitorit të pritshme për pesë (5) vitet e ardhshme pas konfirmimit të pritshëm të planit; nëse debitorët do të pranohin shpërndarje para kalimit të periudhës pesë (5) vjeçare, atëherë rrjedhën e parasë së gatshme gjatë realizimit të këtyre shpërndarjeve.</p> <p>3. Para se propozuesi i planit të shpërndaj planin e riorganizimit për votim, gjykata duhet të aprovojë deklaratën mbi shpalosjet. Gjykata aprovon deklaratën mbi shpalosjet</p> | <p>2.1. the reason why the debtor or the bankruptcy estate representative requested reorganization;</p> <p>2.2. how the changes to be made by the plan of reorganization will benefit the reorganized debtor;</p> <p>2.3. why distributions to creditors under the plan will exceed the distributions such creditors could reasonably expect in a liquidation; and</p> <p>2.4.the reorganized debtor's prospective cash flow for the five (5) year period following the anticipated confirmation, or if creditors will receive all distributions under the plan before the passing of five (5) year period, a summary of prospective cash flow until the last proposed distribution under the plan.</p> <p>3. Before the plan proponent may distribute the plan of reorganization for a vote, the court must approve the disclosure statement. The court shall approve a disclosure statement if the plan proponent proves that it contains all material</p> | <p>2.1.razloge zbog kojih dužnik ili vlasnik stečajne mase podnosi zahtev za reorganizaciju;</p> <p>2.2.kako će promene koje se predviđaju planom reorganizacije koristiti reorganizovanom dužniku;</p> <p>2.3.da raspodela poveriocima prema planu prevazilazi vrednost raspodele koju će poverioci dobiti ako bi dužnik otišao pod stečaj; i</p> <p>2.4.perspektiva priliva novca reorganizovanog dužnika za petogodišnji (5) period, nakon očekivanog prihvatanja plana, ako bi poverioci dobili raspodelu pre isteka petogodišnjeg (5) perioda, onda tok gotovog novca tokom ove raspodele.</p> <p>3. Pre nego što predlagač podeli za glasanje poveriocima plan reorganizacije, sud treba da usvoji izjavu o objavljivanju. Sud usvaja izjavu o objavljivanju samo ukoliko predlagač plana dokaže da ona sadrži sve informacije koje su neophodne</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>vetëm nëse propozuesi i dëshmon gjykatës përmes provave se ka përfshirë të gjitha informatat që janë të nevojshme për informim të drejtë të kreditorëve në lidhje me votimin për ose kundër planit.</p> <p>4.Gjykata nuk do të llogarisë votat e dhëna para aprovimit të deklaratës mbi shpalosjet.</p> <p>5.Nëse gjykata e aprovon deklaratën mbi shpalosjet, nxjerr aktvendim me të cilin e urdhëron propozuesin e planit që të shpërndajë planin e riorganizimit, deklaratën mbi shpalosjet dhe fletëvotimet të të gjithë kreditorët ose bartësit e ekuitetit të cilët kanë të drejtë vote mbi planin. Në aktvendimin e gjykatës duhet të theksohet edhe data për kthimin e fletëvotimeve të plotësuara, data për dorëzimin e ndonjë kundërshtimi të mundshëm dhe data e seancës dëgjimore për konfirmim të planit.</p> <p>6.Propozuesi i planit nuk ka nevojë të dorëzojë fletëvotimet, deklaratën mbi shpalosjet dhe planin e riorganizimit të cilado klasë që konsiderohet se veç se e ka refuzuar ose aprovuar planin.</p> | <p>information necessary for a reasonable creditor to make an informed decision on whether to accept or reject the plan.</p> <p>4.The court shall not count votes on a plan of reorganization that were solicited before the approval of a disclosure statement.</p> <p>5.If the court approves the disclosure statement, it will then order the plan proponent to distribute the plan of reorganization, disclosure statement, and ballot to all creditors or equity holders who are entitled to vote on the plan. The decision regarding distribution shall set the date for the return of ballots, the date for any objections to be filed, and the hearing on plan confirmation.</p> <p>6.The plan proponent need not solicit votes, and need not provide a disclosure statement and plan of reorganization, to any class that is deemed to accept or to reject a plan.</p> <p style="text-align: center;">Article 77 The Necessary Votes for Acceptance of</p> | <p>za pravilno informisanje poverilaca o tome da li da prihvate ili odbace plan.</p> <p>4.Sud ne ubraja glasove o reorganizaciji plana koji su dati pre usvajanja izjave o objavljivanju.</p> <p>5.Ukoliko sud usvoji izjavu o objavljivanju, donosi odluku kojom nalaže predlagачu plana da distribuirati plan reorganizacije, izjavu o objavljivanju i glasačke listiće svim poveriocima ili nosiocima kapitala koji imaju pravo da glasaju o planu. U odluci suda treba da se naglasi i datum za vraćanje glasačkih listića, datum podnošenja eventualnih prigovora i rasprave o potvrđivanju plana.</p> <p>6.Predlagач plana nema potrebe da predaje glasačke listiće, izjavu o objavljivanju i plan reorganizacije bilo koje klase za koju se smatra da je odbila ili prihvatila plan.</p> <p style="text-align: center;">Član 77. Neophodni glasovi za prihvatanje</p> |
|--|---|--|

| <p align="center">Neni 77</p> | <p align="center">Plan</p> | <p align="center">plana</p> |
|---|--|---|
| <p>Votat e nevojshme për konfirmim të planit</p> <p>1.Një klasë konsiderohet se e ka pranuar planin e riorganizimit nëse kreditorët që mbajnë të paktën 50% të kërkesave brenda asaj klase votojnë në favor të planit të riorganizimit.</p> <p>2. Një klasë konsiderohet se e ka pranuar planin e riorganizimit pa pasur nevojë për votim nëse kërkesat ose interesat mbi ekuitet brenda asaj klase mbesin të paprekura nga plani.</p> <p>3.Një klasë konsiderohet se e ka refuzuar planin e riorganizimit pa pasur nevojë për votim nëse plani i eliminon kërkesat ose interesat mbi ekuitet të asaj klase.</p> | <p>1. A class accepts a plan of reorganization if creditors holding at least fifty percent (50%) of all claims voting in that class accept the plan of reorganization.</p> <p>2. A class is deemed to accept the plan of reorganization without the need to solicit it if it leaves the claims or equity interests in that class unimpaired.</p> <p>3.A class is deemed to reject the plan of reorganization without the need to solicit it if it eliminates the claims or equity interests in that class.</p> | <p>1.Smatra se da je jedna klasa prihvatila plan reorganizacije ukoliko poverioci koji drže najmanje pedeset 50% potraživanja u toj klasi glasaju u korist plana organizacije.</p> <p>2.Smatra se da je jedna klasa prihvata plan reorganizacije bez potrebe za glasanjem, ukoliko kamate kapitalnih interesa u toj klasi ne dotiče plan.</p> <p>3.Smatra se da je jedna klasa odbila plan reorganizacije bez potrebe za glasanjem, ukoliko plan eliminiše potraživanja ili kapitalne interese u toj klasi.</p> |
| <p align="center">Neni 78</p> <p align="center">Kushtet për konfirmim konsensual të planit</p> <p>1.Përveç rasteve të përcaktuara në nenin 79 të këtij ligji , gjykata mund të konfirmoj një plan të riorganizimit vetëm nëse propozuesi i planit i dëshmon gjykatës se:</p> | <p align="center">Article 78</p> <p align="center">Requirements for Consensual Plan Confirmation</p> <p>1.Except for cases defined in Article 79 of this Law, a court may confirm a plan of reorganization only if the plan proponent proves:</p> <p>1.1. the plan of reorganization complies with this Law, and the plan proponent</p> | <p align="center">Član 78.</p> <p align="center">Uslovi za potvrđivanje plana konsenzusom</p> <p>1.Osim slučajeva definisanih u članu 79. ovog zakona, sud može potvrditi plan reorganizacije samo ukoliko predlagač plana dokaže sudu sledeće:</p> <p>1.1.da je plan reorganizacije u skladu sa ovim zakonom i da je predlagač</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.1.plani i riorganizimit është në përputhje me këtë ligj dhe se propozuesi i planit ka vepruar në përputhje me të gjitha dispozitat e këtij ligji;</p> <p>1.2.propozuesi ka propozuar planin në mirëbesim;</p> <p>1.3.plani i riorganizimit parasheh se secili kreditor ose bartës i ekuitetit i prekur nga plani do të pranojnë të paktën aq sa do të kishin pranuar në rastin kur debitorit do të shkonte në likuidim;</p> <p>1.4.metodat e implementimit të planit për riorganizim janë të përshtatshme, përmes të cilës duhet t'i dëshmohet gjykatës se:</p> <p>1.4.1.konfirmimi i planit të riorganizimit nuk do të pasojë me nevojën për të hapur edhe një rast të ri të falimentimit kundër debitorit sipas këtij ligji; dhe</p> <p>1.4.2.të gjitha pagesat dhe shpërndarjet sipas planit të riorganizimit bëhen në afatet e caktuara kohore; dhe</p> | <p>has complied with all provisions of this Law;</p> <p>1.2. the plan proponent proposed the plan of reorganization in good faith;</p> <p>1.3. the plan of reorganization provides that each impaired creditor or equity holder will receive or retain at least as much under the plan as the creditor would have received if the case been a liquidation case;</p> <p>1.4. the means for implementing the plan of reorganization are adequate, a showing which shall include, but not be limited to, proof that:</p> <p>1.4.1.confirmation of the plan of reorganization is not likely to be followed by the need for the filing of a subsequent case under this Law; and</p> <p>1.4.2. all payments and distributions under the plan of reorganization will be timely made; and</p> <p>1.4.3. all classes of claims and</p> | <p>plana postupio u skladu sa svim odredbama ovog zakona;</p> <p>1.2.da je predlagač predložio plan reorganizacije u dobroj veri;</p> <p>1.3.plan reorganizacije predviđa da svaki poverilac ili vlasnik kapitala koga dotiče plan, primi najmanje onoliko koliko bi primio ako bi dužnik otišao pod stečaj;</p> <p>1.4.metode za implementaciju plana reorganizacije su adekvatne, njima se sudu treba dokazati da:</p> <p>1.4.1. potvrda plana reorganizacije neće biti praćena potrebom za otvaranjem novog stečajnog predmeta protiv dužnika, shodno ovom zakonu; i</p> <p>1.4.2. će sve isplate i raspodele prema planu reorganizacije biti izvršene u blagovremeno; i</p> <p>1.4.3. su sve klase potraživanja i</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.4.3.të gjitha klasat e kërkesave dhe bartësve të ekuitetit kanë pranuar planin e riorganizimit ose janë të paprekur nga plani i riorganizimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 79 Kushtet për konfirmim jo-konsensual të planit</p> <p>1.Gjykata e konfirmon një plan të riorganizimit edhe nëse nuk është pranuar nga të gjitha klasat, vetëm nëse propozuesi i planit i dëshmon gjykatës se:</p> <p>1.1. përfshinë të gjitha kushtet për konfirmim të planit të parapara në neni paraprak, përveq atyre që kanë të bëjnë me pranimin nga të gjitha klasat e prekura nga plani;</p> <p>1.2. nuk parasheh pagesë mbi pagesën e plotë të kërkesave reale për kreditorët;</p> <p>1.3.Plan i propozuar i riorganizimit nuk parasheh shpërndarje ose pagesë për klasat e kreditorëve ose bartësit e ekuitetit pa u paguar në tërësi ose pa u pranuar plani nga të gjitha klasat e kërkesave ose</p> | <p>equity interests have accepted the plan of reorganization or are unimpaired under the terms of the plan of reorganization.</p> <p style="text-align: center;">Article 79 Requirements for Non-Consensual Plan Confirmation</p> <p>1.A court may confirm a plan of reorganization that is not accepted by all classes only if the plan proponent proves that the plan of reorganization:</p> <p>1.1.complies with all confirmation requirements set forth in the prior Article except for acceptance by all impaired classes;</p> <p>1.2. no payment is provided on the full payment of real claims to creditors;</p> <p>1.3. does not provide for any distribution to a class of creditors or equity holders unless all classes of claims or equity holders which have priority are either paid in full or have accepted the plan.</p> | <p>nosoci kapitalna prihvatili plan reorganizacije ili ih on nije dotakao.</p> <p style="text-align: center;">Član 79. Uslovi za potvrdu plana bez konsenzusa</p> <p>1.Sud potvrđuje plan reorganizacije iako nije prihvaćen od svih klasa, samo ukoliko predlagač plana dokaže sudu da:</p> <p>1.1.sadrži sve uslove za potvrđivanje plana koji su predviđeni u prethodnom članu, a koji se odnose na prihvatanje od svih strana koje plan dotiče;</p> <p>1.2.predviđa isplatu poverilaca u celosti;</p> <p>1.3.ne predviđa raspodelu ili isplatu klasa poverilaca ili nosilaca kapitala, pre potpune isplate ili prihvatanja plana od svih klasa interesa ili nosilaca kapitala koji imaju prioritet.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>bartësve të ekuitetit që kanë prioritet.</p> <p>2.Për qëllime të këtij neni, pagesa e plotë nuk ka nevojë të jetë pagesë në para të gatshme. Konsiderohet se kreditori do të paguhet në tërësi nëse propozuesi i planit ofron prova se plani i riorganizimit parasheh shpërndarje të pronave ndaj kreditorëve, prona të cilat kanë vlerë të barabartë, nga data e konfirmimit, me vlerën e kërkesave të lejuara të atyre kreditorëve. Prona konsiderohen cilado në vijim, ose kombinimi i cilësdo në vijim:</p> <p>2.1.para të gatshmet;</p> <p>2.2.instrumentet e lejuara financiare;</p> <p>2.3.pasuri e luajtshme ose të paluajtshme;</p> <p>2.4.interesa në ekuitet të debitorit ose të ndonjë entiteti tjetër.</p> <p>3.Nëse plani i riorganizimit propozon shpërndarje të pronave ndaj kreditorëve të siguruar me pagesë të plotë ndaj kërkesave të siguruara, dhe nëse një pagesë përbëhet nga një shënim përmes instrumentit të lejuar financiar, atëherë kreditori i siguruar pas pranimit të instrumentit financiar do të ruajë</p> | <p>2.For purposes of this Article, payment in full need not be in cash. A creditor is paid in full if the plan proponent proves that the plan of reorganization provides for distribution of property to a creditor that has a value, as of the date of confirmation, equal to the allowed amount of its claim. Property may be any of the following, or a combination of any of the following:</p> <p>2.1. cash;</p> <p>2.2. allowed securities;</p> <p>2.3. moveable or immovable property; or</p> <p>2.4. equity interests in the debtor or any other entity.</p> <p>3.If a plan of reorganization proposes to distribute property to a secured creditor in payment in full of the secured creditor's claim, and some or all of the property consists of a note, then payment in full as anticipated by this Article requires that the secured creditor must retain the lien on the collateral securing its claim, or must have a lien on all sales proceeds of its collateral.</p> | <p>2.Za potrebe ovog člana, isplata u celini ne mora biti u gotovom novcu. Poverilac će biti isplaćen u celosti ukoliko predlagač plana dokaže da plan reorganizacije predviđa raspodelu imovine poveriocima koja ima istu vrednost kao i dozvoljena potraživanja tih poverilaca. Imovinom se smatra bilo koja od dole navedenih ili njihova:</p> <p>2.1.gotovina;</p> <p>2.2.dozvoljeni finansijski instrumenti</p> <p>2.3.pokretna ili nepokretna imovina;</p> <p>2.4.interesi dužnika ili nekog drugog subjekta u kapitalnoj imovini.</p> <p>3.Ukoliko plan reorganizacije predlaže raspodelu imovine obezbeđenim poveriocima kompletnom isplatom obezbeđenih potraživanja i ukoliko se isplata vrši putem dozvoljenog finansijskog instrumenta, onda obezbeđeni poverilac, nakon prijema finansijskog instrumenta, zadržava zalog na imovinu sve dok finansijski instrument</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>barrën mbi pronën deri sa instrumenti financiar të paguajë në tërësi atë kërkesë të kreditorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 80 Pasojat juridike të konfirmimit të planit</p> <p>1.Dispozitat e planit të konfirmuar të riorganizimit janë të detyrueshme për debitorin, entitetet që lëshojnë instrumente financiare sipas planit, cilindo entitet që blen pronë në kuadër të planit, kreditorët dhe bartësit e ekuitetit, pa marrë parasysh se a janë prekur interesat e kreditorëve ose bartësve të ekuitetit dhe pa marrë parasysh se a kanë votuar në favor të planit ata kreditorë ose bartës të ekuitetit.</p> <p>2.Përveç nëse parashihet ndryshe në planin e riorganizimit ose me aktvendimin e gjykatës për konfirmimin e planit të riorganizimit, të gjitha të drejtat mbi pasurinë e falimentimit pas konfirmimit të planit i takojnë debitorit.</p> <p>3.Përveç nëse ndryshe parashihet në plan, pas konfirmimit të planit të riorganizimit, për pronat të cilat janë të trajtuara në planin e</p> | <p style="text-align: center;">Article 80 Legal Consequences of the Plan Confirmation</p> <p>1.The provisions of a confirmed plan of reorganization bind the debtor, any entity issuing securities under the plan, any entity acquiring property under the plan, and any creditor or equity holder, whether or not the claim or interest of such creditor or equity holder is impaired under the plan of reorganization and whether or not such creditor or equity holder has accepted the plan.</p> <p>2.Except as otherwise provided in the plan of reorganization or the court decision confirming the plan, the confirmation of a plan of reorganization vests all of the property of the bankruptcy estate in the debtor.</p> <p>3.Except as otherwise provided in the plan, after confirmation of a plan of reorganization the property dealt with by the plan of reorganization is free and clear of all claims and equity interests of</p> | <p>ne plati u potpunosti potraživanje poverioca.</p> <p style="text-align: center;">Član 80. Pravne posledice potvrđivanja plana</p> <p>1.Odredbe potvrđenog plana reorganizacije obavezuju dužnika, subjekte koji izdaju finansijske instrumente prema planu, svaki subjekat koji kupuje imovinu prema planu, poverioci ili nosioci kapitala, bez obzira na to da li su dotaknuti interesi poverilaca ili nosilaca kapitala i da li su ti poverioci ili nosioci kapitala glasali za plan.</p> <p>2.Osim ako nije drugačije uređeno u planu reorganizacije ili u odluci kojom se potvrđuje plan reorganizacije, sva prava na stečajnu masu nakon potvrda plana pripadaju dužniku.</p> <p>3.Osim ako nije drugačije uređeno u planu, nakon potvrde plana reorganizacije, imovina koja je tretirana u planu reorganizacije je oslobođena svih potraživanja i kapitalnih interesa</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>riorganizimit vlejñe vetëm përcaktimet nga plani i riorganizimit dhe lirohen nga të gjitha kërkesat e ekuitetit të kreditorëve dhe bartëseve të ekuitetit të debitorit.</p> <p>4.Përveç nëse ndryshe parashihet në plan, konfirmimi i planit:</p> <p>4.1.e liron debitorin nga çfarëdo kërkesë që ka mundur të krijohet para konfirmimit të planit, pa marrë parasysh se:</p> <p>4.1.1.a është dorëzuar një provë për kërkesën sipas këtij ligji;</p> <p>4.1.2.nëse është dorëzuar, është pranuar si e lejuar ose është deklaruar e palejueshme sipas këtij ligji;</p> <p>4.1.3.a e ka pranuar planin paraqitësi i kërkesës.</p> <p>4.2.i ndërpre të gjitha të drejtat dhe interesat në ekuitet të bartësve të ekuitetit, siç parashihet në plan.</p> <p>5.Një lirim i akorduar sipas këtij Kapitulli nuk e liron debitorin i cili është individ, të cilit nuk i është akorduar lirimi sipas</p> | <p>creditors and equity holders in the debtor.</p> <p>4. Except as otherwise provided in the plan, the confirmation of a plan:</p> <p>4.1. discharges the debtor from any claim that might arise before the plan confirmation without taking into consideration:</p> <p>4.1.1. if there is filed a proof under this Law;</p> <p>4.1.2. if it is filed, it is accepted as allowed or it declared as disallowed under this Law;</p> <p>4.1.3. the holder of such claim has accepted the plan; and</p> <p>4.2. terminates all rights and equity interests of equity holders provided for by the plan.</p> <p>5.A discharge under this Chapter does not discharge a debtor who is an individual who is denied a discharge under Chapter VIII of this Law, or from any debt excepted from discharge under Chapter</p> | <p>poverilaca i nosilaca kapitala dužnika.</p> <p>4.Osim ako nije drugačije uređeno u planu, potvrda plana:</p> <p>4.1.oslobađa dužnika bilo kakvog zahteva koji je mogao da nastane pre potvrđivanja, bez obzira na to da li je:</p> <p>4.1.1. podnet dokaz o potraživanju prema ovom zakonu;</p> <p>4.1.2. podnet, primljen kao dozvoljen ili je proglašen nedozvoljen prema ovom zakonu; ili</p> <p>4.1.3. podnosilac zahteva prihvatio plan;</p> <p>4.2.okončao sva prava i kapitalne interese nosilaca kapitala, kao što se predviđa planom.</p> <p>5.Oslobađanje iz ovog poglavlja, ne odnosi se na dužnika koji je pojedinac i kome nije posvećeno oslobađanje prema poglavlju VIII ovog zakona ili bilo koje druge obaveze izuzete od oslobađanja</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>Kapitullit VIII të këtij Ligji ose të çfarëdo detyrimi të përjashtuar nga lirimi sipas Kapitullit VIII të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 81 Pasojat juridike në rast të dështimit të përmbushjes së planit</p> <p>1.Kërkesa për revokim të konfirmimit të planit mund të paraqitet nga një palë e interesuar në gjykatë nëse pala e interesuar:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.dëshmon se propozuesi i planit ka kryer mashtrim ose mashtrim në marrjen e votave për një plan të konfirmuar ose duke kërkuar konfirmimin e planit; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.një kërkesë të tillë e paraqet brenda gjashtë (6) muajve pas konfirmimit të planit.</p> <p>2.Nëse debitori në riorganizim ose një palë tjetër nuk përmbush asnjë nga kushtet materiale të një plani të konfirmuar riorganizimi, çdo palë në interes mund të ngrejë një padi në gjykatë për:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.mund t'i paraqes kërkesë gjykatës për</p> | <p>VIII of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 81 Legal Consequences in Case of Failure to Perform the Plan</p> <p>1.A party in interest may bring an action to revoke confirmation of the plan, but such an action may be brought only if the party in interest:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. proves that the plan proponent committed fraud or deceit in obtaining the votes for a confirmed plan or in requesting confirmation of the plan; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. brings such action within six (6) months of the confirmation of the plan.</p> <p>2.If a reorganized debtor or other party does not perform any of the material terms of a confirmed plan of reorganization, any party in interest may bring an action in the court to:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. compel the defaulting party to perform or pay damages as if the plan of reorganization and damage</p> | <p>prema poglavlju VIII ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 81. Pravne posledice u slučaju neuspeha ispunjenja plana</p> <p>1.Zahtev sudu za opoziv potvrđivanja plana može podneti zainteresovana stranka ukoliko:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.dokaže da je predlagač plana dobio glasove prevarom; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.podnese zahtev u roku od šest (6) meseci, nakon potvrđivanja plana.</p> <p>2.Ukoliko dužnik u reorganizaciji ili neka druga stranka ne postupe u skladu sa odredbama potvrđenog plana reorganizacije, zainteresovana strana:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.može podneti sudu zahtev da primora stranu da postupa u skladu sa planom reorganizacije i da traži</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>detyrim të palës për të vepruar në përputhje me planin e riorganizimit dhe të kërkojë nga gjykata kompensimin e dëmit që rrjedh nga plani i riorganizimit, sikur plani të jetë një titull ekzekutiv sipas dispozitave të nenit 83 të këtij Ligji;</p> <p>2.2.mund t'i paraqes kërkesë gjykatës për të anuluar pjesën e planit të pa realizuar, të të revokoj lirimin që i është dhënë debitorit dhe ta shndërrojë rastin në likuidim;</p> <p style="text-align: center;">Neni 82 Shndërrimi i riorganizimit në likuidim</p> <p>1.Gjykata me aktvendim urdhëron shndërrimin e riorganizimit në likuidim nëse pala e interesuar dëshmon se:</p> <p>1.1.është duke u shkaktuar humbje substanciale dhe e vazhdueshme e pasurisë falimentuese dhe nuk ka ndonjë indikacion se situata mund të përmisohet;</p> <p>1.2.është duke u keqpërdorur me përmasa të mëdha pasuria falimentuese;</p> <p>1.3. se nga hapja e rastit ka kaluar më</p> | <p>compensation arising from the reorganization plan were an execution document in accordance with the provisions of Article 83 of this Law.</p> <p>2.2.cancel the remaining unperformed obligations under the plan, revoke the debtor's discharge, and request the court to open a liquidation case.</p> <p style="text-align: center;">Article 82 Conversion of Reorganization into Liquidation</p> <p>1.A court shall issue a ruling on conversion of a reorganization into a liquidation if a party in interest proves:</p> <p>1.1.substantial or continuing loss to or diminution of the estate and the absence of a reasonable likelihood of rehabilitation;</p> <p>1.2. gross mismanagement of the bankruptcy estate;</p> <p>1.3. that more than one (1) year has elapsed since the opening of the case, unless the court finds that additional</p> | <p>nadoknadu štete, proizilaze iz plana reorganizacije , kao da je plan izvršni dokument u skladu sa odredbama člana 83. ovog zakona;</p> <p>2.2.može da podnese zahtev sudu da otkáže ne ostvareni deo plana, da povuče oslobađanje koje je dato poveriocu, i pretvori predmet u predmet likvidacije;</p> <p style="text-align: center;">Član 82. Pretvaranje reorganizacije u likvidaciju</p> <p>1.Sud donosi odluku o pretvaranju reorganizacije u likvidaciju ukoliko zainteresovana stranka dokaže:</p> <p>1.1.da se nanosi značajan gubitak stečajnoj masi i nema naznaka o mogućnosti popravljanja situacije;</p> <p>1.2.da se veoma loše upravlja stečajnom imovinom;</p> <p>1.3.da je proteklo više od jedne (1) godine od otvaranja slucaja, osim ukoliko sud utvrdi da je potrebno</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>shumë se një (1) vit, përveç nëse gjykata konstaton se nevojitet kohë shtesë për të kryer një riorganizim efektiv, por në asnjë rast kjo kohë shtesë nuk mund të zgjasë më shumë se tetëmbëdhjetë (18) muaj nga data e hapjes së rastit;</p> <p>1.4.debitori në posedim ka dështuar të sigurojë ose të mirëmbajë një policë të sigurimit dhe si rezultat i ka shkaktuar rreziqe pasurisë falimentuese ose qytetarëve;</p> <p>1.5.debitori në posedim nuk i është përfillur një urdhëri ose aktvendimi të gjykatës;</p> <p>1.6.debitori në posedim nuk i ka paguar detyrimet tatimore në kohë, pas hapjes së rastit, detyrime këto të krijuara pas akordimit të lirimit ndaj debitorit; ose</p> <p>1.7.debitori në posedim nuk e dorëzuar deklaratën mbi shpalosjet, planin e riorganizimit dhe kërkesën për konfirmim të planit brenda afateve të caktuara nga gjykata.</p> | <p>time is necessary to accomplish an effective reorganization, but in no event may such additional time extend beyond eighteen (18) months from the date the case was opened;</p> <p>1.4. the debtor in possession’s failure to maintain appropriate insurance policy that poses a risk to the estate or to the public;</p> <p>1.5. the debtor in possession’s failure to comply with a decision of the court;</p> <p>1.6. the debtor in possession’s failure timely to pay taxes owed after opening of the case or to file tax returns due after the opening of the case; or</p> <p>1.7.the debtor in possession’s failure to file a disclosure statement, or to file or confirm a plan, within the time fixed by a decision of the court.</p> <p style="text-align: center;">Article 83 Closing of a Case</p> | <p>dotatno vreme da se izvrši efektivna reorganizacija, s tim da dodatno vreme ni u kom slučaju ne može trajati duže od osamnaest (18) meseci nakon otvaranja slucaja;</p> <p>1.4.da dužnik u posedu nije uspeo da obezbedi ili održi polisu osiguranja, što je dovelo u opasnost stečajnu imovinu ili građane;</p> <p>1.5.da se dužnik u posedu nije povinovao naredbi ili odluci suda;</p> <p>1.6.da dužnik u posedu nije blagovremeno namirio poreske obaveze, koje su nastale nakon što mu je odobren popust; ili</p> <p>1.7.da dužnik u posedu nije podneo izjavu o objavljivanju, plan reorganizacije i zahtev za potvrđivanje plana u roku koji je odredio sud.</p> <p style="text-align: center;">Član 83. Zatvaranje predmeta</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 83 Mbyllja e rastit</p> <p>1. Vendimi i gjykatës që konfirmon një plan riorganizimi mbyll një rast riorganizimi. Një plan i konfirmuar i riorganizimit është një dokument ekzekutiv në lidhje me detyrimin e debitorit që përmban ai plan.</p> <p>2. Mbyllja e një rasti riorganizimi përfundon çdo kufizim në administrimin ose disponimin e pasurive të debitorit, të cilat do të rregullohen që nga ai moment nga dispozitat e planit të riorganizimit.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VII LIKUIDIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 84 Caktimi i Administratorit</p> <p>1. Gjykata cakton një Administrator në afatin jo me vonë se pesëmbëdhjetë (15) ditë në këto raste:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. pas dorëzimit të kërkesës për likuidim nga debitorit;</p> | <p>1. A court ruling confirming a plan of reorganization closes a reorganization case. A confirmed plan of reorganization is an execution document with regard to the debtor's obligation therein contained.</p> <p>2. The closure of a reorganization case terminates any restrictions on the administration or disposition of the debtor's assets, which shall be governed from that moment on by the provisions of the reorganisation plan.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VII LIQUIDATION</p> <p style="text-align: center;">Article 84 Appointment of an Administrator</p> <p>1. The court appoints an Administrator no later than in fifteen (15) days, in the following cases:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. after the filing of a liquidation case by a debtor;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. after the opening of a liquidation</p> | <p>1. Sudska odluka kojom se potvrđuje plan reorganizacije zatvara predmet reorganizacije. Potvrđeni plan reorganizacije je izvršni dokument u pogledu obaveze dužnika koji se u njemu nalazi.</p> <p>2. Zatvaranjem predmeta reorganizacije prestaju sva ograničenja upravljanja ili raspolaganja imovinom dužnika, koja se od tog trenutka regulišu odredbama plana reorganizacije.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII LIKVIDACIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 84. Imenovanje stečajnog upravnika</p> <p>1. Sud imenuje stečajnog upravnika najkasnije petnaest (15) dana, u sledećim slučajevima:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. podnošenja predmeta za likvidaciju od strane dužnika;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. otvaranja procedure likvidacije na</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.2.pas hapjes së rastit të likudimit sipas kërkesës për falimentim të bërë nga kreditori ose kreditorët;</p> <p>1.3.pas shndërrimit të riorganizmit në likuidim;</p> <p>1.4.pasi që gjykata e shkarkon debitorin në posedim ose një Administrator të caktuar më herët.</p> <p style="text-align: center;">Neni 85 Shkarkimi i Administratorit nga rasti</p> <p>1.Nëse gjykata e sheh të nevojshme dhe të arsyeshme, ajo vendos për shkarkimin e Administratorit nga rasti konkret.</p> <p>2.Arsye për shkarkim sipas këtij ligji konsiderohet, por nuk kufizohet në vetëm:</p> <p>2.1.dëshmi se Administratori nuk i plotëson kriteret ligjore për të qenë administrator sipas këtij ligji; ose</p> <p>2.2.me votimin e shumicës së kreditorëve</p> | <p>case following the filing of a bankruptcy petition by creditors;</p> <p>1.3. after the conversion of reorganization into liquidation;</p> <p>1.4. after the court discharges the debtor in possession or a previously appointed Administrator.</p> <p style="text-align: center;">Article 85 Removal of an Administrator from the case</p> <p>1.If the court finds it as necessary and reasonable, it decides on removal of the Administrator upon the concrete case.</p> <p>2.Cause for removal according to this Law shall be considered, but is not limited to:</p> <p>2.1. proof that the Administrator does not meet the legal qualifications according to this Law; or</p> <p>2.2. by a majority vote of all creditors, with such vote being made at a meeting called specifically for the purpose of</p> | <p>zahtev poverilaca;</p> <p>1.3.pretvaranja predmeta reorganizacije u predmet likvidacije; ili</p> <p>1.4.nakon što sud razreši dužnika u posedu ili ranije naimenovanog stečajnog upravnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 85. Razrešenje stečajnog upravnika sa predmeta</p> <p>1.Ukoliko sud smatra neophodnim i opravdanim, donosi odluku o razrešenju upravnika konkretnog slučaja.</p> <p>2.Na osnovu ovog zakona, razlogom razrešenja smatra se ali se ne ograničava samo na:</p> <p>2.1.dokaz da upravnik ne ispunjava pravne kvalifikacije iz ovog zakona; ili</p> <p>2.2.većinskim glasanjem svih poverilaca o razrešenju upravnika dotičnog slučaja, na posebnom</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>për shkarkimin e administratorit të rastit, në një mbledhje të veçantë të kreditorëve të thirrur vetëm me qëllim të shkarkimit të Administratori,</p> <p>2.3.mos përmbushjen e detyrave të administratorit të specifikuar në këtë ligj.</p> <p>2.4.dëshmi se Administratori është përfshirë në aktivitet mashtrimi apo vepër penale;</p> <p>3.Gjykata mund ta dënoj me gjobë Administratorin, deri në 1000 Euro që pa ndonjë shkak të arsyeshëm nuk dorëzon brenda afatit të caktuar raportet e kërkuara apo nuk përmbush pa ndonjë arsye detyrat e tij të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 86 Detyrat dhe përgjegjësitë e Administratorit</p> <p>1. Administratori falimentues do të:</p> <p>1.1.realizojë të hyra nga pronat e pasurisë falimentuese të cilat janë nën administrimin e tij dhe do të realizojë të</p> | <p>removing the Administrator, or if he does not have a satisfactory performance.</p> <p>2.3.failure to fulfill the duties of the administrator specified in this law.</p> <p>2.4.proof that the Administrator has committed an offence of fraud or criminal offence.</p> <p>3. The court can fine the Administrator, up to 1000 Euros, who, without any reasonable reason, does not submit the required reports within the specified period or does not fulfill his duties defined by this law without any reason.</p> <p style="text-align: center;">Article 86 Duties and Responsibilities of an Administrator</p> <p>1. The Administrator shall:</p> <p>1.1. collect income from the property of the bankruptcy estate which are under his administration and collect income from the bankruptcy estate as expeditiously as possible, in the interest</p> | <p>sastanku poverilaca, koji je sazvan isključivo za razrešenje upravnika ili nezadovoljavajućim obavljanjem dužnosti upravnika.</p> <p>2.3.neispunjavanje zadataka administratora utvrđenih ovim zakonom.</p> <p>2.4 dokaz da je administrator umešan u prevaru ili kriminalne aktivnosti;</p> <p>3. Sud može novčanom kaznom do 1000 eura kazniti Administratora, koji bez opravdanog razloga ne podnese tražene izvještaje u određenom roku ili bez razloga ne ispuni svoje obaveze utvrđene ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 86. Dužnosti i odgovornosti stečajnog upravnika</p> <p>1.Dužnosti upravnika su:</p> <p>1.1.što je brže moguće ostvarivanje prihoda od imovine stečajne mase, koja je pod njegovom upravom, u interesu svih zainteresovanih strana.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>hyrat nga pasuria falimentuese sa më shpejtë që është e mundur, në interes të të gjithë palëve të interesuara.</p> <p>1.2.do të jetë përgjegjës për të gjitha pronat që i pranon;</p> <p>1.3.do të thërras dhe udhëheq të gjitha takimet e komitetit të kreditorëve;</p> <p>1.4.rishikoj të gjitha çështjet financare të debitorit;</p> <p>1.5.të shqyrtojë dëshmitë e kërkesave dhe refuzojë lejimin e një kërkesë të papërshtatshme;</p> <p>1.6. të kundërshtojë lirimin e debitorit nëse është e këshillueshme.</p> <p>1.7.përveç nëse gjykata urdhëron ndryshe, të jap informata mbi pasurinë falimentuese dhe mbi administrimin e pasurisë falimentuese të palëve të interesuara; dhe</p> <p>1.8.përgatis raportin final dhe të dorëzojë raportin final mbi administrimin e rastit në gjykatë.</p> | <p>of all parties in interest;</p> <p>1.2. be accountable for all property received;</p> <p>1.3. convene and preside over all creditor committee meetings;</p> <p>1.4. review the financial affairs of the debtor;</p> <p>1.5. to examine proofs of claims and object to the allowance of any claim that is improper;</p> <p>1.6.to oppose the discharge of the debtor if advisable;</p> <p>1.7. unless the court orders otherwise, furnish such information concerning the estate and the estate’s administration as is requested by a party in interest; and</p> <p>1.8. make a final report and file a final account of the administration of the estate with the court.</p> <p>2. An Administrator shall not be held personally liable for losses incurred by a</p> | <p>1.2.odgovoran je za svu primljenu imovinu;</p> <p>1.3.saziva i predsedava svim sastancima odbora poverilaca;</p> <p>1.4.revizija svih finansijskih poslova dužnika;</p> <p>1.5.da preispituje dokaze uz potraživanja i prigovara odobravanju neprikladnog potraživanja;</p> <p>1.6.da se usprotivi oslobođanju dužnika, ako je to preporučljivo;</p> <p>1.7.izuzev ako sud ne naloži drugačije, daje informacije o stečajnoj masi i upravljanju stečajnom masom zainteresovanih strana; i</p> <p>1.8.sastavlja i predaje sudu završni izveštaj o upravljanju konkretnim slučajem.</p> <p>2.Upravnik nije lično odgovoran za bilo koji gubitak koji bi se mogao naneti</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>2.Administratori nuk ka përgjegjësi personale për çfarëdo humbje që mund t'i shkaktohet kreditorit, debitorit, aksionarëve, ortakëve, pronarëve, pasurisë falimentuese ose ndonjë pale tjetër për pasojat që mund të jenë shkaktuar si rezultat i një vendimi të marrë nga Administratori në kuadër të ushtrimit të funksioneve të tij, funksione të cilat janë ushruar me kujdes dhe në afate të duhura kohore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 87</p> <p>Angazhimi i ekspertëve nga Administratori</p> <p>1.Administratori, me aprovim të gjykatës angazhon një ose më shumë juristë, kontabilistë, vlerësues pronash, drejtues ankandesh, ose profesionistë të tjerë të cilët i ndihmojnë Administratorit ose e përfaqësojnë Administratorin gjatë kryerjes së detyrave të tij sipas ligjit.</p> <p>2.Për të qenë i përshtatshëm për t'u angazhuar si profesionist, personi duhet të dëshmojë se, nuk ka ndonjë interes në kundërshtim me interesat e pasurisë falimentuese;</p> | <p>creditor, the debtor, any shareholder or partner, owner, the bankruptcy estate, or any other party for consequences or damages flowing from decisions made or actions taken or not taken within the scope of his duties if it has exercised ordinary care and diligence in the timely performance of those duties.</p> <p style="text-align: center;">Article 87</p> <p style="text-align: center;">Engagement of the Experts by the Administrator</p> <p>1.The Administrator, with the court's approval, shall engage one or more lawyers, accountants, appraisers, auctioneers, or other professional persons to represent or assist the Administrator in carrying out its duties under the Law.</p> <p>2. In order to be eligible to be engaged as a professional, the person should prove that does not hold or represent an interest adverse to the estate;</p> | <p>poveriocu, dužniku, akcionarima, partnerima, vlasnicima, stečajnoj masi ili bilo koja druga stranka za posledice ili štete koje proističu iz odluka koje su donete ili nisu donete u okviru opsega njegovih dužnosti ukoliko je on iskazao uobičajenu brigu i savest u blagovremenom izvršavanju tih dužnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 87.</p> <p style="text-align: center;">Angažovanje veštaka od strane upravnika</p> <p>1.Stečajni upravnik, uz odobrenje suda, može angažovati jednog ili više pravnika, računovođa, procenitelja, službenika za aukcije, ili druga profesionalna lica da predstavljaju ili pomažu stečajnom upravniku u obavljanju njegovih dužnosti na ovoj poziciji.</p> <p>2.Da bi mogao da bude angažovan kao profesionalno lice, kandidat treba da podnese sledeće dokaze da nema interes koji je u suprotnosti sa interesima stečajne mase.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>3.Gjykata autorizon Administratorin të veprojë si jurist ose kontabilist i pasurisë falimentuese nëse e konsideron se një autorizim i tillë i shërben më së miri pasurisë.</p> <p>4.Nëse dy ose më shumë debitorë janë entitete të ndërlidhura, gjykata mund të aprovojë angazhimin e profesionistëve të përbashkët, me kushtin që gjykata është e bindur që angazhimi i tillë do të jetë më i dobishëm për pasurinë falimentuese se sa i dëmshëm si rezultat i ndonjë konflikti të interesave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 88 Tarifat e Administratorit</p> <p>1. Tarifat për Administrator, metoda e llogaritjes dhe shuma e tarifave që ndërlidhen me procedurën e falimentimit rregullohen me akt nënligjor të nxjerrur nga Ministri i Drejtësisë.</p> <p>2.Administratori paguhet bazuar në shpërndarjet që i bëhen kreditorëve. Pagesat e tilla konsiderohen shpenzime administrative.</p> | <p>3.The court may authorize the Administrator to act as lawyer or accountant for the estate if such authorization is in the best interest of the estate.</p> <p>4.If two (2) or more debtors are affiliated entities, the court may approve the engagement of common professional persons provided that the court is convinced that such engagement will be more beneficial for the bankruptcy estate than harm as a result from any conflict of interests.</p> <p style="text-align: center;">Article 88 The Fees of the Administrator</p> <p>1.The fees for the Administrator, the method of calculation and the amount of fees related to the bankruptcy procedure are regulated by a by-law issued by the Minister of Justice.</p> <p>2.An Administrator shall be paid based on the distributions actually made to creditors. Such payments shall be an administrative expense.</p> <p>3.The court must approve the</p> | <p>3.Ukoliko smatra da je u interesu za imovinu, sud daje ovlašćenje stečajnom upravniku da postupa kao pravnik ili računovođa stečajne mase.</p> <p>4.Ako su dva ili više dužnika povezani subjekti, sud može odobriti angažovanje zajedničkih profesionalaca, pod uslovom da je ubeđen da će takvo angažovanje biti od veće koristi za stečajnu imovinu, nego što bi bila šteta kao rezultat nekog drugog sukoba interesa.</p> <p style="text-align: center;">Član 88. Naknada za upravnika</p> <p>1.Naknade za administratora, način obračuna i visina naknade za stečajni postupak uređuju se podzakonskim aktom ministra pravde.</p> <p>2. Administrator će biti plaćen na osnovu stvarno izvršenih raspodjela poveriocima. Takve isplate će biti administrativni trošak.</p> <p>3. Sud mora odobriti naknade i troškove</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>3.Gjykata duhet të aprovojë shpërblimin dhe pagesën për punën e Administratorit..</p> <p>4.Gjykata aprovon pagesat sipas paragrafit 1 të këtij neni në përputhje me vlerën totale të shpërndarjeve që Administratori i bënë ndaj palëve të interesuara, duke mos e përfshirë debitorin, por duke e përfshirë bartësit e kërkesave të siguruara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 89 Komiteti i kreditorëve me rastin e likuidimit</p> <p>1.Brenda pesë (5) ditëve nga pranimi i listës përfundimtare të kreditorëve , gjykata kërkon nga kreditorët e pasiguruar të shprehin interesimin e tyre për të marrë pjesë në komitetin e kreditorëve.</p> <p>2.Në komitetin e kreditorëve do të përfshihen së paku tre (3) dhe jo më shumë se pesë (5) kreditorë. Gjykata i jep përparësi kreditorëve me kërkesat më të mëdha të pasiguruara dhe të cilët dëshirojnë të shërbejnë në komitetin e kreditorëve. Nëse më pak se tre (3) kreditorë</p> | <p>Administrator’s fees and expenses for Administrator’s work.</p> <p>4.The court shall approve the payments according to paragraph 1 of this Article in compliance with the total value of distributions the Administrator makes to parties in interest, excluding the debtor, but including holders of secured claims.</p> <p style="text-align: center;">Article 89 Creditors’ Committee in the liquidation case</p> <p>1.Within five (5) days of the acceptance of the final list of creditors, , the court shall solicit indications of interest from unsecured creditors to serve on a creditors’ committee.</p> <p>2.There shall be included at least three (3) and not more than five (5) creditors in the creditors’ committee. The court shall give priority to the creditors with the largest unsecured claims that want to serve in the creditors’ committee. If there are less than three (3) such creditors that want to serve in the committees, then the committee</p> | <p>administratora za rad administratora.</p> <p>4. Sud odobrava isplate iz stava 1. ovog člana u skladu sa ukupnom vrednošću raspodela koje administrator vrši interesnim stranama, isključujući dužnika, ali uključujući i nosioce obezbeđenih potraživanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 89. Odbor poverilaca u stečajnom predmetu</p> <p>1.U roku od pet (5) dana od prihvatanja konačnog spiska poverilaca, sud traži od neobezbeđenih poverilaca da pokažu interes za učestvovanje u odboru poverilaca.</p> <p>2.Odbor poverilaca čini najmanje tri (3) a najviše pet (5) poverilaca. Sud daje prednost poveriocima sa najvećim ne obezbeđenim potraživanjima koji žele da učestvuju u Odboru poverilaca. Ako ima manje od tri (3) takva poverioca koji žele da rade u komisijama, komisija se neće osnivati.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>të tillë dëshirojnë të shërbejnë në komitete, atëherë nuk do të themelohet komiteti.</p> <p>3.Të drejtat dhe detyrat e komitetit të kreditorëve janë:</p> <p>3.1.pranon kopje të të gjitha shkresave që i drejtohen gjykatës nga debitori në posedim, në të njëjtën kohë me gjykatën;</p> <p>3.2.punëson profesionistë sipas kushteve dhe kufizimeve të njejta për punësimin e profesionistëve nga Administratori;</p> <p>3.3.pranon njoftimet nga Gjykata dhe vendimet e Gjykatës të cilat ndikojnë në të drejtat e kreditorëve;</p> <p>3.4.thërret në interpelancë debitorin ose përfaqësuesit e debitorit, të cilët obligohet t'i përgjigjen pyetjeve të komitetit të kreditorëve në lidhje me rastin. Çdo përgjigje e debitorit ose përfaqësuesit të tij do të konsiderohet si deklaratë nën betim;</p> | <p>shall not be established.</p> <p>3.The rights and duties of the creditors' committee are:</p> <p>3.1. to receive a copy of all letters addressed to the court by the debtor in possession, at the same time with the court;</p> <p>3.2. to employ professional persons on the same basis and with the same restrictions as are binding upon the Administrator's employment of such persons;</p> <p>3.3. to receive notices from the Court and decisions of the Court which affect the rights of creditors;</p> <p>3.4. to convene in a session the debtor or its representatives that are obliged to answer questions of the creditors' committee regarding the case. Every answer of the debtor or its representative shall be considered as a declaration under oath;</p> <p>3.5. with court approval, after the Administrator indicates it will not do</p> | <p>3.Prava i dužnosti odbora poverilaca su:</p> <p>3.1.Da istovremeno sa sudom, prima kopije svih dopisa koje dužnik u posedu upućuje sudu;</p> <p>3.2.angažovanje profesionalnih lica prema istim uslovima i ograničenjima kao i za angažovanje profesionalnih lica koje vrši stečajni upravnik;</p> <p>3.3.prima obaveštenja i odluke od suda koja utiču na prava poverilaca;</p> <p>3.4.poziva dužnika ili njegove predstavnike da odgovaraju na pitanja odbora poverilaca u vezi sa predmetom. Svaki njihov odgovor smatraće se izjavom pod zakletvom;</p> <p>3.5.nakon obaveštenja da stečajni upravnik neće pokrenu postupak za</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>3.5.me aprovim të gjykatës, pas njoftimit se Administratori nuk do të ndërmarrë një veprim të tillë, inicon procedurë për anulim të bartjes sipas Kapitullit IV të këtij ligji;</p> <p>3.6.shpërndan informacionin e marrë nga kreditorët që nuk janë pjesë e komitetit të kreditorëve;</p> <p>3.7.çfarëdo të drejte ose obligimi tjetër që mund t'ia caktoj gjykata, përderisa ato të drejta ose detyrime janë në përputhje me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 90 Dispozitat e veçanta për likuidimin e formave të ndryshme të shoqërive tregtare</p> <p>1.Përveç detyrave të Administratorit të përcaktuara në nenin 86 të këtij ligji, Administratori duhet të siguroj lirim sipas nenit 104 të këtij ligji.</p> <p>2.Ekzistenca formale e secilit debitor përveç debitorit individual duhet të përfundojë përmes shuarjes së shoqërisë tregtare, jo më</p> | <p>so, initiate an action to avoid a transaction under Chapter IV of this Law;</p> <p>3.6. to share access to information it has obtained with creditors who are not members of the committee; and</p> <p>3.7. any other rights and duties as the court may specify, so long as such rights are consistent with the provisions of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 90 Special Rules for Liquidation of Different Types of Business Organizations</p> <p>1.In addition to the duties specified in Article 86 of this Law, an Administrator shall ensure that after the debtor receives a discharge in accordance with Article 104 of this Law.</p> <p>2.The formal existence of each debtor other than a debtor who is an individual is terminated through the closing of the business organization, no later than the closing of the case.</p> | <p>poništenje transakcije, uz odobrenje suda, Odbor poverilaca pokreće proceduru za poništenje transakcije, prema poglavlju IV ovog zakona;</p> <p>3.6.deli obavještenje poverilaca koji nisu članovi Odbora poverilaca;</p> <p>3.7.sva druga prava i dužnosti, koja sud može da mu odredi, sve dok su ta prava u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 90. Posebne odredbe za likvidaciju različitih vrsta privrednih udruženja</p> <p>1.Pored dužnosti iz člana 86. ovog zakona, upravnik je dužan da obezbedi oslobađanje u skladu sa članom 104. ovog zakona.</p> <p>2.Formalno postojanje svakog dužnika, osim individualnog dužnika, treba da se okonča gašenjem privrednog udruženja, najkasnije do zatvaranja predmeta.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>vonë se në ditën e mbylljes së rastit.</p> <p>3.Shuarja e tillë duhet të bëhet në përputhje me dispozitat në fuqi të parapara në këtë Kapitull të këtij Ligji.</p> <p>4.Nëse Administratori është ende duke shërbyer si Administrator në rastin e falimentimit pas lirimit nga borxhet të debitorit, Administratori do të ketë kompetenca ekskluzive për të realizuar të gjitha kërkesat dhe për të ndërmarrë të gjitha veprimet në emër të debitorit deri në mbylljen e rastit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 91 Shoqëritë Aksionare</p> <p>1.Në rastet kur debitori është shoqëri aksionare sipas ligjit për shoqëritë tregtare, në momentin e mbylljes së rastit ose para mbylljes së rastit, në përputhje me dispozitat e parapara në këtë kapitull dhe sipas ligjit për shoqëritë tregtare, Administratori do të ndërmarrë të gjitha veprimet e nevojshme për shuarjen e shoqërisë aksionare:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1.veprime në lidhje me shpërbërjen dhe përfundimin nuk do të përfshijnë asnjë</p> | <p>3. Such termination shall be accomplished by compliance with the applicable provisions of this Chapter of this Law.</p> <p>4. If an Administrator is still serving after the entry of a discharge for a debtor, that Administrator shall have the exclusive power and authority to pursue claims and to take actions on behalf of the debtor until the closing of the case.</p> <p style="text-align: center;">Article 91 Joint Stock Companies</p> <p>1.If the debtor is a joint stock company under the Law on Business Organizations, then on or before the closing of the case, and subject to the provisions of this Chapter, the Administrator shall take all steps and actions necessary under such law to dissolve and terminate the existence of that joint stock company:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. actions related to dissolution and termination shall not include any actions which include or involve any equity security holders of the debtor,</p> | <p>3.Gašenje treba izvršiti u skladu sa odredbama na snazi koje su predviđene ovim poglavljem ovoga zakona.</p> <p>4.Ukoliko stečajni upravnik, nakon oslobođanja od dugovanja dužnika i dalje služi u stečajnom predmetu, on će imati isključive nadležnosti kako bi ispunio sve zahteve i preduzeo sve mere u ime dužnika do zatvaranja predmeta.</p> <p style="text-align: center;">Član 91. Akcionarska društva</p> <p>1.Ukoliko je dužnik akcionarsko društvo, prema Zakonu o privrednim društvima, u trenutku ili pre zatvaranja predmeta, u skladu sa odredbama ovog poglavlja i Zakona o privrednim društvima, stečajni upravnik preduzima sve potrebne mere za gašenje akcionarskog društva:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1.aktivnosti za gašenje akcionarskog društva, isključuju sve zahteve za sazivanje sastanaka vlasnika akcija društva.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>veprim që përfshin ndonjë mbajtës të letrave me vlerë të kapitalit të debitorit, secili prej të cilëve përjashtohet me këtë. Veprimet e përjashtuara përfshijnë thirrjen e çdo takimi të kërkuar të mbajtësve të letrave me vlerë të kapitalit ose dhënien e ndonjë njoftimi për mbajtësit e letrave të kapitalit;</p> <p>1.2.veprimet e ndërmarra nga Administratori për shuarjen e shoqërisë aksionare përfshijnë edhe dërgimin e njoftimeve ndaj regjistrave të biznesit dhe administratës tatimore në lidhje me mbylljen e rastit.</p> <p>2.Vetëm Administratori ka të drejtë të paraqes kërkesa që rrjedhin nga një ligj tjetër përveç ligjit të falimentimit, në emër të kreditorëve ndaj themeluesve, aksionarëve, zyrtarëve, drejtorëve, agjentëve ose menaxherëve të lartë të shoqërisë aksionare.</p> <p>3.E drejta për të paraqitur kërkesa sipas paragrafit 2 të këtij neni skadon në momentin e mbylljes së rastit të falimentimit ose më së largu dy (2) vite nga dita e hapjes së rastit të falimentimit.</p> | <p>each of which is hereby exempted. The exempted actions include the calling of any required meetings of the equity security holders or the giving of any notices to such equity security holders;</p> <p>1.2. such actions related to the dissolution and termination include giving notice to the business and tax registries of the termination of the entity no later than the closing of the case.</p> <p>2.Only the Administrator, shall have the right to file claims arising from another Law except the Law on Bankruptcy, on behalf of creditors towards the promoters, shareholders, officers, directors, agents or senior managers of the joint stock company.</p> <p>3.The right to file claims according to paragraph 2 of this Law shall expire at the moment of the closing of the bankruptcy case or at latest two (2) years from the date the bankruptcy case was opened.</p> <p style="text-align: center;">Article 92 Limited Liability Companies</p> | <p>Isključeni zahtevi obuhvataju i isključenje zahteva za dostavljanje obaveštenja za sazivanje ili održavanje bilo kakvog sastanka u vezi sa gašenjem društva;</p> <p>1.2.radnje koje je stečajni upravnik preduzeo za gašenje akcionarskog društva obuhvataju davanje obaveštenja poslovnim registrima i poreskoj upravi o okončanju entiteta.</p> <p>2.Jedino stečajni upravnik ima pravo da, u ime poverilaca, podnosi zahteve koji proizilaze iz nekog drugog zakona, pored Zakona o stečaju, osnivačima, akcionarima, zvaničnicima, direktorima, agentima ili visokim rukovodiocima akcionarskog društva.</p> <p>3.Pravo na podnošenje zahteva, u skladu sa stavom 2 ovog člana, ističe sa zatvaranjem stečajnog predmeta ili najviše dve (2) godine nakon otvaranja predmeta.</p> <p style="text-align: center;">Član 92. Društva ograničenih odgovornosti</p> |
|---|--|---|

| <p align="center">Neni 92</p> <p align="center">Shoqëritë me përgjegjësi të kufizuara</p> | | |
|--|--|---|
| <p>1.Në rastet kur debitori është shoqëri me përgjegjësi të kufizuar sipas ligjit për shoqëritë tregtare, në momentin e mbylljes së rastit ose para mbylljes së rastit, në përputhje me dispozitat e parapara në këtë kapitull dhe sipas ligjit për shoqëritë tregtare, Administratori do të ndërmarrë të gjitha veprimet e nevojshme për shuarjen e shoqërisë aksionare:</p> <p>1.1.veprimet në lidhje me shpërbërjen dhe përfundimin nuk do të përfshijnë asnjë veprim që përfshin ose përfshin ndonjë mbajtës të letrave me vlerë të kapitalit të debitorit, secili prej të cilëve përjashtohet me këtë. Veprimet e përjashtuara përfshijnë thirrjen e çdo takimi të kërkuar të mbajtësve të letrave me vlerë të kapitalit ose dhënien e ndonjë njoftimi për mbajtësit e letrave të kapitalit;</p> <p>1.2.veprimet e ndërmarra nga Administratori për shuarjen e shoqërisë me përgjegjësi të kufizuar përfshijnë edhe dërgimin e njoftimeve ndaj regjistrave të biznesit dhe administratës tatimore në lidhje me mbylljen e rastit.</p> | <p>1.If the debtor is a limited liability company under the Law on Business Organizations, then on or before the closing of the case the Administrator shall take all steps and actions necessary, under this Chapter and Law on Business Organizations, to dissolve and terminate the existence of that limited liability company:</p> <p>1.1. such actions related to dissolution and termination shall not include any actions which include or involve any equity security holders of the debtor, each of which is hereby exempted. The exempted actions include the calling of any required meetings of the equity security holders or the giving of any notices to such equity security holders;</p> <p>1.2. such actions undertaken by the Administrator related to the termination of limited liability company shall include giving notice to the business and tax administration registries regarding the closing of the case.</p> <p>2.Only the Administrator, shall have the</p> | <p>1.Ukoliko je dužnik društvo ograničenih odgovornosti, prema Zakonu o privrednim društvima, u trenutku zatvaranja ili pre zatvaranja predmeta, u skladu sa odredbama koje su predviđene u ovom poglavlju i u skladu sa Zakonom o privrednim društvima, stečajni upravnik preduzima sve potrebne radnje za gašenje akcionarskog društva:</p> <p>1.1.aktivnosti za gašenje društva ograničenih odgovornosti isključuju svaki zahtev za sazivanje sastanaka vlasnika akcija društva. Isključeni zahtevi obuhvataju i zahteve za dostavljanje obaveštenja o sazivanju ili održavanju bilo kakvog sastanka u vezi sa gašenjem društva;</p> <p>1.2.mere koje je stečajni upravnik preduzeo za gašenje društva ograničenih odgovornosti obuhvataju i dostavljanje obaveštenja poslovnim registrima i poreskoj upravi o zatvaranju predmeta.</p> <p>2.Jedino stečajni upravnik ima pravo da u</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>2.Vetëm Administratori ka të drejtë të paraqes kërkesa që rrjedhin nga një ligj tjetër përveq ligjit të falimentimit, në emër të kreditorëve ndaj themeluesve, aksionarëve, zyrtarëve, drejtorëve, agjentëve ose menaxherëve të lartë të shoqërisë me përgjegjësi të kufizuar.</p> <p>3.E drejta për të paraqitur kërkesa sipas paragrafit 2 të këtij neni skadon në momentin e mbylljes së rastit të falimentimit ose më së largu dy (2) vite nga dita e hapjes së rastit të falimentimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 93 Ortakëritë e përgjithshme</p> <p>1.Në rastet kur debitori është ortakëri e përgjithshme e themeluar sipas ligjit për shoqëritë tregtare, në momentin e mbylljes së rastit ose para mbylljes së rastit, në përputhje me dispozitat e parapara në këtë kapitull dhe sipas ligjit për shoqëritë tregtare, Administratori do të ndërmarrë të gjitha veprimet e nevojshme për shuarjen e ortakërisë së përgjithshme.</p> <p>1.1.veprimet për shuarjen e ortakërisë së përgjithshme përjashtojnë të gjitha</p> | <p>right to file claims arising from another Law except the Law on Bankruptcy, on behalf of creditors towards the promoters, shareholders, officers, directors, agents or senior managers of the limited liability company.</p> <p>3.The right to file claims according to paragraph 2 of this Law shall expire at the moment of the closing of the bankruptcy case or at latest two (2) years from the date the bankruptcy case was opened.</p> <p style="text-align: center;">Article 93 General Partnerships</p> <p>1.In cases when the debtor is a partner in a general partnership established under the Law on Business Organizations, then at the moment of the closing of the case, in accordance with the provisions foreseen in this Chapter and according to the Law on Business Organizations, the Administrator shall take all actions necessary to terminate the existence of the general partnership.</p> <p>1.1. such actions related to dissolution and termination shall not include any actions which include or involve any equity holders of the debtor, each of</p> | <p>ime poverilaca podnosi zahteve koji proizilaze iz nekog drugog zakona, pored Zakona o stečajju, osnivačima, akcionarima, zvaničnicima, direktorima, agentima ili visokim rukovodiocima akcionarskog društva.</p> <p>3.Pravo na podnošenje zahteva, u skladu sa stavom 2 ovog člana, ističe sa zatvaranjem stečajnog predmeta ili najviše dve (2) godine nakon otvaranja predmeta.</p> <p style="text-align: center;">Član 93. Generalna partnerstva</p> <p>1.Ukoliko je dužnik partner generalnog partnerstva koje je osnovano prema Zakonu o privrednim društvima, u trenutku zatvaranja ili pre zatvaranja predmeta, u skladu sa odredbama koje su predviđene u ovom poglavlju i u skladu sa Zakonom o privrednim društvima, stečajni upravnik preuzima sve potrebne radnje za gašenje akcionarskog društva:</p> <p>1.1.aktivnosti za gašenje generalnog partnerstva isključuju svaki zahtev za sazivanje sastanaka partnera. Isključeni zahtevi obuhvataju i zahtev</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>kërkesat për thirrje të mbledhjeve të ortakëve. Kërkesat e përjashtuara përfshijnë edhe përjashtimin e kërkesës për dërgimin e njoftimeve për thirrje të mbledhjeve ose mbajtjen e çfarëdo takimi në lidhje me shuarjen e ortakërisë;</p> <p>1.2.veprimet e ndërmarra nga Administratori për shuarjen e ortakërisë përfshijnë edhe dërgimin e njoftimeve ndaj regjistrave të biznesit dhe administratës tatimore në lidhje me mbylljen e rastit.</p> <p>2.Vetëm Administratori ka të drejtë të paraqes kërkesa që rrjedhin nga një ligj tjetër përveç ligjit të falimentimit, në emër të kreditorëve ndaj themeluesve, ortakëve, zyrtarëve, drejtorëve, agjentëve ose menaxherëve të lartë të ortakërisë së përgjithshme.</p> <p>3.E drejta për të paraqitur kërkesa sipas paragrafit 2 të këtij neni skadon në momentin e mbylljes së rastit të falimentimit ose më së largu dy (2) vite nga dita e hapjes së rastit të falimentimit.</p> | <p>which is hereby exempted. The exempted actions include the calling of any required meetings of the equity security holders or the giving of any notices to such equity security holders;</p> <p>1.2 actions undertaken by the Administrator related to the termination of the partnership include giving notice to the business and tax registries regarding the closing of the case;</p> <p>2.Only the Administrator, shall have the right to file claims arising from another Law except the Law on Bankruptcy, on behalf of creditors towards the promoters, shareholders, officers, directors, agents or senior managers of the general partnership.</p> <p>3.The right to file claims according to paragraph 2 of this Law shall expire at the moment of the closing of the bankruptcy case or at latest two (2) years from the date the bankruptcy case was opened.</p> <p style="text-align: center;">Article 94 Limited Partnerships</p> | <p>za dostavljanje obaveštenja o sazivanju ili održavanju bilo kakvog sastanka u vezi sa gašenjem partnerstva;</p> <p>1.2.mere koje je stečajni upravnik preduzeo za gašenje partnerstva obuhvataju i dostavljanje obaveštenja poslovnim registrima i poreskoj upravi o zatvaranju predmeta.</p> <p>2.Jedino stečajni upravnik ima pravo da u ime poverilaca podnosi zahteve koji proizilaze iz nekog drugog zakona, pored Zakona o stečaju, osnivačima, partnerima, zvaničnicima, direktorima, agentima ili visokim rukovodiocima generalnog partnerstva.</p> <p>3.Pravo na podnošenje zahteva, u skladu sa stavom 2 ovog člana, ističe sa zatvaranjem stečajnog predmeta ili najviše dve (2) godine nakon otvaranja predmeta.</p> <p style="text-align: center;">Član 94. Ograničena partnerstva</p> |
|---|---|--|

| <p style="text-align: center;">Neni 94 Ortakëritë e kufizuara</p> | | |
|--|--|---|
| <p>1.Në rastet kur debitori është ortakëri e kufizuar e themeluar sipas ligjit për shoqëritë tregtare, në momentin e mbylljes së rastit ose para mbylljes së rastit, në përputhje me dispozitat e parapara në këtë kapitull dhe sipas ligjit për shoqëritë tregtare, Administratori do të ndërmarrë të gjitha veprimet e nevojshme për shuarjen e ortakërisë së kufizuar.</p> <p>1.1.veprimet për shuarjen e ortakërisë së kufizuar përjashtojnë të gjitha kërkesat për thirrje të mbledhjeve të ortakëve në ortakërinë e kufizuar. Kërkesat e përjashtuara përfshijnë edhe përjashtimin e kërkesës për dërgimin e njoftimeve për thirrje të mbledhjeve ose mbajtjen e cfarëdo takimi në lidhje me shuarjen e ortakërisë së kufizuar;</p> <p>1.2.veprimet e ndërmarra nga Administratori për shuarjen e ortakërisë së kufizuar përfshijnë edhe dërgimin e njoftimeve ndaj regjistrave të biznesit dhe administratës tatimore në lidhje me mbylljen e rastit.</p> | <p>1.In cases when the debtor is a limited partnership established under the Law on Business Organizations, then at the moment of the closing of the case, in accordance with the provisions foreseen in this Chapter and according to the Law on Business Organizations, the Administrator shall take all actions necessary to terminate the existence of the limited partnership.</p> <p>1.1. such actions termination shall exclude all claims on calling the meetings of the partners in limited partnership. The exempted claims shall include the exclusion of the claims on calling of any required meetings or holding any kind of meeting related to the termination of limited partnership;</p> <p>1.2. actions undertaken by the Administrator related to the termination of the limited partnership include even giving notice to the business and tax registries regarding the closing of the case;</p> <p>2.Only the Administrator, shall have the right to file claims arising from another</p> | <p>1.Ukoliko je dužnik ograničeno partnerstvo osnovano prema Zakonu o privrednim društvima, u trenutku zatvaranja ili pre zatvaranja predmeta, u skladu sa odredbama ovog poglavlja i u skladu sa Zakonom o privrednim društvima, stečajni upravnik preduzima sve potrebne radnje za gašenje ograničenog partnerstva:</p> <p>1.1.aktivnosti za gašenje ograničenog partnerstva isključuju svaki zahtev za sazivanje sastanaka partnera ograničenog partnerstva. Isključeni zahtevi obuhvataju i zahtev za dostavljanje obaveštenja o sazivanju ili održavanju bilo kakvog sastanka u vezi sa gašenjem ograničenog partnerstva;</p> <p>1.2.mere koje je stečajni upravnik preduzeo za gašenje ograničenog partnerstva obuhvataju i dostavljanje obaveštenja poslovnim registrima i poreskoj upravi o zatvaranju predmeta;</p> <p>2.Jedino stečajni upravnik ima pravo da u ime poverilaca podnosi zahteve koji</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>2.Vetëm Administratori ka të drejtë të paraqes kërkesa që rrjedhin nga një ligj tjetër përveq ligjit të falimentimit, në emër të kreditorëve ndaj themeluesve, ortakëve, zyrtarëve, drejtorëve, agjentëve ose menaxherëve të lartë të ortakërisë së kufizuar.</p> <p>3.E drejta për të paraqitur kërkesa sipas paragrafit 2 të këtij neni skadon në momentin e mbylljes së rastit të falimentimit ose më së largu dy (2) vite nga dita e hapjes së rastit të falimentimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 95 Ortakët e përgjithshëm të ortakërive të përgjithshme dhe ortakërive të kufizuara</p> <p>1.Administratori paraqet kërkesë ndaj ortakut të përgjithshëm në ortakëri të përgjithshme ose ortakëri të kufizuar, në rastet kur:</p> <p>1.1.debitori është ortakëri e përgjithshme ose ortakëri e kufizuar, dhe</p> <p>1.2.pronat e ortakërisë, kur shndërrohen</p> | <p>Law except the Law on Bankruptcy, on behalf of creditors towards the promoters, shareholders, officers, directors, agents or senior managers of the limited company.</p> <p>3.The right to file claims according to paragraph 2 of this Law shall expire at the moment of the closing of the bankruptcy case or at latest two (2) years from the date the bankruptcy case was opened.</p> <p style="text-align: center;">Article 95 General Partners of General Partnerships and of Limited Partnership</p> <p>1.The Administrator shall file a claim against the general partner in a general partnership or limited partnership, in cases when:</p> <p>1.1. the debtor is a general or limited partnership; and</p> <p>1.2. the properties of the partnership or limited partnership after being converted into cash, are insufficient to</p> | <p>proizilaze iz nekog drugog zakona, pored Zakona o stečaju, osnivačima, partnerima, zvaničnicima, direktorima, agentima ili visokim rukovodiocima ograničenog partnerstva.</p> <p>3.Pravo na podnošenje zahteva, u skladu sa stavom 2 ovog člana, ističe sa zatvaranjem stečajnog predmeta ili najviše dve (2) godine nakon otvaranja stečajnog predmeta.</p> <p style="text-align: center;">Član 95. Generalni partneri generalnih partnerstava i ograničenih partnerstava</p> <p>1.Stečajni upravnik ima potraživanja prema generalnom partneru u generalnom partnerstvu ili ograničenom partnerstvu ukoliko:</p> <p>1.1.je dužnik generalno ili ograničeno partnerstvo; i</p> <p>1.2.kada se imovina ograničenog partnerstva pretvori u gotov novac, ona nije dovoljna za potpunu isplatu</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>në para të gatshme nuk janë të mjaftueshme për të paguar kërkesat e kreditorëve në tërësi; dhe</p> <p>1.3.ortaku i përgjithshëm në ortakëri të përgjithshme ose në ortakëri të kufizuar ka përgjegjësi të pakufizuar personale për pagesën e kërkesave të tilla.</p> <p>2.Vlera e kërkesave të tilla kufizohet në vlerën për të cilën ortaku i përgjithshëm ka përgjegjësi të pakufizuar personale për pagesë në përputhje me ligjet tjera të aplikueshme në Kosovë.</p> <p>3.Për aq sa është praktike, Administratori fillimisht do të provojë të mbulojë pagesën e shumës së kërkesave të kreditorëve nga cilido ortak i përgjithshëm i ortakërisë së përgjithshme ose ortakërisë së kufizuar. Deri në vlerësimin e shumës e cila ka nevojë të paguhet për kërkesat e kreditorëve dhe e cila nuk mund të paguhet nga pasuria e ortakërisë ose ortakërisë së kufizuar, gjykata mund të urdhëroj ortakun e përgjithshëm që të lejë pronën e caktuar si masë e sigurisë ose të urdhëroj ortakun e përgjithshëm të mos e bart pronën e caktuar.</p> | <p>pay all claims of creditors in full; and</p> <p>1.3. the general partner of the debtor would otherwise be personally liable for the payment of creditors' claims over and above the ability or the debtor to pay such claims.</p> <p>2.The amount of such claim shall be limited to the amount for which the general partner has an unlimited personal liability for payment in compliance with other applicable Laws in Kosovo.</p> <p>3.To the extent practicable, the Administrator shall first seek recovery of payment of the amount of creditors' claims from any general partner of the general partnership or limited partnership. Pending determination of such amount which needs to be paid for the creditors' claims and which cannot be paid from the estate of the general partnership or limited partnership, the court may order the general partner to provide the estate as a security measure or to order the general partner not to dispose of property.</p> <p>4.The Administrator has a claim against</p> | <p>poverilaca; i</p> <p>1.3.generalni partner u generalnom partnerstvu ili u kolektivnom društvu, ima neograničenu ličnu odgovornost za isplatu tih potraživanja.</p> <p>2.Iznos tih potraživanja se ograničava na iznos za koji generalni partner ima neograničenu ličnu odgovornost za isplatu, u skladu sa ostalim zakonima koji se primenjuju na Kosovu.</p> <p>3.Za onoliko koliko je praktično, na početku stečajni upravnik će pokušati da pokrije isplatu iznosa koji potražuju poverioci, od bilo kog drugog generalnog partnera generalnog partnerstva ili ograničenog partnerstva. Do procene iznosa potrebnog za isplatu potraživanja poverilaca, koji se ne mogu isplatiti od imovine partnerstva ili ograničenog partnerstva, sud može naložiti generalnom partneru da odobri određenu imovinu, kao meru bezbednosti ili narediti generalnom partneru da ne prenese određenu imovinu.</p> <p>4.Stečajni upravnik traži od svih</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>4.Administratori ka kërkesë ndaj të gjitha pronave të secilit ortak të përgjithshëm në ortakëri të përgjithshme ose ortakërisë së kufizuar, për të mbuluar të gjithë shumën e kërkesave të kreditorëve ndaj ortakërisë së përgjithshme ose ortakërisë së kufizuar. Kërkesat e realizuara nga Administratori sipas këtij paragrafi kanë trajtimin e njejtë në shpërndarje ndaj kreditorëve, sikurse të gjitha kërkesat tjera.</p> <p>5.Nëse shumat e mbledhura nga Administratori nga pronat e përcaktuara në paragrafin 4 të këtij neni janë më të mëndha se çfarëdo shume që nuk ka mundur të mbledhet sipas paragrafit 3 të këtij neni, gjykata në seancë dëgjimore vendos për ndarje të tepricës së mbledhur dhe Administratori obligohet të shpërndajë tepricën ndaj ortakëve të përgjithshëm sipas vendimit të gjykatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 96 Rastet me asete me vlerë të vogël</p> <p>Nëse Administratori përcakton se pronat e pasurisë falimentuese kur shndërrohen në</p> | <p>the estate of each general partner in such partnership that is a debtor in a case under this title for the full amount of all claims of creditors allowed in the case concerning such partnership. The claim of the Administrator under this subsection is entitled to distribution in such partner's case the same as any other claim of a kind specified in such section.</p> <p>5. If the amount that the Administrator recovers from the estates of general partners under paragraph 4 of this Article is greater than any deficiency not recovered under paragraph 3 of this Article, the court, after notice and a hearing, shall determine a reasonable distribution of the surplus so recovered, and the Administrator shall distribute such surplus to the estates of the general partners in such partnership according to such determination.</p> <p style="text-align: center;">Article 96 Cases with Assets of Small Value</p> <p>If the Administrator determines that the property of the estate, when liquidated and reduced to cash, will not exceed two hundred (200) Euro, and such amount will</p> | <p>generalnih partnera generalnog partnerstva ili ograničenog partnerstva da pokriju ceo iznos koji poverioci potražuju od njih. Iznos koji stečajni upravnik obezbedi, u skladu sa ovim stavom, kao i sva ostala potraživanja, deli podjednako svim poveriocima.</p> <p>5.Ukoliko iznos koju upravnik prikupi od imovine u skladu sa stavom 4 ovog člana bude veća nego bilo koja suma koja nije mogla da se skupi prema stavu 3 ovog člana, sud na raspravi donosi odluku o podeli viška prikupljenog iznosa a upravnik se obavezuje da podeli višak generalnim partnerima u skladu sa odlukom suda.</p> <p style="text-align: center;">Član 96. Predmeti sa imovinom male vrednosti</p> <p>Ukoliko stečajni upravnik utvrdi da imovina stečajne mase, kada se pretvori u novac, ne prelazi dvesta (200) evra, ta suma ne može isplati</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>vlerë të parasë së gatshme nuk e tejkalon vlerën e dyqind (200) euro, dhe shuma e tillë nuk do të mund të paguajë kërkesat e kreditorëve në tërësi, Administratori i njofton kreditorët për përcaktimin e tillë të vlerës së pronës dhe paraqet kërkesë për braktisje të pronave sipas nenit 35 të këtij ligji. Nëse gjykata e aprovon kërkesën për braktisje të pronave, Administratori ndërmerr të gjitha veprimet për mbylljen e rastit, përfshirë të gjitha veprimet e parapara në këtë Kapitull. Administratori në këtë rast gëzon të drejtën në shpërblimin e tij, sikurse pronat e braktisura t'i kishte shitur dhe realizuar shpërndarjen.</p> | <p>not pay all allowed claims in full, the Administrator shall notify creditors of this determination and shall make a motion to abandon all property of the estate under Article 35 of this Law. If the court approves the abandonment, the Administrator shall promptly take all steps necessary to close the case, including all steps required by this Chapter. In this case, the Administrator enjoys the right on his remuneration, if he would have sold the abandoned properties and realized the distribution.</p> | <p>potraživanja poverilaca u celini, stečajni upravnik obaveštava poverioce o svojoj odluci da odredi vrednost imovine i podnosi zahtev za napuštanje imovine prema članu 35 ovog člana. Ukoliko sud odobri zahtev za napuštanje imovine, stečajni upravnik preduzima sve mere za zatvaranje predmeta, obuhvatajući sve aktivnosti koje su predviđene u ovom poglavlju. U ovom slučaju stečajni upravnik uživa pravo na nadoknadu, kao da je napuštenu imovinu prodao i izvršio raspodelu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 97 Bizneset individuale</p> <p>1.Bizneset individuale në cilësinë e debitorit lirohen nga kërkesat ndaj aktiviteteve të tyre afariste në pajtim me nenin 104 të këtij ligji.</p> <p>2.Pas marrjes së lirimit ose mbylljes së rastit, cilado që ndodh e para në kohë, përveq nëse gjykata nuk urdhëron ndryshe në seancë dëgjimore, debitori individual që është biznes individual do të ndërpres të gjithë aktivitetin afarist sipas emrit tregtar ose cilitdo emër që e</p> | <p style="text-align: center;">Article 97 Individual Businesses</p> <p>1.Individual Businesses who are debtors are eligible for a discharge of claims related to their business activity under Article 104 of this Law.</p> <p>2.Upon obtaining a discharge or closing of a case, whichever first occurs, unless the court shall order otherwise after notice and a hearing, an individual debtor who is an individual business shall cease trading under any assumed, fictitious, or “doing business as” names, or from using any trade dress or trade name similar to that</p> | <p style="text-align: center;">Član 97. Individualni biznisi</p> <p>1.Individualni biznisi se oslobađaju potraživanja za poslovne aktivnosti prema članu 104. ovog zakona.</p> <p>2.Po dobijanju oslobađanja ili zatvaranja predmeta, koja god vremenski bila prva, osim ukoliko sud ne naloži drugačije nakon rasprave, individualni dužnik koji je individualni biznis prestaje sa svim poslovnim aktivnostima prema trgovačkom nazivu ili bilo kom imenu koje je koristio u trgovini ili bilo kog</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>ka përdorur në tregti, ose prej çfarëdo emri të ngjashëm me emrin e përdorur para marrjes së lirimit ose mbylljes së rastit.</p> <p>3.Në seancë dëgjimore gjykata lejon shitjen e emrit tregtar ose elementeve të tregtisë së debitorit individual të përdorura para marrjes së lirimit, shitje e cila mund t'i bëhet debitorit individual ose cilësdo palë të interesuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 98 Shitja e aseteve në procedurë të likuidimit</p> <p>1.Administratori është përgjegjës për organizimin e shitjes së aseteve të shoqërisë tregtare në procedurë të likuidimit.</p> <p>2.Gjatë procedurës së shitjes së aseteve, administratori mund të angazhoj një shtëpi të ankandeve ose mund të organizoj forma tjera të ofertimeve publike për shitje të aseteve të shoqërisë.</p> | <p>used before obtaining a discharge.</p> <p>3.After notice and a hearing, the court for cause may permit an Administrator to sell to the debtor or to any other entity the right to trade or do business under any trade name or style or dress the debtor used before discharge.</p> <p style="text-align: center;">Article 98 Sale of the assets in the liquidation procedure</p> <p>1.Administrator shall be responsible for organizing the sale of assets of business organization in the liquidation procedure.</p> <p>2.During the asset sale procedure, the administrator may engage an auction house or organize other forms of public bidding for the sale of the company's assets.</p> <p>3.The sale of assets is carried out by</p> | <p>imena korišćenog pre dobijanja oslobođanja ili zatvaranja predmeta.</p> <p>3.Na raspravi sud odobrava prodaju trgovačkog imena ili elemenata trgovine individualnog dužnika, korišćenih pre dobijanja oslobođanja, prodaja koja se može obaviti individualnom dužniku ili bilo kojoj zainteresovanoj strani.</p> <p style="text-align: center;">Član 98. Prodaja imovine u stečajnom postupku</p> <p>1.Administrator je odgovoran za organizovanje prodaje imovine privrednog društva u postupku likvidacije.</p> <p>2.U postupku prodaje imovine administrator može angažovati aukcijsku kuću ili organizovati druge oblike javnog nadmetanja za prodaju imovine preduzeća.</p> <p>3. Prodaja imovine vrši se licitacijom i</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>3. Shitja e pasurive kryhet me ankand dhe konsiderohet si shitje me ankand publik, në përputhje me dispozitat përkatëse të Ligjit për Procedurën Përmbartimore.</p> <p>4. Administratori merr vendim për shitjen e aseteve dhe e njofton debitorin. Debitori ka të drejtë ankese në Gjykatë brenda afatit prej 15 ditësh nga dita e pranimit të njoftimit.</p> <p>5. Nëse brenda afatit prej 15 ditësh të specifikuar në paragrafin 4 të këtij neni Debitori nuk paraqet ankesë, shitja e pasurive vazhdon dhe konsiderohet si shitje me ankand publik që përbën titull ekzekutiv.</p> <p>6. Gjykata ndaj ankesës së debitorit në përputhje me paragrafin 4 të këtij neni vendos me Aktvendim.</p> <p>7. Gjatë përcaktimit të çmimit minimal të shitjes së aseteve të shoqërisë, Administratori do të merr për bazë vlerësimin e atyre aseteve nga një profesionist i angazhuar në përputhje me këtë Ligj dhe do të bëjë përpjekje maksimale që çmimi fillestar i aseteve të jetë</p> | <p>auction and is considered a sale by public auction, in accordance with the relevant provisions of the Law on Enforcement Procedure.</p> <p>4. The administrator makes a decision on the sale of assets and notifies the debtor. The debtor has the right to appeal to the Court within 15 days from the day of receiving the notification.</p> <p>5. If within the period of 15 days specified in the paragraph 4 of this article the Debtor does not file a complaint, the sale of assets continues and is considered as a public auction sale that constitutes an executive title.</p> <p>6. The court decides on the debtor's complaint in accordance with paragraph 4 of this article with a Decision.</p> <p>7. When determining the minimum sale price of the company's assets, the Administrator will take as a basis the assessment of those assets by a professional engaged in accordance with this Law and will make maximum efforts so that the initial price of the assets is at the level or it approaches the amount of</p> | <p>smatra se prodajom putem javnog nadmetanja, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o izvršnom postupku.</p> <p>4. Upravitelj donosi odluku o prodaji imovine i obavještava dužnika. Dužnik ima pravo žalbe sudu u roku od 15 dana od dana prijema obavještenja.</p> <p>5. Ako u roku od 15 dana iz stava 4. ovog člana dužnik ne podnese prigovor, prodaja imovine se nastavlja i smatra se javnom aukcijom koja predstavlja izvršni naslov.</p> <p>6. O prigovoru dužnika sud odlučuje u skladu sa stavom 4. ovog člana Rješenjem.</p> <p>7. Prilikom utvrđivanja minimalne prodajne cijene imovine preduzeća, administrator će za osnovu uzeti procjenu te imovine od strane stručnog lica angažovanog u skladu sa ovim zakonom i uložiti maksimalne napore da početna cijena imovine bude na nivou nivou ili se približava visini dugova preduzeća u</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>në nivel ose ti afrohet shumës së borxheve të shoqërisë në falimentim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 99 Mbyllja e shoqërisë tregtare pas përfundimit të rastit</p> <p>1.Administratori do të mbyll shoqërinë tregtare dhe do t'i ndërpres të gjitha aktivitetet afariste të debitorit, pas përfundimit të rastit.</p> <p>2.Administratori sigurohet që pas përfundimit të rastit, biznesi të fshihet nga regjistri i bizneseve dhe nga administrata tatimore si biznes aktiv.</p> <p style="text-align: center;">Neni 100 Shndërrimi i rastit në riorganizim</p> <p>1.Me aprovim të gjykatës, Administratori mund të shndërroj një procedurë të likuidimit në procedurë të riorganizimit, nëse Administratori i dëshmon gjykatës se kreditorët e pasiguruar do të realizonin ne mase me të madhe përrmbushjen e kërkesave të tyre.</p> | <p>debts of the company in bankruptcy.</p> <p style="text-align: center;">Article 99 Termination of Business Organizations after the Completion of the Case</p> <p>1.The Administrator shall wind up and terminate all the debtor's business operations, after the completion of the case.</p> <p>2.The Administrator shall, upon completion of the case, take steps to ensure that the termination of the debtor's business has been noted in the registry of businesses.</p> <p style="text-align: center;">Article 100 Conversion of Case to Reorganization</p> <p>1.Upon court approval, the Administrator may convert a liquidation case to a reorganization case if the Administrator can prove that it such a conversion would likely result in larger distributions to unsecured creditors.</p> <p>2.Upon conversion in reorganization, the Administrator shall continue as the</p> | <p>stečajju.</p> <p style="text-align: center;">Član 99. Gašenje privrednog društva nakon okončanja predmeta</p> <p>1.Nakon okončanja predmeta stečajni upravnik gasi privredno društvo i prekida sve poslovne aktivnosti dužnika.</p> <p>2.Stečajni upravnik se obezbeđuje da se nakon okončanja predmeta, biznis briše sa spiska biznisa i iz poreske uprave kao aktivan biznis.</p> <p style="text-align: center;">Član 100. Pretvaranje predmeta u reorganizaciju</p> <p>1.Po odobrenju suda, stečajni upravnik može pretvoriti predmet likvidacije u predmet reorganizacije, ukoliko stečajni upravnik dokaže sudu da bi na taj način neobebeđeni poverioci u najvećoj meri ostvarili svoja potraživanja.</p> <p>2.Nakon pretvaranja, stečajni upravnik nastavlja da radi kao zastupnik stečajne</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>2.Në rast të shndërrimit në riorganizim, Administratori do të mbetet përfaqësues i pasurisë falimentuese.</p> <p>3.Gjykata për shndërrimin e rastit nga likuidimi në riorganizim vendos me Aktvendim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 101 Mbyllja e rastit</p> <p>1.Gjykata e mbyll rastin kur:</p> <p>1.1.administratori ka shndërruar të gjitha pronat e pasurisë falimentuese në para të gatshme, ose ka shndërruar të gjitha ato prona që kanë mundur të shndërrohen në para të gatshme dhe ka bërë shpërndarjen e të gjitha pronave të pasurisë falimentuese te kreditorët; ose</p> <p>1.2.administratori e njofton gjykatën se administrimi i mëtutjeshëm i rastit nuk do të sjell rritje të shpërndarjes për kreditorët e pasiguruar.</p> <p>2. Pasi shpërndarja të jetë plotësuar ose në pjesën më të madhe realizuar dhe aprovimit nga gjykata të raportit përfundimtar,</p> | <p>bankruptcy estate representative.</p> <p>3.Court issues a decision to transform a liquidation case to reorganization case.</p> <p style="text-align: center;">Article 101 Closing of Case</p> <p>1. The court may close a case when either:</p> <p>1.1. the Administrator proves that it has reduced all property of the bankruptcy estate to cash, or reduced all property of the bankruptcy estate to cash that can be reduced to cash, and has distributed all property of the bankruptcy estate to creditors; or</p> <p>1.2. the Administrator proves that no further administration of the case will yield any material increase in distributions to unsecured creditors.</p> <p>2. After the distribution has been completed or mostly completed and the final report has been approved by the court, the administrator will submit to the court the request for closing the case. The</p> | <p>mase.</p> <p>3.Za pretvaranje predmeta likvidacije u reorganizaciju, sud donosi odluku.</p> <p style="text-align: center;">Član 101. Zatvaranje predmeta</p> <p>1. Sud može zatvoriti predmet kada:</p> <p>1.1. upravnik dokaže da je svu imovinu stečajne mase sveo na gotovinu, odnosno svu imovinu stečajne mase sveo na gotovinu koja se može pretvoriti u gotovinu i svu imovinu stečajne mase podijelio povjeriocima; ili</p> <p>1.2. upravnik dokazuje da dalje upravljanje predmetom neće rezultirati bilo kakvim materijalnim povećanjem raspodjele neosiguranim vjerovnicima.</p> <p>2. Nakon što je raspodjela završena ili uglavnom završena i konačni izvještaj je odobren od strane suda, administrator će podnijeti sudu zahtjev za zatvaranje predmeta. Sud rješenjem odlučuje da</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>administratori do t'i paraqet gjykatës kërkesën për mbylljen e rastit. Gjykata me aktvendim vendos për përfundim te procedurës se likuidimit dhe mbyllet rasti.</p> <p>3. Raporti përfundimtar i paraqitur nga administratori duhet të përmbajë dëshmi për shndërrimin e pasurisë falimentuese në para të gatshme dhe realizimin e shpërndarjeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 102</p> <p style="text-align: center;">Rifillimi i procedurës së falimentimit</p> <p>1. Nëse në çdo kohë brenda një viti nga përfundimi i procedurës së falimentimit, zbulohen pasuri të reja që i përkasin debitorit ose pretendime të mundshme për shmangie veprimesh ose identifikohen përgjegjësi të organeve drejtuese, çdo kreditor mund të kërkojë rifillimin e çështjes së falimentimit.</p> <p>2. Rifillimi bëhet pavarësisht nga fshirja dhe heqja e debitorit nga regjistri i shoqërive tregtare. Shoqëria do të duhet të riaktivizohet, me qëllimin e vetëm që të rifillohen procedurat.</p> | <p>court, by ruling, decides to terminate the liquidation procedure and the case is closed.</p> <p>3. The final report submitted by the administrator must contain evidence of the conversion of the bankruptcy estate into cash and the realization of distributions.</p> <p style="text-align: center;">Article 102</p> <p style="text-align: center;">Resumption of bankruptcy proceedings</p> <p>1. If at any time within one year from the end of the bankruptcy procedure, new assets belonging to the debtor are discovered or possible claims for avoidance of actions or responsibilities of the governing bodies are identified, any creditor may request the reopening of the bankruptcy case.</p> <p>2. The resumption takes place regardless of the deletion and removal of the debtor from the register of commercial companies. The company will have to be reactivated, with the sole purpose of restarting the proceedings.</p> <p>3. The court decides to resume the case</p> | <p>obustavi postupak likvidacije i predmet se zatvara.</p> <p>3. Završni izvještaj koji podnosi upravnik mora sadržati dokaze o pretvaranju stečajne mase u gotovinu i izvršenju raspodjela.</p> <p style="text-align: center;">Član 102</p> <p style="text-align: center;">Nastavak stečajnog postupka</p> <p>1. Ako se u bilo kom trenutku u roku od godinu dana od okončanja stečajnog postupka otkrije nova imovina dužnika ili se utvrde mogući zahtevi za izbegavanje radnji ili odgovornosti organa upravljanja, svaki poverilac može zahtevati ponovno otvaranje stečaja slučaj.</p> <p>2. Nastavak se odvija bez obzira na brisanje i brisanje dužnika iz registra privrednih društava. Preduzeće će morati ponovo da se aktivira, sa jedinom svrhom ponovnog pokretanja postupka.</p> <p>3. Sud odlučuje da nastavi postupak samo</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>3. Gjykata vendos për rifillimin e rastit vetëm kur pasuritë ose shkaqet e veprimit që janë identifikuar janë ose mund të jenë objektivisht të mjaftueshme për të mbuluar shpenzimet e procedurës dhe për të siguruar të ardhura shtesë për të paktën 5 për qind për kreditorët e nivelit më të lartë.</p> <p>4. Procedurat e rifilluara do të jenë vetëm procedura likuidimi. Qëllimi i tyre i vetëm është marrja e pasurive, kryerja e veprimeve juridike, ngritja e padive, likuidimi i pasurive dhe shpërndarja e të ardhurave mes kreditorëve.</p> <p>5. Gjykata e cakton të njëjtin administrator, i cili harton një listë të re të shpërndarjes, bazuar në listën e fundit të shpërndarjes, përveç rasteve kur ka arsye objektive për të vendosur ndryshe.</p> <p>6. Në rastet e rifillimit të procedurës së falimentimit sipas kërkesës së kreditorit gjykata do të caktoj një seancë dëgjimore në të cilën do të ftohet debitori dhe nëse vërteton se janë plotësuar kushtet ligjore për rifillimin e procedurës, me aktvendim do ta anulojë vendimin e mëparshëm për mbylljen e rastit dhe do të vendosë për rihapjen e rastit.</p> | <p>only when the assets or causes of action that have been identified are or can be objectively sufficient to cover the costs of the procedure and to provide additional income for at least 5 percent for the creditors of the highest level high.</p> <p>4. The resumed procedures will be liquidation procedures only. Their sole purpose is to receive assets, perform legal actions, file lawsuits, liquidate assets and distribute income among creditors.</p> <p>5. The court appoints the same administrator, who draws up a new distribution list, based on the last distribution list, unless there are objective reasons to decide otherwise.</p> <p>6. In cases of the resumption of the bankruptcy procedure according to the request of the creditor, the court will schedule a hearing to which the debtor will be invited and if it verifies that the legal conditions for the resumption of the procedure have been met, it will annul the previous decision closing the case and will decide on reopening the case.</p> | <p>kada su utvrđena imovina ili uzroci tužbe dovoljni ili mogu biti objektivno dovoljni da pokriju troškove postupka i da obezbede dodatni prihod od najmanje 5 posto za poverioce najvišeg. nivoa.</p> <p>4. Nastavljeni postupci će biti samo postupci likvidacije. Njihova jedina svrha je primanje imovine, obavljanja pravnih radnji, podnošenje tužbi, unovčavanje imovine i raspodjela prihoda među poveriocima.</p> <p>5. Sud imenuje istog upravnika, koji sačinjava novu listu raspodjele, na osnovu posljednje liste raspodjele, osim ako postoje objektivni razlozi da se drugačije odluči.</p> <p>6. U slučajevima nastavka stečajnog postupka po zahtjevu povjerioca, sud će zakazati ročište na koje će dužnik biti pozvan i ako utvrdi da su ispunjeni zakonski uslovi za nastavak postupka, resenjem ce poništice prethodnu odluku o zatvaranju predmeta i odlučiti o ponovnom otvaranju predmeta.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;">KAPITULLI VIII LIRIMI I BORXHEVE DHE MBYLLJA E RASTIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 103 Lirimi i Borxheve të Mbetura</p> <p>1. Lirimi nënkupton shlyerjen e borxheve dhe sipas këtij ligji:</p> <p>1.1. Anulon dhe zhvlerëson çfarëdo kërkesë të mbetur që rrjedh mbi çfarëdo baze, në çfarëdo kohe, vendim i cili krijon përgjegjësi të plotë personale për debitorin ndaj një kërkesë, për secilën kërkesë të mbetur pas trajtimit në procedurën e falimentimit sipas këtij ligji;</p> <p>1.2. ka efektin e vendimit të plotfuqishëm të gjykatës dhe përbën çështje të gjykuar, vepron si masë urdhri dhe ndalese kundër fillimit ose vazhimit të një veprimi, përdorimit të ndonjë procesi apo akti, për të mbledhur, rikuperuar ose kompensuar çdo kërkesë të tillë si një detyrim personal i debitorit.</p> | <p style="text-align: center;">CHAPTER VIII DISCHARGE FROM DEBTS AND CLOSING OF THE CASE</p> <p style="text-align: center;">Article 103 Discharge from Remaining Debts</p> <p>1. A discharge shall mean paying off debts and under this Law:</p> <p>1.1. voids and invalidates any remaining claim arising on any basis, at any time, decision which creates full personal liability for the debtor to a claim, for any claim remaining after treatment in bankruptcy proceedings under this law;</p> <p>1.2. has the effect of a final court decision and it constitutes a decided case, operates as an injunction and prohibition against the commencement or continuation of an action, the employment of process, or an act, to collect, recover or offset any such claim as a personal liability of the debtor.</p> <p style="text-align: center;">Article 104 Timing of Discharge</p> | <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VIII OSLOBADANJE OD DUGOVANJA I ZATVARANJE PREDMETA</p> <p style="text-align: center;">Član 103. Oslobađanje od preostalih dugova</p> <p>1. Oslobađanje podrazumeva otpis dugova i prema ovom zakonu:</p> <p>1.1. poništava bilo koje potraživanje proisteklo po bilo kom osnovu u bilo kom trenutku, presuda koja utvrđuje punu ličnu odgovornost dužnika u vezi sa potraživanjem, za koje je dužnik bio oslobođen prema ovom zakonu; i</p> <p>1.2. ima efekat pravosnažne odluke suda i predstavlja rešen predmet, funkcioniše kao zabrana započinjanja ili nastavljanja bilo kakvog postupka ili aktivnosti protiv dužnika, za sakupljanje dugovanja ili bilo kakvih zahteva za nadoknadu.</p> <p style="text-align: center;">Član 104. Trenutak u kojem se vrši oslobađanje</p> |
|--|--|---|

| Neni 104 | | |
|--|--|--|
| Vlefshmëria në kohë e lirimit | | |
| <p>1.Përveç përjashtimeve të parapara në Kapitullin VIII të këtij ligji, debitori i cili është person fizik lirohet në tërësi nga të gjitha kërkesat që kanë ekzistuar në periudhën deri kur ka filluar procedura e falimentimit. Debitori i cili është person fizik i shlyhen të gjitha borxhet e krijuara deri:</p> <p>1.1.në momentin e hapjes së rastit të riorganizimit; ose</p> <p>1.2.deri në momentin e mbylljes së rastit të likudimit.</p> <p>2.Debitori i cili nuk është individ do të lirohet nga borxhet ndaj të gjitha kërkesave që kanë ekzistuar deri:</p> <p>2.1.në momentin e hapjes së rastit të riorganizimit; ose</p> <p>2.2.deri në momentin e mbylljes së rastit të likuidimit ose njoftimin e regjistrimit të bizneseve dhe administratës tatimore mbi</p> | <p>1.Besides the exceptions set forth Chapter VIII of this Law, a debtor who is an individual shall receive a discharge of all claims which existed on or before the commencement of the bankruptcy proceedings until when there has commenced the bankruptcy proceeding. The debtor that is an individual shall receive a discharge to all debts created until:</p> <p>1.1. the moment of opening a reorganization case; or</p> <p>1.2. the moment of the closing of a liquidation case.</p> <p>2. A debtor which is not an individual shall receive a discharge of all claims which existed until:</p> <p>2.1. the moment of opening a reorganization case; or</p> <p>2.2. the moment of the closing of a liquidation case or the notification of the business registry and the tax administration of the closing of the case, depending on which of these</p> | <p>1.Osim izuzetaka koji su predviđeni u Poglavlje VIII ovog zakona, individualni dužnik se u potpunosti oslobađa svih potraživanja koja su postojala pre započinjanja stečajnog postupka, pa do pokretanja stečajnog postupka. Individualni dužnik otpisuje sva dugovanja nastala:</p> <p>1.1.u trenutku otvaranja predmeta reorganizacije; ili</p> <p>1.2.do zatvaranja predmeta likvidacije.</p> <p>2.Dužnik koji nije individualni oslobađa se dugovanja svih potraživanja koja su postojala do:</p> <p>2.1.u trenutku otvaranja predmeta reorganizacije; ili</p> <p>2.2.zatvaranja predmeta likvidacije ili obaveštavanja poslovnog registra i poreske uprave o zatvaranju predmeta, koja god bila poslednja.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>mbylljen e rastit, cilado nga këto të ndodh e fundit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 105</p> <p style="text-align: center;">Përfshirjet nga lirimi në përgjithësi; mos-shpalosja; mungesa e bashkëpunimit</p> <p>1. Debitorit nuk do t'i jepet lirim nga borxhet kur një palë e interesuar e dëshmon se debitori, ose në rastin kur një debitori nuk është individ, ndonjë person i brendshëm i debitorit::</p> <p>1.1. nuk ka bashkëpunuar me Administratorin;</p> <p>1.2. ka fshehur një pjesë të pasurisë nga kreditorët, gjykata dhe Administratori;</p> <p>1.3. ka dorëzuar çfarëdo dokumenti i cili ka qenë i falsifikuar, mashtrues ose ç'orientues;</p> <p>1.4. i ka ndryshuar librat dhe shënimet tatimore gjatë periudhës një (1) vjeçare para inicimit të procedurës së falimentimit, duke i bërë këto libra dhe shënime të pasakta, mashtruese ose ç'orientuese;</p> | <p>happens the last.</p> <p style="text-align: center;">Article 105</p> <p style="text-align: center;">Exceptions from Discharge Generally; Non-Disclosure; Lack of Cooperation</p> <p>1. A debtor shall not receive a discharge if a party in interest proves that the debtor, or in the case of a debtor that is not an individual, any insider of the debtor:</p> <p>1.1. did not cooperate with the Administrator;</p> <p>1.2. concealed any material amount of property from creditors, the court, or the Administrator;</p> <p>1.3. filed any document in the case that was materially false or misleading;</p> <p>1.4. altered or in any way modified its books and records during the one (1) year period before the case was commenced in a manner that made such books and records materially misleading or inaccurate;</p> <p>1.5. failed to keep books and records of</p> | <p style="text-align: center;">Član 105.</p> <p style="text-align: center;">Izuzeci od oslobadanja uopšte; ne objavljivanje; odsustvo saradnje</p> <p>1. Dužnik se ne oslobađa dugovanja ukoliko jedna zainteresovana strana dokaže da dužnik ili unutrašnje lice dužnika:</p> <p>1.1. nije sarađivao sa stečajnim upravnikom;</p> <p>1.2. je sakrio deo imovine od poverilaca, suda ili stečajnog upravnika;</p> <p>1.3. je dostavio falsifikovan, neistinit ili dezorijentišući dokument;</p> <p>1.4. izmenio poreske knjige ili beleške u periodu od godinu (1) dana pre pokretanja stečajnog postupka, čineći ove beleške netačnim, falsifikovanim i dezorijentirajućim</p> <p>1.5. nije redovno vodio knjige i</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>1.5.nuk ka mbajtur libra dhe shënime të aktiviteteve afariste të debitorit në një mënyrë që do të lejonte një person të arsyeshëm të shqyrtojë dhe rishikojë transaksionet e debitorit gjatë periudhës njëvjeçare para fillimit të procedurës së falimentimi; ose</p> <p>1.6.nëse një debitor si individ, ka marrë një lirim nga borxhet në çdo kohë gjatë periudhës dhjetë (10) vjecare para fillimit të procedurës së falimentimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 106 Përjashtimet nga lrimi për kërkesat specifike të kreditorëve</p> <p>1.Sipas këtij ligji nuk lirohet nga borxhi debitori individual nga cilado prej:</p> <p>1.1.kërkesave që nuk kanë të bëjnë me aktivitete afariste të debitorit;</p> <p>1.2.kërkesave nga marrëdhëniet familjare</p> | <p>the debtor's business activities in a manner that would permit a reasonable person to examine and review the debtor's transactions during the one-year period prior to the commencement of bankruptcy proceeding; or</p> <p>1.6. if an individual debtor, has received a discharge at any time during the ten (10) year period prior to the commencement of bankruptcy proceeding.</p> <p style="text-align: center;">Article 106 Exceptions from Discharge for Specific Creditors' Claims</p> <p>1.According to this Law an individual debtor shall not be discharged from any of the following:</p> <p>1.1. claims not related to the debtor's business activity;</p> <p>1.2. domestic relations claims according to Article 57 of this Law;</p> | <p>poreske beleške tokom jednogodišnjeg perioda, pre pokretanja stečajnog postupka. Redovno između ostalog podrazumeva mogućnost da razumno lice vidi i razume knjige i poreske podatke ; ili</p> <p>1.6. ukoliko se radi o individualnom dužniku, je dobio oslobađanje u zadnjih deset (10) godina, računajući period od pokretanja stečajnog postupka.</p> <p style="text-align: center;">Član 106. Izuzeci od oslobađanja specifičnih zahteva poverilaca</p> <p>1.Prema ovom zakonu individualni dužnik se ne oslobađa dugovanja:</p> <p>1.1.zahteva koji se ne odnose na poslovne aktivnosti dužnika;</p> <p>1.2.zahteva iz porodičnih odnosa u skladu sa članom 57. ovog zakona;</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>sipas nenit 57 të këtij ligji;</p> <p>1.3.kërkesave nga kompenzimi i viktimave të dhunës sipas nenit 57 të këtij ligji;</p> <p>1.4.kërkesave tatimore të krijuara për periudhën një (1) vjeçare nga dita e hapjes së rastit;</p> <p>1.5.kërkesave të papërfshira në listën e kërkesave të dorëzuara sipas Kapitullit IV të këtij ligji;</p> <p>1.6.kërkesave për të cilat kreditori nuk ka pranuar njoftim të rregullt dhe si rezultat nuk ka mundur t'i dorëzojë gjykatës kërkesën dhe dëshmitë në kohë;</p> <p>1.7.kërkesave që kanë lindur si rezultat i mashtrimit nga debitori;</p> <p>1.8.kërkesave që kanë lindur si rezultat i shkeljes së detyrimit për mirëbesim të debitorit;</p> <p>1.9.kërkesave që nuk rezultojnë nga kontratat por të cilat janë krijuar si rezultat i dëmtimit të qëllimshëm të shkaktuar nga debitori ndaj një entiteti tjetër ose pronave</p> | <p>1.3. claims arising from restitution of victims according to Article 57 of this Law;</p> <p>1.4. tax claims accrued for the period of one (1) year from the day of the opening of the case;</p> <p>1.5. claims not listed in the list of claims filed as required by Chapter IV of this Law;</p> <p>1.6. claims for which the creditor has not received a regular notice and as a result could not file to the court the claim and proofs on time;</p> <p>1.7. claims that have arisen as a result of debtor's fraud;</p> <p>1.8. claims that have arisen as a result of the debtor's breach of a duty for good trust;</p> <p>1.9. claims that do not result from contracts but which have incurred as a result of the intentional injury caused by the debtor to another entity or to the property of another entity;</p> | <p>1.3.zahteva za kompenzaciju žrtava nasilja u skladu sa članom 57. ovog zakona;</p> <p>1.4.poreskih zahteva, stvorenih za jednogodišnji (1) period, od dana otvaranja slučaja;</p> <p>1.5.ne obuhvaćenih zahteva u spisku podnesenih zahteva u skladu sa poglavljem IV ovog zakona;</p> <p>1.6.zahteva, za koje poverilac nije dobio redovno obaveštenje i kao rezultat toga nije mogao da dostavi sudu na vreme zahtev i dokaze;</p> <p>1.7.zahtevi koji su nastali kao rezultat obmane od strane dužnika;</p> <p>1.8.zahteva koji su proizašli kao rezultat kršenja obaveze o poverenja od strane dužnika;</p> <p>1.9.zahteva koji ne rezultiraju iz ugovora, ali koji su stvoreni kao rezultat namerne štete, prouzrokovane od strane dužnika prema drugom entitetu ili imovine nekog drugog entiteta.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>të një entiteti tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 107 Prona e përjashtuar e debitorëve individual</p> <p>Pronat që përjashtohen nga ekzekutimi i detyrueshëm sipas dispozitave të Ligjit për Procedurën Përmbartimore, përjashtohen nga pasuria e falimentimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 108 Mos-diskriminimi ndaj debitorëve të liruar</p> <p>1.Një Organ qeveritar nuk mund të refuzojë, të marrë, suspendojë ose të refuzojë vazhdimin e një licence, leje ekskluziviteti ose ndonjë të drejte tjetër të ngjajshme ndaj debitorit, e cila mund të diskriminojë debitorin për t'u punësuar, mund t'i mohojë punësimin, mund ti shkakojë ndërprerje të marrëdhënies së punës ose mund ti shkaktojë çfarëdo diskriminimi të lidhur me marrëdhënien e punës. E njejta vlen edhe për personat të cilët kanë pasur një lidhje me debitorin. Ky diskriminim nuk mund të ndodh ndaj debitorit ose një personi që ka pasur një</p> | <p style="text-align: center;">Article 107 Exempted Property of Individual Debtors</p> <p>1.Property that is exempted from the mandatory execution according to the provisions of the Law on Enforcement Procedure shall be exempted from the bankruptcy estate.</p> <p style="text-align: center;">Article 108 Non-Discrimination against Discharged Debtors</p> <p>1.A governmental unit may not deny, revoke, suspend, or refuse to renew a license, permit, charter, franchise, or other similar grant to, condition such a grant to, discriminate with respect to such a grant against, deny employment to, terminate the employment of, or discriminate with respect to employment against, a person that is or has been a debtor under this Law, or another person with whom such debtor has been associated, solely because such debtor:</p> | <p style="text-align: center;">Član 107. Izuzeta imovina individualnih dužnika</p> <p>Imovina koja se izuzima od prinudnog izvršenja, u skladu sa odredbama Zakona o izvršnom postupku, isključuju se iz stečajne mase.</p> <p style="text-align: center;">Član 108. Ne diskriminisanje oslobođenih dužnika</p> <p>1.Vladin organ ne može da odbije, primi, suspenduje ili odbije produženje licence, dozvole ili uskrati neko drugo slično pravo dužniku, koje može da diskriminiše dužnika pri zapošljavanju, izazove prekid radnog odnosa ili bilo koju diskriminaciju u vezi sa radnim odnosom. Isto važi i za lica koja su bila u vezi sa dužnikom. Ne može se diskriminisati lice ili dužnik koji je bio u vezi sa dužnikom, samo zbog toga što je dužnik:</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>lidhje me debitorin vetëm për arsye se debitori:</p> <p>1.1.është ose ka qenë debitor sipas këtij ligji;</p> <p>1.2.ka qenë josolvent para fillimit të rastit sipas këtij ligji ose gjatë zhvillimit të rastit, por para se debitorit i është akorduar ose refuzuar lirimi nga borxhet; ose</p> <p>1.3.nuk e ka paguar një detyrim që është i liruar sipas këtij ligji;</p> <p>1.4.asnjë punëdhënës privat nuk mund të ndërprejë marrëdhënien e punës ose ta diskriminojë individin që ka qenë debitor sipas këtij Ligjit, ose një person që ka pasur lidhje me debitorin, vetëm pse:</p> <p>1.4.1.është ose ka qenë debitor sipas këtij ligji;</p> <p>1.4.2.ka qenë josolvent para fillimit të rastit sipas këtij ligji ose gjatë zhvillimit të rastit, por para se</p> | <p>1.1. is or has been a debtor under this Law;</p> <p>1.2. has been insolvent before the commencement of a case under this Law, or during the case but before the debtor is granted or denied a discharge; or</p> <p>1.3. has not paid a debt that is dischargeable in the case under this Law.</p> <p>1.4. no private employer may terminate the employment of, or discriminate with respect to employment against, an individual who is or has been a debtor under this Law, or an individual associated with such debtor, primarily because such debtor:</p> <p>1.4.1. is or has been a debtor under this Law;</p> <p>1.4.2. has been insolvent before the commencement of bankruptcy proceeding under this Law, or during the case but before the grant or denial of a discharge; or</p> | <p>1.1.prema ovom zakonu bio dužnik;</p> <p>1.2.pre pokretanja predmeta bio nesolventan po ovom zakonu ali pre nego što je dužniku dozvoljeno ili zabranjeno oslobađanje od dugovanja; ili</p> <p>1.3.nije platio dug koji je prema ovom zakonu oslobođen;</p> <p>1.4.nijedan privatni poslodavac ne može prekinuti radni odnos ili diskriminisati lice koje je po ovom zakonu bilo dužnik, ili lice koje je imalo veze sa dužnikom, samo zato što:</p> <p>1.4.1. je bilo dužnik, po ovom zakonu;</p> <p>1.4.2. bilo nesolventno pre započinjanja stečajnog postupka po ovom zakonu ili tokom predmeta ali pre nego što je dužniku dozvoljeno ili odbijeno</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>debitorit i është akorduar ose refuzuar lirimi nga borxhet; ose</p> <p>1.4.3.nuk e ka paguar një detyrim që është i liruar sipas këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 109 Efektet ndaj bashkë-debitorit</p> <p>Lirimi që i është dhënë debitorit në lidhje me një kerkësë të një entiteti nuk ka asnjë efekt në obligimin e një debitori, bashkë-debitori tjetër që mund të ketë ndaj atij entiteti ose pronave të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 110 Efektë ndaj pagesave vullnetare</p> <p>Asnjë dispozitë e këtij ligji nuk e ndalon debitorin nga pagesa vullnetare e çfarëdo kërkesë të liruar pas mbylljes së rastit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 111 Efektet e lirimit nga borxhi pas mbylljes së rastit</p> | <p>1.4.3.has not paid a debt that is dischargeable in a case under this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 109 Effect on Co-Debtor</p> <p>Discharge granted to the debtor related to a claim of an entity does not affect the obligation of one debtor, other co-obligator that may have towards that entity or its properties.</p> <p style="text-align: center;">Article 110 Effect on Voluntary Payment</p> <p>No provision of this Law prevents a debtor from voluntarily repaying any discharged claim at any time after the closing of the case.</p> <p style="text-align: center;">Article 111 Effects of Discharge after Case Closed</p> <p>1.If a party in interest makes any direct or indirect attempt to collect a claim</p> | <p>oslobađanje od dugovanja; ili</p> <p>1.4.3.nije platio dugovanje od koga je po ovom zakonu bio oslobođen.</p> <p style="text-align: center;">Član 109. Dejstvo na zajedničkog dužnika</p> <p>Oslobađanje koje je dato dužniku u vezi sa potraživanjem jednog subjekta, nema nikakav uticaj na obavezu dužnika, drugog sa-obveznika koji bi mogao da ima prema tom subjektu ili njegovoj imovini.</p> <p style="text-align: center;">Član 110. Dejstva na dobrovoljne isplate</p> <p>Nijedna odredba ovog člana ne sprečava dužnika da dobrovoljno plaća bilo koje potraživanje oslobođeno nakon zatvaranja predmeta.</p> <p style="text-align: center;">Član 111. Dejstvo oslobađanja od dugovanja nakon zaključivanja predmeta</p> <p>1.Ukoliko zainteresovana strana čini direktne ili indirektne napore da naplati</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.Nëse një palë e interesuar bënë përpjekje të drejtëpërdrejta ose të tërthorta për të realizuar një kërkesë e cila është liruar sipas këtij ligji ndaj një individi, individi do të ketë të drejtë të kërkojë lehtësim nga pala e interesuar:</p> <p>1.1.ndërprerje të menjëhershme të çfarëdo përpjekje për realizim të kërkesës së liruar; dhe</p> <p>1.2.kompenzim të dëmit të shkaktuar, i cili nuk mund të jetë më pak se:</p> <p>1.2.1.një mijë (1,000) Euro; ose</p> <p>1.2.2.trefishi i vlerës së kërkesës të cilën pala e interesuar ka provuar ta realizojë.</p> <p>2.Kompenzimi i dëmit për shkelje të dispozitave të këtij ligji në lidhje me lirimet gjithashtu përfshinë, por nuk kufizohet në shpenzimet e avokatëve dhe kompenzim të dëmeve jomateriale siç sic janë dhimbja, turpërimi ose humbja e reputacionit.</p> | <p>discharged under this Law from an individual, the individual shall have a claim for relief against that party in interest for:</p> <p>1.1. an immediate termination of any attempt on realization of discharged claim; and</p> <p>1.2. Compensation of damage caused which is not less than:</p> <p>1.2.1. one thousand (1,000) Euro; or</p> <p>1.2.2. value of three times the amount of the claim sought to be collected.</p> <p>2.Damages for violation of the discharge include, but are not limited to, any attorneys' fees expended to remedy the violation, and compensation for intangible injury such as pain, embarrassment, or loss of reputation.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IX CROSS BORDER BANKRUPTCY</p> | <p>potraživanje od pojedinca, koje je prema ovom zakonu oslobođeno, pojedinac ima prava da traži od zainteresovane strane:</p> <p>1.1.neodložni prekid svakog napora za realizaciju oslobođenog potraživanja; i</p> <p>1.2.nadoknadu nanete štete, koja ne može biti niža od:</p> <p>1.2.1. hiljadu (1,000) evra; ili</p> <p>1.2.2. trostruke vrednosti potraživanja koje je zainteresovana strana pokušala da naplati.</p> <p>2.Nadoknada štete za gaženje odredaba ovog zakona, u vezi sa oslobađanjima, takođe obuhvata ali se ne ograničava na troškove advokata i nadoknadu nematerijalne štete, kao što su kvarenje ugleda i sramoćenje.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IX PREKOGRANIČNI STEČAJ</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">KAPITULLI IX FALIMENTIMI NDËRKUFITAR</p> <p style="text-align: center;">Neni 112 Dispozitat e Përgjithshme</p> <p>1.Dispozitat e këtij Kapitulli zbatohet në rastet kur:</p> <p>1.1.një gjykatë e huaj ose nga një përfaqësues i huaj i pasurisë falimentuese i kërkon ndihmë gjykatës kompetente në Kosovë në lidhje me një procedurë të huaj falimentuese; ose</p> <p>1.2.kërkohet ndihmë në një shtet i huaj në lidhje me procedurat e falimentimit sipas këtij Ligji; ose</p> <p>1.3.një procedurë e huaj e falimentimit dhe një procedurë e falimentimit sipas këtij ligji janë duke u zhvilluar në të njëjtën kohë; ose</p> <p>1.4.kreditorët ose personat tjerë të interesuar në një shtet të huaj kanë interes për të kërkuar fillimin e procedurës ose pjesëmarrjen në procedurë sipas këtij Ligji.</p> | <p style="text-align: center;">Article 112 General Provisions</p> <p>1. This Chapter of this Law applies where:</p> <p>1.1. a foreign court or a foreign representative of bankruptcy estate seeks assistance from the competent court in Kosovo regarding the foreign bankruptcy proceeding; or</p> <p>1.2. assistance is sought in a foreign state in connection with a proceeding under this Law; or</p> <p>1.3. a foreign proceeding and a proceeding under this Law in respect of the same debtor are taking place concurrently; or</p> <p>1.4. creditors or other interested persons in a foreign State have an interest in requesting the commencement of, or participating in, a proceeding under this Law.</p> <p>2.Chapter XI of this Law does not apply to</p> | <p style="text-align: center;">Član 112. Opšte Odredbe</p> <p>1.Ovo Poglavlje ovog zakona primenjuje se u situacijama kada:</p> <p>1.1.strani sud ili strani zastupnik stečajne mase traži pomoć od nadležnog suda Kosova u vezi sa stranim stečajnim postupkom; ili</p> <p>1.2.se traži pomoć u nekoj stranoj zemlji u vezi sa stečajnim postupkom prema ovom zakonu; ili</p> <p>1.3.istovremeno odvijaju jedan strani stečajni postupak i stečajni postupak po ovom zakonu; ili</p> <p>1.4.poverioci ili druga zainteresovana lica u stranoj državi zainteresovani su da traže pokretanje postupka ili učestvovanje u postupku po ovom zakonu.</p> <p>2.Poglavlje XI ovog zakona se ne</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>2.Kapitulli IX i këtij Ligji nuk aplikohet ndaj procedurave ku palë janë debitorët jo të përshtatshëm sipas këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 113 Detyrimet ndërkombëtare të Kosovës</p> <p>Në rastin kur ky Ligj është në kolizion me obligimet ndërkombëtare të Kosovës të cilat rrjedhin nga një traktat ose ndonjë marrëveshje tjetër ndërkombetare të lidhur me një ose më shumë shtete, dispozitat e atij traktati ose asaj marrëveshjeje mbizotërojnë obligimet e këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 114 Gjykata kompetente</p> <p>Njohja e procedurave të huaja dhe bashkëpunimi me gjykatat e huaja në përputhje me dispozitat e këtij ligji zbatohet nga gjykata e cila është gjykatë kompetente për rastet e falimentimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 115 Autorizimet e përfaqësuesit të pasurisë falimentuese për të vepruar në shtetin e</p> | <p>a proceeding concerning entities not eligible to be a debtor under this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 113 International obligations of Kosovo</p> <p>To the extent that this Law conflicts with an international obligation of Kosovo arising out of any treaty or other form of international agreement to which it is a party with one or more other States, the requirements of the treaty or agreement prevail.</p> <p style="text-align: center;">Article 114 Competent court</p> <p>The functions referred to in this Law relating to recognition of foreign proceedings and cooperation with foreign courts shall be performed by the same court that hears all bankruptcy proceeding.</p> <p style="text-align: center;">Article 115 Authorization of Bankruptcy Estate Representative to act in a foreign State</p> | <p>primenjuje na postupke u kojima su strane dužnici koji, prema ovom zakonu, nisu pogodni.</p> <p style="text-align: center;">Član 113. Međunarodne obaveze Kosova</p> <p>U situaciji kada je ovaj zakon u sukobu sa međunarodnim obavezama Kosova, koje proističu iz nekog međunarodnog pakta ili sporazuma koji je zaključen sa jednom ili više država, odredbe tog pakta ili sporazuma imaju prednost nad obavezama ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 114. Nadležni sud</p> <p>Priznavanje stranih postupaka i saradnju sa stranim sudovima, u skladu sa odredbama ovog zakona, sprovodi sud nadležan za stečajne predmete.</p> <p style="text-align: center;">Član 115. Ovlašćenja zastupnika stečajne mase za delovanje u stranoj državi</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">huaj</p> <p>Përfaqësuesi i pasurisë falimentuese është i autorizuar të veprojë në shtetin e huaj në emër të procedurës e cila zhvillohet sipas këtij ligji, në përputhje me autorizimet e parapara në ligjin e huaj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 116 Përfashtimet sipas rendit publik</p> <p>Asnjë dispozitë e këtij ligji nuk e përjashton të drejtën e Gjykatës për të refuzuar ndërmarrjen e një veprimi sipas këtij Ligji, nëse një veprim i tillë është në kundërshtim me rendin publik të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 117 Ndihma shtesë sipas ligjeve tjera</p> <p>Asnjë dispozitë e këtij ligji nuk e kufizon kompetencën e gjykatës ose të përfaqësuesit të pasurisë falimentuese të ofrojë mbështetje shtesë ndaj përfaqësuesit të pasurisë së huaj falimentuese në përputhje me ligjet tjera të aplikueshme në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 118</p> | <p>An bankruptcy estate representative is authorized to act in a foreign State on behalf of a proceeding under this Law, as permitted by the applicable foreign law.</p> <p style="text-align: center;">Article 116 Public policy exception</p> <p>Nothing in this Law prevents the court from refusing to take an action governed by this Law if the action would be manifestly contrary to the public policy of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 117 Additional assistance under other laws</p> <p>Nothing in this Law limits the power of a court or a bankruptcy estate representative to provide additional assistance to a foreign representative under other laws of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 118 Right of direct access</p> | <p>Zastupnik stečajne mase ovlašćen je da deluje u stranoj državi u ime postupka koji se vodi prema ovom zakonu, u skladu sa ovlašćenjima koja su predviđena u stranom zakonu.</p> <p style="text-align: center;">Član 116. Izuzeci prema javnom redu</p> <p>Nijedna odredba ovog zakona ne isključuje pravo suda da odbije preduzimanje aktivnosti prema ovom zakonu, ukoliko je ta aktivnost u suprotnosti sa javnim redom Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 117. Dodatna pomoć shodno drugim zakonima</p> <p>Nijedna odredba ovog zakona ne ograničava nadležnost suda ili zastupnika stečajne mase da pruže dodatnu pomoć predstavniku strane stečajne mase, u saglasnosti sa ostalim zakonima primenljivim na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 118. Pravo direktnog pristupa</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>E drejta për çasje të drejtpërdrejtë</p> <p>Përfaqësuesi i pasurisë së huaj falimentuese ka të drejtë t'i paraqitet drejtpërdrejt gjykatës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 119 Juridiksioni i kufizuar</p> <p>Fakti se përfaqësuesi i pasurisë së huaj falimentuese ka të drejtë t'i paraqitet drejtpërdrejt gjykatës së Kosovës, nuk e nënshtron përfaqësuesin e pasurisë së huaj falimentuese ose astetet e huaja të debitorit nën juridiksionin e gjykatave të Kosovë përveç për qëllime të paraqitjes së drejtpërdrejt në gjykata të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 120 Kërkesa e përfaqësuesit të huaj për inicim të procedurave sipas këtij ligji</p> <p>Një përfaqësues i pasurisë së huaj falimentuese ka të drejtë të kërkojë fillimin e procedurave sipas këtij Ligji nëse kushtet për fillimin e një procedure të tillë plotësohen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 121</p> | <p>A foreign representative is entitled to apply directly to the court in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 119 Limited jurisdiction</p> <p>The sole fact that an application pursuant to this Law is made to a court in Kosovo by a foreign representative does not subject the foreign representative or the foreign assets and affairs of the debtor to the jurisdiction of the courts of Kosovo for any purpose other than the application.</p> <p style="text-align: center;">Article 120 Application by a foreign representative to commence a proceeding under this Law</p> <p>A foreign representative is entitled to apply to commence a proceeding under this Law if the conditions for commencing such a proceeding are otherwise met.</p> <p style="text-align: center;">Article 121 Participation of a foreign representative in a proceeding under this Law</p> | <p>Predstavnik strane stečajne mase ima pravo da se direktno obrati sudu na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 119. Ograničena nadležnost</p> <p>Činjenica da predstavnik strane stečajne mase ima pravo da se direktno obrati sudu Kosova, ne potčinjava predstavnika strane stečajne mase ili stranu imovinu dužnika pod nadležnost sudova Kosova, sem u cilju direktnog obraćanja sudovima Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 120. Zahtev stranog predstavnika za pokretanje postupaka po ovom zakonu</p> <p>Ukoliko se ispune uslovi, predstavnik strane stečajne mase ima pravo da traži pokretanje postupaka po ovom zakonu.</p> <p style="text-align: center;">Član 121. Učestvovanje stranog predstavnika u postupcima po ovom zakonu</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>Pjesëmarrja e përfaqësuesit të huaj në procedurat sipas këtij ligji</p> <p>Pas njohjes së procedurës së huaj, përfaqësuesi i pasurisë së huaj falimentuese mund të marrë pjesë në procedurë lidhur me debitorin në përputhje me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>Neni 122 Çasja e kreditorëve të huaj në procedurat sipas këtij ligji</p> <p>1.Nën kushtet e parapara në paragrafin 2 të këtij neni, kreditorët e huaj gëzojnë të drejtat e njejta në lidhje me iniciimin dhe pjesëmarrjen në procedurë të falimentimit sipas këtij ligji, sikurse kreditorët në Kosovë.</p> <p>2.Paragrafi 1 i këtij neni nuk e afekton renditjen e kërkesave në procedurat sipas këtij Ligji, përveq se kërkesat e kreditorëve të huaj nuk mund të rradhiten më poshtë se kreditorët e pasiguruar pa prioritet.</p> <p>Neni 123 Kërkesa për njohje të procedurës së huaj</p> | <p>Upon recognition of a foreign proceeding, the foreign representative is entitled to participate in a proceeding regarding the debtor under this Law.</p> <p>Article 122 Access of foreign creditors to a proceeding under this Law</p> <p>1.Subject to paragraph 2 of this Article, foreign creditors have the same rights regarding the commencement of, and participation in, a proceeding under this Law as creditors in Kosovo.</p> <p>2.Paragraph 1 of this Article does not affect the ranking of claims in a proceeding under this Law, except that the claims of foreign creditors shall not be ranked lower than unsecured creditors without priority.</p> <p>Article 123 Application for recognition of a foreign proceeding</p> <p>1.A foreign representative may apply to the court for recognition of the foreign</p> | <p>Nakon priznanja stranog postupka, predstavnik strane stečajne mase može da učestvuje u postupcima, u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>Član 122. Pristup stranih poverilaca postupcima po ovom zakonu</p> <p>1.Pod uslovima koji su predviđeni u stavu 2 ovog člana, strani poverioci imaju ista prava u pogledu pokretanja i učestvovanja u stečajnom postupku, po ovom zakonu, kao i poverioci na Kosovu.</p> <p>2.Stav 1 ovog člana ne utiče na rangiranje potraživanja u postupcima po ovom zakonu, osim što potraživanja inostranih poverilaca ne mogu da se rangiraju niže od neobezbeđenih poverilaca bez prioriteta.</p> <p>Član 123. Zahtev za priznavanje stranog postupka</p> <p>1.Predstavnik strane stečajne mase podnosi zahtev sudu za priznavanje</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.Një përfaqësuesi i pasurisë së huaj falimentuese i paraqet kërkesë Gjykatës për njohje të procedurës së huaj në të cilën ai është i emëruar si përfaqësuesi i pasurisë falimentuese.</p> <p>2.Kërkesës për njohje të procedurës së huaj duhet t'i bashkangjitet:</p> <p>2.1.një kopje e vërtetuar e vendimit për inicim të procedurës së huaj dhe emërim të përfaqësuesit të pasurisë së huaj falimentuese; ose</p> <p>2.2.një certifikatë nga gjykata e huaj e cila konfirmon ekzistimin e procedurës së huaj dhe emërimin e përfaqësuesit të pasurisë së huaj falimentuese; ose</p> <p>2.3.në mungesë të provave të parapara në paragrafet 2.2 dhe 2.3 të këtij neni, cfarëdo prove të pranueshme për gjykatë e cila dëshmon ekzistimin e procedurës së huaj dhe emërimin e përfaqësuesit të pasurisë së huaj.</p> <p>3.Kërkesës për njohje të procedurës së huaj duhet t'i bashkangjitet edhe një deklaratë për të gjitha procedurat e huaja në të cilat është</p> | <p>proceeding in which the foreign representative has been appointed.</p> <p>2.An application for recognition shall be accompanied by:</p> <p>2.1. a certified copy of the decision commencing the foreign proceeding and appointing the foreign representative; or</p> <p>2.2. a certificate from the foreign court affirming the existence of the foreign proceeding and of the appointment of the foreign representative; or</p> <p>2.3. in the absence of evidence referred to in paragraph 2.2 and 2.3 of this Article, any other evidence acceptable to the court of the existence of the foreign proceeding and of the appointment of the foreign representative.</p> <p>3.An application for recognition shall also be accompanied by a statement identifying all foreign proceedings in respect of the debtor that are known to the foreign representative.</p> | <p>stranog postupka u kojem je on imenovan za zastupnik stečajne mase.</p> <p>2.Zahtevu za priznavanje stranog postupka treba pripojiti:</p> <p>2.1.overenu kopiju odluke o pokretanju stranog postupka i imenovanju predstavnika strane stečajne mase; ili</p> <p>2.2.sertifikat stranog suda kojim se potvrđuje postojanje stranog postupka i imenovanje predstavnika strane stečajne mase; ili</p> <p>2.3.u odsustvu dokaza predviđenih u stavovima 2.2. i 2.3. ovog člana, bilo koji drugi dokaz koji je prihvatljiv za sud i koji dokazuje postojanje stranog postupka i imenovanje predstavnika strane stečajne mase.</p> <p>3.Zahtevu za priznavanje strane procedure treba pripojiti i izjavu za sve strane procedure u kojima je dužnik stranka, koje su poznate predstavniku strane stečajne mase.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>palë debitori, të cilat janë të njohura për përfaqësuesin e pasurisë së huaj falimentuese.</p> <p>4.Gjykata mund t'i kërkojë përfaqësuesit të pasurisë së huaj falimentuese edhe përkthimin e dokumentacionit të dorëzuar sipas këtij neni, në njërën nga gjuhët zyrtare të Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 124 Prezumimet në lidhje me njohjen e procedurë së huaj</p> <p>1.Nëse vendimi ose certifikata e përcaktuar në paragrafin 2 të nenit 123 të këtij ligji, thekson se procedura e huaj është procedurë në kuptimin e perkufizimeve të këtij ligji dhe se përfaqësuesi i pasurisë së huaj falimentuese është person në kuptimin e perkufizimeve të këtij ligji, gjykata prezumon se ato të dhëna janë të sakta.</p> <p>2.Gjykata prezumon se të gjitha dokumentet që janë deponuar në mbështetje të kërkesës për njohje të procedurës së huaj janë autentike, pa pasur nevojë për legalizimin e tyre.</p> <p>3.Përveq nëse dëshmohet e kundërta, selia e</p> | <p>4.The court may require a translation of documents supplied in support of the application for recognition into an official language of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 124 Presumptions concerning recognition of a foreign proceeding</p> <p>1.If the decision or certificate referred to in paragraph 2 of Article 123 of this Law indicates that the foreign proceeding is a proceeding within the meaning of the definitions of this Law and that the foreign bankruptcy estate representative is a person within the meaning of the definitions of this Law, the court shall presume that those data are accurate.</p> <p>2.The court shall presume that documents submitted in support of the application for recognition are authentic, whether or not they have been legalized.</p> <p>3.In the absence of proof to the contrary, the debtor's registered office, or habitual residence in the case of an individual, is</p> | <p>4.Sud može tražiti predstavnika strane stečajne mase i prevod dokumenata koji su predati u skladu sa ovim članom, na nekom od službenih jezika Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 124. Pretpostavke u vezi sa priznavanjem stranog postupka</p> <p>1.Ukoliko odluka ili sertifikat, propisani u stavu 2 člana 123 ovog zakona, naglašavaju da je strani postupak u definicijama ovog zakona i da je predstavnik strane stečajne mase lice u smislu definicija ovog zakona, sud pretpostavlja da su ti podaci tačni.</p> <p>2.Sud pretpostavlja da su dokumenti koji su podneti kao podrška zahtevu za priznavanje stranog postupka autentični, bez potrebe njihovog legalizovanja.</p> <p>3.Osim ukoliko se dokaže suprotno, registrovano sedište ili stalno boravište u slučaju individualnog dužnika,</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>regjistruar e debitorit ose adresa e vendbanimit e tij në rastet e debitorit individual prezumohet të jenë vendi kryesor i veprimit të debitorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 125 Vendimi për njohje të procedurës së huaj</p> <p>1.Gjykata vendos për njohjen e procedurës së huaj nëse:</p> <p>1.1.procedura e huaj është procedurë në kuptim të paragrafit 1.40 të nenit 2 të këtij ligji;</p> <p>1.2.përfaqësuesi i pasurisë së huaj falimentuese është person ose trupë në kuptim të paragrafit 1.43 të nenit 2 të këtij ligji;</p> <p>1.3.kërkesa i plotëson kushtet e parapara në paragrafin 2 të nenit 123 të këtij Ligji;</p> <p>1.4.kërkesa është dërguar ne gjykate sipas nenit 114 të këtij ligji.</p> | <p>presumed to be the center of the debtor’s main interests.</p> <p style="text-align: center;">Article 125 Decision to recognize a foreign proceeding</p> <p>1. The Court decides to recognize a foreign proceeding if:</p> <p>1.1. the foreign proceeding is a proceeding within the meaning of paragraph 1.40 of Article 2 of this Law;</p> <p>1.2. the foreign representative applying for recognition is a person or body within the meaning of paragraph 1.43 of Article 2 of this Law;</p> <p>1.3. the application meets the requirements of paragraph 2 of Article 123 of this Law;</p> <p>1.4. the application has been submitted to the court referred to in Article 114 of this Law.</p> <p>2.The foreign proceeding shall be recognized:</p> | <p>pretpostavlja se da je centar delatnosti dužnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 125. Odluka o priznavanju stranog postupka</p> <p>1.Sud odlučuje o priznavanju stranog postupka ukoliko:</p> <p>1.1.je strani postupak, postupak u smislu stava 1.40 člana 2. ovog zakona;</p> <p>1.2.je predstavnik strane stečajne mase lice ili telo u smislu podstava 1.43. člana 2. ovog zakona;</p> <p>1.3.zahtev ispunjava uslove koji su predviđeni u stavu 2. člana 123. ovog zakona.</p> <p>1.4.zahtev dostavljen sudu u skladu sa članom 114. ovog zakona.</p> <p>2.Strani postupak se priznaje:</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>2.Procedura e huaj njihet si:</p> <p>2.1.procedurë e huaj kryesore nëse si procedurë është duke u zhvilluar në shtetin ku debitori ka vendin kryesor të aktivitetit; ose</p> <p>2.2.procedurë e huaj jo-kryesore nëse si procedurë është duke u zhvilluar në shtetin ku debitori ka seli të themeluar në kuptimin të nenit 2, paragrafi 1.45 të këtij ligji.</p> <p>3.Kërkesa për njohje të procedurës së huaj vendoset nga gjykata në afatin shtatë (7) ditor pas paraqitjes së kërkesës së kompletuar në Gjykatë.</p> <p>4.Dispozitat e neneve 123, 124, 125, 126 të këtij ligji nuk e ndalojnë ndryshimin ose ndërprerjen e njohjes së procedurës së huaj nëse bazat për dhënien e vendimit për njohje kanë ndryshuar pjesërisht ose në tërësi ose më nuk ekzistojnë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 126 Informacionet pasuese</p> <p>1.Nga moment i paraqitjes së kërkesës për</p> | <p>2.1. as a foreign main proceeding if it is taking place in the state where the debtor has the main place of activity; or</p> <p>2.2. as a foreign non-main proceeding if it is taking place as a procedure in the state where the debtor has an establishment within the meaning of Article 2, paragraph 1.45 of this Law.</p> <p>3.An application for recognition of a foreign proceeding shall be decided upon seven (7) days after the submission of complete application to the Court.</p> <p>4.The provisions of Article 123, 124, 125, 126 of this Law do not prevent modification or termination of recognition if it is shown that the grounds for granting it were fully or partially lacking or have ceased to exist.</p> <p style="text-align: center;">Article 126 Subsequent information</p> <p>1.From the time of filing the application for recognition of the foreign proceeding, the foreign representative shall inform the</p> | <p>2.1.kao glavni strani postupak ukoliko se odvija u državi u kojoj se nalazi glavno sedište aktivnosti dužnika; ili</p> <p>2.2.strani postupak koji nije glavni, ukoliko se kao postupak odvija u državi u kojoj je sedište osnovano u smislu člana 2, stava 2, podstava 1.45. ovog zakona.</p> <p>3.O zahtevu za priznavanje stranog postupka odlučuje sud u roku od sedam (7) dana nakon podnošenja kompletiranog zahteva sudu.</p> <p>4.Odredbe članova 123, 124, 125, 126 ovog zakona ne sprečavaju izmenu ili ukidanje priznavanja stranog postupka, ukoliko su se osnove za donošenje odluke o priznavanju delimično ili potpuno promenile ili više ne postoje.</p> <p style="text-align: center;">Član 126. Kasnije informacije</p> <p>1.U trenutku podnošenja zahteva za priznavanje stranog postupka, predstavnik strane stečajne mase odmah informiše</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>njohje të procedurës së huaj, përfaqësuesi i pasurisë së huaj falimentuese do të informojë gjykatën menjëherë nëse:</p> <p>1.1.ndodh çfarëdo ndryshimi substancial në statusin e procedurës së huaj falimentuese ose statusin e përfaqësuesit të pasurisë së huaj falimentuese;</p> <p>1.2.përfaqësuesi i pasurisë së huaj falimentuese merr njohuri për çfarëdo procedure tjetër të huaj të inicuar ndaj debitorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 127 Masat që mund të vendosen pas kërkesës për njohje të procedurës së huaj</p> <p>1.Nga momenti i paraqitjes së kërkesës për njohje deri në momentin e vendosjes së kërkesës, gjykata mund që me kërkesë të përfaqësuesit të pasurisë së huaj falimentuese të urdhërojë masë të përkohshme kur është e nevojshme për ruajtjen e aseteve të debitorit</p> | <p>court promptly of:</p> <p>1.1. any substantial change in the status of the recognized foreign proceeding or the status of the foreign representative’s appointment; and</p> <p>1.2. any other foreign proceeding regarding the same debtor that becomes known to the foreign representative.</p> <p style="text-align: center;">Article 127 Relief that may be granted upon application for recognition of a foreign proceeding</p> <p>1.From the time of filing an application for recognition until the application is decided upon, the court may, at the request of the foreign representative, where relief is urgently needed to protect the assets of the debtor or the interests of the creditors, grant relief of a provisional nature, including:</p> | <p>sud:</p> <p>1.1.ukoliko se desi bilo kakva bitna izmena u statusu stranog stečajnog postupka ili njegovog predstavnika; i</p> <p>1.2.ukoliko predstavnik stranog stečajnog postupka dođe do saznanja o bilo kom drugom pokrenutom stranom postupku prema dužniku.</p> <p style="text-align: center;">Član 127. Mere koje se mogu doneti nakon zahteva za priznavanja stranog postupka</p> <p>1.Od trenutka podnošenja zahteva za priznavanje do donošenja odluke o zahtevu, na zahtev predstavnika strane stečajne mase, sud može naložiti privremene mere kada je potrebno zaštititi imovinu dužnika ili interese poverilaca, i to:</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>ose interesave të kreditorëve, përfshirë:</p> <p>1.1.vendosjen e moratoriumit ndaj asetëve të debitorit;</p> <p>1.2.vendosjen nën administrim të përfaqësuesit të pasurisë së huaj falimentuese të të gjitha ose një pjese të asetëve të debitorit që gjenden në Kosovë ose nën administrimin e një personi tjetër sipas vendimit të Gjykatës, me qëllim të ruajtjes së vlerës së asetëve të cilat sipas natyrës së tyre ose rrethanave tjera mund të prishen, janë në rrezik të zhvlersimit ose të rrezikuara në ndonjë mënyrë tjetër;</p> <p>1.3.çfarëdo mase të paraparë në paragrafet 1.3, 1.4 dhe 1.7 të nenin 129 të këtij ligji.</p> <p>2.Përveç nëse vazhdohet sipas paragrafit 1.6 të nenit 129 të këtij ligji masa e përkohshme sipas këtij neni ndërpritet në momentin kur vendoset për njohje të procedurës së huaj.</p> <p>3.Gjykata refuzon lëshimin e masës së përkohshme sipas këtij neni nëse masa e tillë mund të ndërhyjë në administrimin e</p> | <p>1.1. staying execution against the debtor's assets;</p> <p>1.2. entrusting the administration or realization of all or part of the debtor's assets located in Kosovo to the foreign representative or another person designated by the court, in order to protect and preserve the value of assets that, by their nature or because of other circumstances, are perishable, susceptible to devaluation or otherwise in jeopardy;</p> <p>1.3. any relief mentioned in paragraph 1.3, 1.4, and 1.7 of Article 129 of this Law.</p> <p>2.Unless extended under paragraph 1.6 of Article 129 of this Law the relief granted under this article terminates when the application for recognition is decided upon.</p> <p>3.The court may refuse to grant relief under this Article if such relief would interfere with the administration of a foreign main proceeding.</p> | <p>1.1.prekid postupka na imovinu dužnika;</p> <p>1.2.stavljanje na osnovu odluke suda, predstavnika strane stečajne mase, pod upravu celokupne ili dela imovine dužnika, koja se nalazi na Kosovu ili pod upravu drugog lica, u cilju zaštite vrednosti imovine, koja se po svojoj prirodi ili drugih okolnosti može obezvređiti ili na neki drugi način dovesti u opasnost.</p> <p>1.3.bilo koja mera predviđena u stavovima 1.3, 1.4 i 1.7. člana 129. ovog zakona.</p> <p>2.Osim ukoliko se produži prema stavu 1.6. člana 129. ovog zakona, privremena mera, prema ovom članu prestaje u trenutku kada se donese odluka o priznavanju stranog postupka.</p> <p>3.Sud odbija donošenje privremene mere, u skladu sa ovim članom, ukoliko bi ona mogla da se uplete u upravljanje glavnim stranim postupkom.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>procedurës së huaj kryesore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 128 Efektet e njohjes së procedurës së huaj kryesore</p> <p>1.Prej momentit të njohjes së procedurës së huaj si procedurë e huaj kryesore:</p> <p>1.1.vendoset moratorium mbi inicimin ose vazhdimin e veprimeve individuale ose procedurave individuale kundër asetëve të debitorit, të drejtave ose detyrimeve të debitorit;</p> <p>1.2.vendoset mortatorium ndaj përmbarimit ndaj asetëve të debitorit; dhe</p> <p>1.3.pezullohet e drejta e debitorit për të transferuar, ngarkuar ose në çfarëdo mënyrë disponuar me asetet e tij.</p> <p>2.Fushëveprimi, ndryshimi ose ndërprerja e mortatoriumit të referuara në paragrafin 1 të këtij neni rregullohen sipas dispozitave të parapara në Kapitullin IV të këtij Ligji.</p> | <p style="text-align: center;">Article 128 Effects of recognition of a foreign main proceeding</p> <p>1. Upon recognition of a foreign proceeding that is a foreign main proceeding:</p> <p>1.1. commencement or continuation of individual actions or individual proceedings concerning the debtor's assets, rights, obligations or liabilities is stayed;</p> <p>1.2. execution against the debtor's assets is stayed; and</p> <p>1.3. the right to transfer, encumber or otherwise dispose of any assets of the debtor is suspended.</p> <p>2.The scope, and the modification or termination, of the stay and suspension referred to in paragraph 1 of this Article are subject to the provisions of Chapter IV of this Law.</p> <p>3.Paragraph 1.1 of this Article does not affect the right to commence individual</p> | <p style="text-align: center;">Član 128. Dejstvo priznavanja glavnog stranog postupka</p> <p>1.Po priznavanju stranog postupka kao glavnog stranog postupka:</p> <p>1.1.stavlja se moratorijum na pokretanje ili nastavak delovanja protiv imovine dužnika, njegovih prava ili obaveza;</p> <p>1.2.stavlja se moratorijum na izvršenje protiv dužnikove imovine; i</p> <p>1.3.ukida se pravo dužnika na transfer, opterećenje ili na bilo koji način raspolaganja njegovom imovinom.</p> <p>2.Delokrug, izmena ili ukidanje moratorijuma pomenute u stavu 1 ovog člana uređuju se u skladu sa odredbama koje su predviđene u poglavlju IV ovog zakona.</p> <p>3.Podstav 1.1. ovog člana ne ograničava pravo pokretanja individualnih akcija ili</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>3.Paragrafi 1.1 i këtij neni nuk e kufizon të drejtën për të inicuar veprime individuale ose procedura të nevojshme për të ruajtur një kërkesë ndaj debitorit.</p> <p>4.Paragrafi 1 i këtij neni nuk e kufizon të drejtën për të kërkuar fillimin e procedurave sipas këtij Ligji ose të drejtën për të paraqitur një kërkesë në procedura të filluara sipas këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 129 Masat që mund të urdhërohen pas njohjes së procedurës së huaj</p> <p>1.Prej momentit të njohjes së procedurës së huaj nga Gjykata, qoftë ajo procedurë kryesore ose jo-kryesore, kur është e nevojshme të mbrohen asetet e debitorit ose interesat e kreditorëve, gjykata mundet që me kërkesë të përfaqësuesit të pasurisë së huaj falimentuese të urdhërojë masën e përshtatshme, përfshirë:</p> <p>1.1.vendosjen e moratoriumit ndaj inicimit ose vazhdimit të veprimeve individuale të ndërmarra ose procedurave individuale të inicuar kundër asetëve të debitorit, të drejtave, detyrimeve ose</p> | <p>actions or proceedings to the extent necessary to preserve a claim against the debtor.</p> <p>4.Paragraph 1 of this Article does not affect the right to request the commencement of a proceeding under this Law or the right to file claims in such a proceeding.</p> <p style="text-align: center;">Article 129 Relief that may be ordered upon recognition of a foreign proceeding</p> <p>1.Upon recognition of a foreign proceeding, whether main or non-main, where necessary to protect the assets of the debtor or the interests of the creditors, the court may, at the request of the foreign representative, grant any appropriate relief, including:</p> <p>1.1.staying the commencement or continuation of individual actions or individual proceedings concerning the debtor's assets, rights, obligations or liabilities, to the extent they have not been stayed under paragraph 1.1 of Article 128 of this Law;</p> | <p>postupaka potrebnih za očuvanje potraživanja prema dužniku.</p> <p>4.Stav 1 ovog člana ne ograničava pravo zahteva za pokretanje postupaka po ovom zakonu ili pravo za podnošenje zahteva u postupcima pokrenutim prema ovom zakonu.</p> <p style="text-align: center;">Član 129. Mere koje se mogu naložiti nakon priznavanja stranog postupka</p> <p>1.Nakon što prizna strani postupak, bilo da je taj postupak glavni ili ne, kada je potrebno zaštititi imovinu dužnika ili interese poverilaca, na zahtev predstavnika strane stečajne mase, sud može da naredi odgovarajuće mere, uključujući:</p> <p>1.1.uvođenje moratorijuma na pokretanje ili nastavljanje pokrenutih mera ili postupaka pokrenutih protiv imovine, prava, obaveza ili odgovornosti dužnika, do mere do koje na njih nije stavljen moratorijum u skladu sa stavom 1.1 člana 128.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>përgjegjësive të debitorit, deri në masën që ndaj tyre nuk është vendosur moratorium sipas paragrafit 1.1 të nenit 128 të këtij ligji;</p> <p>1.2.vendosjen e moratorimumit ndaj veprimeve përmbarimore ndaj asetëve të debitorit, deri në masën që ndaj tyre nuk është vendosur moratorium sipas paragrafit 1.2 të nenit 128 të këtij ligji;</p> <p>1.3.pezullohet e drejta e debitorit për të transferuar, ngarkuar ose në çfarëdo mënyrë disponuar me asetet e tij, deri në masën që një pezullim i tillë nuk është vendosur sipas paragrafi 1.3 të nenit 128 të këtij ligji;</p> <p>1.4.vendosjen për marrjen në pyetje të dëshmitarëve, mbledhjen e provave ose dërgimin e informacionve në lidhje me asetet e debitorit, punët e debitorit, të drejtat, detyrimet dhe përgjegjësitë;</p> <p>1.5.vendosjen nën administrim të përfaqësuesit të pasurisë së huaj falimentuese ose të një personi tjetër sipas vendimit të gjykatës, të asetëve të debitorit që gjenden në Kosovë;</p> | <p>1.2. setting the moratorium towards the execution actions against the debtor’s assets to the extent it has not been stayed under paragraph 1.2 of Article 128 of this Law;</p> <p>1.3. suspending the right to transfer, encumber or otherwise dispose of any assets of the debtor to the extent this right has not been suspended under paragraph 1.3 of Article 128 of this Law;</p> <p>1.4. providing for the examination of witnesses, the taking of evidence or the delivery of information concerning the debtor’s assets, affairs, rights, obligations or liabilities;</p> <p>1.5. entrusting the administration or realization of all or part of the debtor’s assets located in Kosovo to the foreign representative or another person designated by the court;</p> <p>1.6. extending relief granted under paragraph 1 of Article 128 of this Law;</p> | <p>ovog zakona;</p> <p>1.2.uvodeње moratorijuma na mere izvršenja protiv dužnikove imovine, do mere do koje nije stavljen moratorijum po stavu 1.2 člana 128. ovog zakona;</p> <p>1.3.suspendovanje prava dužnika na transfer, opterećenje ili na bilo koji način raspolaganje sa njegovom imovinom, sve dok suspenzija nije uvedena po stavu 1.3 člana 128. ovog zakona;</p> <p>1.4.odluku o ispitivanju svedoka, prikupljanje dokaza ili dostavljanje informacija u vezi imovine, poslova, prava, obaveza i odgovornosti dužnika;</p> <p>1.5.stavljanje pod upravu, prema odluci suda, predstavnika strane stečajne mase ili nekog drugo lica, imovine dužnika koja se nalazi na Kosovu;</p> <p>1.6.produženje mera koje su naložene u skladu sa stavom 1 člana 128. ovog</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.6. zgjatjen e masave të udhëruara sipas paragrafit 1 të nenit 128 të këtij ligji;</p> <p>1.7. udhërimin e masave shtesë që mund të jenë në dispozicion për përfaqësuesin e pasurisë së huaj falimentuese sipas ligjeve të aplikueshme në Kosovë.</p> <p>2. Pas vendimit për njohje të procedurës së huaj, kryesore ose jo-kryesore, gjykata mund t'i besojë përfaqësuesit të pasurisë së huaj falimentuese ose një personi tjetër sipas vendimit të gjykatës, shpërndarjen e një pjese ose të gjitha pasurisë së debitorit të ndodhur në Kosovë, nëse gjykata sigurohet se interesat e kreditorëve në Kosovë janë të mbrojtura në mënyrë të duhur.</p> <p>3. Gjatë vendosjes për masë në favor të përfaqësuesit të procedurës së huaj jo-kryesore në përputhje me këtë nen, gjykata duhet të sigurohet se masa ndërlidhet me asetet që sipas ligjeve të Kosovës duhet administruar në procedurën e huaj jo-kryesore ose lidhet me informacionet e nevojshme në atë procedurë.</p> | <p>1.7. granting any additional relief that may be available to bankruptcy estate representative under the laws of Kosovo.</p> <p>2. Upon recognition of a foreign proceeding, whether main or non-main, the court may, at the request of the foreign representative, entrust the distribution of all or part of the debtor's assets located in Kosovo to the foreign representative or another person designated by the court, provided that the court is satisfied that the interests of creditors in Kosovo are adequately protected.</p> <p>3. In granting relief to a representative of a foreign non-main proceeding, in accordance with this Article, the court should be ensured that the relief relates to assets that, under the laws of Kosovo, should be administered in the foreign non-main proceeding or concerns information required in that proceeding.</p> <p style="text-align: center;">Article 130</p> | <p>zakona;</p> <p>1.7. nalaganje dodatnih mera koje mogu da stoje na raspolaganju predstavniku strane stečajne mase prema zakonima u primeni na Kosovu.</p> <p>2. Nakon odluke o priznavanju stranog postupka, bilo da je glavni ili ne, sud može da poveri predstavniku strane stečajne mase ili nekom drugom licu, podelu jednog dela ili celokupne imovine dužnika na Kosovu, ukoliko se sud uveri da su interesi poverilaca na Kosovu na odgovarajući način zaštićeni.</p> <p>3. Pri odlučivanju o meri u korist predstavnika stranog postupka, koji nije glavni, u skladu sa ovim članom, sud treba da se obezbedi da se masa povezuje sa imovinom, kojom, prema zakonima Kosova, treba da se upravlja u stranom postupku koji nije glavni ili se povezuje sa informacijama koje su potrebne u tom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 130.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 130</p> <p style="text-align: center;">Mbrojtja e kreditorëve dhe personave tjerë të interesuar</p> <p>1.Gjatë vendosjes për lëshimin ose refuzimin e masës sipas nenit 123 ose 129 të këtij ligji, ose gjatë ndryshimit ose ndërprerjes së masës sipas paragrafit 3 të këtij neni, gjykata duhet të sigurohet se interesat e kreditorëve, palëve të interesuara dhe të debitorit janë të mbrojtura në mënyrë të drejtë.</p> <p>2.Gjykata mund të kushtëzojë lëshimin e masës sipas nenit 127 dhe nenit 129 të këtij ligji nën kushtet të cilat Gjykata i konsideron të përshtatshme.</p> <p>3.Gjykata mund që sipas kërkesës së përfaqësuesit të pasurisë së huaj falimentuese ose sipas kërkesës së personit të prekur nga masa e lëshuar sipas nenit 127 ose 130 të këtij ligji ose sipas iniciativës të vetë Gjykatës, të ndryshojë ose ndërprejë masën e tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 131</p> <p style="text-align: center;">Kërkesat për shmangie të veprimeve të dëmshme për kreditorët</p> | <p style="text-align: center;">Protection of creditors and other interested persons</p> <p>1.In granting or denying relief under Article 123 or Article 129 of this Law, or in modifying or terminating relief under paragraph 3 of this Article, the court must be satisfied that the interests of the creditors and other interested persons, including the debtor, are adequately protected.</p> <p>2.The court may condition the granting of the relief under Article 127 and Article 129 of this Law under the conditions it considers appropriate.</p> <p>3.The court may, at the request of the foreign representative or a person affected by relief granted under Article 127 or Article 130 of this Law, or at its own motion, modify or terminate such relief.</p> <p style="text-align: center;">Article 131</p> <p style="text-align: center;">Actions to avoid acts detrimental to creditors</p> <p>1.Upon recognition of a foreign proceeding, the foreign estate</p> | <p style="text-align: center;">Zaštita poverilaca i drugih zainteresovanih lica</p> <p>1.Tokom odlučivanja o odobravanju ili odbijanju mere iz člana 123. ili člana 129. ovog zakona ili u toku izmena ili ukidanja mere, po stavu 3 ovog člana, sud treba da se obezbedi da su interesi poverilaca, zainteresovanih strana i dužnika, adekvatno zaštićeni.</p> <p>2.Sud može usloviti odobravanje mere po članovima 127. i 129. ovog zakona, u uslovima kada sud to smatra prikladnim.</p> <p>3.Na zahtev predstavnika strane stečajne mase ili lica pogođenog merom odobrenom po članu 127. ili 130. ovog zakona ili na inicijativu samog suda, sud može izmeniti ili ukinuti ovakvu meru.</p> <p style="text-align: center;">Član 131.</p> <p style="text-align: center;">Zahtevi za izbegavanja štetnih radnji po poverioce</p> <p>1.Nakon odluke o priznavanju stranog postupka, predstavnik strane stečajne</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.Prej momentit të vendosjes për njohje të procedurës së huaj, përfaqësuesi i pasurisë së huaj falimentuese mund të inicioj kërkesë për shmangie të veprimeve sipas Kapitullit IV të këtij Ligji.</p> <p>2.Kur procedura e huaj është procedurë jo-kryesore, gjykata duhet të sigurohet se veprimet ndërlidhen me asetet të cilat sipas ligjeve të Kosovës duhet të administrohen në procedurë jo- kryesore të huaj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 132 Intervenimi i përfaqësuesit të huaj në procedurat brenda Kosovës</p> <p>Prej momentit të njohjes së procedurës së huaj, përfaqësuesi i pasurisë së huaj falimentuese mund të paraqitet si intervenues në çfarëdo procedure në të cilën debitori është palë, nën kushtet që kërkesat e ligjeve të Kosovës janë plotësuar</p> <p style="text-align: center;">Neni 133 Bashkëpunimi dhe komunikimi i drejtpërdrejtë në mes të gjykatës së Kosovës dhe gjykatës së huaj ose përfaqësuesit të huaj</p> | <p>representative has standing to initiate avoiding powers actions under Chapter IV of this Law.</p> <p>2.When the foreign proceeding is a foreign non-main proceeding, the court must be satisfied that the action relates to assets that, under the law of Kosovo, should be administered in the foreign non-main proceeding.</p> <p style="text-align: center;">Article 132 Intervention by a foreign representative in proceedings in Kosovo</p> <p>Upon recognition of a foreign proceeding, the foreign representative may, provided the requirements of the law of Kosovo are met, intervene in any proceedings in which the debtor is a party.</p> <p style="text-align: center;">Article 133 Cooperation and direct communication between the court of Kosovo and foreign courts or foreign representatives</p> <p>1.In matters referred to in Article 112 of this Law the court shall cooperate to the</p> | <p>mase može da pokrene zahtev za izbegavanje radnji po poglavlju IV ovog zakona.</p> <p>2.Kada strani postupak nije glavni, sud mora da se obezbedi da se aktivnosti povezuju sa imovinom kojom, po kosovskim zakonima, treba da se upravlja u stranom postupku koji nije glavni.</p> <p style="text-align: center;">Član 132. Intervencija stranog predstavnika u postupcima na Kosovu</p> <p>Po priznanju stranog postupka, predstavnik strane stečajne mase se može pojaviti kao intervencionista u bilo kom postupku u kome je dužnik strana, pod uslovima da su uslovi kosovskih zakona ispunjeni.</p> <p style="text-align: center;">Član 133. Direktna saradnja i komunikacija između suda na Kosovu i stranog suda ili stranog predstavnika</p> <p>1.U slučajevima pomenutim u članu 112 ovog zakona, sud će, bilo direktno ili</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>1. Në rastet e parapara në nenin 112 të këtij ligji, gjykata do të bashkëpunoj në maksimumin e mundshëm me gjykatën e huaj ose me përfaqësuesin e pasurisë së huaj falimentuese, drejtpërdrejtë ose përmes përfaqësuesit të pasurisë së huaj falimentuese.</p> <p>2. Gjkata ka të drejtë të komunikojë drejtpërdrejtë me gjykatën e huaj ose te kerkoj informata nga gjykata e huaj ose nga përfaqësuesi pasurisë së huaj falimentuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 134 Bashkëpunimi dhe komunikimi i drejtpërdrejtë ndërmjet përfaqësuesit të pasurisë së falimentimit në Kosovë me gjykata apo përfaqësues të huaj</p> <p>1.Për çështjet nga neni 112 i këtij ligji, përfaqësuesi i pasurisë falimentuese, në ushtrimin e funksioneve të saj dhe nën mbikëqyrjen e gjykatës, duhet të bashkëpunojnë në maksimum aq sa është e</p> | <p>maximum extent possible with foreign courts or foreign representatives, either directly or through a bankruptcy estate representative.</p> <p>2.The court is entitled to communicate directly with, or to request information directly from, foreign courts or foreign representatives.</p> <p style="text-align: center;">Article 134 Cooperation and direct communication between the bankruptcy estate representative in Kosovo with foreign courts or representatives</p> <p>1.In matters referred to in Article 112 of this Law a bankruptcy estate representative shall, in the exercise of its functions and subject to the supervision of the court, cooperate to the maximum extent possible with foreign courts or foreign representatives.</p> | <p>preko predstavniku strane stečajne mase, maksimalno moguće saradivati sa stranim sudom ili predstavnikom strane stečajne mase.</p> <p>2.Sud ima pravo da komunicira direktno sa stranim sudom ili da traži informacije od stranog suda ili predstavniku strane stečajne mase.</p> <p style="text-align: center;">Član 134. Saradnja i direktna komunikacija između zastupnika stečajne mase na Kosovu sa stranim sudovima i predstavniku</p> <p>1.Na pitanjima pomenutim u članu 112. ovog zakona, u vršenju svojih funkcija, pod nadzorom suda, zastupnik stečajne mase maksimalno saraduje sa predstavnikom strane stečajne mase ili stranim sudovima.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>mundur me gjykata të huaja ose përfaqësues të huaj.</p> <p>2.Përfaqësuesi i pasurisë së falimentimit ka të drejtë, në ushtrimin e funksioneve të tij dhe i nënshtrohet mbikëqyrjes së gjykatës, për të komunikuar drejtpërdrejt me gjykatat e huaja ose përfaqësuesve të pasurisë së huaj falimentuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 135 Format e bashkëpunimit</p> <p>1.Bashkëpunimi i referuar në nenet 133 dhe 134 të këtij ligji do të zbatohet përmes mjeteve adekuate, përfshirë:</p> <p>1.1.emërimin e një personi ose trupe përgjegjëse për të vepruar sipas udhëzimeve të gjykatës;</p> <p>1.2.komunikimin e informative në çfarëdo mënyre e cila konsiderohet e përshtatshme për gjykatën;</p> <p>1.3.koordinimin e administrimit dhe mbikëqyrjes së aseteve dhe punëve të debitorit;</p> | <p>2.The bankruptcy estate representative is entitled, in the exercise of its functions and subject to the supervision of the court, to communicate directly with foreign courts or foreign representatives.</p> <p style="text-align: center;">Article 135 Forms of cooperation</p> <p>1.Cooperation referred to in Article 133 and Article 134 of this Law may be implemented by any appropriate means, including:</p> <p>1.1. appointment of a person or body to act at the direction of the court;</p> <p>1.2. communication of information by any means considered appropriate by the court;</p> <p>1.3. coordination of the administration and supervision of the debtor’s assets and affairs;</p> <p>1.4. approval or implementation by courts of agreements concerning the</p> | <p>2.Zastupnik stečajne mase ima pravo da, u toku vršenja svojih funkcija, pod nadzorom suda, direktno komunicira sa stranim sudovima ili predstavnikom strane stečajne mase.</p> <p style="text-align: center;">Član 135. Oblici saradnje</p> <p>1.Saradnja pomenuta u čl. 133. i 134. ovog zakona sprovodiće se adekvatnim sredstvima, uključujući:</p> <p>1.1.imenovanje odgovornog lica ili organa da deluje po nalogu suda;</p> <p>1.2.saopštavanje informacija na bilo koji način koji se smatra pogodnim za sud;</p> <p>1.3.koordinaciju administracije i nadzora imovine i poslova dužnika;</p> <p>1.4.odobranje ili implementaciju sporazuma povezanih sa</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.4.aprovimin ose implementimin e marrëveshjeve të ndërlidhura me koordinimin e procedurave nga gjykata;</p> <p>1.5.koordinimin e procedurave të njëkohësishme të lidhura me debitorin e njejtë;</p> <p>1.6.seanca dëgjimore të përbashkëta në mes të gjykatës së Kosovës dhe gjykatave të shteteve tjera të mbajtura në mënyra të ndryshme elektronike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 136 Procedurat e njëkohësishme – fillimi i procedurave sipas këtij ligji pas njohjes së një procedure të huaj kryesore</p> <p>Pas njohjes së procedurës së huaj kryesore, procedura sipas këtij Ligji mund të fillohet vetëm nëse debitori ka asete ne Kosovë, efektet e procedurës janë të kufizuara vetëm ndaj aseteve të debitorit të cilat ndodhen në</p> | <p>coordination of proceedings;</p> <p>1.5. coordination of concurrent proceedings regarding the same debtor; and</p> <p>1.6. joint hearings between the court of Kosovo and courts of another state conducted by appropriate electronic means.</p> <p style="text-align: center;">Article 136 Concurrent Proceedings- Commencement of a proceeding under this Law after recognition of a foreign main proceeding</p> <p>After recognition of a foreign main proceeding, a proceeding under this Law may be commenced only if the debtor has assets in Kosovo; the effects of that proceeding shall be restricted to the assets of the debtor that are located in Kosovo and, to the extent necessary to implement</p> | <p>koordinacijom postupaka od strane suda;</p> <p>1.5.koordinaciju istovremenih postupaka u vezi sa istim dužnikom; i</p> <p>1.6.zajednička saslušanja i rasprave između kosovskog suda i sudova druge države, koja se izvode putem odgovarajućih elektronskih sredstava.</p> <p style="text-align: center;">Član 136. Istovremeni postupci – pokretanje postupaka po ovom zakonu nakon priznavanja glavnog stranog postupka</p> <p>Nakon priznavanja glavnog stranog postupka, postupak po ovom zakonu može se započeti samo ukoliko dužnik ima imovinu na Kosovu; dejstvo tog postupka ograničeno je samo na imovinu dužnika koja se nalazi na Kosovu i u meri koja je neophodna za uspostavu saradnje i koordinacije predviđene u članovima od</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>Kosovë dhe deri në masën sa është e nevojshme për implementimin e bashkëpunimit dhe koordinimit të paraparë në nenet 133 deri 135 të këtij ligji, ndaj asetëve tjera të debitorit të cilat sipas ligjeve të Kosovë duhet të administrohen në këtë procedurë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 137</p> <p style="text-align: center;">Koordinimi i procedurës sipas këtij ligji me procedurën e huaj</p> <p>1.Kur një procedurë e huaj dhe një procedurë sipas këtij Ligji ndodhin në të njëjtën kohë ndaj debitorit të njëjtë, gjykata do të kërkojë bashkëpunim dhe koordinim sipas dispozitave të parapara në nenet 133 deri 135 të këtij ligji, dhe do të zbatohen dispozitat si vijon:</p> <p>1.1.kur procedura në Kosovë është duke u zhvilluar në kohën e paraqitjes së kërkesës për njohjen e procedurës së huaj:</p> <p>1.1.1.çfarëdo mase e urdhëruar sipas nenit 127 ose nenit 129 të këtij ligji, duhet të jetë konsistente me procedurën që është duke u zhvilluar në Kosovë; dhe</p> | <p>cooperation and coordination under all articles contained in Article 133 till 135 of this Law, to other assets of the debtor that, under the law of Kosovo should be administered in that proceeding.</p> <p style="text-align: center;">Article 137</p> <p style="text-align: center;">Coordination of a proceeding under this Law and a foreign proceeding</p> <p>1.Where a foreign proceeding and a proceeding under this Law are taking place concurrently regarding the same debtor, the court shall seek cooperation and coordination under all Articles contained in Articles 133 till 135 of this Law, and the following shall apply:</p> <p>1.1. when the proceeding in Kosovo is taking place at the time the application for recognition of the foreign proceeding is filed:</p> <p>1.1.1. any relief granted under Article 127 or Article 129 of this Law must be consistent with the proceeding in Kosovo; and</p> <p>1.1.2. if the foreign proceeding is</p> | <p>133. do 135. ovog zakona na drugu imovinu dužnika koja, po kosovskim zakonima, treba da se administrira u tom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 137.</p> <p style="text-align: center;">Koordinacija postupka po ovom zakonu i stranog postupka</p> <p>1.Tamo gde se inostrani postupak i postupak po ovom zakonu odigravaju istovremeno u vezi sa istim dužnikom, sud traži saradnju i koordinaciju po odredbama predviđenim u članovima od 133. do 135. ovog zakona, sprovedeće se sledeće odredbe:</p> <p>1.1.kada se postupak na Kosovu odigrava u vreme podnošenja zahteva za priznavanje stranog postupka:</p> <p>1.1.1 bilo koja mera koja je naložena prema čl. 127. ili 129. ovog zakona mora biti u vezi sa postupkom koji se odvija na Kosovu; i</p> <p>1.1.2. ukoliko je strani postupak</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>1.1.2.nëse procedura e huaj është njohur në Kosovë, si procedurë e huaj, neni 124 të këtij ligji, nuk aplikohet;</p> <p>1.2.Kur procedura në Kosovë fillon pas njohjes së procedurës së huaj, ose pas paraqitjes së kërkesës për njohje të procedurës së huaj:</p> <p>1.2.1.çfarëdo mase e urdhëruar sipas nenit 127 ose nenit 129 të këtij ligji, do të rishikohet nga gjykata dhe do të ndryshohet ose ndërpritet nëse nuk është konistete me procedurën në zhvillim në Kosovë; dhe</p> <p>1.2.2.nëse procedura e huaj është procedurë e huaj kryesore, moratoriumi dhe pezullimi të parapara në paragrafin 1 të nenit 130 të këtij ligji, do të ndryshohen ose ndërpritin sipas paragrafit 2 të nenit 130 të këtij ligji, nëse nuk janë konsistente me procedurat në Kosovë;</p> <p>1.3.Gjatë urdhërimit, vazhdimit ose ndryshimit të një mase që i është lëshuar</p> | <p>recognized in Kosovo as a foreign main proceeding, Article 124 of this Law does not apply;</p> <p>1.2. when the proceeding in Kosovo commences after recognition, or after the filing of the application for recognition, of the foreign proceeding:</p> <p>1.2.1. any relief in effect under Article 127 or Article 129 of this Law shall be reviewed by the court and shall be modified or terminated if inconsistent with the proceeding in Kosovo; and</p> <p>1.2.2. if the foreign proceeding is a foreign main proceeding, the stay and suspension referred to in paragraph 1 of Article 130 of this Law shall be modified or terminated pursuant to paragraph 2 of Article 130 of this Law if inconsistent with the proceeding in Kosovo;</p> <p>1.3. in granting, extending or modifying relief granted to a representative of a foreign non-main proceeding, the court must be satisfied</p> | <p>priznat na Kosovu, član 124. ovog zakona se ne primenjuje:</p> <p>1.2.Ukoliko postupak na Kosovu počinje nakon priznavanja ili nakon podnošenja zahteva za priznavanje stranog postupka:</p> <p>1.2.1. bilo koja mera naložena u skladu sa čl. 127. ili 129. ovog zakona, biće preispitano od strane suda i biće modifikovano ili ukinuta ukoliko nije dosledna sa postupkom koji se odvija na Kosovu; i</p> <p>1.2.2. ukoliko je strani postupak glavni strani postupak, moratorijum ili suspenzija predviđeni u stavu 1 člana 130. ovog zakona biće modifikovani ili ukinuti shodno stavu 2 člana 130. ovog zakona, ukoliko nisu dosledni postupcima koji se odvijaju na Kosovu.</p> <p>1.3.Pri naloženju, produženju ili izmeni mere koja je izrečena predstavniku strane stečajne mase, stranog postupka koji nije glavni, sud</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>një përfaqësuesi të huaj të pasurisë falimentuese të një procedure të huaj jo-kryesore, gjykata duhet të sigurohet se sipas ligjeve të Kosovës, asetet e tilla duhet administruar në një procedurë të huaj jo-kryesore ose kanë të bëjnë me informata të nevojshme për atë procedurë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 138 Koordinimi i më shumë se një procedure të huaj</p> <p>1.Kur një procedurë e huaj dhe një procedurë sipas këtij Ligji ndodhin në të njëjtën kohë ndaj debitorit të njëjtë, gjykata do të kërkojë bashkëpunim dhe koordinim sipas neneve 129 dhe 130 të këtij ligji dhe do të zbatohen dispozitat si vijon:</p> <p>1.1.çfarëdo mase e udhëruar sipas nenit 127 ose nenit 129 të këtij ligji, duhet të jetë konsistente me procedurën që është duke u zhvilluar në Kosovë; dhe</p> <p>1.2.kur procedura në Kosovë fillon pas njohjes së procedurës së huaj, ose pas paraqitjes së kërkesës për njohje të procedurës së huaj, çfarëdo mase e urdhëruar sipas nenit 127 ose nenit 129 të këtij ligji, do të rishikohet nga gjykata dhe</p> | <p>that the relief relates to assets that, under the law of Kosovo, should be administered in the foreign non-main proceeding or concerns information required in that proceeding.</p> <p style="text-align: center;">Article 138 Coordination of more than one foreign proceeding</p> <p>1.In respect of more than one foreign proceeding regarding the same debtor, the court shall seek cooperation and coordination under all Articles contained in Articles 129 and 130 of this Law, and the following shall apply:</p> <p>1.1. any relief granted under Article 127 or Article 129 of this Law should be consistent with the foreign proceeding being developed in Kosovo;</p> <p>1.2. when the proceeding in Kosovo commences after the recognition of the foreign proceeding, or after the filing of an application for recognition of a foreign proceeding, any relief in effect under Article 127 or Article 129 of this Law shall be reviewed by the court and shall be modified or terminated if</p> | <p>treba da se obezbedi da, po zakonima Kosova, takvom imovinom treba upravljati stranom procedurom koja nije glavna ili se tiče informacija koje su potrebne za taj postupak.</p> <p style="text-align: center;">Član 138. Koordinacija više od jednog stranog postupka</p> <p>1.Za pitanja u vezi dva ili više stranih postupaka prema istom dužniku, sud traži saradnju i koordinaciju u skladu sa čl. 129. i 130. ovog zakona, a primeniće se sledeće odredbe:</p> <p>1.1.svaka mera naložena po čl. 127. ili 129, ovog zakona, treba da bude dosledna postupku koji je u toku na Kosovu;</p> <p>1.2.kada postupak na Kosovu počinje nakon priznavanja stranog postupka ili nakon podnošenja zahteva za priznavanje stranog postupka, svaka mera koja je naložena u skladu sa čl. 127. ili 129. ovog zakona, biće razmotreno od suda i biće modifikovano ili ukinuta ukoliko nije</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>do të ndryshohet ose ndërpritet nëse nuk është konsistente me procedurën në zhvillim në Kosovë; dhe</p> <p>1.3.nëse pas njohjes së procedurës së huaj jo-kryesore, një procedurë tjetër e huaj jo-kryesore gjithashtu njihet nga gjykata, gjykata do të urdhërojë, ndryshim ose ndërprerje të masës me qëllim të lehtësimit të koordinimit të procedurave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 139 Prezumimi i josolvenës bazuar në njohjen e procedurës së huaj kryesore</p> <p>Në mungesë të provave dhe përveç nëse dëshmohet e kundërta, njohja e procedurës së huaj kryesore me qëllim të inicimit të procedurave sipas këtij Ligji nënkupton se debitori është në situatë të josolvendës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 140 Rregulla e pagesës në procedurat e njëkohësishme</p> <p>Pa paragjykuar kërkesat e siguruara ose të drejtat pronësore mbi sendet, kreditori i cili pranon pagesë të pjesshme në lidhje me kërkesën e tij në procedurat sipas një ligji të</p> | <p>inconsistent with the proceeding being developed in Kosovo; and</p> <p>1.3. if, after recognition of a foreign non-main proceeding, another foreign non-main proceeding is recognized, the court shall grant, modify or terminate relief for the purpose of facilitating coordination of the proceedings.</p> <p style="text-align: center;">Article 139 Presumption of insolvency based on recognition of a foreign main proceeding</p> <p>In the absence of evidence to the contrary, recognition of a foreign main proceeding is, for the purpose of commencing a proceeding under this Law, proof that the debtor is insolvent.</p> <p style="text-align: center;">Article 140 Rule of payment in concurrent proceedings</p> <p>Without prejudice to secured claims or rights in rem, a creditor who has received part payment in respect of its claim in a proceeding pursuant to a law relating to insolvency in a foreign state may not receive a payment for the same claim in a</p> | <p>dosledna postupku koji je u toku na Kosovu;</p> <p>1.3.ukoliko nakon priznavanja stranog postupka koji nije glavni, sud prizna drugi strani postupak koji nije glavni, sud nalaže izmenu ili ukidanje mere u cilju olakšanja koordinacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 139. Pretpostavka nesolventnosti zasnovana na priznanju stranog glavnog postupka</p> <p>Osim ukoliko se dokaže suprotno, priznavanje stranog glavnog postupka, u cilju pokretanja postupaka po ovom zakonu, znači da je dužnik nesolventan.</p> <p style="text-align: center;">Član 140. Pravilo o plaćanju u istovremenim postupcima</p> <p>Bez predrasude prema osiguranim potraživanjima ili vlasničkim pravima nad stvarima, poverilac koji bude delimično isplaćen u vezi sa svojim zahtevom u postupku prema zakonu o stečaju u stranoj zemlji, po ovom zakonu</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>falimentimit në shtetin e huaj nuk mund të pranojë pagesë për kërkesën e njejtë sipas këtij Ligji në lidhje me debitorin e njejtë, përderisa pagesa ndaj kreditorëve tjerë të klasës së njejtë është proporcionalisht më e vogël se pagesa të cilën kreditori veq se e ka pranuar.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI X ODA E ADMINISTRATORËVE FALIMENTUES</p> <p style="text-align: center;">Neni 141 Oda e Administratorve Falimentues të Kosovës</p> <p>1. Oda e Administratorve Falimentues të Kosovës (më tej: Oda) është organizatë profesionale në të cilën anëtarësohen të gjithë</p> | <p>proceeding under this Law regarding the same debtor, so long as the payment to the other creditors of the same class is proportionately less than the payment the creditor has already received.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER X CHAMBER OF BANKRUPTCY ADMINISTRATORS</p> <p style="text-align: center;">Article 141 Chamber of Bankruptcy Administrators of Kosovo</p> <p>1.Chamber of Bankruptcy Administrators of Kosovo (hereinafter: Chamber) is a professional organization in which all bankruptcy administrators are members.</p> | <p>ne može da bude isplaćen za isto potraživanje u vezi sa istim dužnikom, dok je isplata ostalih poverilaca iste klase, proporcionalno manja od isplate koju je poverilac već primio.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE X KOMORA STEČAJNIH UPRAVNIKA</p> <p style="text-align: center;">Član 141. Komora stečajnih upravnika Kosova</p> <p>1.Komora stečajnih upravnika Kosova (u daljem tekstu: Komora) jeste profesionalna organizacija čiji su članovi svi stečajni upravnici.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>administratoret falimentues.</p> <p>2. Selia e Odës është në Prishtinë.</p> <p>3. Oda ka statusin e personit juridik dhe vepron si organizatë jo qeveritare.</p> <p>4. Oda përfaqësohet nga kryetari dhe kur ai mungon nga zëvendësit e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 142 Autorizimet e Odës</p> <p>1. Oda ka këto autorizime:</p> <p>1.1. ruan prestigjin, dinjitetin dhe të drejtat e profesionit të administratorit falimentues;</p> <p>1.2. nxjerr statutin, Kodin e Etikës së Administratorve Falimentues dhe aktet tjera në pajtim me ligjin dhe Statutin e Odës ;</p> <p>1.3. përfaqëson Administratoret falimentues para institucioneve publike për qëllime të mbrojtjes së të drejtave dhe</p> | <p>2. The seat of the Chamber is in Pristina.</p> <p>3. The Chamber has the status of a legal entity and acts as a non-governmental organization.</p> <p>4. The Chamber is represented by the chairman and when he is absent by his substitutes.</p> <p style="text-align: center;">Article 142 Authorizations of the Chamber</p> <p>1. The Chamber has the following authorizations:</p> <p>1.1. preserves the prestige, dignity and rights of the bankruptcy administrator's profession;</p> <p>1.2. issues the Statute, the Code of Ethics for the Insolvent Administrators and other acts in accordance with the law and the Statute of the Chamber;</p> <p>1.3. represents the Bankruptcy Administrators to public institutions for the purpose of protecting the rights and interests of the profession;</p> | <p>2. Sedište Komore je u Prištini.</p> <p>3. Komora ima status pravnog lica i deluje kao nevladina organizacija.</p> <p>4. Komoru predstavlja njen predsednik a u njegovom odsustvu, njegovim zamenici.</p> <p style="text-align: center;">Član 142. Ovlašćenja Komore</p> <p>1. Komora ima sledeća ovlašćenja:</p> <p>1.1. Da očuva prestiž, dostojanstvo i prava profesije stečajnog upravnika;</p> <p>1.2. Donosi Statut, Etički kodeks stečajnih upravnika i druge akte u skladu sa zakonom i Statutom Komore;</p> <p>1.3. Zastupa stečajne upravnike pred javnim institucijama radi zaštite prava i interesa struke;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>interesave të profesionit;</p> <p>1.4.kujdeset që Administratoret Falimentues të veprojë në mënyrë të ndërgjegjshme dhe në pajtim me ligjin ti kryejnë punët e tyre;</p> <p>1.5.kujdeset për avancimin profesional të Administratorve Falimentues nëpërmjet organizimit të takimeve profesionale, seminareve dhe punëtorive profesionale në fushën e falimentimit;</p> <p>1.6.vendos dhe realizon bashkëpunimin me Odat e Administratorve Falimentues të shteteve tjera; dhe</p> <p>1.7. kryen punë tjera të përcaktuara me ligj dhe me Statutin e Odës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 143 Statuti dhe aktet e përgjithshme</p> <p>1. Statuti dhe aktet e përgjithshme të Odës rregullojnë organizimin dhe aktivitetet e Odës si dhe organet, përbërjen e tyre dhe procedurat e emërimit të tyre.</p> | <p>1.4.takes care that the Bankruptcy Administrators act with conscience and in accordance with the law;</p> <p>1.5.takes care of the professional advancement of Bankruptcy Administrators through organizing professional meetings, seminars and professional workshops on enforcement;</p> <p>1.6.establishes and maintains the cooperation with Chambers of Bankruptcy Administrators of other countries, and</p> <p>1.7.performs other work defined by law and by the Statute of the Chamber.</p> <p style="text-align: center;">Article 143 Statute and general acts</p> <p>1.The Chamber statute and other bylaws govern the organization and operation of the Chamber, as well as its bodies, their composition and their appointment procedures.</p> <p>2.Minister shall provide the consent over</p> | <p>1.4.Stara se da stečajni upravnici postupaju savesno i u skladu sa zakonom;</p> <p>1.5.Stara se o stručnom usavršavanju stečajnih upravnika putem organizovanja stručnih skupova, seminara i stručnih radionica o izvršenju;</p> <p>1.6.Uspostavlja i održava saradnju sa komorama stečajnih upravnika iz drugih zemalja; i</p> <p>1.7.Obavlja i druge poslove utvrđene zakonom i Statutom Komore.</p> <p style="text-align: center;">Član 143. Statut i opšta akta</p> <p>1.Statut Komore i njeni drugi opšti akti uređuju organizaciju i rad Komore i njenih organa, njihov sastav i postupak njihovog imenovanja.</p> <p>2.Ministar daje suglasnost na Statut i</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>2. Ministri jep pëlqimin për Statutin dhe aktet e tjera të përgjithshme të Odës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 144 Organet e Odës</p> <p>Organet e Odës janë: Kuvendi i Odës, Bordi Ekzekutiv, Këshilli i Kontrollit dhe Kryetari i Odës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 145 Kuvendi</p> <p>1. Kuvendi i Odës përbëhet nga të gjithë Administratorët Falimentues të regjistruar në regjistrin e Ministrisë.</p> <p>2. Kuvendi i Odës është kompetent për:</p> <p>2.1. nxjerrjen e statutit të Odës, rregullave</p> | <p>the Statute and other general acts of the Chamber.</p> <p style="text-align: center;">Article 144 Bodies of the Chamber</p> <p>1.The bodies of the Chamber are: Assembly of the Chamber, Executive Board, Control Council and President of the Chamber.</p> <p style="text-align: center;">Article 145 Assembly</p> <p>1.The Assembly of the Chamber consists of all the Bankruptcy Administrators of registered in the register of the Ministry.</p> <p>2. The Assembly of the Chamber is competent for:</p> <p>2.1.issuance of the statute of the Chamber, the rules of procedure of the Bankruptcy Administrators and other</p> | <p>druge opšte akte Komore.</p> <p style="text-align: center;">Član 144. Organi Komore</p> <p>1.Organi Komore su: Skupština Komore, Izvršni odbor, Nadzorni savet i predsednik Komore.</p> <p style="text-align: center;">Član 145. Skupština</p> <p>1.Skupštinu Komore čine svi stečajni upravnici upisani u registar Ministarstva.</p> <p>2. Skupština Komore nadležna je za:</p> <p>2.1.Donošenje Statuta Komore, poslovnika o radu stečajnih upravnika, kao i drugih opštih akata Komore;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>të procedurës së Administratorve Falimentues dhe akteve tjera të përgjithshme të Odës;</p> <p>2.2. përzgjedhjen e anëtarëve të Bordit Ekzekutiv dhe anëtarëve të tjerë të Odës;</p> <p>2.3 vendos për shumën e pagesës së anëtarësisë dhe mënyrën e pagesës së saj;</p> <p>2.4. vendos për çështjet e parashikuara me këtë ligj dhe statutin e Odës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 146 Mbledhjet e Kuvendit të Odës</p> <p>1.Mbledhjet e rregullta apo të jashtëzakonshme të kuvendit të Odës thirren në rastet e parapara me statutin e Odës.</p> <p>2. Puna publike dhe çështjet tjera me rëndësi për punën e kuvendit të Odës rregullohen me statutin e Odës.</p> | <p>general acts of the Chamber;</p> <p>2.2.the selection of members of the Executive Board and other members of the Chamber;</p> <p>2.3.decide on the amount of the membership fee and the method of its payment;</p> <p>2.4.decides on the issues provided for by this law and the statute of the Chamber.</p> <p style="text-align: center;">Article 146 Assembly meetings of the Chamber</p> <p>1.Regular or extraordinary meetings of the chamber assembly are called in the cases provided by the statute of the chamber.</p> <p>2.Public work and other issues important for the work of the chamber assembly are regulated by the statute of the chamber.</p> <p style="text-align: center;">Article 147 Executive Board</p> | <p>2.2.Izbor članova Izvršnog odbora i drugih članova Komore;</p> <p>2.3.Odlučivanje o iznosu članarine i načina njenog plaćanja;</p> <p>2.4.Odlučivanje o pitanjima propisanim ovim zakonom i Statutom Komore.</p> <p style="text-align: center;">Član 146. Sednice Skupštine Komore</p> <p>1.Redovne ili vanredne sednice Skupštine Komore sazivaju se u slučajevima propisanim u Statutu Komore.</p> <p>2.Javni rad i druga pitanja važna za rad Skupštine Komore uređuju se Statutom Komore.</p> <p style="text-align: center;">Član 147. Izvršni odbor</p> |
|---|---|---|

| <p align="center">Neni 147 Bordi Ekzekutiv</p> | | |
|--|---|---|
| <p>1. Bordi Ekzekutiv ka kompetenca për të:</p> <p>1.1. zgjedhur Kryetarin e bordit ekzekutiv nga radhët e anëtarëve të vet;</p> <p>1.2. propozon draftin e statutit dhe aktet tjera të përgjithshme të Odës;</p> <p>1.3. përgatitur seancat dhe zbatimin e vendimeve të Kuvendit të Odës;</p> <p>1.4. kujdeset për mbarëvajtjen e punës së Odës;</p> <p>1.5. vendos për çështjet tjera në pajtim me këtë ligj dhe statutin e Odës.</p> <p>2. Çdo vit Bordi përpilon një raport për aktivitetet e Kuvendit të Odës. Këtë raport t’ia përcjell Ministrit jo më vonë se 31 Mars të secilit vit.</p> <p>3. Çdo vit Bordi përpilon planin e punes qe</p> | <p>1. The Executive Board has powers to:</p> <p>1.1. select the Chairman of the executive board from among its members;</p> <p>1.2. proposes the draft statute and other general acts of the Chamber;</p> <p>1.3. prepare the sessions and the implementation of the decisions of the Assembly of the Chamber;</p> <p>1.4. takes care of the smooth running of the work of the Chamber;</p> <p>1.5. decide on other issues in accordance with this law and the statute of the Chamber.</p> <p>2. Every year the Board compiles a report on the activities of the Assembly of the Chamber. Submit this report to the Minister no later than March 31 of each year.</p> <p>3. Every year the Board compiles the work plan containing its financial part and the budget for the next financial year with</p> | <p>1. izvršni odbor ima ovlašćenja da:</p> <p>1.1. bira predsedavajućeg Izvršnog odbora iz reda svojih članova;</p> <p>1.2. predlaže nacрте Statuta i drugih opštih akata Komore;</p> <p>1.3. priprema sednice i sprovođenje odluka Skupštine Komore;</p> <p>1.4. stara se o nesmetanom radu Komore;</p> <p>1.5. odlučuje o drugim putanjima u skladu sa ovim zakonom i Statutom Komore.</p> <p>2. Izvršni odbor svake godine sačinjava izveštaj o radu Skupštine Komore i podnosi taj izveštaj ministru najkasnije do 31. marta tekuće godine.</p> <p>3. Izvršni odbor svake godine pravi plan rada koji sadrži finansijski deo i budžet za narednu finansijsku godinu, sa</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>permban pjesen e tij financiare dhe buxhetin për vitin e ardhshëm financiar me shënime sqaruese dhe i dërgon këto dokumente Kuvendit për miratim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 148 Përbërja e Bordit Ekzekutiv</p> <p>1. Bordi Ekzekutiv përbëhet nga një numër tek më së paku pesë (5) anëtarë.</p> <p>2. Përbërja e bordit sa më shumë që është e mundur pasqyron përpjesëtimin në kuadër të kuvendit ndërmjet administratorëve falimentues.</p> <p>3. Kryesuesi dhe zëvendësi i tij duhet të jenë administrator falimentues.</p> <p>4. Anëtarët emërohen për mandat tre (3) vjeçar dhe pas përfundimit të mandatit kanë të drejtë për rrimërim edhe njëherë për të njëjtën periudhë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 149 Kryetari</p> <p>1. Kryetari i Odës prezanton dhe përfaqëson</p> | <p>explanatory notes and sends these documents to the Assembly for approval.</p> <p style="text-align: center;">Article 148 Composition of the Executive Board</p> <p>1. The Executive Board consists of at least five (5) members.</p> <p>2. The composition of the board as much as possible reflects the proportion within the assembly between the bankruptcy administrators.</p> <p>3. The chairman and his deputy must be bankruptcy administrators.</p> <p>4. Members are appointed for a term of three (3) years and after expiry of the mandate they have the right to be reappointed once again for the same period.</p> <p style="text-align: center;">Article 149 The President</p> <p>1. The President of the Chamber presents and represents the Chamber.</p> | <p>obrazloženjem, i te dokumente šalje Skupštini na usvajanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 148. Sastav Izvršnog odbora</p> <p>1. izvršni odbor sastoji se od najmanje pet (5) članova.</p> <p>2. Sastav Izvršnog odbora treba da što je više moguće odražava srazmeru unutar Skupštine između stečajnih upravnika.</p> <p>3. Predsedavajući i njegov zamenik moraju biti stečajni upravnici.</p> <p>4. Članovi se imenuju na mandat od tri (3) godine a nakon ostavke imaju pravo da budu još jednom imenovani na isti period.</p> <p style="text-align: center;">Član 149. Predsednik</p> <p>1. Predsednik Komore predstavlja i zastupa Komoru.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>Odën.</p> <p>2. Kryetari i Odës ka autorizime të:</p> <p>2.1. kujdeset se a po respektohen parimet e kryerjes së ndërgjegjshme të detyrave të administratorve falimentues;</p> <p>2.2. kujdeset që Oda po punon dhe zhvillon aktivitetet në pajtim me ligjin;</p> <p>2.3. implementon vendimet e Kuvendit të Odës dhe Bordit Ekzekutiv kur parashikohet me statut të Odës;</p> <p>2.4. përzgjedh personelin e Odës dhe</p> <p>2.5. kryen punë tjetër siç parashihet me statut të Odës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 150 Njësia e Auditimit të Brendshëm</p> <p>1. Përgjegjësitë dhe funksionimi i njësisë së auditimit rregullohet me Statut dhe aktet e brendshme të Odës.</p> | <p>2. The President of the Chamber has authorizations to:</p> <p>2.1. cares whether the principles of conscientious performance of duties are being respected bankruptcy administrators;</p> <p>2.2. takes care that the Chamber is working and developing activities in accordance with the law;</p> <p>2.3. implements the decisions of the Assembly of the Chamber and the Executive Board when provided by the statute of the Chamber;</p> <p>2.4. select the staff of the Chamber and</p> <p>2.5. performs other work as provided by the Chamber's statute.</p> <p style="text-align: center;">Article 150 Internal Audit Unit</p> <p>1. The responsibilities and operation of the audit unit are regulated by the Statute and internal acts of the Chamber.</p> <p>2. The audit unit is responsible for its</p> | <p>2. Predsednik Komore ima sledeća ovlašćenja:</p> <p>2.1. vodi računa da stečajni upravnici poštuju načela savesnog vršenja dužnosti;</p> <p>2.2. stara se da Komora radi i obavlja delatnosti u skladu sa zakonom;</p> <p>2.3. sprovodi odluke Skupštine Komore i Izvršnog odbora kad je to propisano Statutom komore;</p> <p>2.4. bira osoblje Komore, i</p> <p>2.5. obavlja i druge poslove propisane Statutom Komore.</p> <p style="text-align: center;">Član 150. Jedinica za internu reviziju</p> <p>1. Odgovornosti i rad jedinice za reviziju uređuju Statut i opšti akti Komore.</p> <p>2. Jedinica za reviziju odgovorna je za</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>2. Njësia e auditimit për aktivitetin e tij i përgjigjet Kuvendit të Odës.</p> <p>3. Kur Njësia e Auditimit gjen shkelje të statutit, akteve të përgjithshme apo vendimeve të Kuvendit të Odës, ai përpilon raport dhe t'ia prezanton Bordit Ekzekutiv respektivisht Kuvendit të Odës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 151 Pasuria</p> <p>1. Pasuria e Odes do të përbëhet nga:</p> <p>1.1. kontributet e detyrueshme fillestare, vjetore dhe kontributet plotësuese nga ana e anëtareve të saj;</p> <p>1.2. pagesat për shërbime;</p> <p>1.3. donacionet e lejueshme sipas ligjit;</p> <p>1.4. burime te tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 152 Kontributet vjetore dhe plotësuese të Odës</p> | <p>activity to the Assembly of the Chamber.</p> <p>3. When the Audit Unit finds a violation of the statute, general acts or decisions of the Assembly of the Chamber, it compiles a report and presents it to the Executive Board or the Assembly of the Chamber.</p> <p style="text-align: center;">Article 151 Property</p> <p>1.The property of the Chamber shall consist of:</p> <p>1.1.the obligatory initial, annual and supplementary contributions of its members;</p> <p>1.2.service fees;</p> <p>1.3.donations permitted by law;</p> <p>1.4.other sources.</p> <p style="text-align: center;">Article 152 Annual and supplementary contributions to the Chamber</p> <p>1.The Chamber shall bear all costs arising</p> | <p>svoj rad Skupštini Komore.</p> <p>3. Kad Jedinica za reviziju utvrdi povredu Statuta, opštih akata ili odluka Skupštine Komore, sačinjava izveštaj o tome i podnosi ga Izvršnom odboru ili Skupštini Komore.</p> <p style="text-align: center;">Član 151. Imovina</p> <p>1.Imovinu Komore čine:</p> <p>1.1.Obavezni početni, godišnji i dopunski prilozi njenih članova;</p> <p>1.2.Naknade za usluge;</p> <p>1.3.Donacije dozvoljene zakonom;</p> <p>1.4.Drugi izvori.</p> <p style="text-align: center;">Član 152. Godišnji i dopunski prilozi Komori</p> <p>1.Komora snosi sve troškove nastale u</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>1. Oda bart tërë shpenzimet që burojnë nga ekzekutimi i detyrave të besuara me këtë ligj. Për të mbuluar këto shpenzime ajo mundet të ngarkojë anëtarët e vet me pagesa vjetore të anëtarësisë.</p> <p>2. Me propozim të Bordit Ekzekutiv, Kuvendi përcakton lartësinë e pagesës së anëtarësisë për vitin financiar. Shuma mund të jetë e ndryshme për kategoritë e ndryshme të anëtarëve.</p> <p>3. Administratoret falimentues i bëjnë pagesat e kërkuara Odës duke u bazuar në kushtet e specifikuar në aktet e brendshme të Odës dhe në pajtim me vendimet e Kuvendit të Odës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 153</p> <p style="text-align: center;">Aktet e brendshme të nxjerra nga Oda</p> <p>1. Aktet e brendshme miratohen sa i përket temave që në pajtim me këtë ligj rregullohen me akte nënligjore.</p> <p>2. Aktet e brendshme nuk përmbajnë detyrime apo kërkesa të cilat nuk janë të</p> | <p>from the execution of the duties entrusted to it by the present Law. To cover these costs, it may charge its members annual membership fees.</p> <p>2.At the proposal of the Executive Board the Assembly shall determine the amount of the membership fee for the financial year. The amount may be different for different categories of members.</p> <p>3.The bankruptcy administrator shall make the required payments to the Chamber based on the terms and conditions specified in the bylaws of the Chamber and in compliance with the resolutions of the Assembly of the Chamber.</p> <p style="text-align: center;">Article 153</p> <p style="text-align: center;">Bylaws issued by the Chamber</p> <p>1.Bylaws shall be adopted only with regard to subjects that pursuant to this Law must be (further) regulated by bylaw.</p> <p>2.Bylaws shall not contain any obligations or requirements that are not strictly necessary to accomplish the objective envisaged by this law.</p> | <p>vršenju poslova koji su joj povereni ovim zakonom. Za pokrivanje tih troškova, svojim članovima može da naplaćuje godišnju članarinu.</p> <p>2.Na predlog Izvršnog odbora, Skupština utvrđuje iznos članarine za finansijsku godinu. Taj iznos može biti različit za različite kategorije članstva.</p> <p>3.Stečajni upravnik vrši tražena plaćanja Komori shodno uslovima utvrđenim u opštim aktima Komore a u skladu sa odlukama Skupštine Komore.</p> <p style="text-align: center;">Član 153.</p> <p style="text-align: center;">Opšti akti koje donosi Komora</p> <p>1.Opšti akti usvajaju se samo u pogledu predmeta koji shodno ovom zakonu moraju biti (dodatno) razrađeni opštim (podzakonskim) aktom.</p> <p>2.Opšti akti ne smeju da sadrže obaveze ili zahteve koji nisu striktno nužni za postizanje cilja predviđenog opštim aktom.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>domosdoshme për të realizuar objektivin e parashikuar me këtë ligj.</p> <p>3. Propozimet për akte të brendshme i paraqiten Kuvendit të Odës nga Bordi Ekzekutiv.</p> <p>4. Aktet e brendshme të Odës janë obligative vetëm për anëtarët dhe organet e saj.</p> <p>5. Një akt të brendshëm mundet t'i jep pushtet Bordit Ekzekutiv që të përcaktojë rregulla më të detajuara përkritazi me temën me të cilën merret ky akt i brendshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 154 Procedura</p> <p>Propozimi për akt të brendshëm së bashku me shënimet sqaruese i kumtohen anëtarëve të Odës së paku dy (2) muaj para datës në të cilën do të diskutohet në Kuvendin e Odës.</p> | <p>3. Proposals for bylaws are presented to the Assembly of the Chamber by the Executive Board.</p> <p>4. The bylaws of the Chamber shall be binding only for its members and bodies.</p> <p>5. A bylaw may grant power to the Executive Board to define more detailed rules regarding the subject dealt with in the bylaw.</p> <p style="text-align: center;">Article 154 Procedure</p> <p>The proposal for a bylaw and the explanatory notes shall be notified to the members of the Chamber at least two (2) months prior to the date on which it will be discussed by the Assembly of the Chamber.</p> <p style="text-align: center;">Article 155 Approval by the Minister</p> | <p>3. Predlozi opštih akata podnose se Skupštini Komore ili Izvršnom odboru.</p> <p>4. Opšti akti Komore obavezujući su samo za njeno članstvo i njene organe.</p> <p>5. Opštim aktom može se ovlastiti Izvršni odbor da utvrdi detaljnija pravila u pogledu materije koja je obrađena opštim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 154. Procedura</p> <p>Predlog opšteg akta zajedno sa objašnjenjem dostavlja se članovima Komore najmanje dva (2) meseca pre datuma kada će o istom raspravljati Skupština Komore.</p> <p style="text-align: center;">Član 155. Odobrenje ministra</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 155 Pëlqimi i Ministrit</p> <p>1. Aktet e brendshme të propozuara nga Oda duhet të marrin pëlqimin e Ministrit. Miratimi mund të kthehet prapa nëse ky akt është në kundërshtim me ligjin ose interesin publik.</p> <p>2. Pas miratimit nga ana e Bordit Ekzekutiv, Bordi angazhohet që akti nënligjor të bëhet i njohur me botimin e tij në Gazetën Zyrtare. Akti nënligjor bëhet obligativ vetëm pas botimit. Ai hyn në fuqi një (1) muaj pas publikimit apo edhe më herët nëse e përcakton Bordi me mirëkuptimin se së paku dhjetë (10) ditë duhet të kalojnë nga data e publikimit dhe e hyrjes në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XI PROVIMI DHE LICENCIMI I ADMINISTRATORVE FALIMENTUES</p> <p style="text-align: center;">Neni 156 Kushtet për paraqitjen e provimit</p> <p>1. Kandidati për paraqitjen e provimit duhet t'i plotësojë këto kushte:</p> | <p>1. A bylaw, proposed by the Chamber, shall require the approval of the Minister. The approval may be withheld if the proposal is contrary to the law or public interest.</p> <p>2. After the approval the Executive Board shall arrange that the bylaw will become known by publication in the Official Gazette. The bylaw shall become binding only after publication. It enters into force one (1) month after the publication or earlier as the board determines, on the understanding that at least ten (10) days must pass from the date of publication and entry into force.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XI EXAM AND LICENSING OF BANKRUPTCY ADMINISTRATORS</p> <p style="text-align: center;">Article 156 Conditions for taking the exam</p> <p>1.The candidate for taking the exam must meet the following conditions:</p> <p style="text-align: center;">1.1.to be a citizen of the Republic of</p> | <p>1. Za opšti akt je potrebno odobrenje ministra. Odobrenje može biti uskraćeno ako je predlog u suprotnosti sa zakonom ili javnim interesom.</p> <p>2. Posle njegovog usvajanja, Izvršni odbor će se postarati da javnost bude upoznata sa opštim aktom putem objavljivanja u Službenom listu. Opšti akt postaje obavezujući tek nakon objavljivanja. Opšti akt stupa na snagu jedan (1) mesec posle objavljivanja ili ranije, kako Izvršni odbor odredi, s tim da mora proći najmanje deset (10) dana između dana objavljivanja i dana stupanja na snagu.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XI STRUČNI ISPIT I LICENCIRANJE STEČAJNIH UPRAVNIKA</p> <p style="text-align: center;">Član 156. Uslovi za polaganje ispita</p> <p>1.Kandidat za polaganje ispita mora da ispunjava sledeće uslove:</p> <p style="text-align: center;">1.1.Da je državljanin Republike</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.1. të jetë shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. të ketë përfunduar Fakultetin Juridik ose Ekonomik;</p> <p>1.3. të ketë së paku tri (3) vite përvojë pune në fushat juridike apo ekonomike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 157 Kërkesa për provim</p> <p>1. Kërkesa për provim paraqitet në Ministrinë e Drejtësisë.</p> <p>2. Kandidati kërkesës për provim ia bashkangjet dëshminë mbi plotësimin e kushteve sipas nenit 156 të këtij ligji.</p> <p>3. Kandidati në kërkesë deklaron se në cilën gjuhë zyrtare dëshiron t'i nënshtrohet provimit.</p> <p>4. Komisioni i emëruar nga Ministri i Drejtësisë, me vendim përcakton se kandidati i plotëson ose nuk i plotëson kushtet që t'i nënshtrohet provimit.</p> | <p>Kosovo;</p> <p>1.2.to have completed the Faculty of Law or Economics;</p> <p>1.3.to have at least three (3) years of work experience in legal or economic fields.</p> <p style="text-align: center;">Article 157 Exam requirements</p> <p>1.The request for the exam is submitted to the Ministry of Justice.</p> <p>2.The candidate shall attach to the application for the exam, the certificate on the fulfillment of the conditions according to Article 156 of this law.</p> <p>3.The candidate declares in the application in which official language he wants to take the exam.</p> <p>4.The commission appointed by the Minister of Justice, by decision, determines whether the candidate fulfills or not the conditions to undergo the exam.</p> | <p>Kosovo;</p> <p>1.2.Da ima završen pravni ili ekonomski fakultet;</p> <p>1.3.Da ima najmanje tri (3) godine radnog iskustva u pravnoj ili ekonomskoj oblasti.</p> <p style="text-align: center;">Član 157. Uslovi za ispit</p> <p>1.Zahtev za polaganje ispita podnosi se Ministarstvu pravde.</p> <p>2.Uz svoju prijavu za ispit kandidat prilaže potvrdu da ispunjava uslove iz člana 156. ovog zakona.</p> <p>3.U svojoj prijavi kandidat navodi na kom službenom jeziku želi da polaže ispit.</p> <p>4.Komisija koju je imenovao ministar pravde, rešenjem utvrđuje da li kandidat ispunjava ili ne ispunjava uslove za polaganje ispita.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>5. Kundër vendimit nga paragrafi 4 i këtij neni, kandidati mund të paraqes ankesë në afat brenda tetë (8) ditëve. Ankesa i paraqitet Ministrisë së Drejtësisë, i cili vendos brenda afatit prej pesë (5) ditëve. Ndaj vendimit të Ministrisë pala e pa kënaqur mund të fillojë konfliktin administrativ sipas ligjit në fuqi.</p> <p>6. Komisioni nga paragrafi 4 i këtij neni emërohet me vendim nga Ministri i Drejtësisë, përbëhet nga kryesuesi dhe dy anëtarë të cilët janë zyrtar të Ministrisë së Drejtësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 158 Organizimi dhe Afatet</p> <p>Afatet e organizimit të provimit për Administrator falimentues caktohen nga Ministria e Drejtësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 159 Provimet</p> | <p>5. Against the decision from paragraph 4 of this article, the candidate can file an appeal within eight (8) days. The appeal is submitted to the Minister of Justice, who decides within a period of five (5) days. According to the Minister's decision, the dissatisfied party can initiate the administrative conflict according to the law in force.</p> <p>6. The commission from paragraph 4 of this article is appointed by decision of the Minister of Justice, it consists of the chairman and two members who are officials of the Ministry of Justice.</p> <p style="text-align: center;">Article 158 Organization and Terms</p> <p>The terms for organizing the exam for the insolvent Administrator are set by the Ministry of Justice.</p> <p style="text-align: center;">Article 159 Exams</p> <p>1. The content of the examination for the bankruptcy administrator exams shall be</p> | <p>5. Protiv rešenja iz stava 4. ovog člana kandidat može da uloži žalbu u roku od osam (8) dana. Žalba se podnosi ministru pravde koji o njoj odlučuje u roku od pet (5) dana. Prema odluci ministra, nezadovoljna stranka može pokrenuti upravni spor u skladu sa važećim zakonima.</p> <p>6. Komisiju iz stava 4. ovog člana imenuje svojom odlukom ministar pravde, a nju čine predsednik i dva člana koji su službenici Ministarstva pravde.</p> <p style="text-align: center;">Član 158. Organizacija i uslovi</p> <p>Uslove za organizovanje ispita za stečajne upravnike utvrđuje Ministarstvo pravde.</p> <p style="text-align: center;">Član 159. Ispiti</p> <p>1. Sadržaj ispita za stečajnog upravnika bliže je uređen podzakonskim aktima koje</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>1. Përmbajtja e provimeve për administrator falimentues do të definohet në saktësi me akte nënligjore të nxjerra nga Ministri, dhe do të siguroj testimin e njohurive të administratorve falimentues në të gjitha çështjet e procedurës së falimentimit.</p> <p>2. Provimet do të shpallen publikisht se paku një (1) muaj para fillimit të tyre dhe të gjithë të interesuarit do të ftohen për të marr pjesë;</p> <p>3. Kandidati i cili do të nënshtrohet provimeve për administrator falimentues është i obliguar të bartë shpenzimet për provim.</p> <p>4. Ministri përcakton shumën e shpenzimeve për marrjen e provimit, duke përfshirë shumën e nevojshme për përgatitjen dhe fillimin e pjesës së provimeve me shkrim, përgatitjen dhe dorëzimin e materialit dhe ftesave, përgatitjen e certifikatave dhe kompensimin e punës së anëtareve dhe sekretarit të Komisionit për provime.</p> <p>5. Nëse shpenzimet nuk paguhen në llogarinë përkatëse të Ministrisë së Drejtësisë pesëmbëdhjetë (15) ditë para datës së caktuar për mbajtjen e provimit, kandidatet nuk do të</p> | <p>closely defined by by-laws issued by the Minister, and shall ensure the knowledge of bankruptcy administrators in all matters of the bankruptcy procedure.</p> <p>2. The exams shall be publicly announced at least one (1) month prior to its administration, and all members of the public shall be invited to participate;</p> <p>3.The candidate who will undergo the exams for bankruptcy administrator is obliged to bear the expenses for the exam.</p> <p>4.The Minister determines the amount of expenses for taking the exam, including the amount necessary for the preparation and start of the written part of the exams, the preparation and delivery of the material and invitations, the preparation of certificates and compensation for the work of the members and secretary of the Commission for test.</p> <p>5.If the expenses are not paid into the appropriate account of the Ministry of Justice fifteen (15) days before the date set for conducting the exam, the candidates will not be allowed to enter the exam.</p> | <p>donosi ministar, a njime se obezbeđuje znanje stečajnih upravnika o svim pitanjima stečajnog postupka.</p> <p>2.Ispiti se javno najavljuju najmanje jedan (1) pre održavanja, a svi članovi javnosti biće pozvani da učestvuju;</p> <p>3.Kandidat koji će polagati ispit za stečajnog upravnika dužan je da snosi troškove polaganja ispita.</p> <p>4.Ministar utvrđuje iznos troškova za polaganje ispita, uključujući neophodan iznos za pripremu i početak pismenog dela ispita, pripremu i dostavljanje materijala i poziva, za izradu sertifikata i naknadu za rad članova i sekretara Komisije za test.</p> <p>5.Ako troškovi ne budu uplaćeni na adekvatan račun Ministarstva pravde petnaest (15) dana pre dana određenog za održavanje ispita, kandidatima neće biti dozvoljeno da pristupe polaganju ispita.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>lejohen të hyjnë në provim.</p> <p>6. Ministri do të emëroj për pozita të administrtorit falimentues kandidatet me rezultatin më të lartë të arritur në provim. Ministria do të informoj kandidatet për rezultatin e arritur në provim si dhe kandidatet e pasuksesshëm si arsye për mos emërimin e tyre.</p> <p>7. Ministria do të shpall emërimet brenda një (1) muaji pas përfundimit të provimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 160 Programi dhe organizimi i provimit për administrator falimentues</p> <p>Ministri i Drejtësisë me akt nënligjor përcakton procedurat e organizimit, përmbajtjes dhe mbajtjes së provimit për administratorë si dhe Programin për provimin e administratorëve falimentues i cili përmban lëndët, burimet juridike dhe</p> | <p>6. The Minister shall appoint for the position of bankruptcy administrator the candidates with the highest scores on the examination. The Minister shall inform candidates of the scores achieved on the examination and shall inform unsuccessful candidates of the specific reason for their non-appointment.</p> <p>7.The Ministry shall announce the appointments within one (1) month after the end of the exams.</p> <p style="text-align: center;">Article 160 The program and organization of the exam for bankruptcy administrator</p> <p>The Minister of Justice with by-law determines the procedures for the organization, content and conduction of the exam for administrators as well as the Program for the exam of bankruptcy administrators which contains the subjects, legal resources and literature for each subject as provided by the provisions of</p> | <p>6.Za poziciju stečajnog upravnika ministar će imenovati kandidate sa najviše bodova na ispitu. Ministar obaveštava kandidate o uspehu koji su ostvarili na ispitu, a neuspešne kandidate obaveštava o konkretnom razlogu zbog kojeg nisu imenovani.</p> <p>7.Ministar će objaviti imenovanja u roku od jednog (1) meseca po završetku ispita.</p> <p style="text-align: center;">Član 160. Program i organizacija ispita za stečajnog upravnika</p> <p>Ministar pravde podzakonskim aktom utvrđuje proceduru za organizovanje, sadržaj i sprovođenje ispita za stečajne upravnike, kao i Program polaganja ispita za stečajnog upravnika koji sadrži ispitne predmete, pravne lekove i literaturu za svaki predmet predviđen odredbama ovog zakona.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>literaturën për çdo lëndë siç parashihet me dispozitat e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 161 Lëndët e provimit për administrator falimentues</p> <p>1.Provimi për administrator falimentues përbëhet nga lëndë si në vijim:</p> <p>1.1. Procedura e falimentimit;</p> <p>1.2.E drejta civile (materiale dhe procedurale);</p> <p>1.3. E drejta komerciale,</p> <p>1.4. E drejta e punës dhe e drejta administrative;</p> <p>1.5.Bazat e financave dhe të kontabilitetit.</p> | <p>this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 161 Exam subjects for bankruptcy administrator</p> <p>1.The bankruptcy administrator exam consists of the following subjects:</p> <p>1.1.Bankruptcy procedure;</p> <p>1.2.Civil law (material and procedural);</p> <p>1.3.Commercial law,</p> <p>1.4.Labor law and administrative law;</p> <p>1.5.Basics of finance and accounting.</p> | <p style="text-align: center;">Član 161. Ispitni predmeti za stečajnog upravnika</p> <p>1.Ispit za stečajnog upravnika sastoji se od sledećih predmeta:</p> <p>1.1.Stečajni postupak;</p> <p>1.2.Građansko pravo (materijalno i procesno);</p> <p>1.3.Privredno pravo,</p> <p>1.4.Radno pravo i upravno pravo;</p> <p>1.5.Osnovi finansija i računovodstva.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 162 Vlerësimi i njohurive</p> <p>Komisioni vlerëson njohuritë për dispozitat ligjore dhe praktikën në fushën e falimentimit, njohuritë për institucionet</p> | <p style="text-align: center;">Article 162 Assessment of knowledge</p> <p>The Commission evaluates knowledge of legal provisions and practice in the field of bankruptcy, knowledge of legal institutions, skills of argumentation and legal writing and judging according to the</p> | <p style="text-align: center;">Član 162. Ocenjivanje znanja</p> <p>Komisija ocenjuje poznavanje zakonskih odredbi i prakse u oblasti stečaja, poznavanje pravnih institucija, veštinu izlaganja argumenata i pravničkog pitanja i donošenja pravničkih sudova u skladu sa</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>juridike, shkathtësitë e të argumentuarit dhe të shkrimit juridik dhe të gjykuarit sipas ligjit. Komisioni emërohet nga Ministrit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 163 Certifikata e provimit për administrator falimentues</p> <p>1. Pas dhënies së provimit, administrator falimentues i lëshohet certifikata e provimit e nënshkruar nga Ministri i Drejtësisë.</p> <p>2. Certifikata e Provimit sipas paragrafit 1 të këtij neni, është bazë që të behet pjesë e Regjistrit të Administratorve falimentues të cilën e mban dhe përditëson Ministria e Drejtësisë.</p> <p>3. Ministria mban regjistrat për personat të cilët kanë dhënë provimin e administratorit falimentues dhe të njëjtën ja procedon Gjykatës Komerciale.</p> | <p>law. The commission is appointed by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 163 Certificate of examination for insolvency administrator</p> <p>1. After passing the exam, the bankrupt administrator is issued the exam certificate signed by the Minister of Justice.</p> <p>2. The Examination Certificate according to paragraph 1 of this article is the basis for becoming part of the Register of Insolvent Administrators which is maintained and updated by the Ministry of Justice.</p> <p>3. The Ministry keeps the registers for the persons who passed the bankruptcy administrator's exam and proceeds the same to the Commercial Court.</p> | <p>zakonom. Komisiju imenuje ministar.</p> <p style="text-align: center;">Član 163. Uverenje o položenom ispitu za stečajnog upravnika</p> <p>1. Kad položi ispit, stečajnom upravniku se izdaje uverenje o položenom ispitu koje je potpisao ministar pravde.</p> <p>2. Uverenje o položenom ispitu iz stava 1. ovog člana je osnov za upisivanje u registar stečajnih upravnika koji vodi i ažurira Ministarstvo pravde.</p> <p>3. Ministarstvo vodi registre lica koja su položila ispit za stečajnog upravnika i dostavlja ih Privrednom sudu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 164 Komisioni për dhënien e provimit të administrator falimentues</p> <p>1. Provimi për administrator falimentues jepet para Komisionit profesional për dhënien e</p> | <p style="text-align: center;">Article 164 Commission for granting the bankruptcy administrator exam</p> <p>1. The bankruptcy administrator exam is given before the professional commission for the bankruptcy administrator exam (hereinafter: Exam Commission).</p> | <p style="text-align: center;">Član 164. Komisija za polaganje ispita za stečajnog upravnika</p> <p>1. Ispit za stečajnog upravnika polaže se pred stručnom komisijom za polaganje ispita za stečajnog upravnika (u daljem tekstu: Ispitna komisija).</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>provimit për administrator falimentues (më tutje: Komisioni për provim).</p> <p>2. Përbërja e Komisionit për provim përcaktohet nga ministri me vendim. Anëtarët e Komisionit emërohen nga rradhët e gjyqtarëve të fushave përkatëse, avokatëve dhe auditorëve ose kontabilistëve të çertifikuar.</p> <p>3. Për punën në Komisionin për provim, kryetari, anëtarët e komisionit dhe sekretari i komisionit kanë të drejtë për kompensim në shumën e caktuar e përcaktuar me Vendim nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 165 Mënyra e mbajtjes së Provimit</p> <p>1. Provimi për administrator falimentues mbahet në dy (2) pjesë, pjesa e provimit me shkrim dhe pjesa e provimit me gojë.</p> <p>2. Kandidati i cili nuk e kalon pjesën e provimit me shkrim nuk ka të drejtë të vazhdojë më tutje në pjesën e provimit me</p> | <p>2. The composition of the Commission for the exam is determined by the minister by decision. The members of the Commission are appointed from among the judges of the respective fields, lawyers and certified auditors or accountants.</p> <p>3. For the work in the Commission for examination, the chairman, the members of the commission and the secretary of the commission have the right to compensation in the certain amount determined by the Decision of the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 165 The method for conducting the Exam</p> <p>1.The bankruptcy administrator exam is held in two (2) parts, the written exam oral exam.</p> <p>2.The candidate who does not pass the written exam does not have the right to continue in the oral exam.</p> | <p>2. Sastav Ispitne komisije utvrđuje ministar odlukom. Članovi Komisije imenuju se iz reda sudija u odgovarajućim oblastima, advokata i ovlašćenih revizora ili računovođa.</p> <p>3.Za svoj rad u Ispitnoj komisiji, predsedavajući i članovi Komisije i sekretar Komisije imaju pravo na naknadu u određenom iznosu utvrđenom odlukom ministra.</p> <p style="text-align: center;">Član 165. Način sprovođenja ispita</p> <p>1.Ispit za stečajnog ispita polaže se u dva (2) dela, kao pismeni i usmeni deo ispita.</p> <p>2.Kandidat koji ne položi pismeni deo ispita nema pravo da nastavi sa polaganjem usmenog dela ispita.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>gojë.</p> <p>3. Mënyra e organinzimit dhe mbajtjes së provimeve me shkrim dhe me gojë, vlerësimi i provimeve dhe mbarëvajtja e provimeve rregullohen me akt nënligjor të miratuar nga Ministri i Drejtësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 166 Sekretari i Komisionit</p> <p>Sekretari i Komisionit merret me punët profesionale dhe administrative për nevojat e Komisionit për organizimin e provimit, të emëruar me vendim të ministrit të Drejtësisë</p> <p style="text-align: center;">Neni 167 Licencimi i Administratorve Falimentues</p> <p>1. Licenohet si administrator falimentues personi i cili i plotëson kushtet si ne vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. të jetë shtetas i Republikës së Kosovës;</p> | <p>3.The way of organizing and conducting the written and oral exams, the assessment of the exams and the progress of the exams are regulated by a sub-legal act approved by the Minister of Justice.</p> <p style="text-align: center;">Article 166 Secretary of the Commission</p> <p>The Secretary of the Commission handles the professional and administrative work for the needs of the Commission for organizing the exam, appointed by the decision of the Minister of Justice.</p> <p style="text-align: center;">Article 167 Licensing of Bankruptcy Administrators</p> <p>1. The person who fulfills the following conditions is licensed as a bankruptcy administrator:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. to be a citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. have full capacity to act, and must be fit in terms of health;</p> | <p>3.Naçin organizovanja i sprovođenja pismenog i usmenog dela ispita, ocenjivanje na ispitu i tok ispita utvrđuju se podzakonskim aktom koji donosi ministar pravde.</p> <p style="text-align: center;">Član 166. Sekretar Komisije</p> <p>Sekretar komisije, kojeg imenuje rešenjem ministar pravde, obavlja stručne i administrativne poslove za potrebe Komisije u organizovanju ispita.</p> <p style="text-align: center;">Član 167. Licenciranje stecajnih upravnika</p> <p>1.Za stecajnog upravnika moze se licencirati osoba koj ispunjava sledece uslove:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.Da je drzavljanin Republike Kosovo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.Da ima radnu sposobnost i da bude zdravstveno sposoban;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.2. të ketë zotësi të plotë për të vepruar, dhe duhet të jetë i aftë në aspektin shëndetësor;</p> <p>1.3. të ketë të kryr fakultetin juridik ose ekonomik,</p> <p>1.4. të ketë dhënë provimin për administrator falimentues;</p> <p>1.5. te ketë së paku tri (3) vite përvojë pune në fushat juridike apo ekonomike;</p> <p>1.6. që kundër tij nuk zhvillohet procedurë hetimore për veprë penale, përkatësisht që nuk është i dënuar për veprë penale me dënim me burg e cila veprë është e dënueshme më së paku gjashtë (6) muaj, apo për veprë penale e cila e bënë të padenjë në ushtrimin e punës së përmbaruesit.</p> <p>2. Administratorët falimentues të cilët janë në regjistrin e Ministrisë së Drejtësisë para hyrjes në fuqi të këtij ligji, nuk do të nënshtrohen sërish provimit por duhet të aplikojnë për licencim sipas këtij ligji.</p> | <p>1.3. to have graduated from the law or economics faculty,</p> <p>1.4. to have passed the bankruptcy administrator exam;</p> <p>1.5. to have at least three (3) years of work experience in legal or economic fields;</p> <p>1.6. that there is no investigative procedure against him for a criminal offense, namely that he has not been convicted of a criminal offense punishable by imprisonment for at least six (6) months, or for a criminal offense that made him unfit to exercising the work of the executor.</p> <p>2. Insolvent administrators who are in the register of the Ministry of Justice before the entry into force of this law, will not be re-examined but must apply for licensing according to this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 168 Licensing procedure for Bankruptcy</p> | <p>1.3. Da ima završeni pravni ili ekonomski fakultet;</p> <p>1.4. Da ima položeni ispit za stečajnog upravnika;</p> <p>1.5. Da ima najmanje tri (3) godine radnog iskustva, u pravu ili ekonomiji;</p> <p>1.6. Da protiv njega se ne vodi istraga za neko krivično delu ili da nije kažnjavan za krivično delo kaznom zatvora za koje delo je predviđena kazna od najmanje šest (6) meseci, ili za neko krivično delo kojeg ga čini ne podobnim za vršenje funkcije stečajnog upravnika.</p> <p>2. Stečajni upravnik koji je upisan u registar Ministarstva Pravde, pre stupanja na snogu ovog zakona, neće se podvrgnuti ispitu ali trebaju da podnesu zahtev za licenciranje u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 168. Postupak licenciranja stečajnog</p> |
|---|---|--|

| <p align="center">Neni 168</p> <p>Procedura e licencimit të Administratorit</p> | <p align="center">Administrators</p> | <p align="center">upravnika</p> |
|--|--|--|
| <p>1. Ministria licencon administratorin falimentues në bazë të konkursit publik.</p> <p>2. Ministria e Drejtësisë (më tutje: Ministria) shpall konkursin në sërë paku dy (2) gazeta ditore.</p> <p>3. Afati kohor për konkurim nuk do të jetë më pak se tridhjetë (30) ditë nga data e shpalljes sipas paragrafit 2. të këtij neni. Kandidatet aplikacionit për konkurim duhet t'ia bashkangjesin dokumentacionin me të cilin vërtetohet se i plotësojnë kushtet nga neni 167 i këtij ligji.</p> <p>4. Komisionin për vlerësimin e kandidateve (më tej Komisioni Vlerësues) e emëron Ministri, i cili përbëhet si në vijim:</p> <p>4.1.dy (2) gjyqtar nga Gjykata Komerciale të propozuar nga Këshilli Gjyqësor i Kosovës;</p> <p>4.2. dy (2) administrator falimentues të propozuar nga Oda e Administratorëve</p> | <p>1. The Ministry licenses the bankruptcy administrator on the basis of a public call.</p> <p>2. The Ministry of Justice (hereinafter: the Ministry) announces the competition in at least two (2) daily newspapers.</p> <p>3. The time limit for competition will not be less than thirty (30) days from the date of the announcement according to paragraph 2. of this article. Candidates must attach to the competition application the documentation proving that they meet the conditions from Article 167 of this law.</p> <p>4. The Commission for the evaluation of candidates (hereinafter the Evaluation Commission) is appointed by the Minister, which is composed as follows:</p> <p>4.1.two (2) judges from the Commercial Court proposed by the Judicial Council of Kosovo;</p> <p>4.2. two (2) bankruptcy administrators proposed by the Chamber of Bankruptcy Administrators;</p> | <p>1.Ministar liencira stecajnog upravnika na osnovu javnog konkursa.</p> <p>2.Ministarstvo Pravde (u nastavku Ministarstvo) objavljuje konkurs u najmanje dva (2) dnevna lista.</p> <p>3.Vremenski rok za konkurisanje nece biti manje od tridest (30) dana od dana objavljivanja, shodno stava 2. ovog clana. Kandidat treba aplikaciji za konkurisanje priložiti dokumentaciju kojom se potvrđuje da ispanjava uslove navedene iz clana 167 ovog zakona.</p> <p>4.Komisija za ocenjvanje kandidata (nastavku ocenivacka komisija) imenuje Ministar, koja se sastoji od:</p> <p>4.1.Dva (2) sudije Privrednog Suda, predlozenod od strane Sudskog Savets Kosova;</p> <p>4.2.Dva (2) stecajnih upravnika, predlozenih od strane Komore stecajnih upravnika;</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>Falimentues;</p> <p>4.3. një (1) përfaqësues nga Ministria e Drejtësisë i cili ka së paku dhjetë (10) vjet përvojë pune në fushën e drejtësisë;</p> <p>5. Komisioni Vlerësues pas vlerësimit të aplikacioneve dhe dokumentacionit të kandidateve do të përpilojë listën me propozime për licencimin e kandidateve i cila i dorëzohet Ministrit.</p> <p>6. Me rastin e përzgjedhjes në mes të më shumë kandidateve posaçërisht do të merret parasysh rezultati i tyre në provimin për administrator falimentues.</p> <p>7. Ministri nxjerr akt nënligjor për punën e Komisionit Vlerësues.</p> <p>8. Ministri, brenda tridhjetë (30) ditëve nga dita e pranimit të listës me propozime të kandidatëve merr vendim për licencimin e administratorëve falimentues.</p> <p>9. Vendimi i ministrit për licencim i dërgohet administratorit falimentues dhe publikohet në faqen zyrtare të Ministrisë ky vendim nuk</p> | <p>4.3. one (1) representative from the Ministry of Justice who has at least ten (10) years of work experience in the field of justice;</p> <p>5. The Evaluation Committee, after evaluating the applications and documentation of the candidates, will compile a list of proposals for the licensing of the candidates, which will be submitted to the Minister.</p> <p>6. In case of selection among more candidates, their result in the bankruptcy administrator exam will be taken into account.</p> <p>7. The Minister issues a by-law for the work of the Evaluation Commission.</p> <p>8. The Minister, within thirty (30) days from the day of receiving the list of candidate proposals, makes a decision on the licensing of bankrupt administrators.</p> <p>9. The minister's decision on licensing is sent to the bankrupt administrator and published on the Ministry's official website, this decision cannot be subject to administrative appeal, administrative</p> | <p>4.3. Jedan predstavnik Ministarstva Pravde, koji ima najmanje deset (10) godina radnog iskustva u sistemu pravde;</p> <p>5. Ocenivačka Komisija nakon ocenivanja aplikacija i dokumentacije kandidata će sastaviti spisak sa predloženim za licenciranje, koja se predaje ministru.</p> <p>6. Povodom izbora između više kandidata posebno će se uzeti u obzir njihov rezultat na ispitu za stecajnog upravnika.</p> <p>7. Ministar donosi pozakonski akt o radu ocenivačke Komisije.</p> <p>8. Ministar u roku od trideset (30) dana od dana prijema spiska sa predloženim kandidatima, donosi odluku o licenciranju stecajnog upravnika.</p> <p>9. Odluka ministara o licenciranju dostavlja se stecajnom upravniku i objavljuje se na službenoj stranici Ministarstva Pravde, ova odluka ne može podleći administrativnoj žalbi, protiv iste</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>mund ti nënshtrohet ankimimit administrativ, kundër tij mund të iniciohet konflikt administrativ.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XII MBIKQYRJA</p> <p style="text-align: center;">Neni 169 Kontrolli ndaj punës së administratorëve falimentues</p> <p>1. Mbikëqyrjen ndaj ligjshmërisë së punës së administratorit falimentues dhe të Odës e kryen Ministria nëpërmjet të personave të autorizuar (inspektorëve) të Ministrisë, sipas detyrës zyrtare apo me propozimin e Kryetarit të Gjykatës kompetente, Kryetarit të Odës, si dhe me iniciativën e palëve dhe të pjesëmarrësve në procedurë.</p> <p>2. Ministria është e autorizuar të:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. kërkoj nga administratori të gjitha të dhënat e nevojshme për afarizmin e tij;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. marrin nga organet kompetente dhe organizatat të dhëna për afarizmin e</p> | <p>conflict can be initiated against it.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XII SUPERVISION</p> <p style="text-align: center;">Article 169 Control over the work of bankruptcy administrators</p> <p>1. The supervision of the legality of the work of the bankruptcy administrators and the Chamber is carried out by the Ministry through authorized persons (inspectors) of the Ministry, according to official duties or at the proposal of the President of the competent Court, the President of the Chamber, as well as at the initiative of the parties and of the participants in the procedure.</p> <p>2. The Ministry is authorized to:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. request from the administrator all the necessary data for his business;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. receive data on the administrator's business from the competent bodies and organizations;</p> | <p>se moze pokrenuti upravni spor.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje XII NADZOR</p> <p style="text-align: center;">Član 169 Kontrola rada stečajnog upravnika</p> <p>1. Nadzor zakonosti rada stečajnog upravnika i komore obavlja Ministarstvo, prek ovlasćenih lica (inspektora) Ministarstva, po službenoj dužnosti ili na predloga Predsednika nadležnog Suda, Predsednika komore, kao i zahteva stranaka ili ostalih u postupku.</p> <p>2. Ministarstvo je ovlašćeno:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. da traži od stečajnog upravnika sve podatke potrebne za poslovanje;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. uzimati od nadležnih organa i organizacija sve podatke za rad upravnika;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>administratorit;</p> <p>2.3. iniciojnë procedurën disiplinore kundër administratorit.</p> <p>3. Në kuadër të kryerjes së mbikëqyrjes së ligjshmërisë së punës të administratorit dhe Odës, personi i autorizuar zyrtari i Ministrisë, mund të urdhëroj masa për mënjanimin e të metave në punën e administratorit, dhe të caktoj afatin për të vepruar sipas atyre masave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 170 Raporti për punën e Administratorit Falimentues</p> <p>1. Administratori është i detyruar që një herë në vit Ministrisë dhe Odës të ia dorëzoj raportin vjetor të punës brenda tre (3) muajve.</p> <p>2. Ministri nxjerr akt nënligjor për mënyrën e</p> | <p>2.3. initiate the disciplinary procedure against the administrator.</p> <p>3. In the framework of the supervision of the legality of the work of the administrator and the Chamber, the authorized person, the official of the Ministry, can order measures to eliminate defects in the work of the administrator, and set the deadline for acting according to those measures.</p> <p style="text-align: center;">Article 170 Report on the work of the Bankruptcy Administrator</p> <p>1. The administrator is obliged to submit the annual work report to the Ministry and the Chamber once a year within three (3) months.</p> <p>2. The Minister issues a bylaw on the manner of reporting and the content of the report.</p> | <p>2.3. inicirati disciplinski postupak protiv upravnika.</p> <p>3.U okviru objavljivanja nadgledanja zakonosti rada stečajnog upravnika i komore, ovlascono lice Ministarstva moze da primeni mere za otklanjanje nedostataka u radu stečajnog upravnika, koa i da odredjuje rok za delovanje shodno tih mera.</p> <p style="text-align: center;">Član 170 Raport rada stečajnog upravnika</p> <p>1.Stečajni upravnik je obavezan da jednom godisnje Ministarstvu i komori dostavlja godisnji izvestaj o radu u roku od tri (3) meseci.</p> <p>2.Ministar donosi podzakonski akt o nacinu izvestanja i sadrzi izvestaja.</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>raportimit dhe të përmbajtjes së raportit.</p> <p>3. Raportet vjetore përfshijnë të dhënat si në vijim:</p> <p>3.1. numrin e përgjithshëm të lëndëve në punë;</p> <p>3.2. numrin e përgjithshëm të lëndëve të zgjidhura;</p> <p>3.3. numrin e përgjithshëm të lëndëve të pazgjidhura në fund të vitit, dhe</p> <p>3.4. raporti i shumës së mjeteve të përgjithshme të realizuara me veprime përmbartimore dhe shuma e përgjithshme e kërkesave;</p> <p>3.5. të dhënat nga raporti vjetor i përmbartuesit privat shpallen në ueb Faqen Zyrtare të Ministrisë dhe të Odës, të dhënat nga ai raport janë publike derisa nuk shpallen të dhënat për vitin e ardhshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 171 Përgjegjësia disiplinore e Administratorit Falimentues</p> | <p>3. Annual reports include the following data:</p> <p>3.1. the total number of subjects at work;</p> <p>3.2. the total number of resolved cases;</p> <p>3.3. the total number of outstanding cases at the end of the year, and</p> <p>3.4. the ratio of the total amount of funds realized through enforcement actions and the total amount of requests;</p> <p>3.5. the data from the annual report of the private executor are published on the Official Website of the Ministry and the Chamber, the data from that report are public until the data for the next year are published.</p> <p style="text-align: center;">Article 171 Disciplinary responsibility of the Bankruptcy Administrator</p> <p>1.The administrator has disciplinary</p> | <p>3.Godisnji izvestaj ukljucuju podatke, i to:</p> <p>3.1.ukupan broj predmeta;</p> <p>3.2.ukupan broj resenih predmeta;</p> <p>3.3. ukupan broj neresenih predmeta na kraju godine; i</p> <p>3.4. odnos ukupno realizovanih sredstava izvrsnih radnji i broj potrazivanja;</p> <p>3.5. podaci iz godisnjeg izvetaja stečajnog upravnika objavljuje se na službenoj stranici Ministarstva i komore, podaci iz tog izvestaja su javni do objavljivanja podataka za narednu godinu.</p> <p style="text-align: center;">Član 171 Disciplinska odgovornost stečajnog upravnika</p> <p>1.Upravnik snosi disciplinsku</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1. Administratori ka përgjegjësi disiplinore nëse me veprimet e tij në ushtrimin e veprimtarisë së vetë shkel dispozitat e këtij ligji dhe të dispozitave tjera, nëse nuk i plotëson detyrimet e parapara me statut dhe me akte tjera të Odës, dhe nëse shkel prestigjin e profesionit të Administratorit.</p> <p>2. Administratorit në procedurën e përcaktimit të përgjegjësive disiplinore mund ti shqiptohen vetëm masa disiplinore të cilat janë të parapara me këtë ligj.</p> <p>3. Përgjegjësia për vepër penale apo kundërvajtje nuk e përjashton përgjegjësin disiplinore të administratorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 172 Fillimi i procedurës disiplinore</p> <p>Propozimin për fillimin e procedurës disiplinore mund ta paraqesin Kryetari i Gjykatës Kompetente, Ministria dhe kryetari i Odës, sipas iniciativës së vet si dhe sipas ankesave dhe iniciativave të palëve në procedurë, të përfaqësuesve të palëve dhe të autorizuarve të tyre.</p> | <p>responsibility if, with his actions in the exercise of his activity, he violates the provisions of this law and other provisions, if he does not fulfill the obligations stipulated by the statute and other acts of the Chamber, and if he violates the prestige of the profession of Administrator.</p> <p>2. The administrator in the procedure of determining disciplinary responsibility can only be imposed disciplinary measures which are foreseen by this law.</p> <p>3. Responsibility for a criminal offense or misdemeanor does not exclude the disciplinary responsibility of the administrator.</p> <p style="text-align: center;">Article 172 Initiation of disciplinary procedure</p> <p>The proposal for the initiation of the disciplinary procedure can be presented by the President of the Competent Court, the Ministry and the President of the Chamber, according to his own initiative as well as according to the complaints and initiatives of the parties in the procedure, the representatives of the parties and their authorized representatives.</p> | <p>odgovornost ako svojim radnjama u obavljanju djelatnosti prekrši odredbe ovog zakona i drugih odredaba, ako ne ispunjava obaveze propisane statutom i drugim aktima Komore i ako on narušava prestiž profesije administratora.</p> <p>2. Administratoru u postupku utvrđivanja disciplinske odgovornosti mogu se izreći samo disciplinske mere koje su predviđene ovim zakonom.</p> <p>3. Odgovornost za krivično djelo ili prekršaj ne isključuje disciplinsku odgovornost administratora.</p> <p style="text-align: center;">Član 172. Pokretanje disciplinskog postupka</p> <p>Predlog za pokretanje disciplinskog postupka mogu da podnose Ministarstvo, predsednik Komor, na svoju inicijativu, kao i na osnovu žalbi ili inicijativa stranaka u postupku i njihovih ovlašćenih. Predlog prema žalbi ili inicijativi stranaka može da podnese i predsednik nadležnog suda na čijem je području imenovan stečajni upravnik.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 173 Shkeljet disiplinore</p> <p>1. Shkeljet disiplinore munden të jenë si në vijim:</p> <p>1.1. nëse administratori tejkalon autorizimet e besuara me këtë ligj;</p> <p>1.2. nëse gjatë kryerjes së veprimeve në kuadër të aktivitetit të tij administratori nuk i përmbahet ligjit;</p> <p>1.3. nëse administratori gjatë procesit të licencimit nuk ka zbuluar në mënyrë të qëllimshme pengesat ligjore të cilat janë kusht i licencimit të tij;</p> <p>1.4. nëse administratori ka shkelur detyrat e parashikuara me këtë ligj duke rrezikuar besimin në paanshmërinë e tij dhe në veprimet të cilat ai i ndërmerr;</p> <p>1.5. nëse administratori ndërmerr veprime në procedurë pavarësisht arsyeve për</p> | <p style="text-align: center;">Article 173 Disciplinary violations</p> <p>1. Disciplinary violations can be as follows:</p> <p>1.1. if the administrator exceeds the authorizations entrusted by this law;</p> <p>1.2. if the administrator does not comply with the law while performing actions within his activity;</p> <p>1.3. if the administrator during the licensing process has not intentionally discovered the legal obstacles which are a condition of his licensing;</p> <p>1.4. if the administrator has violated the duties provided by this law, jeopardizing trust in his impartiality and in the actions he undertakes;</p> <p>1.5. if the administrator takes actions in the procedure regardless of the reasons for exclusion;</p> | <p style="text-align: center;">Član 173. Disciplinske povrede</p> <p>1. Disciplinske povrede mogu biti, i to:</p> <p>1.1. ako stečajni upravnik prekoračuje ovlašćenja poverena ovim zakonom;</p> <p>1.2. ako se tokom obavljanja radnji u okviru njegove/njene aktivnosti stečajni upravnik ne pridržava zakonu;</p> <p>1.3. ako stečajni upravnik tokom procesa imenovanja nije namerno otkrio zakonske prepreke koje su uslov za njegovu/njeno imenovanje;</p> <p>1.4. ako je stečajni upravnik povredio obaveze predviđene ovim zakonom, rizikujući na ozbiljan način poverenje u njegovoj/njenoj nepristrasnosti u radnjama koje on/ona preduzima.</p> <p>1.5. ako stečajni upravnik preduzima radnje u postupku bez obzira na razloge o izuzeću;</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>përrjashtim;</p> <p>1.6. nëse administratori shkel detyrën e mbajtjes së sekretit zyrtar;</p> <p>1.7. nëse administratori t kërkon kompensim më të lartë se sa ai i paraparë në tarifë;</p> <p>1.8. nëse administratori pa shkaqe të arsyeshme refuzon aftësimin profesional;</p> <p>1.9. nëse administratori nuk mban evidencat për lëndët në të cilat ai punon apo evidencat e lëndëve në të cilat ai/ajo punon nuk janë në rregull;</p> <p>1.10. shkelja e detyrave të përcaktuara me dispozitat tjera;</p> <p>1.11. nëse administratori në pajtim me aktin e odës nuk e paguan anëtarësinë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 174 Masat disiplinore</p> <p>1. Masat disiplinore për shkeljet disiplinore</p> | <p>1.6. if the administrator violates the duty to maintain official secrecy;</p> <p>1.7. if the administrator requests higher compensation than that provided for in the fee;</p> <p>1.8. if the administrator without reasonable reasons refuses professional training;</p> <p>1.9. if the administrator does not keep the records for the subjects in which he/she works or the records of the subjects in which he/she works are not in order;</p> <p>1.10. violation of duties defined by other provisions;</p> <p>1.11. if the administrator, in accordance with the act of the chamber, does not pay the membership.</p> <p style="text-align: center;">Article 174 Disciplinary measures</p> <p>1. Disciplinary measures for disciplinary violations are as follows:</p> | <p>1.6. ako stecajni upravnik krši obavezu očuvanja službene tajne;</p> <p>1.7. ako stecajni upravnik traži veću nadoknadu od one koja predviđena po tarifi;</p> <p>1.8. ako stecajni upravnik bez opravdanih razloga odbija stručno osposobljavanje;</p> <p>1.9. ako stecajni upravnik ne vodi evidenciju o predmetima izvršenja u kojima on /ona radi ili evidenciju da predmeti na kojima on/ona radi nisu u redu;</p> <p>1.10. povreda obaveza utvrđenih drugim odredbama;</p> <p>1.11. ukoliko stecajni upravnik u skladu sa aktom Komore ne plaća članarinu.</p> <p style="text-align: center;">Član 174. Disciplinske mere</p> <p>1. Disciplinske mere za disciplinske povrede su:</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>janë si në vijim:</p> <p>1.1. vërejtja;</p> <p>1.2. vërejtja publike;</p> <p>1.3. gjoba në të holla nga pesqind (500) deri tremijë (3000) Euro;</p> <p>1.4. ndalimi i ushtrimit të profesionit në kohëzgjatje prej tre (3) muaj deri në një (1) vit;</p> <p>1.5. marrja e licencës.</p> <p>2. Ministri mund ta suspendoj administratorin gjatë kohës sa zgjatë procedura disiplinore.</p> <p>3. Gjobat në të holla nga nënparagrafi 1.3. i paragrafit 1. i këtij neni paguhet në buxhetin e Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Me rastin e shqiptimit të masave disiplinore merren për bazë të gjitha rrethanat të cilat mund të ndikojnë në llojin e masave dhe atë posaçërisht pasha dhe pasojat e shkeljes, dëmi i shkaktuar, shkalla e përgjegjësisë dhe masat e mëhershme disiplinore.</p> | <p>1.1. notice;</p> <p>1.2. public notice;</p> <p>1.3. fines in money from five hundred (500) to three thousand (3000) Euros;</p> <p>1.4. prohibition of practicing the profession for a period of three (3) months to one (1) year;</p> <p>1.5. revoking the license.</p> <p>2.The minister can suspend the administrator during the disciplinary procedure.</p> <p>3. Fines in money from subsection 1.3. of paragraph 1. of this article is paid in the budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. In the case of imposing disciplinary measures, all the circumstances that may affect the type of measures and especially the extent and consequences of the violation, the damage caused, the degree of responsibility and the previous disciplinary measures are taken as a basis.</p> <p>5. Data on the disciplinary measures</p> | <p>1.1. opomena;</p> <p>1.2. javna opomena;</p> <p>1.3. novčana kazna od petstotina (500) do tri hiljadu (3.000) Evra;</p> <p>1.4. zabrana vršenja profesije u trajanju od tri (3) meseci do jedne (1) godine;</p> <p>1.5. oduzimanje licence.</p> <p>2.Ministar može suspendirati stecajnog upravnika za vreme trajanja disciplinskog postupka.</p> <p>3.Novčane kazne iz postav 1.3. ovog člana uplaćuju se u budžet Republike Kosova.</p> <p>4.Prilikom izricanja disciplinskih mera uzimaju se u obzir sve okolnosti koje mogu uticati na vrstu mera i to posebno težina i posledice povrede, prouzrokovana šteta, stepen odgovornosti i ranije disciplinske mere.</p> <p>5.Podaci o izrečenim disciplinskim</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>5. Të dhënat mbi masat e shqiptuara disiplinore nga nënparagrafët 1.3. deri 1.5. të paragrafit 1. të këtij neni, shpallen në faqen e internetit të Ministrisë dhe Odës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 175 Komisioni disiplinor</p> <p>Komisioni Disiplinor zbaton procedurën disiplinore për përcaktimin e përgjegjësisë disiplinore të përmbaruesit privat dhe shqipton masat disiplinore në pajtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 176 Përbërja e Komisionit</p> <p>1. Komisioni Disiplinor, të cilin e emëron Ministri, përbëhet nga tre (3) anëtar dhe atë:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. dy (2) anëtarë nga radhët e gjyqtarëve, të cilët i propozon Këshilli Gjyqësor i Kosovës; dhe</p> | <p>imposed by sub-paragraphs 1.3. until 1.5. of paragraph 1. of this article, are announced on the website of the Ministry and the Chamber.</p> <p style="text-align: center;">Article 175 Disciplinary committee</p> <p>The Disciplinary Commission implements the disciplinary procedure for determining the disciplinary responsibility of the private bailiff and pronounces disciplinary measures in accordance with this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 176 Composition of the Commission</p> <p>1. The Disciplinary Commission, appointed by the Minister, consists of three (3) members and the following:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. two (2) members from the ranks of judges, who are proposed by the Judicial Council of Kosovo; and</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. one (1) member from among the</p> | <p>meramaiz stava 1. podstavu 1.3. do podstava 1.5. ovog člana objavljuju se na internet stranici Ministarstva i Komore.</p> <p style="text-align: center;">Član 175. Disciplinska komisija</p> <p>Disciplinska komisija sprovođi disciplinski postupak za utvrđivanje disciplinske odgovornosti stecajnog upravnika i izriče disciplinske mere u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 176. Sastav disciplinske komisije</p> <p>1. Disciplinska komisija, koju imenuje Ministar, sastoji se od tri (3) članova, i to:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. dva (2) člana iz redova sudija, koje predlaže Sudski savet Kosova; i</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. jedan (1) član iz redova stecajnih</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1.2. një (1) anëtarë nga radhët e administratorëve të cilin e propozon Oda.</p> <p>2. Kryetari dhe anëtarët e komisionit disiplinorë kanë zëvendësit e tyre. Anëtarët e komisionit disiplinorë emërohen për një mandate dy (2) vjeçar, dhe mundë përsëri të emërohen.</p> <p>3. Anëtarët e komisionit disiplinor kanë të drejtë në shpërblimin për punën nga mjetet e Ministrisë, në lartësi të cilën e cakton ministri me akt nënligjor.</p> <p>4. Dispozitat e ligjit të procedurës kontestimore të cilat vlejné për përjashtimin e gjyqtarëve vlejné në mënyrë analoge edhe për përjashtimin e anëtarëve të komisionit disiplinor.</p> <p>5. Ministri me vendim vendosë për përjashtimin nga paragrafi 4. i këtij neni. Vendimi i Ministrisë është përfundimtar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 177 Procedura disiplinore</p> | <p>administrators proposed by the Chamber.</p> <p>2. The chairman and members of the disciplinary commission have their deputies. The members of the disciplinary commission are appointed for a term of two (2) years, and may be appointed again.</p> <p>3. The members of the disciplinary commission have the right to the remuneration for the work from the means of the Ministry, at the level set by the minister with a legal act.</p> <p>4. The provisions of the law on contentious procedure which apply to the exclusion of judges apply analogously to the exclusion of members of the disciplinary commission.</p> <p>5. The Minister by decision decides on the exemption from paragraph 4. of this article. The Minister's decision is final.</p> <p style="text-align: center;">Article 177 Disciplinary procedure</p> <p>1. The disciplinary procedure is considered to have started on the day of submission of</p> | <p>upravnika , kojeg predlaže Komora.</p> <p>2. Predsednik i članovi Disciplinske komisije imaju njihove zamenike. Članovi Disciplinske komisije imenuju se u mandatu od dve (2) godine, i mogu biti ponovo imenovani.</p> <p>3. Članovi Disciplinske komisije imaju pravo nagrađivanje za rad iz sredstava Komore, u visini koju određuje Ministar, na predlog Komore izvršitelja.</p> <p>4. Odredba ovog zakona o odgovornosti i o disciplinskom postupku stecajnih upravnika shodno se primenjuje i za zamenike i zamenjivače stecajnih upravnika.</p> <p>5. Ministar rešenjem odlučuje o izuzeću iz stava 4. ovog člana. Odluka ministra je konačna.</p> <p style="text-align: center;">Član 177. Disciplinski postupak</p> <p>1. Disciplinski postupak se smatra započetim na dan dostave predloga za</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1. Procedura disiplinore konsiderohet se ka filluar në ditën e dorëzimit të propozimit për ngritjen e procedurës disiplinore ndaj përmbaruesit privat.</p> <p>2. Komisioni disiplinor menjëherë ia dërgon përmbaruesit privat propozimin për ngritjen e procedurës disiplinore, i cili në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh ka të drejtë që të paraqes mbrojtje me shkrim lidhur me propozimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 178 Seanca dëgjimore</p> <p>1. Kryesuesi cakton datën e seancës dëgjimore për rastin. Komisioni Disiplinor fton administratorin dhe palën ankuese që të paraqiten në seancë dëgjimore së paku dhjetë (10) ditë përpara seancës.</p> <p>2. Propozuesit për ngritjen e procedurës disiplinore së bashku me ftesën i dërgohet edhe përgjigja me shkrim.</p> <p>3. Nëse gjatë dëgjimit shqyrtimi i rastit shtyhet apo pezullohet për një periudhë kohore, asnjë njoftim i ri nuk ka efekt sikurse</p> | <p>the proposal for the initiation of the disciplinary procedure against the private executor.</p> <p>2. The disciplinary commission immediately sends the private bailiff the proposal for initiating the disciplinary procedure, who has the right to submit a written defense regarding the proposal within a period of fifteen (15) days.</p> <p style="text-align: center;">Article 178 Hearing Session</p> <p>1. The chairman sets the date of the hearing for the case. The Disciplinary Commission invites the administrator and the complaining party to appear at the hearing at least ten (10) days before the hearing.</p> <p>2. Together with the invitation, the written response is also sent to the proposer for initiating the disciplinary procedure.</p> <p>3. If during the hearing the examination of the case is postponed or suspended for a period of time, no new notification has any effect as referred to in paragraph 1. of this article.</p> | <p>pokretanje disciplinskog postupka prema stecajnom upravniku.</p> <p>2. Disciplinska komisija odmah dostavlja stecajnom upravniku predlog za pokretanje disciplinskog postupak, koji u roku od petnaest (15) dana ima pravo da podnosi pismenu odbranu u vezi sa predlogom.</p> <p style="text-align: center;">Član 178. Pretresno ročište</p> <p>1. Predsedavajući određuje datum pretresnog ročišta o slučaju. Disciplinska komisija poziva stecajnog upravnika i žalbenu stranu da se pojave na pretresnom ročištu najmanje deset (10) dana pre ročišta.</p> <p>2. Predlagaču za pokretanje disciplinskog postupka se uz poziv dostavlja i pismeni odgovor.</p> <p>3. Ako se tokom saslušanja razmatranje slučaja odlaže ili suspenduje za određeni vremenski period, nijedno novo obaveštenje nema dejstvo kako se referiše u stavu 1. ovog člana.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>referohet në paragrafin 1. të këtij neni.</p> <p>4. Seanca dëgjimore e Komisionit Disiplinor është publike. Për arsye me rëndësi, Komisioni Disiplinor mundet të urdhërojë që dëgjimi plotësisht apo pjesërisht të mbahet pa publikun.</p> <p>5. Administratori dhe ankuesi munden të ndihmohen apo përfaqësohen nga një avokat.</p> <p>6. Komisioni Disiplinor mundet të refuzojë individët e caktuar si mbrojtës nëse ata nuk janë juristë.</p> <p>7. Komisioni Disiplinor i jep administratorit dhe ankuesit si dhe avokatëve të tyre apo të tjerëve të cilët i ndihmojnë ata, një mundësi për të marrë shënime për dokumentet që ndërlidhen me rastin.</p> <p>8. Administratorit dhe ankuesit apo avokatëve të tyre dhe të tjerëve të cilët i ndihmojnë ata u jepet mundësi t'i drejtohen Komisionit Disiplinor dhe të shtjellojnë qëndrimin e tyre.</p> <p>9. Komisioni Disiplinor mundet të thirr dhe dëgjojë dëshmitarët dhe ekspertët. Një nga</p> | <p>4. The hearing of the Disciplinary Committee is public. For important reasons, the Disciplinary Commission may order that the hearing be held in whole or in part without the public.</p> <p>5. The administrator and the complainant may be assisted or represented by a lawyer.</p> <p>6. The Disciplinary Commission may reject individuals designated as defense counsel if they are not lawyers.</p> <p>7. The Disciplinary Commission gives the administrator and the complainant, as well as their lawyers or others who assist them, an opportunity to take notes on the documents related to the case.</p> <p>8. The administrator and the complainant or their lawyers and others who assist them are given the opportunity to address the Disciplinary Committee and elaborate their position.</p> <p>9. The Disciplinary Commission can call and listen to witnesses and experts. One of the members of the Disciplinary Commission may be instructed to hear</p> | <p>4. Pretresno ročište Disciplinske komisije je javno. Zbog bitnih razloga, Disciplinska komisija može da naloži da se saslušanje u celosti ili delimično održi bez publike.</p> <p>5. Stečajni upravnik i žalilac mogu da se pomažu ili zastupaju od jednog advokata.</p> <p>6. Disciplinska komisija može da odbija određene pojedince kao branioce, ukoliko oni nisu pravnici.</p> <p>7. Disciplinska komisija daje stečajnom upravniku i žalioocu, kao i njihovim advokatima ili drugim koji im pomažu, mogućnost da vode beleške za dokumenta koji se nadovezuju sa slučajem.</p> <p>8. Stečajnom upravniku i žalioocu ili njihovim advokatima i drugima koji im pomažu, daje se mogućnost da se obrate Disciplinskoj komisiji i da tretiraju njihov stav.</p> <p>9. Disciplinska komisija može da pozove i sasluša svedoke i eksperte. Jedan od članova Disciplinske komisije može da se upućuje da saslušava svedoke i eksperte.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>anëtarët e Komisionit Disciplinor mundet të udhëzohet të dëgjojë dëshmitarët dhe ekspertët. Çdokush i thirrur si dëshmitar apo ekspertë respekton thirrjen. Ai më tej kërkohet që të përgjigjet në pyetjet e bëra apo të ofroj shërbimet e kërkuara. Dispozitat e ligjit të Procedurës Kontestimore vlejné përshtatshmërisht për dëshmitarët dhe ekspertët.</p> <p>10. Pas zbatimit të procedurës disiplinore Komisioni disiplinor nxjerr vendim.</p> <p>11. Procedura disiplinore me hollësisht do të rregullohet me akt nënligjor të Ministrisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 179 Vendimi i komisionit disiplinor</p> <p>1. Si rrjedhojë e vendimit të Komisionit Disciplinor përkitazi me ankesën kundër administratorit, ankesa shpallet e papranueshme, e pabazë apo e bazuar. Vendimi duhet të përmbajë arsyetimin dhe të shpallet.</p> | <p>witnesses and experts. Anyone called as a witness or expert shall comply with the summons. He is further required to answer the questions asked or provide the requested services. The provisions of the Law on Contested Procedure law apply mutatis mutandis to witnesses and experts.</p> <p>10. After implementing the disciplinary procedure, the Disciplinary Commission issues a decision.</p> <p>11. The disciplinary procedure will be regulated in detail by a sub-legal act of the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 179 The decision of the disciplinary committee</p> <p>1. As a result of the decision of the Disciplinary Committee regarding the complaint against the administrator, the complaint is declared inadmissible, baseless or founded. The decision must contain the reasoning and be announced.</p> <p>2. If the Disciplinary Commission declares</p> | <p>Svaki pozvani svedok ili eksperta poštuje poziv. Dalje se od njega traži da odgovori na postavljena pitanja ili da pruža tražene usluge. Odredbe Kodeksa o parničnom postupku važe shodno i za svedoke i eksperte.</p> <p>10. Nakon sprovođenja disciplinskog postupka, disciplinska komisija donosi rečenje.</p> <p>11. Disciplinskog postupak će se detaljnije regulisati podzakonskim aktom ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 179. Rešenje disciplinske komisije</p> <p>1. Kao ishod odluke Disciplinske komisije u vezi sa žalbom protiv stečajnog upravnika, žalba se proglašava neprihvatljivom, neosnovanom ili osnovanom.</p> <p>2. Ako Disciplinska komisija proglašava</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>2. Nëse Komisioni Disiplinor shpall ankesën plotësisht apo pjesërisht të bazuar, ai do të shqiptojë masa disiplinore siç parashikohen në nenin 174 të këtij ligji.</p> <p>3. Veprimi disiplinor merret vetëm pasi që vendimi është bërë i plotfuqishëm apo shtyhet për më vonë nëse është përcaktuar në vendim.</p> <p>4. Pa vonesë komisioni disiplinor i përcjell vendimin me shkrim ministrit, administratorit dhe Odes. Vendimi shpallet publikisht në faqen zyrtare të Ministrisë dhe të Odes.</p> <p>5. Vendimi i komisionit disiplinor është përfundimtar. Kundër vendimit të komisionit disiplinor mund të inicohet konflikti administrativ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 180 Periudha brenda së cilës mund të inicohet procedura disiplinore</p> <p>Procedura disiplinore mund të fillohet brenda afatit prej gjashtë (6) muaj nga dita e shkeljes së bërë, por jo më vonë se një (1) vit nga dita</p> | <p>the complaint fully or partially founded, it will impose disciplinary measures as provided for in Article 174 of this law.</p> <p>3. Disciplinary action is taken only after the decision has become final or is postponed until later if it is specified in the decision.</p> <p>4. Without delay, the disciplinary commission forwards the decision in writing to the minister, the administrator and Odesa. The decision is publicly announced on the official website of the Ministry and Odesa.</p> <p>5. The decision of the disciplinary committee is final. Administrative conflict can be initiated against the decision of the disciplinary commission.</p> <p style="text-align: center;">Article 180 The period within which the disciplinary procedure can be initiated</p> <p>The disciplinary procedure can be initiated within six (6) months from the date of the violation, but no later than one (1) year from the date of the violation.</p> | <p>žalbu u celosti ili delimično osnovanom, ista može da izriče disciplinske mere, predviđene članom 174 ovog zakona.</p> <p>3. Disciplinska radnja se preduzima nakon pravosnažnosti odluke ili se odlaže za kasnije, ako je utvrđeno u odluci.</p> <p>4. Disciplinska komisija neizostavno prosledi pismeno rešenje Ministru, stecajnom upravniku komore. Rešenje se objavljuje na web-stranici Ministarstva i Komore.</p> <p>5. Rešenje disciplinske komisije je konačno. Protiv rešenja disciplinske komisije, može se pokrenuti administrativni spor.</p> <p style="text-align: center;">Član 180 Period u okviru kojeg se može pokrenuti disciplinski postupak</p> <p>Disciplinski postupak može da se pokreće u roku od šest (6) meseci od dana učinjene povrede, ali ne kasnije od jedne (1) godine od dana povrede.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>e shkeljes.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XIII DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 181 Zbatimi i dispozitave të këtij ligji ndaj rasteve të falimentimit të hapura në gjykatë</p> <p>Pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, Gjykata do të zbatoj dispozitat e këtij ligji, për të gjitha rastet që janë hapur në Gjykatë para hyrjes në fuqi të këtij ligji dhe që janë ende në procedurë pranë Gjykatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 182 Shfuqizimi i ligjeve të mëhershme</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji Nr. 05/L-083 për Falimentimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 183 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë</p> | <p style="text-align: center;">CHAPTER XIII TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 181 Implementation of the provisions of this Law towards the bankruptcy cases opened in the court</p> <p>After the entry into force of this Law, the Court shall implement the provisions of this Law, for all cases that are opened at the court before entry into force of this Law and that are still under procedure before the Court.</p> <p style="text-align: center;">Article 182 Repeal of Prior Laws</p> <p>This Law repeals the Law No. 05/L-083 on Bankruptcy.</p> <p style="text-align: center;">Article 183 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> | <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XIII PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 181. Sprovođenje odredaba ovog zakona u stečajnim slučajevima otvorenim na sudu</p> <p>Nakon stupanja na snagu ovog zakona, sud će primenjivati odredbe ovog zakona, za sve slučajeve koji su otvoreni u sudu pre stupanja na snagu ovog zakona, a koji su još uvek u postupku na sudu.</p> <p style="text-align: center;">Član 182. Ukidanje prethodnih zakona</p> <p>Ovim zakonom stavlja se van snage Zakon br. 05/L-083 o stečaju.</p> <p style="text-align: center;">Član 183. Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> |
|--|--|---|

pas publikimit në Gazetën Zyrtare të
Republikës së Kosovës.